

21 Πίρ πινιζέ πάκ πουσέ ιλέ σελάμ έγλιέγιν . Πέν
 Παύλοσυν έλίμ γιαζισί ιλέ γιαζιλδὲ ποῦ σελάμ .
 22 Ράππιμιζ 'Ιισά έλ Μεσιχί σέβμεγιεν, ανάθεμα μα-
 23 ράν άθά όλσούν . Ράππιμιζ 'Ιισά έλ Μεσιχίν ινα-
 24 γιετι σιζίνλε όλσούν . 'Ιισά έλ Μεσιχί ιτζούν μου-
 χαπίπετιμ τζούρλενιζ ιλέ όλσούν . άμήν . *

Φίλιπε σεχρινδέν, Στεφανάς, βέ Φουρτουνάτος, βέ
 'Αχαϊακός, βέ Τιμόθεος νάμ κιμέσνελεριν έλλερι
 ιλέ Κόρινθοςλουερε ιρσάλ όλουνάν ρισαλέι έβδε-
 λι πούδουρ .

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΚΟΡΙΝΘΟΣ ΣΕΧΡΙΝΙΝ ΕΧΑΛΙΣΙΝΕ

ΙΡΣΑΛ ΕΓΓΙΛΕΛΙΓΙ ΡΙΣΑΛΕΙ ΣΑΝΙΓΙΕΣΙ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Αλλαχίν μουράδι σεριφι ιλέ, 'Ιισά έλ Μεσιχίν ρε-
 σουλι Παῦλος, βέ καρινδάσι Τιμόθεος, Κόρινθος-
 δα όλάν 'Αλλαχίν τζεμαατινά, βέ πιτούν 'Αχαϊάδε
 2 πούλουαν τζεμιϊ καδισλερέ . Σιζέ πεδεριμιζ 'Αλ-
 λάχ ταάλεδέν, βέ Ράππιμιζ 'Ιισά έλ Μεσιχδέν ι-
 3 ναγιέτ βέ σελάμ όλσούν . 'Αλλάχ ταάλε βέ Ράππι-
 μιζ 'Ιισά έλ Μεσιχίν παπασί κι μεραχιμίν παπασί
 βέ τζούρλε τεσελλιγιενίν 'Αλλαχίδιρ, μουπαρέκ όλ-
 4 σούν . "Ολ κι πιζέ τζούρλε μουσιπέτλεριμιζδὲ τε-
 σελλιγιέ βεριρ, τά κι όλ τεσελλιγιέ ιλέ κι, 'Αλλάχ
 ταάλε πιζί τεσελλιγιέ έγλιέδὲ, χέρ μουσιπέτδὲ ό-
 5 λανλερι τεσελλιγιέ έτμεγέ καδὲρ όλαλμί . Ζίρα νέ-
 τζε κι

τζεκι Μεσιχίν έλεμλερι πιζδὲ ιζδὲγιαδὲ ούζρε όλούρ-
 σε, πόγιλέ δαχί Μεσιχ ιλέ όλάν τεσελλιγιετιμιζ ιζ-
 6 δὲγιαδὲ ούζρέδιρ . Πές έγερ μουσιπέτ τζεκέρσεκ,
 ποῦ σιζίν τεσελλιγιέ βέ χαλασινιζ ιτζούνδουρ, κι πιζ
 δαχί τζεκδὲγιμιζ έλεμλεριν τεχαμμουλινδὲ ζουχουρέ
 γκελέρ . βέ έγερ τεσελλά πούλουρουσακ, ποῦδα σι-
 ζίν τεσελλιγιενιζ βέ χαλασινιζ ιτζούνδουρ . βέ οῦμι-
 7 δὲμιζ σιζίν χουσουσουνουζδὲ σαπίτδιρ . Τζούν πι-
 λριζ κι, έλεμλερδὲ μουστερέκ όλδουγουνουζ γκιπι,
 8 τεσελλιγιεδὲ δαχί μουστερέκ όλούρσουνουζ . Ζίρα
 για καρινδάσλερ, ιστεμέζιζ κι πιζέ 'Ασίαδε βακή
 όλάν μουσιπέτλερι πίλμεγιεσιζ, νίτζε κι ιφράτ ιλέ
 βέ τακατιμιζδάν ζιγιαδὲ γιουκλενδὲι, σογιλέ κι 'ό-
 9 μουρδέν πιλέ οῦμιδσιζ όλδούν . Χάττε κενδουλε-
 ριμιζδὲ 'όλουρ χατζετι βάρ ιδὲι, τά κι κενδουλερι-
 μιζέ δέγιλ, 'Ιλλα 'όλουλερι ιχγια ιδέν 'Αλλάχ ταά-
 10 λεγε ιῦτιμάδ ιδέλιμ . "Ολ κι πιζί σογιλέ 'όλουρδέν
 χαλάς έτδὲι, βέ χαλάς ιδέρ . βέ άνά οῦμιδὲμιζ βάρ
 11 κι δαχί χαλάς ιδετζέκδιρ . Σιζ δαχί πιζέ δουά ι-
 λέ γιαρδὲι έδιν, τά κι νετζέ κισίλερδέν πιζέ όλάν
 μουρουβδét ούτζουνδάν, πιζίμ ιτζούν νετζελερδέν
 12 σούκρ όλουνα . Ζίρα όγουνμεμιζ πούδουρ κι, ζα-
 μιριμιζ σαχαδét ιδέρ κι, 'Αλλαχίν ιναγιετι ιλέ,
 δουνγια ιλέ, βέ άλλελ χουσούσ σιζίνλε χικμέτι τζισ-
 μανγιέ ιλέ δέγιλ, 'Ιλλα 'Αλλαχίν σαδελικ βέ χου-
 13 λουσιγιετι ιλέ κουνουσδούν . Ζίρα πιζ σιζέ όκουδου-
 γουνουζ βέ πιλδὲγιινιζδέν γάιρι σεγιλέρ γιαζμαζιζ
 14 βέ οῦμάριμ κι, τά άχιρέδεκ πιλέσιζ . Νίτζε κι πι-
 ζί πίρ τζουζί πιλδὲνιζ κι, Ράππιμιζ 'Ιησουζούν
 γκιουνουδὲ πιζ σιζίν όγουνμενιζ όλδουγουμενιζ γκι-
 15 πι, σιζ δαχί πιζίμ όγουνμεμιζ όλούρσουνουζ . Βέ
 ποῦ ιῦτικαδὲ ιλέ πέν σιζέ έβδελ γκελμεγέ ιστέριδὲι,
 τά κι

16 τὰ κι ἰναγιέτι σαναγιγιέ ναγίλ ὀλάσις. Βέ σιζδέν
 γκετζίπ Μακεδονίαγιε γκελμέκ, βέ τέκραρ Μακεδο-
 νιάδεν ὀδουὺπ σιζέ γκελμέκ, βέ σιζδέν Γιεχούδα βι-
 17 λαγιετινέδεκ μουραφεκάτ πούλμακ ἰστέριδμ. Βέ
 πουνού νιγιέτ ἐτδγιμδὲ, ἄτζαπ χαφιφλκ κουλλαν-
 δίμμι; γιόκσα νιγιέτ ἐτδγιμ νεσνελερί τζισμανγιε-
 τέ γκιονέμι νιγιέτ ἰδέριμ, τὰ κι, ἔβει ἔβει, βέ γιόκ
 18 γιόκ ὀλά ἰνδιδμέ; Πές Ἀλλάχ χακκῆ ἰτζούν
 σιζέ ὀλάν σόζουμὺς ἔβει χέμ γιόκ δεμέκ δεγίλ ἰ-
 19 δί. Ζίρα ἰπνουλλάχ Ἰισά εἰ Μεσίχ κι, πίζδέν
 γιάνι πένδέν βέ Σιλουανσδέν βέ Τιμόθεος δαν ἄ-
 ρανιζδὰ τεπῶρ ὀλουνδὸν ἰδί, ἔβει βέ γιόκ δεγίλ
 20 ἰδί, ἔλλα ἀνὶν ἰλέ ἔβει ἰδί, (Ζίρα Ἀλλάχ τασάλε-
 νιν τζεμίι βαῦλερι ἀνύλε ἔβει, βέ ἀνύλε ἀμῆνδρ,)
 τὰ κι πίζιμ βασιταμίς ἰλέ, Ἀλλάχ ταάλεγε μέτζδ
 πάπ α'. 21 ὀλά. Πές πίζι σιζίνλε Μεσιχδὲ καβιλενδῖρην, βέ
 22 μέσχ ἐγλεγιέν Ἀλλάχ τασάλεδρ. Ὅλ κι πίζι ὀαχί
 μοχουρλεδί, βέ καλπλεριμιζέ ρουχούν νῖσανινι
 23 βερδί. Πές πέν τζανίμ ὀύζερινέ Ἀλλάχ ταάλεγι
 ὀαχίδ τουτάρμκι, σιζι ἄτζιδιγίμ ἰτζούν Κόρινθοσα
 24 ὀαχί γκελμεδμ. Ἰμανινιζὰ τασαλλούτ ἐτμέκ ἰ-
 τζούν δέγίλ, ἔλλα σῶρδουρουνουζέ γκαρδμτζι ὀλ-
 μάκ ἰτζούν. Ζίρα ἰμανδὲ μουκῆμισιζ.

ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΕ's πουνού δερουνιμδὲ νιγιέτ ἐγλεδῖμ κι, σιζέ
 2 τέκραρ τασανιζ ἰλέ γκελμεγμ. Ζίρα πέν σιζι μαχ-
 ζούν ἐγλεσέμ, πένι κιμ μεσρὺρ ἐγλεγιέ, μέγερ ὀλ
 3 κιμσέ κι πένδέν μαχζούν ὀλμὺς ὀλά; Βέ πουνού
 σιζέ ἀνὶν ἰτζούν γιαζδῖμ κι, γκελδγιμ ζεμάν πανά
 σῶρδὺρ λαγίλ ὀλάν κιῖλερδέν μαχζούν ὀλμαγιαμ.
 Ζίρα

Ζίρα τζούμλενιζε ἰτιμάδ ἰδέριμ κι, πένιμ σῶρδὺρ κι,
 4 σιζιν τζούμλενιζιν σῶρδὺρδρ. Ζίρα ἄζιμ μαχ-
 ζουλικδέν βέ γιουρέκ δερδί ἰλέ, βέ τζὸκ γαιὸς γιασ-
 λαρί ἰλέ σιζέ γιαζδῖμ, ἀνὶν ἰτζούν δέγίλ κι μαχ-
 ζούν ὀλάσις, ἔμμα ἀνὶν ἰτζούν κι σιζέ ὀλάν ἰφράτ
 5 μουχαππετιμί πιλέσις. * Βέ ἔγερ πῖρ κίμσε γάμ
 γκετιρδί ἰσέ, γαλινιζ πένι γαμκῖν ἔτμεδι, ἔλλα πῖρ
 τζούζι ἰλέ, ἀνὰ σικλέτ βέρμεγμ, τζούμλενιζε γαμ-
 6 κῖν ἐγλεδί. Πῶγίλ κιμσεγέ τζεμαατδέν ὀλμὺς
 7 ταζῖρ γκετέρ. Χάττε πῖρ ἄκς σιζέ ἐβλάδρ κι ἀνὰ
 παγῶσλαγιούπ τεσελλί βερσίσις, τὰ κι πῶυ χαλδὲ ὀ-
 8 λάν κιμέσνε ἰφράτι γαμδέν χελάκ ὀλμαγια. Ἀνὶν
 ἰτζούν σιζέ γιαλβαρίμ κι, ἀνὰ μουχαππετι σαπίτ
 9 ἐγλεγιέσις. Ζίρα πῶυ σεπεπδέν σιζέ γιαζδῖμ κι,
 χέρ σέγιέ μουτίμιτινιζ δεγιού ἰμτιχανινιζι πῖλε-
 10 γίμ. Βέ κιμέ κι πῖρ νεσνέ παγῶσλάρσανιζ, πέν ὀα-
 χί παγῶσλάριμ. Ζίρα πέν ὀαχί πῖρ νεσνέ παγῶσλα-
 δῖμ ἰσέ, κιμέ παγῶσλαδῖμ ἰσέ, χατιρινιζ ἰτζούν
 Μεσιχῖν χουζουρουνδὰ παγῶσλαδῖμ, τὰ κι Σεγιτάν
 11 πίζε γαλίπ ὀλμαγια. Ζίρα πίζ ἀνὶν γαρζλερινί
 12 πῖλμέζ δεγίλις. Βέ πέν Μεσιχί τεπῶρ ἐτμέκ ἰ-
 τζούν Τρωασέ γκελδγιμ. Ζεμάν, βέ πανά Ῥάππι-
 νιν λουτρού ἰλέ καπού ἄτζιλμις ἰκέν, καρινδᾶσιμ
 Τίτσου ὀραδὲ πούλμαδγιμ ἰτζούν, ρουχουμδὰ ἄσ-
 13 λα ραχάτ γιόγιδι. Ἐμμα ἀνὶν ἰλέ βιδαλασῶπ,
 14 Μακεδονίαγιε γκετδῖμ. Πές Ἀλλάχ ταάλεγε σῶνκρ
 ὀλσούν κι, πίζι ὀάγιμα Μεσίχ ἰλέ μουζαφφάρ ἰδέρ,
 βέ πίζιμ βασιταμίς ἰλέ κενδὸν μααριφετινιν ραίχα-
 15 σινί χέρ γιερδὲ ζουχουρὲ γκετουρίρ. Ζίρα πίζ
 Ἀλλάχ ταάλενιν κητινδὰ χαλὰς βέ χελάκ ὀλούρ κι
 16 ὀνὶν τζιχετινδὲ Μεσιχῖν χὸς ραίχαλερί ἰς. Πουν-
 λαρά ὀλούμ ἰτζούν ὀλούμ ραίχαλερί ἰς. βέ ἀνλερέ
 ὀμούρ

ἄμουρ ἰτζούν ἄμουρ ραῖχασίιζ· ἔμμα ποῦ νεσ-
 17 νελερέ κιμ καδῖρδῖρ; Ζίρα πῖζ νετζέ κιμπελέρ γκι-
 πῖ κελαμουλλαχί τεζβῖρ ἐτμέζιζ, ἔμμα χουλουσιγιέτ
 γιουσουνδέν, βέ Ἀλλάχ ταφουδάν, Ἀλλάχ ταά-
 λενιν χουζουρουνδάν, βέ Μεσιχίν ἰσμί ἰλέ τεκελ-
 λούμ ἰδέριζ.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Κ Ενδουλεριμιζι τέκραρ ἰντισάπ ἐτμεγέ πασλάορμιζ;
 γιόκσα πῖζιμ γαῖριλερ γκιπῖ σιζέ χιτάπεν, γιὰ τα-
 ραφινιζδάν γαῖριγε χιτάπεν σφαάτ ναμελερέ ἰχτι-
 2 γιατζίμιζ βάρ μι; Σιζ σφαάτ ναμεμίζ σινιζ, κι
 καλπιμιζδὲ γιαζιλίπ, βέ τζούμλε ἀδεμλερδέν ἀν-
 3 λανίπ ὁκουνμουσδουρ· Ζίρα ζαχίρδῖρ κι πῖζδέν ἰρ-
 σάλ ὁλουνάν μουρεκκέπ ἰλέ δέγιλ, ἴλλα σάγ Ἀλλα-
 χίν Ρουχού ἰλέ, βέ τὰς λεβχελερινδὲ δέγιλ, ἴλλα
 καλπίν ἐτ λεβχελερινδὲ γιαζιλάν Μεσιχίν μεκτουπῖ
 4 σιζ σινιζ· Βέ Μεσιχ βασιτασί ἰλέ Ἀλλαχά ποῦ
 5 μερτεπέ ἰτικατιμιζ βάρ· Ἀνὶν ἰτζούν δεγίλ κι
 κενδουμιζδέν πῖρ σέγι φέκρ ἐτμεγέ, γκιόγια κι, κεν-
 δουμιζδέν ἰστιθαδῖμιζ ὀλά, ἴλλα ἰστιθαδῖμιζ Ἀλ-
 6 λὰχ ταάλεδενδῖρ· Ὅλ κι πῖζέ ἄχδι τζεδιδῖν χουδ-
 δαμί ὀλμαγὰ κουδρέτ βερδῖ, κιταπίν δέγιλ, ἔμμα
 Ρουχούν· Ζίρα κιτὰπ κάτλ ἰδέρ, ἔμμα Ρούχ ἰχ-
 7 γιὰ ἰδέρ· Βέ ἔγερ κιταπδὲ μεστούρ, βέ τὰςλερδὲ
 νακῆσλανμιζ ὀλουμούν χιζμετι ἄζιζ ἰδῖ ἰσέ, σσιγιέ-
 κι πένι Ἰσραήλ Μουσάνιν γιουσουνέ πεκτιζέ πακμα-
 γὰ καδῖρ δεγίλλερ ἰδῖ, ὅλ γιουσουνδέν τζελαλί ἰ-
 8 τζούν κι ζαγίλ ὀλατζάκ ἰδῖ· Για Ρούχ σὺλλαχίν
 9 χιζμετι νίτζε δαχί ζιγιαδὲ ἄζιζ ὀλμαγια; Ζίρα
 ἔγερ ὀινουνετῖν χιζμετι ἄζιζ ἰδῖ ἰσέ, ἀθαλετῖν χιζ-
 μετι

10 μετι δαχί ζιγιαδὲ ἰζζετδὲ ὀλατζάκδῖρ· Ζίρα Μου-
 σανίν μουαζέζ ὀλάν χιζμετι, ποῦ ἄφζάλ ἰζζετιν
 μουκαπέλεσινδὲ μουαζέζ ὀλμουζ πῖλὲ δεγίλδῖρ.
 11 Βέ ἔγερ ἰπτάλ ὀλουνατζάκ νεσνέ πῖρ ζεμάν ἰζζετδὲ
 ἰδῖ ἰσέ, πακῆ καλατζάκ νεσνέ δαχί ζιγιαδὲ μουαζ-
 12 ζέζ ὀλούρ· Πῆς ποῦ ὀυμιδῖμιζ βάρ ἰκέν, τζόκ
 13 τζεσαρέτ ἰλέ σιζέ σσιγιέριζ· Βέ Μουσα γκιπῖ ἐτ-
 μέζιζ, κι γιουσουνέ πῖρ ὀρτοῦ κὸρ ἰδῖ, τὰ κι πένι
 Ἰσραήλ ὀλ ἰπτάλ ὀλουνατζαγίν ἄχιρινά γκιόζ δέκι-
 14 μεγιελερ· Λάκιν ἀνλερὶν φικρὶ κιορλενδῖ, Ζίρα
 χάλα ποῦ γκιουνέδεκ ὅλ χιτῆπ ὀρτουσού πραγιλ-
 μιζ δουρούρ ἔσκι ἄχδῖν κηραετλερι ὀύζερινέ, βέ
 καλδῖριλμασί ὀλμαζ, Ζίρα Μεσιχ ἰλέ πατίλ ὀλα-
 15 τζάκδῖρ· Βέ τὰ ποῦ γκιουνέδεκ, Μουσάνιν κιταπῖ
 ὀκουνδουγού ζεμανδὲ, καλπλερι ὀύζερινέ ὀρτοῦ κο-
 16 νουλμουσδουρ· Ἐμμα Ἰσραήλ Ράππιγε δονετζε-
 17 γῖ ζεμάν, ὅλ περδὲ καλδῖριλατζάκδῖρ· Ζίρα Ράπ-
 πῖ Ρούχδουρ· βέ Ράππινιν Ρουχού ὀλδουγού γιε-
 18 δὲ ἄζαδῖν βάρ· Πῖζ δαχί χέπιμιζ ἄτζικ γιούζ
 ἰλέ πῖρ ἀγινεδὲ γκιπῖ Ράππῖ ταάλενιν ἰζζετινέ να-
 ζάρ ἐτμέκλε, γίνε ἰζζετδέν ἰζζετέ, γκιόγια κι Ράπ-
 πινιν Ρουχουνδάν ὅλ σουρετέ τεπδῖλ ὀλούρουζ.

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Ποῦ ἐτζιλδέν ποῦ χιζμετιμιζ βάρ ἰκέν, πῖζέ ἰχσάν
 2 ὀλουνάν ραχμετέ γκιορέ γιορουλμάζιζ· Ἐμμα οὔ-
 τανμανίν γκιζλουλερινὶ καλδῖριπ, μέκρ ἰλέ γκεζμέζ-
 ιζ, βέ κελάμ σὺλλαχί τεζβῖρ ἐτμέζιζ, ἴλλα Ἀλλάχ
 ταάλενιν χουζουρουνδάν βέ τζεμίι ἀδεμλερὶν ζαμιρι-
 νίν γιανινά χακκῆν ἰζχαρὶ ἰλέ κενδουλεριμιζι ἰντι-
 3 σάπ ἰδέριζ· Βέ ἔγερ πῖζιμ τεπσίριμιζ ἰντζίλ γκιζ-
 λού

4 λού ισέ, χελάκ ολατζακλαρά γκιζλουδέρ. Κι αν-
 λερίν γιάνι ιμανσιζλαρίν ακηλλερινί ποϋ αλεμίν. Αλ-
 λαχί κιόρ έγίλεδί, τάκι. Αλλάχ ταάλενιν σουρετί
 όλάν Μεσιχίν τζελλίλ εντζελινίν νουρί ανλερί νουρ-
 5 λανδέρμαγια. Ζίρα πίζ κενδουλεριμιζι τεπσίρ έ-
 μέζιζ, έλλα Ράππι. Ίισά έλ Μεσιχί τεπσίρ ιδέ-
 ριζ. βέ κενδουλεριμιζι. Ίισά ιτζούν σιζίν χιζμετ-
 6 κιαρινίζ τεπσίρ ιδέριζ. Ζίρα όλ Αλλάχ κι νουρά
 καρανλικδάν παρλά δεγιού έρρ έμίσδερ, χέμαν όλ
 Αλλάχδερ κι καλπιμιζδέν παρλαδί, τάκι. Ίισά έλ
 Μεσιχίν γιουζουνδέ ζουχούρ ιδέν. Αλλαχίν ιζζετινίν
 7 μααριφετί ιλέ γάϊριλερι νουρλανθιραλίμ. Πές ποϋ
 χαζινεμιζ τοπράκ καπλερινδέ βάρ, τάκι ποϋ κουβ-
 βετιν φαζιλετί. Αλλαχδάν όλά, πιζδέν ολμαγια.
 8 Χέρ βέτζχ ιλέ ιζτιραπδέν ιζ, έμμα δάρ σικλετδέν δε-
 γίλιζ. νατζαριλικδέν ιζ, έμμα ούμιδσιζλέρ δεγίλιζ.
 9 Κοβαλανίριζ, έμμα τέρκ όλουνμουσλάρ δεγίλιζ. τάρχ
 όλουνμουσλάριζ, έμμα χελάκ όλουνμουσλάρ δεγίλ-
 10 ιζ. Δάγιμα τζεσεδιμιζδέν Ράππι. Ίησουζούν. Ό-
 λουμου άσارئ τασίριζ, τάκι. Ίησουζούν. Όμρεϋ
 11 δαχί τζεσεδιμιζδέν ζαχίρ όλά. Ζίρα πίζ κι Όμουρ-
 δέν ιζ, δάγιμα. Ίησουζ ιτζούν όλουμέ τεσλίμ. όλού-
 ρουζ, τάκι. Ίησουζούν. Όμρεϋ δαχί όλουμλου τζε-
 12 σεδιμιζδέν πεγιάν όλά. Σογιλέ κι όλούμ πιζδέν, έμ-
 13 μα Όμούρ σιζδέν άμέλ όλουνούρ. Ζίρα πιζδέν όλ
 ιμάνιν ρουχού βάρδερ, νίτζε κι πέν ινανδέρ, ανίν
 ιτζούν σόγιλεδιμ δεγιού γιαζιλιμίσδερ, πίζ δαχί ι-
 14 ναίριζ, ανίν ιτζούν σόγιλέριζ. Τζούν πιλίριζ κι
 Ράππι. Ίησουζούν διριλδέν, πιζι δαχί. Ίησουζ ιτζούν
 15 διριλδέν σιζίνλε ιχζάρ έγίλεγεμτζέκδερ. Ζίρα ποϋ
 ιτζούμλε νεσνελέρ σιζίν ιτζούν δουρ, τάκι νετζαλερίν
 σουκρι ιτζούν ιναγιέτ ιζδγιαδ. όλμάγιλε. Αλλάχ
 ταάλε.

16 ταάλενιν μετζδέν ιτζούν άρτά τζογαλά. * Ανίν ι-
 τζούν πίζ γιορουλμάζιζ, έμμα σάγι κι ζαχίρ άδε-
 μιμιζ (γιάνι τενιμιζ) ποζιλουρ, λάκιν πάτιν άδεμι-
 μιζ (γιάνι τζανιμιζ) γκιούν πέ γκιούν γιενιλενέρ.
 17 Ζίρα πιζιμ. χαφίρ τζεφαμιζ κι αντζακ πίρ άζ τα-
 κηκά ιτζούν δουρ, πιζέν χαδδέν ζιγιαδέν άφζάλ ιζζε-
 18 τιν έπέδέν βεζυνί δουζέρ. Πές πίζ γκιορουνέν νεσ-
 νελερέ πακμάζιζ, έλλα γκιορουνμεγιεν νεσνελερέ πα-
 κάριζ. Ζίρα γκιορουνέν νεσνελέρ αντζακ πίρ άζ ζε-
 μάν ιτζούν δουρ, έμμα γκιορουνμεγιεν νεσνελέρ έ-
 πεδιλέρ δερ.

Π Ε Σ Ι Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

Ζίρα πίζ πιλίριζ κι, ποϋ σιρά περδενίν γιερλί έβριμιζ
 ποζουλουντζα, Αλλάχ ταάλεδέν σεμαβατδέν πίρ έ-
 πέδέν πιναμιζ βάρ κι, έλ ιλέ γιαπιλαμιζ πίρ έβ
 2 δερ. Ζίρα ποϋ γιερλί έβιν ιτζινδέν ικέν άχ έδίω,
 ζιγιαδέν ιλέ όλ σεμαβί όλάν μεσκιανιμιζ ιλέ λι-
 3 πασλανμάκ άρζουλέριζ. Έγερ γεγεγιμιζ πουλουνούρ
 4 ίσέκ ούργιάν ολμαγιατζάγιζ. Ζίρα πίζ ποϋ σιρά
 περδέν ικέν, γιούκ αλτινδά άχ ιδέριζ. ανίν ιτζούν
 κι σεμουρμους όλμάκ ταλάπ έτρέζιζ, έμμα γε-
 γεγιμιζ όλμάκ ταλάπ ιδέριζ, τάκι όλουμλου νεσνέ
 5 Όμούρδέν γιουδουλά. Πές πιζι πουνούν ιτζούν
 γιαραδάν. Αλλάχδερ, όλ κι πιζέν Ρουχούν πένι δα-
 6 χί βερμίσδερ. Βέ ιϊτικατιμιζ δαγιμδερ, έγερτζε
 πιλίριζ κι πίζ τζεσεδδέν μεβτζούδ ικέν, Ράππιδέν
 7 ούζάκ όλούπ σεγιαχετδέν ιζ. (Ζίρα ιμάν ιλέ γε-
 8 ζέριζ, άγιάν γκιοστερισίμιζ ιλέ γεζμέζιζ.) Πές
 ιϊτικαδιμιζ βάρ, βέ τζεσεδδέν άγιριλιπ Ράππινιν
 γιανινά βασιλ όλμάκ πιζέν δαχί μαακούλδουρ.

9 Ἀνὺν ἱτζούν δαχί γιά τζεσεδδὲ μεβτζούδ γιά ἀν-
 δέν τζικρις ἱκέν σοῖ ἰδέρις κι ῥάππιγιε μακπούλ
 10 ὀλαλίμ. Ζίρα πῖς τζούμλεμις Μεσιχίν μακχεμε-
 σινδὲ ἱχζάρ ὀλουνμάκ γκερέκις, τὰ κι χέρ κὲς τζε-
 σεδδὲ ἱκέν χέρ ἐτδγι ὅεγιν τζεζασινὶ ἀλά ἀμελινὲ
 11 γκιорὲ, ἱστέρ χαγίρ, ἱστέρ ὀέρρ. Πὲς ῥάππινιν
 κορκουσινού πιλμέκλε, ἀδεμλερὶ ἱμανὲ τζεκερίς,
 βὲ Ἀλλαχὰ ζαχίρις. χέμ οὐμάριμ κι σιζίν ζαμιρ-
 12 λερινιζὲ δαχί ζαχίρις. Ζίρα πῖς τεκράρ γιαννιζ-
 δὰ κενδουλεριμιζὶ ταχσὶν ἐτμέζις, ἔμμα σιζὲ σε-
 πὲπ βερίρις κι πῖςδὲν τεφαχχούρ ἐγλεγιέσις. τὰ-
 κι ὅολ κιμπελερὲ καρσού τζεβὰπ βερὲ πιλέσις κι
 ἀνλέρ ζαχιδὲ τεφαχχούρ ἰδερλέρ, γκιζλιδὲ καλπ-
 13 δὲ τεφαχχούρ ἐτμέζιέρ. Ζίρα ζαῖ ἀκὴλ ἰσὲκ,
 Ἀλλαχὰ ζαῖ ἀκὴλις. βὲ σαχίπ ἀκὴλ ἰσὲκ, σιζὲ
 14 σαχίπ ἀκὴλις. Ζίρα Μεσιχίν μουχαππέτι πῖζὶ κα-
 15 βὲ τουτάρ. Χάττε πὸγιλὲ κηγιὰς ἰδελίμ κι, τζούν
 πῖρὶ τζούμλε ἱτζούν ὀλδού, ὅλ τζούμλεσι δαχί ὀλ-
 δού. βὲ ὅ τζούμλε ἱτζούν ὀλδουγού ποῦ ἐτζιλδέν-
 διρ κι, γιασάγιανλάρ πουνδάν σονγρὰ κενδουλερινὲ
 γιασάμαγιαλαρ, ἱλλα ὅλ κιμπεγιέκι, ἀνλέρ ἱτζούν
 16 ὀλδού βὲ διριλδὶ. Σὸγιλέ κι πουνδάν σονγρὰ πῖς
 κίμπεγι πὲσπεριγιέτ χεσαπίντζε πιλμέζις. βὲ ἔγερτζι
 Μεσιχὶ πὲσπεριγιέτ χεσαπίντζε πιλδὶκ ἰσὲ, χάλεα
 17 ἄρτικ ἀνὶ πιλμέζις. Πὲς ἔγερ πῖρ κίμπε Μεσιχδὲ
 ἰσὲ, γιενὶ μαχλούκδουρ ἐσκὶ ὅεγιλέρ γκετζδὶλέρ, ἱστὲ
 18 τζούμλε ὅεγιλέρ γιενὶ ὀλδού. Πὲς χέπ Ἀλλαχδάν
 διρ κι πῖζὶ ἱσὰ ἐλ Μεσιχίν βασιτασί ἱλὲ κενδουγὲ
 μουτεσαλίχ ἐδὶπ παρίσδιρδὶ, βὲ μουσαλεχενὶν χιζ-
 19 μετινὶ πῖζὲ βερμίσδιρ. Γιάνι Ἀλλάχ ταάλε Με-
 σιχίν βασιτασί ἱλὲ ὀουνγιαγὶ κενδουγιὲ μουτεσαλίχ
 ἐγλεγιπ, ἀνλερὲ χαταλερινὶ σάγιμαδὶ. βὲ μουσα-
 λεχανὶν

20 λεχανὶν κελαμινὶ πῖζὲ τεσλίμ ἐτδὶ. Πὲς πῖς Μεσι-
 χὶν γιερινὲ ῥεσουλλούκ ἰδέρις, βὲ Ἀλλάχ ταάλε πῖ-
 ζὶ βασιτὰ ἐτμέκλε, σιζὲ τευπίχ ἐτδγι γκιπὶ, πῖς
 δαχὶ Μεσιχίν ἱσὶ ἱλὲ σιζὲ γιαλβαρίρις κι, Ἀλλάχ
 21 ταάλεγε μουτεσαλίχ ὀλάσις. Ζίρα γκιουνναχὶ πῖλ-
 μεγιενε, πῖζιμ ἱτζούν γκιουνναχὶ χεβαλέ ἐτδὶ, τὰ-
 κι πῖς ἀνύλε Ἀλλαχὶν ἀδὶλλερί ὀλαλίμ.

Α Λ Τ Ι Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

Π Ε ς πῖς ἀμελδὲ ἱτιφάκ ἐδὶπ, σιζὲ νασιχὰτ ἰδέρις Πάσ. 5.
 κι ἱναγιέτ οὐλλαχὶ πῶσουνὰ καπούλ ἐτρίς ὀλμαγια-
 2 σις. Ζίρα Ἀλλάχ ταάλε δέρ κι, πέν σενὶ μακ-
 πούλ βακητδὲ ἱστιτζάπ ἐγλεδὶμ, βὲ χαλὰς γκιου-
 νουνδὲ σανά γιαρδὶμ ἐτδὶμ. ἱστὲ χάλεα μακπούλ
 3 βακὴτδὶρ, ἱστὲ χάλεα χαλὰς γκιουννούδουρ. Χίτζ
 πῖρ νεσνεδὲ ἱσρέτ σεπέπινὶ βέρμεγιελιμ, τὰ κι χιζ-
 4 μετ ἀγίπλου ὀλμαγια. Κενδουλεριμιζὶ Ἀλλαχὶν
 χουδδὰμινὲ λαγὶκ ὀλάν βέτζχ ἱλὲ χέρ ὅεγιδὲ πεγιάν
 ἰδέρις. κεπιρέτι τεχαρμουλδὲ βὲ μαχζουνλουκλαρ-
 5 δὰ, βὲ χατζετδὲ βὲ μουζαγιαδὲ. Ζαρπλερδὲ,
 ζινδανλερδὲ, ἱστιραπλερδὲ, ζαχμετλερδὲ, οὐγιου-
 6 κουσουλουκλερδὲ, ἄρουτζλερδὲ. Πακλικδὲ, μα-
 ριφετδὲ, σάπιρδὲ, χιλιμδὲ, Ρούχ ἐλ κουνδουσδὲ,
 7 μουχαππέτι πῖ νιφακδὲ. Χὰκ κελαμδὲ, Ἀλλαχὶν
 κουβζετινδὲ, σάγ ἐλδὲ βὲ σὺλ ἐλδὲ ὀλάν ἀδαλετιν
 8 σιλαχὶ ἱλὲ. ἱζζέτ βὲ ἀγίπ ἱλὲ, ζέμ βὲ μέδχ ἱ-
 9 λὲ, ἀλδὰδὶτζιλάρ γκιπὶ, ἔμμα σαδὶκλέρ. Νὰ μα-
 λουμλέρ γκιπὶ, ἔμμα μαλούμ. ὀλμουσλέρ γκι-
 πὶ, ἔμμα ἱστὲ σάγις. τεκδὶρ ὀλανλάρ γκιπὶ,
 10 ἔμμα κὰτλ ὀλουνμάζις. Γασαβετλὶλέρ γκιπὶ,
 ἔμμα δάγιμα μεσουολέρ. φακηρλέρ γκιπὶ, ἔμ-
 μα

μα νετζελερι γανι ιδενλερ· πιρ σεγιλερι ολμαγιαν-
 11 λαρ, εμμα χερ σεγιε μαλικ ολανλερις. * Αχζιμις
 σιζε ατζικδιρ για Κορινθοσλουλερ, βε καλπιμις
 12 γκενισδιρ. Σις δερουνιμιςδε δαρλικ σιναμαςσις,
 13 εμμα κενδου παγρινιςδε δαρσικλανιρσινις. Πες
 πιζε ουγιουκουν ιιβας αλμακ ιτζουν, ογουλλερε γκι-
 πι σογιλεριμ· σις δαχι κενδουλερινιςι γκενις εγιλε-
 14 γιν. Ιμανσιζλαρ ιλε πιρ πογιουνδουρουγα γκιρ-
 μεν· ζιρα αδλιν ζουλμ ιλε νε σερικλιγι, βε νουρουν
 15 καρυνλικ ιλε νε χισσεδαρλιγι βαρ; Βε Μεσιχιν
 Βελιαλ ιλε νε μουβαφεκατι, για ιμανλινιν ιμανσις ι-
 16 λε νε μουνασιπετι βαρ; Βε χεικελ ουλλαχιν πουτ-
 λαρ ιλε νε μουνασεπετι βαρ; Ζιρα σις σαγ' Αλλαχιν
 χειγιελισινις· νιτσε κι' Αλλαχ τααλε δεμισδιρ κι,
 αραλαρινδα σακιν ολαγιμ βε γεζεγιμ· βε ανλερε
 'Αλλαχ ολαγιμ, ανλερ δαχι πανα καβμ ολαλερ.
 17 Πες 'Ραππι τααλε δεδι κι, ανιν ιτζουν αραλαρινδαν
 τζικην βε αγιριλιν· βε πιρ να πακ σεγιε γιαπισμαν,
 18 βε πεν σιζι καπουλ ιδεγιμ· Βε χερ νεσνεγιε καδιρ
 'Ραππι τααλε δαχι δεμισδιρ κι, βε πεν σιζε παπα
 γιερινε ολαγιμ, σις δαχι πανα ογουλλαρ βε κηζλαρ
 γιερινε ολουρσουνουζ.

ΓΙΕΔΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΕς τζουν κι που βαδλεριμις βαρ για σεβκιουλου-
 λεριμ, κενδουμιςι τζεσεδιν βε ρουχουν χερ λεκσειν-
 δεν πακλεγιπ, καδισλιγιμιςι 'Αλλαχ κορκουσου ιλε
 2 τεραμ ιδελιμ· * Πιζι καπουλ εγιλεγιν· πις κιμ-
 σεγιε γαδιρ ετμεδικ, κιμσεγε φεσαδ ετμεδικ, κιμ-
 3 σεθεν ταμα ιλε πιρ σεγι αλμαδικ· Πεν πουνου σιζε
 ζερμ· ετμεκ ιτζουν δεμεμ· Ζιρα μονκαοδεμα σιζε
 δεδιμ

δεδιμ κι σιζιν ιλε ολμεκ χερ σεζιν ιλε διριλμεκ ι-
 4 τζουν γκιονουμουδεσινις· Σιζε πι περβα σογιλε-
 ριμ, βε πενιμ σιζιν ιτζουν τζοκ τεφαχχουριμ
 βαρ, τεσελλιθεν ολουιμ, ιτζουμλε μαχζουνλιγιμιςδε
 5 ουρουρουμ πεκ τζοκδουρ· Ζιρα πις Μακεδονιαγια
 γκελδιγιμις ζερμαν, πεθενιμις πιρ ραχατ πουλμαδι,
 ιλλα χερ βετςχ ιλε μουσιπετ τζεκδικ, τασραθεν
 6 τζενκλερ, βε ιτζερουθεν κορκουлар· Λακιν μουσι-
 πετλιγε τεσελλι βερην 'Αλλαχ, πιζι Τιτοσουν γκελ-
 7 μεσι ιλε τεσελλι εγιλεδι· Βε γιαλινις ανιν βουσου-
 λινθεν δεγιλ, ιλλα σολ τεσελλιθεν δαχι κι, ανινλε
 Τιτος σιςδε μουτεσελλι ολδου, βακτα κι πενιμ ι-
 τζουν ολαν αρζουνιςι βε αγκαιττηνιςι βε γαιρετινιςι
 8 πιζε νακλ εγιλεδι, σογιλε κι σουρουρουμ δαχι ζι-
 8 ριαδε ολδου· Ζιρα εγερτζι χατιρλερινιςε ολ μεκ-
 τουπ ιλε δοκουνδουμ ισε, εβσελθεν πισμαν ολδουμ
 ισε δε, σιμδι πισμαν δεγιλιμ· Ζιρα γκιουρουμ κι
 ολ μεκτουπ χατιρλερινιςι τεκτιρ εγιλεδι, εγερτζι κε-
 9 δερινις ανιζακ πιρ ας ζερμαν καλδι· Χαλα σιμ-
 δι σεβινιριμ, μαχζουν ολδουγουνουζ ιτζουν δεγιλ,
 εμμα τεβπελαγε μαχζουν ολδουγουνουζ σεπεπι ιλε·
 Ζιρα 'Αλλαχ τααλενιν γιολουνα μαχζουν ολδουνουζ,
 σογιλε κι πιςθεν σιζε χιτς πιρ ζαραρ δοκουνμαδι.
 10 Ζιρα 'Αλλαχιν γιολουνα ολαν κασαβετ χαλας ιτζουν
 σολ τοδπεγι γκετιριρ κι, αδεμ ανιν ιτζουν πισμαν
 ολμας· εμμα δουνγιανιν κασαβετι ολουμου γκετου-
 11 ριρ· Ζιρα ιστε 'Αλλαχιν γιολουνα μαχζουν ολδου-
 γουνουζ, σιςδε νε καδαρ ιζαχτι χασηλ ετδι; βε
 ιιτιζαρι, βε κιστουλουγε καρσι γαζεπι, βε χαβρι,
 βε ιστιγιακη, βε γαιρετι, βε ιντικαμι; βε χερ βετςχ
 12 ιλε γκισστερδινις κι που ισδε πακσινις· Πες εγερ-
 τζι σιζε γιαζδην ισε ανι, βε νε ζαλιμ ιτζουν βε νε
 μαζ-

μαζλίμ ιτζούν γιαζδύμ, έμμα άνιν ιτζούν κι Άλλάχ
 ταάλενιν χουζουρουνδὲ σιζιν γιολουνουζὲ όλάν τζαχ
 13 τιμίς σιζὲ ζαχίρ όλά. Όλ σεπέπδέν σιζιν τεσελλι-
 γιετινίς ιλέ μουτεσελλι όλδούκ. έμμα Τίτοσουν φε-
 ραχί ιτζούν δαχί ζιγιαδὲσι ιλέ φεραχνάκ όλδούκ,
 14 τζούν χατιρί τζούμλενιζδέν ραχάτ πουλδού. Βέ
 άνιν γιανινδά πέρ νεσνεδὲ σιζιν ιτζούν τεφαχχούρ
 έδύπ όγιουνδούμ ισὲ ούτάνμαδύμ. έμμα νίτζε κι σι-
 ζὲ χέρ σεγι χακκηάτ ούζρέ σόγλεδύκ ισὲ, Τίτοσουν
 γιανινδά δαχί έτδύγιμιζ τεφαχχούρ πόγυιέ γκερτζέκ
 15 πουλουνδού. Βέ άνιν δερουνινδὲκί μουχαππετι ιζ-
 διγιάδ πουλούρ, χέρ βακκίτ κι τζούμλενιζιν ιταατι-
 νή, βέ άνι κορκού βέ διτρεμέκ ιλέ καπούλ έτδύγινι-
 16 ζί ζικρινὲ γκετιρίρ. Πὲς σιζὲ χέρ σεγιδὲ ήτιμα-
 τίμ όλδουγού ιτζούν μεσρούρ ιμ.

Σ Ε Κ Ι Ζ Ι Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

ΒΕ' για καρινδασλέρ, Μακεδονία κελισαλερινὲ βε-
 2 ριλέν ιναγιετδύλλαχί σιζὲ ήλδύμ ιδέριζ. Ζίρα άζύμ
 σικλετλερινίν ζαρπινδά βέ φουκαρελικλερινίν τζοκ-
 λουγουνδά, άνλεριν μουπαλεγά φεραχλερινδέν σαδὲ-
 3 λικλερινίν γανιματι ζιαδὲ βέ άζύμ όλδού. Ζίρα
 σαχαδὲτ ιδέριμ κι κουδρετλερινὲ γκιορὲ, βέ κουδρετ-
 λερινδέν ζιγιαδὲ χούσυ ιραδὲτ γμιστουρδύιέρ.
 4 Βέ πιζὲ άζύμ νιάζ ιλέ γιαλβαρδύιάρ κι ιχσανί βέ
 καδισλέρ ιτζούν όλάν χουζμετιν σερικλιγινί καπούλ
 5 ιδελίμ. Βέ γιαλινιζ ούμδουγουμόνζ γκιπί έτμεδύ-
 λερ, ήλλα κενδουλερινί δαχί ήπιτδά Ράππι ταάλε-
 γε, άνδέν Άλλαχίν μουραδὲ ιλέ πιζὲ τεσλίμ έγυιεδί-
 6 λέρ. Πού σεπέπδέν Τίτοσα νασιχέτ έτδύκ κι, έβ-
 βελδέν πασλαδύγή γκιπί γιανινιζδά, πού ιχσανί δα-
 χί

7 χί τεμάμ έγυιεγιέ. Νίχαγιετ νίτζε κι χέρ σεγιδὲ,
 ιμανδὲ, βέ κελαμδὲ, βέ μαριφετδὲ, βέ χέρ τζαχ-
 δὲ, βέ πιζὲ όλάν μουχαππετινιζδὲ ιζδιγιάτ ούζρέ ι-
 σενίς, πού ιχσανδὲ δαχί ιζδιγιάτ ούζρέ όλάσις.
 8 Πέν πουνού έμρ ιτζούν δεμέμ, έμμα γάϊριλεριν
 τζαχδὲ σεπέπι ιλέ, σιζιν μουχαππετινίς χουλουσι-
 9 γιετινί τετζρουπέ ιδετζέγιμ. Ζίρα Ράππιμιζ ήισά
 έλ Μεσιχίν ιναγιετινί πιλίρσινις κι, ό γανί ικέν, σι-
 ζιν ιτζούν κενδουγι φακκέρ έγυιεδί, τά κι σις άνιν
 10 φακκηλιγι ιλέ γανί όλάσις. Βέ πού χουσουσδά σι-
 ζὲ ραγιμι δέγι βερίριμ. Ζίρα πού φαγιδαλίδιρ σιζὲ
 κι, γκετζέν γιλ γιακ γιαλινιζ φέιλ έτμεγέ, ήλλα
 11 μουραδὲ έτμεγέ δαχί πασλαδύνις. ήμδύ ήμδύ δα-
 χί ήλ φέιλί τεμάμ έγυιέγιν, τά κι μουραδύνιζιν ισ-
 τεμεγή όλδουγού γκιπί μεμαλικινιζδένδά φέιλιν τε-
 12 μαμί όλά. Ζίρα πέρ κιρσενίν άζύμ ιστεμεκλιγι βάρ
 ισὲ, βαρλιγή ιτζούν μακπούλδουρ, γιοκλουγού ι-
 13 τζούν δέγιλ. Βέ λάκιν μουραδύμ δέγιλ κι γάϊριλερ
 γκενιόλικδὲ όλούπ σις δαχί μουζαγεκαδὲ όλάσις. ήλ-
 λα χάλ παραπέρ όλμάκ ιτζούν, σιζιν ζιαδὲ όλάν
 νεσνελερινιζί πού ζεμανδὲ άνλεριν εκσικλιγινὲ γιετινί-
 14 διρέσις. Τά κι άνλεριν ζιαδὲ όλάν σεγυιερὲ δαχί
 σιζιν εκσικλιγινιζὲ γιετινίδύριδύπ παραπερλικ όλά.
 15 Νίτζε γιαζιλμύσδιρ κι, τζοκ δεβτίρενέ άρτμαδύ, βέ
 16 άζ δεβτίρενέ εκσίλμεδύ. Πὲς Άλλάχ ταάλεγε
 ούκρ όλτουν κι σιζιν ιτζούν πού τζαχδὲ άνι ιλέ
 17 Τίτοσουν καλπινὲ δαχίλ έγυιεδί. Ζίρα ό νασιχα-
 τιμί καπούλ έγυιεδί, βέ ζιγιαδὲσι ιλέ τζαχδὲ όλμά-
 γιλε σιζὲ βαρμάκ ιτζούν τζάνου γιουουλδέν γιολά
 18 τζικδύ. Βέ τζούμλε κελισαλερδὲ ιντζίλ ιλέ μεμ-
 δούχ όλάν καρινδασί άνιν ιλέ πύιέ γιανινδουρδούκ.
 19 (Γιαλινιζ πού δέγιλ, ήλλα δαχί κελισαλερδέν χιμ-
 μέτι

μέτι ἀρέϊλε ιχτιγιάρ όλουνμούς δούρ, τά κι γιολδὰ
βέ ιχσανλέρ ταχσιλινδὲ γιολδὰσιμιζ ὀλά κι, ἀνλερέ
Ράππινιν ιζζετι ιτζούν, βέ καλπινιζιν ὀεφκή ζου-
20 χουρί ιτζούν, μουκαγιέτ ιζ .) Πουνδάν ιχτιράζ ἐτ-
δίκ κι, πίζι ποῦ χιζμετ ἐτδγιμιζ ιχσανλέρ κεςρετι
21 ιτζούν κίρσε αἰπλάμαγια· Ζίρα τεκαγιουδιμιζ ἐγιού
ὀεγλερέδιν, γιόκ γιάλινιζ Ράππι χουζουρουνδὰ,
22 ἴλλα ἀδεμλεριν χουζουρουνδὲ δαχί . Πές ἀνλέρ ἱ-
λὲ ὀὺλ καρινδὰσιμιζι γκιονδουρδού κι, ἀνι δεφά
δεφά νετζέ χουσουσλαρδὰ τετζρουπέ ιλὲ τζαχδλί
πουλδού κι, βέ χάλα σιζέ ὀλάν κεμάλι ἱτιμαδὶ ιτζούν
23 δαχί ζιγιαδὲ τζαχδλί πουλουνατζάκδιν . Τίτος ἱ-
σὲ ὁ γιολδὰσίμ, βέ σιζλερέ γιαρδιντζίμδιν· κου-
σούρ καρινδὰσλεριμιζ ισὲ ἀνλέρ κελισαλεριν ῥεσουλ-
24 λερὶ βέ Μεσιχίν ιζζετιδὶν . Πές ἀνλερέ μουχαπ-
πινιζιν, βέ σιζδὲν τεφαχχούρ ἐτδγιμιζ νεσνελε-
ρὴν πεγιαρινή τζεμαατλεριν χουζουρουνδὰ ιζχάρ
ἐγίλέγιν .

ΔΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΕΜμα καδισλέρ ιτζούν χιζμετίν χουσουσινδὲ σιζέ
2 γιαζράκ πανά ζιγιαδὲ γκιουρουνούρ . Ζίρα καλπι-
νιζιν ἱστεμεκλιγὴ μαλουμίμδιν, ὀλ ἐτζιλδὲν Μακε-
δονιάλουλεριν γιανινδὰ σιζιν ἀδινιζ ιλὲ ὕγιουνούπ
δέρικ κι, Ἀχαία βιλαγιετι γκετζέν γιλδάν περού
χαζίρδιν· βέ σιζδὲν σουδούρ πούλάν γαῖρετ νετζε-
3 λερὶ γαῖρετὲ καλδινδὶ . Ἀνὶν ιτζούν καρινδὰσλερι
γκιονδουρδού κι, τά κι σιζίνλε ὀλάν φαχριμιζ ποῦ
χουσουσδὰ πῶσά τζέμαγια· βέ (δεδγιμ γκιπὶ) χα-
4 ζίρ πουλουνάσις· Κί ἔγερ πῖρ βέτζχ ιλὲ Μακεδο-
νιάλουλερ πενιμ ιλὲ γκελδινδὲ, σιζὶ χαζίρ ὀλμαμιζ
πουλουρ

πουλουρλάρσα, πίζ, (δέρμαμ κι σιζ,) ποῦ φαχρι-
μιζιν σαπίδ ἱτικατι ιλὲ ὀτανδινδὶμαγιαλιν·
5 Ἀνὶν ιτζούν καρινδὰσλερέ νασιχάτ ἐτμεκ λαζίμ
γκιουρδού κι, σιζέ ἐβδελ βαρλάρ, βέ ἱλάν ὀλου-
νάν ιχσανλερι πῖρ ἂν ἐβδελ τεμάμ· ἐγίλεγιέμ, ὀὺλ
βέτζχ ιλὲ κι τζέπρ ὀλουνομύς νεσνὲ γκιπὶ δεγίλ,
6 ἔμμα ιχσάν γκιπὶ χαζίρ ὀλά . Βέ πουνού σιζέ δέ- Πάπ. 8.
ριμ, κηλλέτ ιλὲ ἐκέν κηλλέτ ιλὲ πιτζέρ· βέ περεκέτ
7 ιλὲ ἐκέν, περεκέτ ιλὲ πιτζέρ . Χέρ κὲς καλπινδὲ
νιγιέτ ἐτδγι γκιπὶ βαρέ· κεδερλενερέκ βέ ζαρουρέτ
ιλὲ βέρμεσιν· Ζίρα Ἀλλάχ ταάλε μουλαῖρικ ιλὲ
8 βεριτζιγιέ σιβέρ . Βέ Ἀλλάχ ταάλε σιζέ χέρ νιμετι
ζιγιαδὲ ἐτμεγὲ καδίνδιν· τά κι ὀαῖμα χέρ ὀεῖδὲ κι·
φαριέτ ἐδετζέκ ρικταρι ὀλμαγίλε, χέρ σαλίχ ἀμελ-
9 δὲ ιζδγιγιάτ ὀύζρὲ ὀλάσις . (Νίτζε κι γιαζιλνιδὶν
κι, ὁ σατζδὶ, φουκαρεγιέ παχσιῶ ἐγίλεδὶ· ἀνὶν ἀδα-
10 λετι ἐπεδάν καλέρ . Πές ἐκιντζιγιέ τοχουμού, βέ
γιεμὲκ ιτζούν ἐτμεγὶ καῖράν Ἀλλάχ, σιζέ δαχί καῖ-
ριπ, τοχουμινιζι ζιαδὲ ἐγίλεσιν, βέ ἀδαλετινιζιν
11 ραχσουλατινὶ ἀρτὴν ἐγίλεσιν,) Τά κι σιζ χέρ
βέτζχ ιλὲ χέρ βεριτζιγιέ γανὶ ὀλάσις, κι Ἀλλάχ
12 ταάλεγε σούκρ ἐτδγιμιζιν σεπεπιδιν· * Ζίρα ποῦ
μανσιπὶν χιζμετι γιάλινιζ καδισλεριν χατζεδλεριν
πιτιρμέζ, ἴλλα Ἀλλάχ τζὸκ σούκρ ὀλδουγού ἱ-
13 τζούν μεζιτ ὀλούρ, (Βέ ποῦ χιζμετίν ἱστιχσάν ιλὲ
Ἀλλάχ ταάλεγε χάμδου σενά ἱδερλέρ, κι Μεσιχίν
ιντζιλνιν ἱκραρινά ἱταάτ ἐγίλεγιπ ἀνλερι βέ τζούμ-
14 λελερι σαδελικ ιλὲ μούστερέκ ἱδερσινιζ,) Ἀνλέρ
δαχί σιζδὲ ὀλάν ἀτζάλ ἱναγιετουλλαχίν σεπεπινδὲν,
σιζὶ ζιαδὲσι ιλὲ σεβίπ σιζιν ιτζούν ὀουά ἱδεκέρ·
15 Πές Ἀλλάχ ταάλεγε τακρίρ ὀλουνομύς χίπεσι ιτζούν
ὀουκουρλέρ ὀλσούν .

ΟΝΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ' πέν Παῦλος σιζέ Μεσιχίν τεβαζού βέ χαλιμι-
γι ιτζούν γιαλβαρίριμ, πέν κι άρκανιζδά χαζιρ ικέν
άλτζάκ γκιονουλλού, έμμα ούζάκ ικέν ούζερινιζε
2 τζεσαρετλι γκιουρουνούρουμ. Βέ γιαλβαρίριμ κι χα-
ζιρ όλατζαγίμ ζεμανδε τζεσαρετ έτμέκ πανά λαζίμ
γκέλμεγιε, όλ ήτιμαδ ήλέ κι, άνιν σεπεπι ήλέ τζε-
σούρ ζάνν όλουνούρουμ σόλ πάζιλαρ ούζερινέκι πιζε
τζίσιμ μουτζεπίντζε σουλουκ ιδέριζ ζάνν ιδερλέρ.
3 Ζίρα τζίσιμ ήλέ σουλουκ ιδέρισεκδε, τζισμέ γκιωρέ
4 τζένκ ιδμέζιζ. (Ζίρα τζενκιμιζίν σιλαχλερι τζισ-
μανι δεγίλ, ήλλα Άλλαχίν γιαρδими ήλέ χισαρλάρ
5 γκιμαγά καδирлέρδир.) Φικирлери, βέ Άλλαχίν
μαριφετι ούζερινέ γιουτζελενέν χέρ γιουκσεκίγι πο-
ζούπ, τζεμίι μουλαχαζαγι Μεσιχέ ιταάτ ήτμέκ ι-
6 τζούν έσιρλιγέ τζεκέριζ. Βέ ιταατινιζ τεμάμ όλ-
δουκδάν σουγρά, χέρ ιταατσιζλίκ ιτζούν ιντικάμ
7 άλμαγή χαζιρ τουτάριζ. Φάκατ ζαχιρέμι ναζάρ
ιδέρσινιζ; έγερ πір κιμσέ κενδουγέ γκιουβενίп Με-
σιχί ήμ. δέρσε, πουνού δαχί κενδού δερουνινδэ φίкр
έγилесін κι, ο Μεσιχί ιδουγι γκιπi, πiζ δαχί Με-
8 σιχί ιζ. Ζίρα έγερ πέν Ραππιταάλε πιζε σιζέ
ποζμάκ ιτζούν δεγίλ, ήλλα πινά ήτμέκ ιτζούν βερ-
διγή χόκμουμούζ ήλέ, πiραζ ζιαδэ όγουνсэм ιδі,
9 χιτζάп тζεκмэз ідім. Έμμα σιζі μεκτουπлér ήλέ
10 κορκουδούρ γκιпi γκιουрунмегим. Ζіра пазілар
δερлér κι γкeртiзi μεκτουплери агһр βэ кузбетлi-
дир, έμμα педенин хузурі заіф, βэ келимапi
11 хакһрдір. 'Οiλέ κιμсэ πουνού φίкр έγилесін κι,
γaіп ιкέν κелам βэ рiсaлелэр ήλέ νэ сeкiл ітэк, ха-
12 ζиρ ιкέν δαχі амел ήlé хэмaн όλ сeкiлiз. Ζіра
πiз

πiз κενδουлеpиmиzи σόλ пазі κενдουлерині пегиенмiз
кимселэр ήlé саімагa βэ олтхмегэ тхесаpет итмэз-
из. ήλλα аmlэр κενдουлерині κενдουлеpи ήlé олтхерлэр
βэ κενдουлерині κενдουлеринэ оуγиоукоун идерлэр, ем-
13 ма фехимлери γιόκдур. Πiз исэ кадеримиздэн ол-
магiаn νεσνелэр ήlé тeфaххoур едмэзiз, έμμα Άλ-
λάх таале пiзэ пaйлaсдиpдигһ кадэр кһгiасін эн-
даминэ γиорэ, σiзэ дахi βασιл олдоугуmузδaн тe-
14 фaххoур идэриз. Ζіра пiз σiзэ бapмaгип, σiзэ
кадэр бардик гиетiсдиk дегиоу, лагикиндaн зигиa-
дэ κενдουmиzи όгмэзiз. Ζіра σiзэ кадaрdа бардиk
15 гиетiсдиk Меσιχін интiли ήlé. Кадеримиздэн ол-
магiаn νεσνелэр ήlé, γiаnи γaίpилерин ζαхметлери
ήlé тeфaххoур етмэзiз, έμμα оумоудоумоуз бap
ки, imаnиnиз зигиaдэ олдоуаtзe, γиaниnиzδa кһгiа-
16 синиzа γиорэ зигиaдeсi ήlé iззeтленiриз. Βэ σiздэн
ότεдэ όλaн гиерлердэ интiли делалет идeтзэгiз.
έμμα γaίpилерин гиерлериндэ хаζиp νεσνелэр ήlé, тe-
17 фaххoур етмегиетхегиз. Пэз тeфaххoур идэн Рaп-
18 пi ήlé тeфaххoур етiн. Ζіра κενдoу κενдoугiэ
хóутн βерэн кимсэ хóутн пoулмaз, ήλλα хэр кимэ
Рaппитаaле хóутн βepίcce, ο хóутн пoулoур

ΟΝ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Κiάcки πiραз пeнiм тзахиллигimэ мoυcαaдэ идэги-
2 диниз, βэ хэм тeхaммoул éγилэгин. Ζіра Άλλα-
χiн γaίpетi ήlé σiзiн итзoун γaίpетлoу иm. Ζіра σi-
зi пiр epэ γiаnи Меσιχэ пiр пaкирэ кһз γкипi iхзaр
3 етмэк итзoун нaмiзэт éγилeдiм. Έμμα κορкaрim
ки γilаn мeкpи ήlé Eуaги аздиpдигһ γкипi, σiзiн εф-
киapиnиz дахi фaсiд oлoуп, Месиx итзoун βαtиcм
oлaн

4 ὅλ' ἄν γκιονούλ σαδελιγινδέν ἄζμαγια. Ζίρα ἔγερ ὅλ
 γμελέν κιμέσνε πιζίμ τεπσίρ ἐτδ'ιγνιζδέν γάϊρι 'Ιῆ-
 σαγί τεπσίρ ιδέρσε, γιὰ σίζιν ἄχιζ ἐτδ'ιγνιζδέν
 γάϊρι 'Ρουχού, γιὰ καπούλ ἐτδ'ιγνιζδέν γάϊρι ἰν-
 τζιλὶ ἄχιζ ιδέρσενιζ, ἀνά τεχαμμούλ ἐτσενιζ ἐγιού
 5 βαρίρσινιζ. Ἐρμα πέν ζάνν ιδέριμ κι ἄζιμ. ρε-
 6 σουλλερδέν ἐκσίκ δεγίλ ιδίμ. Βέ ἔγερτζι κελαμδὲ
 παγιαγὴ ισέμ, ἱλιμδὲ παγιαγὴ δεγίλιμ. Ἐλλα κιου-
 λιγέτ ἱλέ χέρ ὅεγιδὲ γιαννιζδὰ ζαχίρ ὀλδούκ.
 7 Σόλ νεσνεδὲ γκιουνάχμι ἐτδ'ίμ, κι κενδουμὶ ἀλτζακ-
 λαδὶμ τὰ κι σίς γιουκσεκλενέσιζ; γιὰ ποῦ νεσνεδὲ-
 μι κι Ἀλλάχ τααλενιν ἰντζιλινὶ σιζὲ μούφταν τεπ-
 8 σίρ ἐγίλεδὶμ; Πέν σιζὲ χουζμέτ ἐτμέκ ἱτζούν βα-
 ζιφελέρ ἀλμάγιλε γάϊρι κελισαλερὶ σογιουδούμ. βέ
 δαχὶ γιαννιζδὰ ἱκέν βέ χατζετιμ βάρ ἱκέν κίμσε-
 9 γιε σικλὲτ ἔτμεδὶμ. Ζίρα Μακεδονιάδεν γμελέν
 καρινδ'ασλέρ κουσουρουμού τεμάμ ἐτδ'ιλέρ, βέ χέρ
 ὅεγιδὲ σιζὲ γιούκ ὀλμακδάν σακινδὶμ, βέ δαχὶ σα-
 10 κνατζάγιμ. Πενδὲ ὅλ' ἄν Μεσιχὶν χακκῆτζουν, σι-
 ζὲ ταχκῆκ ιδέριμ κι ποῦ φάχρ πενδὲ Ἀχαῖα βιλα-
 11 γιετλερινδὲ μεστούρ ὀλμάζ. Νίτζουν; σιζὶ σέβμε-
 12 διγιμ ἱτζούν μι; Ἀλλάχ πιλέρ. Πέλαι χάλα νέ
 ἐτδ'ίμ ισέ, δαχὶ ιδέγιμ, φουρσατ ἀραγιανλαρά
 φουρσατὴ κὰτ ἐτμέκ ἱτζούν, τὰ κι ὅλ φαχιρλενδ'ιγῆ
 13 νεσνεδὲ, πιζίμ γκιπὶ ὀλαλέρ. Ζίρα πουνούν γκιπὶ κια-
 ζίπ ρεσουλλέρ χιλεπάζ ἀμελλιλέρ ὀλούπ, Μεσίχ ρεσουλ-
 14 λερινὶν ὅεκιλλερινὲ γκιρερλέρ. Βέ ἀτζσῆπ δεγίλ, Ζίρα
 15 Σεῖτάν δαχὶ νούρι μελεκινὶν ὅεκλινὲ γκιρέρ. Πέζ τζὸκ
 ὅεγι δεγίλδερ κι ἄνιν χουζμετκιαρλερὶ δαχὶ ἀδ'αλετὶν
 χουζμετκιαρλερινὶν ὅεκλινὲ γκιρερλέρ ισέ. Ἐρμα ἄν-
 16 λερὶν ἀκῆπετὶ ἀμελλερινὲ μουβαφῆκ ὀλούρ. Τεκράρ
 σιζὲ δέρμικι, κίμσε πένι ἀκῆσιζ ζάνν ἔτμεσιν γιόκσα
 πένι

πένι ἀκῆσιζ γκιπὶ καπούλ ἐγίλέγιν, τὰ κι πέραζ
 17 δαχὶ τεφαχχούρ ιδέγιμ. Ποῦ φαχρίν καβδὶ ἱτι-
 κατινὶν χουσουσουνδὰ νέ κι σὸγίλερσεμ, ῥάππιγε
 χάσπετεν σὸγίλεμἐμ, ἔρμα τζεχαλετδὲ ἱκέν γκιπὶ
 18 ὁσγίλεριμ. Νετζεσὶ τζίσιμ χασεπὶ ἱλέ φαχιρλαναῖκ
 19 ἱλέ, πέν δαχὶ φαχιρλαναῖγίμ. Ζίρα σίς ἀκῆλου-
 λέρ ὀλμάγιλε, ἀκῆσιζλερὲ τζάνου γκιονουλδέν τε-
 20 χαμμούλ ιδέρσινιζ. Ἐγερ πέρ κίμσε σιζὶ ἔσῖρ ἱ-
 δέρσε, γιὰ πέρ κίμσε μαλινιζὶ γιεσέ, γιὰ πέρ κίμ-
 σε ὀλκουφέ ἄλσα, γιὰ πέρ κίμσε πὸγιουκλούκ ἐγι-
 λεσέ, γιὰ πέρ κίμσε γιουζουνουζὲ βουρούρσε τεχαμ-
 21 μούλ ιδέρσινιζ. Πέν πουνού κῆπ ἱτζούν σὸγίλεριμ, Ἀγ. Ἀποσ.
 κε ἔννεχου πῖς ζαῖρ ιδίμ. πέζ χέρ νέ ὅεγιδὲ κι πέρ
 κίμσε τζεστούρ ισέ, (ἀκῆσιζ γκιπὶ ὁσγίλεριμ) πέν
 22 δαχὶ τζεστούριμ. Ἀνλέρ Ἰβρανιλέρμιδερ; πέν δα-
 χὶ ἄνλέρ Ἰσραηλλουλέρμιδερ; πέν δαχὶ ἄνλέρ Ἀδ-
 23 ραμὶν νεσλινδένμιδερ; πέν δαχὶ. Ἀνλέρ Μεσι-
 χὶν χιζμετκιαρλερίμιδερ; (τζαχίλ γκιπὶ ὁσγίλεριμ),
 πέν ἄνλερδέν ἄζιμ ἱμ. ἄνλερδέν ζιαδὲ, ζαχμετλερδὲ,
 βέ ζαρπλερδὲ, βέ ζινδ'ανλερδὲ, βέ νετζὲ κερρὲ ὁ-
 24 λουμλερδὲ πούλουνδούμ. Γιαχουδ'ιλερδέν πέζ κερ-
 25 ρὲ κερκδάν πέρ ἐκσίκ δεγνέκ γιεδὶμ. Οὔτζ κερ-
 ρὲ κῶτέκ γιεδὶμ, πέρ κερρὲ τῶσλανδὶμ, οὔτζ κερ-
 ρὲ δενιζὲ γάρκ ὀλδούμ, πέρ γκιούν βέ πέρ γκετζὲ
 26 δενιζὲ διπινδὲ καλδὶμ. Νετζὲ δ'εφά γιολλαρδὰ, βέ
 ἱρμακλαρὶν μουχαταραλαρινδὰ, βέ χιρσιζλαρὶν
 μουχαταραλαρινδὰ, βέ ἔχλι τζινσδέν ὅλ' ἄν μουχα-
 ταραλερδὲ, βέ ὀρμετλερδέν ὅλ' ἄν μουχαταραλερδὲ,
 βέ ὅεχιρλερὶν μουχαταρατινδὲ, βέ τζὸλλερινὶν μου-
 χαταρατινδὲ, βέ δενιζὶν μουχαταρατινδὲ, βέ για-
 λαυτζὶ καρινδ'ασλερὶν μουχαταρατινδὲ πούλουνδούμ.
 27 Ζαχμετδὲ βέ μιχνετδὲ, βέ νετζὲ κερρὲ οὔγιουκου-
 σουζ-

σουζλουκδὰ, ἀτζλικδὰ, βέ σουσουζλουκδὰ, βέ δε-
 φατ ἰλὲ ὀρουτζλερδὲ, βέ σοβουκδὰ, βέ τζιπλακλικ-
 28 δὲ πουλουνδούμ. Βέ ταδραδὰν ὅλὰν νεσνελερδὲν
 μααδὲ, γιανιμδὰ ἰζδιχάμ νὰς βέ τζούμλε τζεμα-
 29 ατλέρ ἰτζούν ἰχτιμαίμ. βάρ. Ζαίφ κίμδιρ κι πέν
 δαχί Ζαίφ ὀλμαγιαμ; κίμ ἰσρέτ τζεκέρ κι πέν δαχί
 30 γιάνμαγιαμ; Ἐγερ τεφαχχούρ ἐτμέκ λαζίμ γκί-
 λέρσε πένιμ Ζαίφιαμ μουτεαλλίμ νασνελερδὲν τεφαχ-
 31 χούρ ἰδέριμ. Ἐπεδὰν μουτεπαρέκ ὅλὰν Ἀλλάχ
 ταάλε βέ Ράππιμιζ Ἰησουζούν παπασί πωίρ κι
 32 γιαλὰν σὸγλεμέμ. Σαμδὰ Ἀρέθα νὰμ μελικίν χα-
 κιμί πένι τουτμάκ ἰστευέλε Σαμλουερίν σεχρινδὲ
 33 διδὲπανλέρ κοδού. Ἐμμα πέν χισαρδὰν ἄσαγὰ
 πὶρ πεντζερεδὲν σεσέτ ἰτζινδὲ ἐνδιριλίπ ἄνιν ἐλινδὲν
 χαλὰς πουλδούμ.

ΟΝ ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΑΝΑ τεφαχχούρ δουσμέζ. Ζίρα Ράππιταάλενιν
 2 μουσαγαδατινὲ βέ ἰλχαμλερινὲ βαρσάμ γκερέκ. Πέν
 Μεσιχδὲ πὶρ ἀδέρμ ὅν ὄορτ γιλδὰν περὺ πιλίριμ
 κι τὰ οὐτζουντζί γκισγιέδεκ καπιλδὲ, (τζεσεδδέρμ
 ἰδὲ, γιὰ τζεσεδδὲν ταδρέμ ἰδὲ πιλίριμ, Ἀλλάχ πι-
 3 λίρ.) Βέ πιλίριμ κι ὅλ ἀδέρμ (τζεσεδδέρμ ἰδὲ, γιὰ-
 σα τζεσεδδὲν ταδρέμ ἰδὲ πέν πιλίριμ, Ἀλλάχ πιλίρ.)
 4 Τζευνετὲ καπιλδὲ, βέ ὀραδὰ βασφὲ γκελμέζ κελι-
 ματί εἰτιδὲ, κι ἄνλερὲ τεκελλούμ ἐτμέκ πὶρ ἀδέρμ
 5 τζαίτζ δεγίλδιρ. Σὸλ νεσνὲ ἰλὲ τεφαχχούρ ἐτμέκ
 μαακούλ ὀλούρδου, ἔμμα κενδὲμ ἰλὲ τεφαχχούρ ἐτ-
 6 μεγίμ, μέγερ Ζαίφλεριμ ἰλὲ ὀλὰ. Ζίρα τεφαχχούρ
 ἐτμέκ ἰστεσέμδὲ, ἀκπλοῖζ ὀλάμαμ. Ζίρα χάκκ σὸ-
 γλεγιετζέγιμ, ἔμμα δουρσούν, τὰ κι κίμσε πένι

γκιορ-

γκιορδουγουνδὲν, γιὰ πένδὲ εἰτιδὲν γινδὲν ζιαδὲ ζάνν
 7 ἐγίλέμεγιε. Βέ δαχί κενδουρὲ ἰλχαμλερίν φαζιλετὲ
 ἰλὲ χαδδὲν ζιγιαδὲ ἰρτιφὰ ἐγίλέμεγιμ ἰτζούν, πεδε-
 νιμὲ πὶρ δουρτὲ σαντζιλδὲ, γιάνι Σεγιτανὶν μελεκί
 κι πανά ταπάντζαλερ τζαλὰ, τὰ κι κενδουρὲ χαδ-
 8 δὲν ζιγιαδὲ ἰρτιφὰ ἐγίλέμεγιμ. Που χουσουσδὲν
 Ράππιμιε οὐτζε κερρέ νιγιάζ ἐγίλεδὲμ, κι πένδὲν ἄ-
 9 γιριλὰ. Ἐμμα ὁ πανά δεδὲ κι, πένιμ ἰναγιετιμ
 σὰνὰ κιαγιετ ἰδέρ. Ζίρα πένιμ κουββετιμ Ζαγιφλικ-
 δὰ τεμάμ ὀλούρ. Πέσ τζάνου γκιονουλδὲν Ζαγιφ-
 λικλκίριμ ἰλὲ φαχιρλαναγιμ, τὰ κι Μεσιχίν κουββε-
 10 τί οὐζεριμδὲ σακὶν ὀλὰ. * Ἀνὶν ἰτζούν Ζαγιφλικ-
 δὰν, τζεβρου Ζαουρετδὲν, εζιγιετδὲν, βέ μου-
 Ζαγικαδὲν Μεσίχ ἰτζούν χάτζ ἰδέριμ. Ζίρα πέν Ζα-
 11 γίφ ἰκέν καβίιμ. Πέν τεφαχχούρ ἰδερὲκ σεφίχ
 ὀλδούμ. Σίς πένι Ζορλατδινίς, Ζίρα πέν σιζδὲν
 ταχσιν ὀλουρμάκ γκερέκ ἰδὲμ, βακτέ κι πέν ἄζιμ
 ρεσουλλερδὲν χίτζ ἐκσὶκ δεγίλιδὲμ, ἔγερτζι πὶρ σέ-
 12 γι δεγίλ ἰσέρδὰ. Ταχκήκ ρεσουλ ἄλαμετλερὲ ἄ-
 ρανιζδὰ χέρ τεχαμμουλδὲ βέ ἄγιάτ βέ μουτζιζατ-
 13 λερδὲ βέ καβὶ ἰσλερδὲ Ζαχίρ ὀλδού. Ζίρα σίς
 γαίρι τζεμαατλερδὲ νὲ ἰλὲ ἐκσὶκ ὀλδουνούζ, ἴλλα
 ὅλ σέγι ἰλὲ κι σιζὲ σηκλὲτ βέρμεδὲμ; ποὺ γκιοννα-
 14 χὶ πανά παγῆσλάγιν. Ἰστέ ποὺ οὐτζουντζί κερρέ-
 διρ κι, σιζὲ γκελμεγὲ χαζίριμ, βέ σιζὲ σηκλὲτ βέρ-
 μεγιετζεγιμ, Ζίρα πέν σιζιν μαλινιζὶ ἀραμάμ, ἔμ-
 μα σιζὶ κενδουνιζὶ ἀράριμ. Ζίρα ὀγουλλαρά βατζίπ
 δεγίλ ἀταλαρινὰ χαζινὲ γιγμάκ, ἴλλα ἀταλαρά βα-
 15 τζίπδιρ ὀγουλλαρινὲ χαζινὲ γιγμάκ. Βέ πέν τζά-
 νου γκιονουλδὲν μαλιρὲ χάρτζ ἐγίλεγιμ, πέλκι τζαν-
 λαρινιζὰ πεδὲλαν κενδουρὲ δαχί χάρτζ ἰδέριμ. Ἐ-
 γερτζι πέν σιζὶ ζιγιαδὲσὶ ἰλὲ σεβέρσεμδὲ, σίς πένι

ἄζ

16 ὡς σεβέρσινις. Ὅγιλέ ὀλοσούν κι πέν σιζέ σκκλητ
 βέρμεδμ. ἔμμα πέν χιλλεκιάρ ὀλμάγιλε, σιζί χι-
 17 λέ ιλέ τουτδούμ. Πέν σιζέ γκιονδουρδουγούμ κιμ-
 18 σελέρ ιλέ σιζδέν πέρ φαγιδὲ ἐτδίμμι; Πέν Τίτοσα
 γκαλβαρδμ, βέ ἀνίγλε καρινδᾶσι γκιονδουρδούμ.
 Τίτος σιζδέν πέρ φαγιδὲ ἐτδίμμι; πίζ χέμαν πέρ ρούχ
 19 ιλέ βέ χέμαν πέρ ἱζλερδὲ σουλούκ ἔτμεδίκμι; Τέκ-
 ραρ ζόνν ιδέρμισινις κι, πίζ σιζέ ἱτιζαριμίζ ἱτζούν
 πῶγιλέ σῶγιλέρις; πίζ Ἀλλάχ ταάλενν χουζουρουν-
 δᾶ Μεσίχ ιλέ σῶγιλέρις. βέ πού τζούμλε νεσνελερί,
 20 γιά σεβκιουλουερίμ, ἱρῶαδινις ἱτζούν. Ζίρα κορ-
 κάρμ κι, πέν γκελδινίμ. ζερᾶν, σιζί νέ ῥεκίλ ἱστέρ-
 σεμ πούλμαγιαμ, βέ σις δαχί πένι ἱστέμεδινις
 γκιπί πούλάσις. βέ ἀρανιζδᾶ μουτζαδελεέρ, βέ
 χασεδλικλέρ, βέ ὀρκελέρ, βέ ἄζαρλαμαλάρ, βέ
 γαίπέτ ἐδιτζιλικλέρ, βέ σοκρανμακλάρ, βέ κιπир-
 21 λικλέρ, βέ ριτνελικλέρ πούλουνμαγια. Βέ πέν σιζέ
 τεκράρ γκελδινιμδὲ Ἀλλάχ ταάλε πένι μαχζούν ἔτ-
 μεγμε, βέ ἀνιερδέν νετζελερί ἱτζούν ἀγλάμαγιαμ, κι
 ἐβδελ γκιουνάχ ἐτδίλέρ, βέ νασακλικδᾶν βέ ζιναδέν
 βέ ἱρτικιάπ ἐτδικλερί ῥεχβετδέν τεβπέ ἔτμεδிலερ.

ΟΝ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΙΣτέ πού οὔτζουντζι κερρεδερ κι σιζέ γκελμεγὲ χαζίρ
 μ. βέ χέρ ῥέγι ἱκί γιά οὔτζ ὀαχιδλερίν ἀγζινδᾶν
 2 ἱσπάτ ὀλουνούρ. Πέσιν σῶγιλέμ, βέ τέκραρ χα-
 ζίρ γκιπί πέσιν σῶγιλέριμ, βέ γαγίπ ἱκέν χαλεα ὀλ
 κιμσελερέ γιαζάρμ, κι ἐβδελδέν γκιουνάχ ἐτδίλέρ,
 χέμ τζούμλε γαίριλερ δαχί, κι ἔγερ τεκράρ γκε-
 3 λέρσεμ, ἀνλερέ ῥεβ ἐτμέμ ἀτζιμάμ. Τζούν σις
 πένιμ ἀγζίμ ιλέ σῶγιλερίν Μεσίχιν τετζρουπέσινι
 ἀζάρ

ἀράρσινις, ὀλ κι οὔζερινιζέ ζαγίρ δεγίλδερ, ἱλλά σις-
 4 δὲ καβδίδερ. Ζίρα κι ἔγερτζι ζαγίρν σέπεπί ιλέ
 μασλούπ ὀλδού ἱσέ, γίνεδε Ἀλλάχιν κουββετι ιλέ
 σάγδερ. βέ πίζ δαχί ἀνν ἱτζούν ζαγίρις, ἔμμα
 σιζιν ἀρανιζδᾶ ἀνίγλε ὀλᾶν κουββετ οὔλλαχ ιλέ σάγ
 5 ὀλατζάρις. Κενδουλερινιζι ἱμτιχᾶν ἐγίλέγιν, ἔγερ
 ἱμκνδὲ ἱσενίς, κενδουλερινιζι τετζρουπέ ἐγίλέγιν.
 κενδουλερινιζι τανιμάζμισινις, κι ἱῖσᾶ ἐλ Μεσίχ
 σιζδεδερ; ἔγερ πέρ σεγιδέν γιανᾶ πεγενίμεγευλερ,
 6 δεγίλ ἱσενίς. Βέ ὀυράριμ κι πίζ πεγενίμεγευλερ
 7 ὀλμαδινιμίζι δουγάρσινις. Πές Ἀλλαχδᾶν διλέ-
 ριμ κι, πέρ κερλικ ἱσλέμεγεσις, ἀνν ἱτζούν δεγίλ
 κι πίζ μακπούλ γκιουρνελίμ, ἱλλά σις ἐγίλικλέρ ἐ-
 γιλεγιέσις, βέ πίζ πεγενίμεγιμίσλερ γκιπί ὀλαλίμ.
 8 Ζίρα πίζ χακκά χιλᾶφεν πέρ ῥεγιέ καδέρ δεγίλις,
 9 ἔμμα χάκκ ἱτζούν καδίρις. Βέ πίζ ζαγίρ ἱκέν, σις
 καβδὲ ὀλδουγουνουζδᾶν σεβινίρις, βέ σιζιν κεμλις
 10 νιζι δαχί ἱστέρις. Ἀνν ἱτζούν πουνού γαίπ ἱκέν
 σιζέ γιαζάρμ, τᾶ κι χαζίρ ἱκέν Ῥάππι ταάλε ρε-
 σᾶδ ἱτζούν δεγίλ, ἱλλά ἱσλάχ ἱτζούν πανᾶ βερδινι
 11 χῶ κμ οὔζερε σερτικ κουλλάνμαγιαμ. Μᾶ πακῆ, γιά
 καρινδᾶσλέρ, ῥέν ὀλουν, κιαρῆλ ὀλουν, μουτεσελλί
 ὀλουν, γιέκ διλ ὀλουν, σελαμετδὲ ὀλουν. βέ μου-
 χᾶππετιν βέ σελαμετιν Ἀλλαχί σιζίνιλε ὀλατζάκ
 12 ὀρ. Πέρ πινιζέ πακ πουςε ιλέ σελάμ βέρν.
 13 τζούμλε καδισλέρ σιζέ σελάμ ἱδερλέρ. Ῥάππι ἱῖ-
 σᾶ ἐλ Μεσίχιν ἱναγιετι βέ Ἀλλάχ ταάλενν μου-
 χᾶππετι, βέ Ρούχ οὔλλαχιν τεφρική τζούμλενις ἱ-
 λὲ ὀλοσούν. ἀμήν.

Μακεδονίανν Φίλιπε νᾶμ ῥεχρινδέν, Τίτος βέ
 Λουκανν βασιτασί ιλέ, Κόρινθοςλουαρα γιαζι-
 24 λᾶν

λάν ρισαλέϊ σανγιέ πούδουρ .

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΓΑΛΑΤΙΑ ΜΕΜΛΕΚΕΤΙ ΕΧΑΛΙΣΙΝΕ

ΓΚΙΟΝΔΟΥΡΔΟΥΓΙ ΡΙΣΑΛΕΣΙ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΑῦλος νάμ ρεσούλ (κι ἀδερμερδέν, γιά πῖρ ἰνσα-
νῖν βεσιλεσί ἰλέ δέγιλ, ἔμμα Ἰισά ἐλ Μεσιχδέν βέ
ἀνὶ ὀλουερδέν ἰχγιά ἐγίλεγιέν πεδέρ Ἀλλάχ ταά-
2 λενιν ταραφινδάν νάσπ ὀλουνμούσδουρ,) Βέ πε-
νίμλε πιλὲ ὀλάν τζούμλε καρινδασλέρ Γαλατία τζε-
3 μακτερινέ. Σιζέ πεδέρ Ἀλλάχ ταάλεδέν, βέ
Ῥάππιμιζ Ἰῖτὰ ἐλ Μεσιχδέν ἰναγιέτ βέ σελάμ ὀλ-
4 σούν, Ὅλ κι κενδουσινὶ γιουνναχλεριμιζ ἰτζούν
τεσλίμ ἐγίλεδὶ, τά κι πιζὶ ποῦ γιαραμαζ δουνγια-
δέν παπάμιζ Ἀλλάχ ταάλενιν μουράδι σεριφι οὔζρε
5 χαλάς ἐγίλεγιέ. Ἀνά ἐπέδ ἰλ ἐπέδ χάμδου σενά
6 ὀλσούν ἀμήν. Τατζίπ ἰδέρμ κι πῶγλὲ τζαπικλίκ
ἰλέ σιζὶ Μεσιχίν ἰναγιετινέ δαβέτ ἰδενδέν πῖρ γαῖρι
7 ἰντζιλέ μεγίλ ἐγίλεδινίζ. Ποῦ πασκά ὅεγι δέγιλ-
δερ ἰλλα πάζισι βάρ κι σιζὶ καρίσδιρίπ Μεσιχίν
8 ἰντζιλιανὶ τεπόιλ ἐτρέκ ἰσερλέρ. Ἐμμα ἰζέρ πιζ,
ἰζέρ γκιογδέν πῖρ μελέκ, πιζ σιζέ τεπσίρ ἐτδιγμιζ-
δέν γαῖρι νεσνέ τεπσίρ ἰδέρσε, λανέτ ὀλσούν.
9 Ἐβδελ δεδιγμιζ γκιπί, χάλα δαχὶ τεκράρ δέρμ
κι, πῖρ κιμσέ ἄχιζ ἐτδιγνιζδέν γαῖρι νεσνέ τεπσίρ
10 ἰδέρσε, χαράμ ὀλσούν. Ζίρα χάλα πέν ἀδερμε-
ρίν μι, γιόκσα Ἀλλαχίν ρίζασινίμι ταλάπ ἰδέρμ;

γιά

γιά πέν ἀδερμερέμι κενδουρὶ πεγενδιριμέκ ἀράριμ;
ἔγερ ἀδερμερέ πεγενιλάμ, Μεσιχίν κουλού ὀλμαζ-
11 ἰμ. Πες γιά καρινδασλέρ, σιζέ ἰλλάμ ἰδέρμ κι,
πενδέν τεπσίρ ὀλουνάν ἰντζίλ, ἀδερμ ταραφινδάν δε-
12 γίλ. Ζίρα πέν δαχὶ ἀνὶ πῖρ ἀδερμδέν ἀλίπ ὀγρέν-
μεδὶμ. ἔμμα Ἰῖσά ἐλ Μεσιχίν ἰλχαμὶ ἰλέ ὀγρέν-
13 ἰμ. Βέ γκετζέν ζεμανδὲ πένιμ Γιαχουδῖλικδὲ ἰκέν
σουλουκιμὶ ἔσιτδινίζ, νίτζε κι Ἀλλαχίν τζεμαατινὴ
μουπαλεγά ἰλέ κοβαλόρδμ βέ χαράπ ἰδέρδμ.
14 Βέ ταῖφερμδέν νετζέ γιαστὰσλερίμ οὔζερινέ Γιαχου-
δῖλικδὲ γαλίπ ὀλουπ παπαλαριμὶν ἀσαρινέ πέν γαῖ-
15 ρετλού ἰδῖμ. Ἐμμα τζούνκι πένι ἀναμὶν ραχμιν-
δέν περού ἰφράζ βέ κενδού ἰναγιετινδέν δαβέτ ἰδέν
16 Ἀλλάχ ταάλενιν μουράδι ἰδὶ κι, Κενδού ὀγλουνοῦ
πανά πεγιάν ἰδὲ, τά κι ἀνὶ πουτπερεζλέρ ἀρασινδὰ
τεπσίρ ἐγίλεγιέμ, ἀνὶδὲ ράζι ὀλουπ, τενέ βέ κανά
17 δανῖσμαδμ. Βέ Κούδους σεριφέ πενδέν ἐβδελ ρε-
σούλ ὀλουνλερέ βάρμαδμ, ἔμμα Ἀράπισανὰ βαρ-
18 δικδάν σονγρά τέκραρ Σαμά ἀβδὲτ ἐτδῖμ. Ἀνδέν
οὔτζ γιλδάν σονγρά Πέτροσου ζιαρέτ ἐτρέγέ Κου-
δούς σεριφέ βαρδμ. βέ ἀνὶν γιαννδὰ ὄν πῆζ γκιούν
19 ἐγλενδῖμ. Βέ Ῥάππινιν καρινδασὶ Ἰάκωβοςδάν
20 γαῖρι χαβαριγιουνδέν κίμσεγι γκιόρμεδμ. * Βέ
σιζέ γιαζδῖγιμ χουσουςάτ ἰτζούν, ἰστὲ Ἀλλάχ ταά-
λενιν χουζουρουνδὰ σαχαδὲτ ἰδέρμ κι γιαλάν σῶ-
21 γιλεμέμ. Ἀνδέν Συρία βέ Κιλικία βιλαγιετλερινέ
22 γκελδῖμ. Βέ Γεχούδα βιλαγιετινδὲ ὀλάν Μεσιχίν
τζεμαγιετλερινέ γιούζ πεγιούζ μαλούμ δέγιλ ἰδῖμ.
23 Ἀντζακ ἔσιτδῖλέρ ἰδὶ κι, πιζὶ πῖρ ζεμάν ἐζιγιέτ ἰ-
δέν, ἐβδελ χαράπ ἐτδιγὴ δινὴ σίμδι τεπσίρ ἰδέρ.
24 Βέ πένιμ σεκεπίμ ἰλέ Ἀλλάχ ταάλεγε μέτζῶ βέ χάμδ
ἰδέρλέρ ἰδὶ.

Πάσ α.

ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΑΝδέν έν όόρτ γιλδάν σονγρά, Βαρνάβας βέ Τίτος
 2 ιλέ τεκράρ Κουδούς όεριφέ τζικδιμ. Βέ ιλχάμ σε-
 πέπι ιλέ τζικδιμ, βέ πουτίπερεσλερέ τεπίσιρ έτδγιμ
 εντζιλί άνλερέ βέ πάχουσους ιϊτιπαρδέ ολανλερέ πε-
 γιάν έγλεδιμ, τά κι πір βέτζχ ιλέ άπές γιερέ σάϊ
 3 έτμεγίεμ, γιά έτμίς ολμαγίμ. Έμμα πένιμ ιλέ
 όλάν Τίτος, έγερτζι Γιωνανι ιδί ισέδα, σούννέτ όλ-
 4 μαγιά ζορλάμαδι ιδί. Βέ ποϋ όγρούλεγιν γκιρμις
 γιаланτζι καρινδασλερίν σεπέπινδέν, κι πίζι κίσιρ-
 λεμέκ έτζούν 'Ιισά έλ Μεσιχδέ όλάν σερπέσλιγμιζι
 5 τετζεσσούς έτμεγιέ γκιζλουτζέ γκιρδιλέρ ιδί. Πίς
 άνλερέ πір άν πιλέ ιταάτ έτμεγιέ ιτζαπέτ έτμεδιμ,
 τά κι εντζιλιν χακικατι γιαννιζδά σαπίτ καλά.
 6 Έμμα σόλ κιμσελερδέν κι κενδουλερινι πір σέγι ζάνν
 έγλεδιλέρ, ζεμάν ιλέ κίμιδι δέρ ισέ, πένιμ βαζιφέν
 δέγιλ. Ζίρα Άλλάχ ταάλε ινσανίν κίσιλιγινέ πακ-
 μάς. σόλ ιϊτιπαρδέ ολανλερδέν πέν πір νεσνέ φαγι-
 7 δελένμεδιμ. 'Ιλλα ήμιρ πέρ άκσ ολδού, τζούν κι
 άνλερ γκιρδουλέρ κι Πέτροσα έχλι σούννέτ ιτζούν
 εντζιλ έμνιγίέτ ολονδουγού γκιπί, πανά δαχί σούν-
 8 νετσάζλερ ιτζούν εντζιλ έμνιγίέτ ολονδού. (Ζίρα
 Πέτροσα έχλι σούννέτ ιτζούν ριταλετιν χασσιγετι-
 νή βερέν, πανά δαχί πουτίπερεσλερ ιτζούν χασσι-
 9 γιέτ βερδί.) Βέ δίν διρεκλερί γκιπί ιϊτιπαρδέ ό-
 λάν 'Ιάκωβος βέ Κηφās βέ 'Ιωάννης, πανά βεριλ-
 μις ιναγιετι πιλδικλερινδέ, πανά βέ Βαρνάβασα
 σερικλι ιτζούν σάγ έλλερινή βερδιλέρ, τά κι πίζ
 πουτίπερεσλερέ βαρλιμ, άνλερ δαχί έχλι σούννετέ
 10 βαρλιέρ. Αυτζακ πίζέ ισμαρλαδιλάρ κι ρουκαρ-
 γι χατιρδέν τζικάρμαγιαλιμ. βέ πουνού πίζ κενδου-
 μις

11 μις δαχί έτμεγιέ τζαλκισδίμ. Ποϋ κέζ Πέτρος 'Αν-
 τέγκιαγια γκελδιγι ζεμάν, σουρέτ σουρετέ ανά καρ-
 12 σί δουρδούμ, ζίρα ταζιρέ μουσταχάκ ιδί. Ζίρα
 'Ιάκωβοςδαν πάζι κιμέσνελερ γκελμεζδέν έβδελ, τα-
 γιφελέρ ιλέ ταάμ γιερίδι. Έμμα άνλερ γκελδουγι
 ζεμάν, έχλι σούννετδέν κορχμάγίλε, ταγιφелеρδέν
 13 γκερού τζεκιλιπ άγριλδί. Βέ σάγир Γιαχουδιλέρ
 δαχί άνίλε πιλέ μουδαρά ιδερλέρ ιδί. όλ μερτεπέ
 κι Βαρνάβας πιλέ άνλερίν μουδαρasiνά τζεκιλδί.
 14 Έμμα άνλερίν εντζιλιν χακηκατινά λγίικ δαγρού
 άγιάκ ιλέ γκεζμμελερινι γκιρδουγουμεδέ, τζούμλε-
 νιν χουζουрундά Πέτροσα δεδιμ κι, τζούν σέν Για-
 χουδι ίκέν, ταγιφелέρ γκιπί γκετζινίρsin, Γιαχου-
 διλέρ γκιπί γκετζινμέζsin, νίτζουν ταίφелери Για-
 15 χουδιлик γιолунά γκετμεγιέ ζορλαδίρsin; Πίς ζα-
 τι Γιαχουδιλέρις, βέ γιουναχκιάρ ταγιφелерδέν δε-
 16 γλις. Βέ πίζ χίτζ πір αδέρ, σεριατιν άмеллери Πίω. β.
 ιλέ αδιλ ολμαδιγινι, ιλλα 'Ιισά έλ Μεσιχέ ήμάν
 γκετιρμέκλε αδιλ ολδουγουνού πιλδигиμιζδэ, πίζ
 δαχί 'Ιισά έλ Μεσιχέ ήμάν γκετιρδίκ, τά κι σερια-
 τιν άмеллери ιλέ δέγил, ιλλα Μεσιχέ ήμάν γκετουρ-
 μέκλε αδιλ ολαλίμ. Ζίρα χίτζ πір πέσέρ σεριατιν
 17 άмеллери ιλέ αδιλλевмэς. Βέ έγερ πίζ Μεσίχ ιλέ
 αδιλ οлмагá άράρ ίκέν, κενδουλεριμις γιουναχκιάρ
 πουλουνούρ ισέν, Μεσίχ γιουναχίν χαδερίμιδιρ;
 18 χάσα. Ζίρα ποζδουγούμ νεσνελερί τεκράρ γιাপάρ-
 19 сам, πέν κενδουμι мутаτζаβiς ιδέριμ. Ζίра σέ-
 ριατ ιλέ σεριατέ ολδούμ, τά κι 'Άλλάχ таάλεγε δι-
 20 ριλέμ. Πέν Μεσίχ ιλέ маслунт олдóм. βέ сáγ
 им, астик πέν δέгил, έμμα πένδэ сáγ όλάν Μεσίχ
 дир. βέ хálеа тζισиμдэ γιάсадигim. χαγιατι, όλ
 έпн оύллаχίν ήμани ιλέ γιάсáрим, κι πένι σεβди, βέ

21 κενθούγι πένιμ ιτζούν τετλήμ έγίλεδι . * Ίνα-
γιέτ ούλλαχί ιπτάλ έτμέμ . ζίρα έγερ άδιλ-
λίκ σεριάτ ιλέ ισέ , Μεσίχ ναφιλέ 'όλ-
δού .

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Γ Ιά άκηλσίζ Γαλατίαλουλερ , σίζι κιμ κησκανδί κι
χακκά ιταάτ έτμέζσινιζ; σίζι κι γκιοςζερνιζ 'όνουν-
δέ Μεσίχ άρανιζδά σάλπ όλουνμούζ τασβίρ όλουν-
2 δού . "Αντζακ πουνού σιζδέν 'όγρενιέκ ιστέριμ .
σιζ Ρουχού σεριατιν άμελί ιλέ μι , γιόκσα ιμανίν
3 ιστιμασι ιλέμι άχιζ έγίλεδινίζ; Πόγιλέ άκηλσίζμι-
σινιζ κι , ρούχ ιλέ πασλαριζ ικέν , σίμδι τζίσιμ ι-
4 λέ χατέμ ιδέρσινιζ; Σιζ πού καθάρ νεσνελερι να-
φιλέ γιερέμι τζεκδινίζ; κιάσκι ναφιλέ όλα ιδί .
5 Πές σιζέ Ρουχού γιετισδιρέν βέ άρανιζδά μούτζιζα-
τι ιδέν , σεριατιν άμελλερι ιλέμι ιδέρ , γιόκσα ιμα-
6 νίν ιστιμασι ιλέμι; Νίτζε κι Αβραάμ 'Αλλάχ ταά-
λεγε ιμάν γκετιρδι , βέ πού άνά άδιλλικ σα-
7 γιλδί . Πουνδάν πιλίρσινιζ κι ιμάν γκετιρενιέρ Αβ-
8 ραάμ έβλατλαριδιρ . Πές κιτάπ 'Αλλάχ ταάλενιν
μιλλετλερι ιμάν ιλέ τεπερόρούρ ιδετζεγινι πεσίν
γκιορδουκδέ , βζεελτζε Αβρααμά τεπσίρ έδιπ θεδδ
κι , τζούμλε ταίφελέρ σενίμλε μούπαρέκ όλαλέρ .
9 Πουνούν ιτζούν ιμανδέ όλανιέρ , μουνουίν Αβραάμ
10 ιλέ μούπαρεκλέρδιρ . Ζίρα σεριατιν άμελλερινδέν
όλανιέρ χέπισι λανέτ αλτινδάδιρ . τζούν κι γιαζιλ-
μίσδιρ κι , σεριάτ κιταπινδά γιαζιλάν τζούμλε νεσ-
νελερδέ καλμαχαν , κι άνλερι άμέλ έγίλεγιέ , μελούν
11 όλσούν . Βέ 'Αλλάχ ταάλενιν κητινδά σεριάτ ιλέ
κίμσε τεπερόρούρ όλμαγιατζαγι ζαχίρδιρ ζίρα άδιλ
ιμάν

12 ιμάν ιλέ διριλούρ δενιλδί . Έμμα σεριάτ ιμάν ιλέ
δέγιλ . Έλλα πού νεσνελερι άμέλ ιδέν , άνιέρ ιλέ δι-
13 ριλούρ . Μεσίχ πιζιμ ιτζούν λανέτ όλμούζ όλμάγι-
λε , πιζι σεριατιν λανετινδέν χαλάς έγίλεδι . Ζίρα
γιαζιλμίσδιρ κι , άγατζδά άσιλριζ κιμέσνε μελούν
14 δούρ . Τά κι Αβρααμά βάδ όλουνάν περεκέτ , Ίι-
σά έλ Μεσιχίν βεσιλεσι ιλέ μιλλετλερέ βακκί όλα ,
τά κι Ρουχούν βαδεσινι ιμάν ιλέ καπούλ ιδελίμ .
15 Άδέμ γκιπί σόγιλερμ για καρινδασέρ , πέρ άχδι
σαπίτ ινσανίν πιλέ όλσά , κίμσε φέσχ έτμέζ , βέ ά-
16 νά γάϊρι νεσνέ κατμάζ . Έμμα βυδλέρ Αβρααμά
βέ άνιν νεσλινέ όλδούλάρ , κι κιτάπ νετιλλερέ τζέμ
ιτζούν σόγιλέρ γκιπί δέμζ , έμμα μούφρέδ νέσλ ι-
τζούν γκιπί βέ σενίν νεσλινέ , δέρ , κι ε Μεσίχ
17 διρ . Πές πουνού δέριμ , όύρτ γιούζ ότουζ γιλδάν
σουγρά γκελέν σεριάτ , έβζεελτζε 'Αλλάχ ταάλεδεν
Μεσίχ ιτζούν ισπάτ όλουνάν άχδι φέσχ έτμέζ , κι
18 βυδί ιπτάλ έγίλεγιέ . Ζίρα έγερ μιράς σεριάτ ιλέ
ισέ , άρτικ βάδ ιλέ δέγιλ . Έμμα 'Αλλάχ ταάλε ά-
19 νι Αβρααμά βάδ ιλέ παγισλαδί . Πές σεριάτ νέ
ιτζούνδούρ; τετζαβουζλεριν σεπεπινδέν ζάμμ όλουν-
δού , τά ε νέσλ γκελιντζεγιεδεν , κι βυδέ άνά ό-
λουνδού ιδί , όλ σεριάτ μελκλεριν χιζμετι ιλέ , βέ
20 πέρ έλτζινίν έλι ιλέ σιπαριζ όλουνδού . Βέ πού έλ-
τζι πέρ νέσλ ιτζούν δεγιλδιρ , έμμα 'Αλλάχ πέρ
21 διρ . Ίμδι σεριάτ 'Αλλαχίν βυδλερινέ χιλάφεν μι
ζάμμ όλουνδού; χάσα ζίρα ίχγιά έτμεγέ καθίρ
σεριάτ βερινιζ όλσά ιδί , ταχλέχαν πέρρου ταχβά
22 σεριατιν βεσιλεσι ιλέ όλούρδου . Έμμα κιτάπ τζε-
μίι άδεμλερι γκιουνάχ αλτινδά χαπις έγίλεδι , τά
κι Ίισά έλ Μεσιχέ ιμάν γκετουρενιέρ ιμανίν σεπε-
23 πι ιλέ βάδ όλουνάν νεσνέ βερινιέ . Πές ιμάν γκελ-
ιμάν

μεζδέν έββέλ, πίζ σεριάτ άλτινδά μαχφούζ, τὰ
 κέσφ όλουνατζάκ ιμανέδεκ χαπίς όλουνδούκ.
 24 Σογιλέ κι σεριάτ Μεσιχέδεκ πίζιμ. χότζαμιζ ιδί, τὰ
 25 κι ιμάν ιλέ μουτεπερρίρ όλάλιμ. Έμμα ιμάν
 γκελδικδέν σονγρά, άρτικ χότζανιν χόκμουνδέν δε-
 26 γίλιζ. Ζίρα τζούμλενιζ 'Ιισά ελ Μεσιχέ ιμάν γκε-
 27 τιρμέκλέ, 'Αλλάχ ταάλενιν έβλατλαρίσινιζ. Ζίρα
 σιζδέν νέ καδάρι Μεσιχ ιλέ μουτεαρμιδ όλδουνούζ
 28 ισέ, Μεσιχί γκεγινδινιζ. Γιαχουδι όλσούν, Γιου-
 νανι όλσούν, κούλ όλσούν, άζαπλι όλσούν, έρκέκ
 όλσούν, δισί όλσούν φάρκ γιόκδουρ, ζίρα σιζ τζούμ-
 29 λενιζ Μεσιχδέ πέρσινιζ. Βέ έγερ Μεσιχίν ισενιζ,
 'Αβρααμίν νεσλινδέν, βέ βάδ ούζρέ βαρισλέρσινιζ.

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ ' πουνού δέριμ κι, μάδαμ κι βαρίς σαπίδερ, χίτζ
 κουλδάν φαρκή γιόκδουρ, τζούμλε μαλιν σαχιπί ι-
 2 κένδα. 'Ιλλα ό μουνάδδερμ παπασινδάν ισμαρλαν-
 μιζ βακκπδά βασιλεριν βέ κετχουδάλεριν ελι άλ-
 3 τινδάδερ. Πίζ δαχί πόγιλέ σαπί ικέν, δουνγιά ά-
 4 νασιρινιν άλτινδά κουλλουκδά ιδί. Έμμα ελ βακ-
 τιν τεμαρί γκελδικδέν σονγρά, 'Αλλάχ ταάλε ιρσάλ
 έγλεδδι κενδού έγλουνοϋ, άβρετδέν δογμούζ, βέ σ-
 5 ριάτ άλτινά ιταάτ έτρίζ. Τά κι σεριατίν χόκμου
 άλτινδά όλανλαρι χαλάς έγλεγιέ, βέ πίζ έβλατλια
 6 χακκηνά νανίλ όλάλιμ. * 'Ιμδι σιζ όγουλλάρ όλ-
 μάγλε, 'Αλλάχ ταάλε κενδού όγλουνοϋ Ρουχινέ
 καλπερινιζέ γκιονδουρδού κι 'Αβδά γιάνι παπά δε-
 7 γιού τζαγκρίρ. Σογιλέ κι σέν άρτικ κούλ δεγίλσιν,
 έμμα όγούλσουν. βέ όγούλ όλμάγλε, Μεσιχίν σε-
 8 πέπι ιλέ 'Αλλάχ ταάλενιν βαρισί δαχίσιν. * Νίχα-

γιατ

γιατ ό ζεμάν σιζ 'Αλλάχ ταάλεγι πίλμερεκ ιλέ, χα-
 κκατέν άλλαχλέρ όλμαγιανλαρα κουλλουκ έγλεδδ-
 9 νιζ. Έμμα σίρδι, 'Αλλάχ ταάλεγι πίλδικδέν
 σονγρά, βέ δαχί έγιού δεγίμ, σιζ 'Αλλάχ ταάλεδεν
 πίλινδικδέν σονγρά, νιτζε τέκραρ ζαγίφ βέ πα-
 τιλ άνασιρά όνέρσινιζ, κι άνλερέ κουλλουκ έτ-
 10 μέκ ιςέρστινιζ; Σιζ γκιουνλερι βέ αίλερι βέ μεδ-
 σιμλερι (βακκητερι) βέ γαλλαρι γκιόζεδέρσινιζ.
 11 Πέν σιζιν ιτζούν κορκάριμ κι, γιανινιζδά τζεκδγίμ
 12 ζαχμέτ πόςά γκίτρεγιε. Πενίμ γκιπί όλουν, ζίρα
 πέν δαχί σιζιν γκιπί ιμ. για καρινδασλέρ, σιζέ γαλ-
 13 βκρίριμ. πανά χίτζ πέρ ζούλουμ έτρεδινιζ. Βέ π-
 λίρσινιζ κι έββελδέν τζισμίν ζαγιφλακλαρι ιλέ σιζέ έν-
 14 τζιλι τεπσίρ έτρίσιμ. Βέ σιζ τζισιμδέν όλάν ιμτι-
 χανί χόρ γκιόρμεγιπ, άνδέν ούζάκ όύρμαδινιζ, ιλ-
 λα πένι 'Αλλάχ ταάλενιν μελεκινί, βέ 'Ιισά ελ Με-
 15 σιχί καπούλ ιδέρ γκιπί καπούλ ιτδινιζ. 'Ιμδι
 μουτλουλανμανιζ ό ζεμάν νέ δαυρλου ιδί; ζίρα πέν
 σιζέ σαχαδέρ ιδέριμ κι, έγερ καπίλ όλά ιδί, γκιόζ-
 16 λερινιζι τζικαρίπ, πανά βερίρδινιζ. 'Ιμδι σιζέ
 χακκλή σσίγίλέρ ικέν, όούσμαννιζ μι έλδούμ;
 17 Άνλέρ σιζέ γαίρετ τζεκερλέρσε έγίλικ ιτζούν δέγίλ,
 ιλλα πίζι σιζδέν ίχράτζ έ μέκ ιςεφλέρ, τά κι άνλε-
 18 ρέ γαίρετλού όλάσι. Βέ χέρ βακκπδέν έγλουγέ γαί-
 ρετλού όλμάκ έγιούδερ, γιάλινιζ πέν γιανινιζδά χα-
 19 ζιρ όλδουγούμ ζεμάν δεγίλ. Για όγουλλαριμ, κι
 τά Μεσιχ σιζδέν μουςαββάρ όλούντζαγιεδεκ σιζδέν
 'ότουρού τεκράρ όγουρμακ άγρισίν τζεκέριμ.
 20 Χαλέα γιανινιζδά χαζιρ όλμάκ βέ κελαμιρι τεπδιλ
 έτρέκ ιςέρδριμ, ζίρα σιζδέν 'ότουρού σάσμανκλικ
 21 'ούζρέ ιμ. Για σιζ κι σεριατίν χόκμου άλτινδά όλ-
 μάκ ιστέρσινιζ, πανά χαπέρ βέριν τεβρατιλ δαλε-

25

μεζ-

22 μέζμισινιζ; Ζίρα μεστούρδουρ κι, Άβρααμίν ικί
 23 όγλου βάρ ιδί, πiri τζαργιεδέν, βέ ο πiri σερπέσ-
 23 δέν. Βέ τζαργιεδέν όλάν τζεσεδ χισαπίντζε μεβ-
 24 λούδ όλδού, έμμα σερπέσδέν όλάν βάδ χισαπίντζε
 24 μεβλούδ όλδού. Ποϋ νεσνελερ μουτέσαπιχετδένδир
 25 ζίρα πουνλάρ ол ικί άχδ дир ки, πiri Σινά δαγινδάν
 25 σουδούρ πουλουν, куλλоук ιτζούν δογουρούρ, ол
 25 ки χατζιζιρδир (Άγαρ). Ζίρα Άγαρ δεδικλερι,
 26 Άραπιστανδέν Σινά νάμ πir δάγдир, βέ σιμδικί
 26 ζερμανίν Κούδους σεριφινίν σεκлинδέдир, βέ όγουλ-
 27 λери ιλέ χιζμέτ ιδέρ. Έμμα τζούμλεμιζιν άνασι
 27 όλάν, φεβκανί Κούδους σεριр, σεрпés дир. Ζίρα
 28 γιαζιλμисдир ки, φεραχλί ол για δогούрмаγια ки
 28 сяр' нида βέ φεργιάδ έγилé σέν ки догуурсан атзи-
 29 ларни тзэкмедин, ζίρα δούλ όλάν άβρετιν έβλαδi,
 29 ζεβτζεσι όλάν άβρετιν έβλαдиндάν ζιγιαδέν олатизак-
 30 дир. Πές πiз, για кариндаслэр, Ισαάκ γιπi
 30 βадin όγουλλαριζ. Έμμα νιτζε ки о ζεράν τζε-
 31 σεδ χισαπi ιλέ догмуδс όλάν, рούх χισапi ιλέ дог-
 31 мудс όλανά έζιγιέτ βερди isé, σiмди δαχi πогилé-
 32 дир. Έμμα киτάп νέ дэр; τζαργιεγi βέ όγλουноϋ
 32 ιχράтз έγилé. Ζίρα τζαργιενίν όγλου, σεрпесin όγ-
 33 лου ιλέ βαριс оламаз. Για кариндаслериμ, тах-
 34 кик тзаργиевин όγουλλαρι деγилиз, έμμα σεрпесin
 35 όγουллериз.

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΕς Μεσίχ πιζi азат ётди ги азатликдā сапiт ё-
 2 лουν, βέ τέκρар куллогуон погйондурегуондā
 2 кагилман. Ιστέ πέν Παϋλος σιζε дэриμ ки, ёгер
 3 суннэт олурсаниз, Μεσίχ σιζε χiтз φαгидé ёт-
 4 мез.

3 μέз. Βέ τέκρар хёр суннети адеме охадегик
 4 идери ки, пiтун сериати хiтз ётмен погйоннонā
 4 портиздур. Σiз ки сериат ιλέ мутепердир олман
 5 истэрсиниз, азил олуп Месиχдэн агилдиниз. βέ i-
 5 ναμεтиндэн дуздунноуз. Ζίρα πiз рούх ιλέ ιμαν-
 6 дāн хасил όλάν адиллигин оумидини γиоζεдiриз.
 6 Ζίра Iισā ёл Месиχдé νέ суннэт νέ суннетиζлик
 7 пir сегiе дегмез, έμма мухапiет ιλέ амел идэн i-
 7 ман. Σiз ёгiон γиорудунноуз. киμ σiζε манι ол-
 8 дун ки, хакаά ιтаат ётмегисиниз; Ποϋ ιναттиз-
 9 лик σiзи дабет идундэн дегил. Пir парé магия пi-
 10 тон хаμουри магиялуд идёр. Пén σiзин ιτζούν
 11 Рāппиμε итирād идэри ки, γάгир фикирлердé ол-
 12 магiasиниз. έμма σiзи киμ isé карiстiran, о тзiкé
 11 меπαli. Πés για кариндаслериμ, ёгер пén дахi
 12 суннети бāз идэрем, νiтзун артик ёзгiет тзекé-
 13 рим; imди салпiн (стауроζούν) секи калдирилдi.
 12 Киāски σiзи карiстiranлар кесилелэр idi.
 13 Ζίра σiз για кариндаслэр, σεрпеслигi дабет олун-
 14 дунноуз. хеман поϋ σεрпеслигi сеχбети тзисмани-
 15 гиегiе фурсат ιτζούν алмагiasиз, ιλλα пir пирини-
 16 ζé мухапiет оузré χiζмéт ёдин. Ζίра пiтун се-
 17 риат пir сoз ιλέ текмил олунноур, γiάνι поϋ сoз
 15 ιλέ ки, карiпини кендони γипi себэсин. Έμма ё-
 16 гер пir пиринизи ёгерiп гиегiетзiк олурсаниз, са-
 17 κήνν ки пir пириниздэн хелак олмагiasиниз. Πés
 18 пén дэриμ ки. Ρούх мутiзепi оузré сулук ёдин,
 17 βé νεφсin сеχбетинé γиорé амел ётмен. Ζίра νэфс
 18 Ρουχā мухалиф неснелерé, Ρούх дахi νεφсé му-
 19 χαлиф неснелерé iстичā идёр. βé поϋ неснелэр пir
 20 пиринé ζiдd дир, сoгилé ки iстединиз неснелери idé-
 21 мезсиниз. Ёгер Ρουχдāн кулабузланiрсаниз,
 22 сериат

19 ἄριατ χόκμουνοῦν ἀλτινδὰ δεγίλσινιζ . Πές νεφ-
 σὶν ἀρείλερι πέλλουδερ, γιάνι φίσκ βέ ζινά, βέ νε-
 20 τζασέτ βέ σεχβέτ, Πούτ περεσλίκ, βέ σηχιρπάζ-
 λικ, βέ ἀδαβέτ βέ μουχασεμάτ, βέ γαϊρέτ, βέ γα-
 ζέπ, βέ μουνκαϊσάτ, βέ μουχλιγιάτ, βέ φηρια-
 21 λέρ, Βέ χασέδ βέ κάτλ έτμεκλέρ, βέ σερχόσλουκ-
 λάρ βέ τζαλίπ τζαηρημακλάρ, βέ πούνλαρά πενζέρ
 έφαάλ, κι σιζέ έββελδέν σόγίλεδιγίμ γκιπί, χάλια
 δαχί σόγίλέριμ κι πού νεσνελερι ιδενλέρ μελεκιούτ
 Λγ. Σάββα. 22 ούλλαχέ ναγίλ όλμαζλέρ. Έμμα Ρουχούν μεγι-
 βασι μουχαπίπét βέ σουρούρ βέ σελαμέτ βέ γαζεπδé
 τεευνί βέ λούτφ βέ έχσάν βέ έμνλίκ βέ χαλιμλίκ
 23 βέ περχίζ διρ . Πού νεσνελερέ ἄριατίν μυχαλε-
 24 φετί γιόκδουρ . Πές Μεσιχί όλανλέρ, τζεσεδι σεχ-
 25 βετλερι βέ σεβδαλαρι ιλέ πιλέ σάλπ έτδιλέρ . Έγερ
 Ρούχ ιλέ διριλίρ ισέκ, Ρούχ ιλέ δαχί σουλούκ ιδε-
 26 λίμ . Πίρ πιριμιζί χουσουμετέ τζεκιπ πίρ πιριμι-
 ζέ χασέδ έγίλεμέκλε πατιλ ιφτιχάρ έτμεγιελιμ .

ΑΛΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Γιὰ καρινδασλέρ, πίρ κίμσε πίρ χαταδé τουτουλούρ-
 σα, σίζ κι ρουχανίσινιζ, σόλ κιμέσνεγι χαλιμλίκ
 ρουχί ιλέ ισλάχ έγίλέγιν βέ σακύν κι σέν δαχί πε-
 2 λαγιέ όγρόμαγιασιν . Πίρ πινιζίν γιουκλερινί τε-
 χαρμούλ έγίλέγιν, βέ πού βέτζχ ιλέ Μεσιχίν να-
 3 μουσουνού τεμάμ ιδέσινιζ . * Ζίρα πίρ κίμσε πίρ
 ζάτ δεγίλ ικέν, κενδουσινί πίρ νεσνέ ζάνν ιδέρ ισέ,
 4 άνι κενδουνίν καλπί αλδαδίρ . Πές χέρ κές κενδού
 άρελινί τετζρουπέ έγίλεσιν, ό ζεμάν τεφαχχουρι κεν-
 5 δουδé όλούρ, γάιρι κιμσεδé όλμάζ . Ζίρα χέρ κές
 6 κενδού γιουκουνού γκιοτурсέ γκερέκ . Πές κελιμ-

δὰ

δὰ μουτεαλλίμ όλάν, κενδού μοναλλιμινί χέρ χαϊ-
 7 ρατινά ἄρικ έγίλεγιé . 'Αλδάνμαν, 'Αλλάχ ταά-
 λε ιστιχζά όλουμμάζ . Ζίρα ινσάν νέ κι έκμιζ όλούρου-
 8 σα, άνι πίτζετζέκδιρ . Κενδού τζεσεδινέ εκέν,
 τζεσεδινδέν φεσαδι πίτζετζέκδιρ . έμμα ρουχά εκέν
 9 ρουχδάν επέδι όμουρού πίτζετζέκδιρ . Πές έγιου-
 λικ έτμεδé τευπέλλικ έτμεγιελιμ . Ζίρα κουσούρ έτ-
 10 μέζ ισέκ, κενδού βακτινδé πίτζετζέγιζ . 'Ιμδι
 φουρσάτ έλιμιζδé εκέν, χέπισινε έγίλίκ ιδελίμ, πά-
 11 χουσους έχλι ιμανέ . Πάκην κενδού έλίμ γιαζισί Πάπ. σ.
 12 ιλέ νέ πόγιούκ μεκτούπ γιαζδίμ . Ζίρα τζεσεδδé
 γκιουζέλ γκιορουνμέκ ισταγιενλέρ, σιζέ σόυννετι τεκ-
 λίφ ιδερλέρ, άντζακ άνιν ιτζούν κι Μεσιχίν σαλιπίν-
 13 δέν ότουρού έζιγιέτ τζεκμεγιελερ . Ζίρα σόυννέτ
 όλανλάρ κενδουλέρ ἄριατί γκιόζετμεζλέρ, έμμα σί-
 ζέν τζεσεδνιζ ιλέ τεφαχχούρ έτμέκ ιτζούν, ιστέρλέρ
 14 κι σόυννέτ έλάσιζ . Έμμα πέν ισέ, 'Αλλάχ γκιό-
 ζούρμεσιν κι, Ράππιμιζ 'Ιισά έλ Μεσιχίν σαλιπίν-
 δέν γάιρι νεσνέ ιλέ τεφαχχούρ έγίλεγιέμ, κι άνίνλε
 δουνγιά πανά μασλούπδουρ, βέ πέν δαχί δουνγιά-
 15 γιά μασλούπ ιμ . Ζίρα 'Ιισά έλ Μεσιχδé, νέ σόυν-
 νέτ βέ νέ σόυννετσιζλίκ πίρ σεγιέ γιαράρ, έλλα μου-
 16 τζέτδεδαν χάλια έτμέ . Βέ σόλ τζούμλε κιμέσνελερ
 όύζερινέ κι πού κανουνά γκιορέ σουλούκ ιδερλέρ, βέ
 'Αλλάχ ταάλενιν 'Ισραηλί όύζερινέ δαχί σελαμέτ βέ
 17 ραχμέτ όλά . Βέ πουνδάν σονγιά, κίμσε πανά ζαχ-
 μέτ βέρμεσιν . Ζίρα πέν τζεσεδιμδé Ράππι 'Ιισανίν
 18 γιαρέ έσερλερινί τασίριμ . Ράππιμιζ 'Ιισά έλ Με-
 σιχίν ιναγιετι ρουχουνούζ ιλέ όλσούν γιά καρινδασ-
 λέρ . αμήν . *

Ρώμα σεχρινδέν Γαλατία έχαλισινέ ιρσάλ όλου-
 νάν

νάν ρισαλέ πούδουρ .

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΕΦΕΣΟΣ ΣΕΧΡΙΝΙΝ ΕΧΑΛΙΣΙΝΕ

ΙΡΕΛΛ ΕΠΙΛΕΔΙΓΙ ΡΙΣΑΛΕΣΙ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Αλλάχ ταάλενιν μουράδε σεριφι ιλέ, 'Ιισά ελ Με-
σιχίν ρεσουλι Παῦλος, Έφεςος δα όλάν καδισλερέ,
2 βέ 'Ιισά ελ Μεσιχέ ιμάν γκετουρενλερέ . Σιζέ πε-
δεριμιζ 'Αλλάχ ταάλεδεν, βέ 'Ράππιμιζ 'Ιισά ελ
3 Μεσιχδέν ιναγιέτ βέ σελάμ. όλσούν . 'Αλλάχ ταάλε
βέ 'Ράππιμιζ 'Ιισά ελ Μεσιχίν παπασί κι πιζι έν-
βαϊ περεκιάτι ρουχανγιέ βέ σεμαβιγιέ ιλέ Μεσιχίν
4 βεσιλεσί ιλέ περεκετλεδὶ μουπαρέκ όλσούν . Νίτζε
κι πιζι αλεμίν πινασί κουρουλμαζδάν έβσελ άνιν ι-
τζούν σετζδὶ, τά κι άνιν χουζουρουνδὰ μουχαππέτ
5 ιλέ καδὶς βέ άγιοσιζ όλάλιμ . Κι πιζι κενδού ιρα-
δετινίν ρίζασινδάν 'Ιισά ελ Μεσιχίν σεπέπι ιλέ κεν-
δουγιέ όγουλλούκ έτμέκ ιτζούν τεκδὶρ έγιλεδὶ .
6 Σόλ άζιζ λουτφουνούν χαρδὶ ιτζούν κι , άνίνλε πιζι
σεβκιουλού όγλου ιτζούν κενδουγιέ μακπούλ έγιλε-
7 δὶ . Κι άνίνλε κενδού σεριφ κανινίν σεπέπι ιλέ χα-
λασέ γιάνι γιουνναχλεριν μαγφιρατινέ ναγιλ όλδούκ
8 σόλ ιναγιετινίν γανιγιινδέν . Κι πιζέ άνι χέρ χικ-
9 μέτ βέ τεδπὶρ ιλέ τζόμερδ έγιλεδὶ . Βέ πιζέ κεν-
δού μουραδινίν σιρρόνι πιλδὶρδὶ , σόλ ρίζασί ούζρέ
10 κι κενδουδὲ άζιμ έτδὶ ιδὶ . Γιάνι κι μουαγιέν βα-
κητλεριν τεμαμινδὰ τεδπὶρ έτδὶ κι , έγερ σεμαβατ-
δὲ ,

δὲ , έγερ άρζδὲ όλάν χέρ σέγι πὶρ πάς γιάνι Μεσιχ
11 άλτινά τζέμ έγιλεγιέ . Άνά δέριμ , άνίνλε νασίπέ
άλδίκ , τζούν σόλ κημσενίν καζασί βαφικάντζε κι
κενδού μουραδινίν τεδπὶρ ούζρέ τζέμ σέγιλερι ι-
12 δερ , τεκδὶρ όλσυνδούκ . Τά κι πιζ Μεσιχέ έβσελ
ούμιδ τουτανλάρ τζελαλινίν χαρδὶ ιτζούν όλάλιμ .
13 Βέ σιζ δαχι άνά ούμιδ τουτδουνούζ , σιζ κι χάκ κε-
λαμι γιάνι χελασινιζίν ιντζιλινέ έσιδὶπ , άνά ιμάν
γκετιρδὶκδέν σονγρά βαδιν Ρούχι κουδουσου ιλέ ρδ-
14 χουρλενδινιζ . Όλ κι μιρασιμιζίν παϊδὶρ , τά τζε-
λαλινίν χαρδὶ ιτζούν κίσπ όλουνάν καβριν χελα-
15 σινάδεκ . Άνιν ιτζούν πέν δαχι , 'Ράππι 'Ιησουζά
ιμανιζι , βέ τζούμλε καδισλερέ όλάν μουχαππέτι-
16 νιζι έσιτμέκλε , Σιζίν ιτζούν σούκρ έτμεδέν βάζ
17 γκέτζμεγιπ , σιζι δουαλεριμδὲ ζικρ ιδέριμ . Κι
'Ράππιμιζ 'Ιισά ελ Μεσιχίν 'Αλλαχι , βέ τζελαλν
παπασί , κενδουγι πιλμέκ ιτζούν σιζέ χικμέτ βέ ιλ-
18 χάρ ρουχουνού βερέ . Βέ άκλινιζίν γιοζλερινι
νουλανδιδά , τά κι άνιν δαβετινίν ούμιδὶ , βέ κα-
δισλερέ χαζιρ κηλινάν άζιζ μιρασιν γανιγιι νέ σε-
19 κὶλ ιδουγινι , Βέ πιζιμ ιτζούν κι ιμάν γκετιρίτζ ,
άνιν κουβζετινίν ιφράτ άζιμετι , κεμαλι κουδρετινίν
20 τεεσιρι ούζρέ νέ μερτεπέ ιδουγινι πιλέσιζ . Κι Με-
σιχι 'όλουερδέν ιχγια έδὶπ , σεμαβατδὲ κενδού σάγ
21 γιανινδὰ ότουρτμαγλε άνι ιτζρά έγιλεδὶ . Τάκι χέρ
ριμασετιν βέ κουδρετιν βέ τζαππαρλεριν βέ σαλτα-
νατιν βέ χέρ ναμίν ούζερινέ χδ κι βέ χόκιουμέτ σου-
ρέ , κι γιανιζ πού δεχιρδὲ δέγιλ , έλλα γκελετζέκ
22 δεχιρδὲ δαχι άνιλουρ . Βέ τζεμιι έσγιαγι άγιακ-
λαρι άλτινά κογιούπ , άνι τζούμλε κελισαγιέ πάς
23 ράις νάσπ έγιλεδὶ . Όλ κελισαγιέ κι άνιν τζεσε-
δὶ βέ χέρ σέγι χέρ σέγιδὲ τεκμιλ ιδενίν κεμαλιδὶρ .

ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ σιζι χατά βέ γκιουναχλερδὲ ὀλμουῖς ικέν, ιχγιά
 2 ἐγίλεδὶ. Σιζι κι γκετζέν ζερμανδὲ ἀνλερδὲ σουλουκ
 ἐτδινιζ, ποῦ δουνγιανὺν ἀσιρινέ, βέ χεβὰ σαλτα-
 νατινὺν σουλτανινὰ γιάνι χαλά ἀσιλέκ ὀγουλλαρινδὰ
 3 ἱς γκιορέν ρουχὰ γκιορέ. Κι πῆς τζούμλεμιζ δα-
 χι ἀραλερινδὲ πῆρ ζερμὰν τζεσεδινιζ σεχβετι ἰλέ γκε-
 τζινίπ, νεφσὶν βέ φικιρλεριμιζιν μουραδλερινέ ἰμ-
 τισὰλ ἰδέρδικ. βέ γάιριλερ γκιπί ταπιατδὰν γαζε-
 4 πῆν ὀγουλλερὶ ἰδίκ. Ἐρμα ραχμετι πῆλ Ἀλλάχ
 5 ταάλε πῆς ἐτδινιζ κερρέτι μουχαππετινδὲν, Πῆς
 χαταλερδὲ ὀλμουῖς ικέν, πῆς Μεσίχ ἰλέ ιχγιά ἐγι-
 λεδὶ. (βέ ἀνὺν ἰναγιετι ἰλέ χαλάς ὀλδουνούζ.)
 6 Βέ ἀνὺν ἰλέ ιχγιά ἐδῖπ, πῆς Ἰῶσὰ ἐλ Μεσίχ ἰτζοῦν
 7 σεμαβατδὰ ὀτουρδού. Τά κι Ἰῶσὰ ἐλ Μεσίχ ἰ-
 τζοῦν πῆς ὀλὰν λουτρουνδὰν, γκελετζέν ἀσιρλερδὲ
 κενδού ἰναγιετινὺν βάφιρ γανιλιγινὶ γκιστουρέ.
 8 Ζίρα σιζ ἰρανὺν βασιασί ἰλέ, βέ Ἀλλάχιν ἰναγιετι
 ἰλέ χαλάς ὀλδουνούζ. βέ ποῦ σιζδὲν δέγιλ, Ἀλλάχ
 9 ταάλενιν χίπεσιδῖρ. Ἀμελλέρ ἰλέ δέγιλ, τά κι κῆμ-
 10 σε ὀγούμλεγι. Ζίρα πῆς ἀνὺν ἀμελί ἱς βέ Μεσίχ
 ἰλέ ὄλ σαλίχ ἀμελλερέ γιαραδῖλδῖκ κι, Ἀλλάχ
 ταάλε ἀνλερὶ χαζιρλαδὶ, τά κι ἀνλερέ σουλουκ ἐγι-
 11 λεγιελίμ. * Ἀνὺν ἰτζοῦν χατιριτζδὲ τούτουν κι,
 σιζ γκετζέν ζερμανλερδὲ τζεσεδδὲ πουτπερεστλέρ ὀ-
 λούπ, τζεσεδδὲ ἐλ ἰλέ ἰσλενμῖς σῶννετιν σεπέπι ἰλέ
 12 ἐχλι σῶννετιδὲν σῶννετσίς ἀνλέρδινιζ. Βέ ὁ ζε-
 ρμὰν σιζ πῆλὰ Μεσίχ, Ἰσραηλὶν οὔμῶρι ἀρμετιν-
 δὲν γιαδερκῆ, βέ βοδὶν ἀχδλερινδὲν γαριπλέρ, ὀ-
 13 μιδσίς βέ δουνγιαδὲ ἀλλάχσιζ ἰδινιζ. Ἐρμα σῖμ-
 δὲ Ἰῶσὰ ἐλ Μεσίχ ἰλέ ὀλμάγ λε, σιζ κι μουκαδδερμα
 οὔζακ

οὔζακ ἰδινιζ Μεσίχιν ἀερίφ κανὶ ἰλέ γιακὺν ὀλδου-
 14 νούζ. Ζίρα ὁ πῆζιμ σελαμιρμῖζδῖρ κι ἰκισινὶ πῆρ πᾶπ. β.
 15 ἐτδὶ, βέ χαβλινὺν ὀρτὰ διβαρινὶ πῆζδῶ. Βέ κεν-
 δὺν τζεσεδὶ ἰλέ ἀδαβετλερι, γιάνι ἀγιλὰρ οὔζρε
 μεπὶ ὀλὰν βασιγετλεριν ναρμουσινὶ ἱζαλέ ἐγίλεδὶ,
 τά κι παρίσιπ, ὀλ ἰκισινδὲν κενδού κενδουδὲ πῆρ
 16 γινὶ ἀδὲρ γιαραδὰ. Βέ τζεσεδὶ ἰλέ ἀδαβετὶ ὀλ-
 δουρδουκδὲν σουγρὰ, ἰκισινὶ δαχὶ Ἀλλάχ ταάλεγε
 σαλίπ ἰλέ πῆρ τζεσεδὲ μουτεσαλίχ ἐγιλεγιέ, (πα-
 17 ρίστιρά.) Βέ γκελδὶ, βέ σιζέ κι οὔζακ ἰδινιζ,
 βέ ἀνλερέ κι γιακὺν ἰδιλέρ, σελαμιρ τεπσίρ ἐγιλε-
 18 δὶ. Ζίρα ἀνὺν σεπέπι ἰλέ ἰκιρμῖς δαχὶ πῆρ Ρούχ
 19 ἰλέ πεδερὲ γιακλασίριζ. Ἰρδὶ ἄρτηκ ἐτζνεπὶ βέ
 γαρίπ δεγιλσινιζ, ἰλλα καδισλεριν χερῖσεχριλερι βέ
 20 Ἀλλάχ ταάλενιν ἐχλι πῆτι σινιζ. Τζοῦν χαβαρι-
 γιουνοῦν βέ ἐνπιγανὺν τεμελλερινδὲ πινὰ ὀλδουνούζ,
 βέ Ἰῶσὰ ἐλ Μεσίχ κενδουσι κιόσε πᾶσινὺν ταῖσι ὀλτ
 21 δού. Κι ἀνδὲ κιούλλι πινὰ μυνασιπέτλε τερκίπ ὀ-
 λούπ, Ράππιγιε πῆρ μουκαδδὲς χεγιελ ἰρτιγὰ πουτ
 22 λούρ. Κι σιζ δαχὶ πῆλ οὔζερινδὲ πινὰ ὀλδουνούζ,
 τά κι Ρούχ ἰλέ Ἀλλάχ ταάλενιν μεσκιανὶ ὀλᾶσίς. *

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΟῦ σεπέπδὲν πῆν Παῦλος σιζ πουτπερεστλέρ ἰτζοῦν
 2 Ἰῶσὰ ἐλ Μεσίχιν ἐσιρί ἰμ. Ἐγερ πανὰ σιζιν ἰ-
 τζοῦν βερὶμῖς Ἀλλάχ ταάλενιν ἰναγιετινὺν τακσι-
 3 μινὶ ἐσιτδινιζ ἰσέ. Ζίρα ὁ πανὰ ὀλχάμ ἰλέ σῆρρί
 πηγιάν ἐτδὶ, (νῆτσε κι μουκαδδερμα μουχτασαριτζὰ
 4 γιαζδῖμ. Κι ἀνὶ ὀκαμάγιλε Μεσίχιν σῆρρίνδὰ πῆρ
 νῆμ νέ μαριφετιμ βάρ, φέχμ ἐτμεγέ καδῖρσινιζ.)
 5 Ὀλ σῆρρί δέριμ κι χαλέα Ρούχ ἰλέ χαβαριγιουνέ βέ

γιασινὲ κῆσφ ὀλουδουγού γκιπί γαίρι ἀσιρλερδὲ πέ-
 6 νὲ ἀδερμέ πεγιάν ὀλύνμαμις δὶρ. Γιάνι κι πού-
 περεστλέρ χέρ μιρασκιάρ χέρ πὶρ τένδιρλερ, βέ Με-
 σιχ ἱτζούν ἱτζιλὶν σεπέπι ἱλέ Ἀλλαχὶν βαδινδὲ
 7 ὀσερικλέρδὶρ. Κι πέν ἀνὺν χιζμετκιαρὶ ὀλδούμ,
 πανὰ βεριλμις ἱναγιετουλλαχὶν χίπισινὲ βέ κουδρέτ
 8 βέ κουβδετινὲ πινάεν. Πανά δέριμ, κι καδισλεριν
 ἐν ὀδνασί ἱμ, πού ἱναγιέτ βεριλδὶ κι πούπερεστλέρ
 ἀρασινδὰ Μεσιχὶν ἀγνασίλμας γανιλιγινὲ τεπίρ ἐ-
 9 γιλεγέρ, Βέ χέπισινὺν γκιόζουνού ἀτζίπ γκιστου-
 ρεγίμ ἱσά ἐλ Μεσιχ ἱλέ χέρ ὀέγι γαραδάν Ἀλ-
 λάχ ταάλεδε ἐζελδὲν γκιζλι ὀλάν σιρρίν τακτιμι νέ
 10 ὀεκιλδὶρ. Τά κι χάλια σεμαβατδὲ ὀλάν ῥιγισαετ-
 λερὲ βέ σαλταναατλαρά τζεμαατιν βασιτασι ἱλέ Ἀλ-
 λάχ ταάλενιν νεβὶ τζὸκ χικμετὶ ἱζχάρ ὀλουνά.
 11 Ῥάππιμις ἱσά ἐλ Μεσιχ ἱλέ ἐπδὶγι ἐζελε τακδὶρὲ
 12 γκιορέ. Κι ἀνὺν σεπέπι ἱλέ ὀγίλεμεκδὲ περβαγιζ-
 λιγίμις, βέ ἀνά ὀλάν ἱμάν ἱλέ ἱτιματὲ δουχουλου-
 13 μούς βάρ. Ἀνὺν ἱτζούν διλεγίμ πούκι, σιζὶν ἱ-
 τζούν τζεκδὶγίμ ἱσκεντζελεριμδὲ, κι σιζὶν ἱζζετινίς
 14 δὶρ, ὀύσανμακλὶκ γκετίρμεγεστινίς. Πού σεπέπ-
 δὲν ἱσά ἐλ Μεσιχὶν παπασινὰ δὶς τζὸκέριμ,
 15 Κι σεμαβατδὲ βέ ἀρξδὲ ὀλάν τζούμλε ἀγιάλ ἀνδὲν
 16 ὀλὶρ ἱσμί. Τά κι κενδού γονὶ ἱζζετινδὲν σιζὲ βε-
 ρέ κι, ἱτζερικὶ ἀδερμδὲ ἀνὺν Ῥουχού ἱλέ γαγιέτ ὀυλ-
 17 γαγιέ καβὶ ὀλάσις. Βέ ἱμάν ἱλέ Μεσιχ καλπλερι-
 18 νιζδὲ σακὶν ὀλά. Μουχαππετδὲ κιοκλενμις βέ τε-
 μελλενμις ὀλμανίς ἱλέ. Τά κι τζούμλε καδισλέριλε
 ἐνυλὶκ, βέ ὀύζουλουκ, βέ δερινλὶκ, βέ γιουτζε-
 19 λικ νεδὶρ, ἀνναμαγὰ κκδὶρ ὀλάσις. Βέ Μεσιχὶν
 (μουχαππετινὲ πιλέσις κι χέρ μααριφετδὲν ζεμαδὲ
 δὶρ, τὰ κι Ἀλλάχ ταάλενιν τζούμλε κεμαλετὶ ἱλέ ὀο-
 λού

20 λού ὀλάσις. Πές ὀλ κιοπεγιέ κι δερουνμιζδὲ ἀμὲλ ἱδὲν
 κουβδετινὲ γκιορέ ἱστεδὶγίμιζδὲν βέ ζάνν ἐπδὶγι-
 21 μιζδὲν ζεμαδὲ ἐτρεγὲ καδὶρ δὶρ, Τζεμαατδὰ Με-
 σιχ ἱλέ σιλσιλέ πέ σιλσιλέ, βέ ἐπέδ ἱλ ἐπέδ μετζδ
 ὀλσούν. ἀμήν.

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΗ

ΠΕΣ πέν Ῥάππι ἱτζούν ἐσίρ ἱκέν σιζὲ γιολβαρίριμ. Πάσ. δ.
 κι ὀαβέτ ὀλουδουγουνούς ὀαβετὲ λογίμ ὀλάν βέτζχ
 2 ἱλέ ὀούλουκ ἱδὲσις. Κεμάλι τεβαζού βέ χίλμ βέ
 σούπ ἱλέ, πὶρ πὶρνιζὲ μουχαππὲτ ἱλέ τεχαμμουλ
 3 ἱδερὲκ. Βέ σελαμετιν καγιδὶ ἱλέ Ῥουχούν πὶρλιγινὲ
 4 σακλαμαγὰ τζαχδὲ ἱδερὲκ. Πὶρ τζεσεδ βέ πὶρ Ῥουχ
 βάρ, νίτζε κι σις ὀαχὶ ὀαβετινιζὶν πὶρ ὀύμιδινὰ ὀα-
 5 βετλὶ ὀλδουνούς. Ῥάππι πὶρ, ἱμάν πὶρ, βάπτισ-
 6 μα πὶρδὶρ. Χέπισινὺν παπασὶ πὶρ Ἀλλάχ ταάλε
 δὶρ, ὀλ κι τζούμλε ὀύζερινὲ, βέ τζούμλε ἀρασινδὰ
 7 βέ τζούμλεμιζὶν ἱτζινδὲδὶρ. Ἐμμα χέρ πὶρμιζὲ Πάσ. δ.
 Μεσιχὶν χίπισινὺν μικδαρινὰ γκιορέ ἱναγιέτ βεριλ-
 8 δὶ. * Ἀνὺν ἱτζούν δέρ κι, γιοκαρού τζικδὶ, ἐσιρ-
 λιγὴ ἐσιρλιγὲ τζικδὶ, βέ ἀδερμλερὲ παχσίσλάρ βερ-
 9 δὶ. Πές τζικδὶ δεδγὶ νεδὶρ, μέγερ ὀλ ὀλά κι ἐβ-
 10 δὲλ ἀρξὶν ἐν ὀσάγῃ γιερλερινὲ ἐνδὶ; Ἐνὲν κιοσέ
 ὀλδούρ κι τζούμλε σεμαβάτ ὀύζερινὲ τζικδὶ, τὰ κι
 11 χέρ ὀέγι ὀολού ἐγίλεγιέ. Βέ ὀλ κενδουσί πάζιλαρι
 ῥεσουλλέρ, βέ πάζιλαρι ἐνπιγιά, βέ πάζιλαρι μου-
 πὶ ὀσίρλερ, βέ πάζιλαρι τζεπαυλάρ βέ ὀλιμλέρ νάσπ
 12 ἐγίλεδὶ, Καδισλεριν ἱσλαχί, βέ χιζμετιν ἀμὲλ,
 13 βέ Μεσιχὶν τζεσεδινὲν πινὰ ὀλμασι ἱτζούν. Τά
 τζούμλεμις ἱμάν βέ ἱπνουλλαχὶν μααριφετινὺν πὶρ-
 λιγινὲ γιάνι κιαμὶλ ἀδερμέ, Μεσιχὶν κεμάλι καμε-
 τινὺν

14 τινὺν μικδαρινὰ βασιλ' ὀλοῦντζαγιαδέκ. * Τά κι ἄρ-
 τικ τιφιλλάρ ὀλμαγιουπ ὀαλκαλάνμαγιαλιμ, βέ ἄ-
 ὀερλεριν χίλελερι ἰλέ βέ μέκιρ βέ ἰζλαλέ μαχσοῦς
 ταρικλερι ἰλέ χέρ τααλιριν ρουζκιαρι ἰλέ ὀολανδριλ-
 15 μαγιαλιμ. Ἰλλα μουχαππέτ ἰλέ χακκιά σαδίκ ὀ-
 λούπ, ὀλ κίρσιγιέ γκιορέ κι πᾶς, γιάκι Μεσίχδερ,
 16 χέρ ὀεγιδ' ἰζδ' ὀαδ' πούλαλίμ. Κι ἰζούρλε ἰζισίμ
 ἄνδ' ἐν μερπούτ ὀλούπ μουνασιπέτλε κιούλλι φαρκί
 ἄζαλέρ χέρ πῖρι κενδὶ κησιμνδ' ἄρτιμασίν ἄμ' ἰ-
 ὀέρ, κενδού νεφσινὺν πῖνασι ἰζοῦν μουχαππέτ ἰλέ.
 17 Πές πουνού ὀέριμ, βέ Ράππι ταῶλε ἰλέ ὀαχαδ' ἐ-
 ἰδ' ὀρίμ κι ἄρτικ σάγιρ πούτπερεστλέρ σῶλουκ ἐτῶικ-
 λερι γκιπὶ σῶλουκ ἔτμεγιεσις, γιάκι ἀκκίλαρινὺν
 18 πατιλλιγνῶδ', Καρανλίκ καπαμις φκιρλερινὶ, βέ
 γιάπαντζι ὀλμουσῶλάρ ὀλ ὀμούρι ἰλαχιδ' ἐν, κενδου-
 λερδ' ὀλάν ἰζεχαλέτ ἰζιχετινδ' ἐν, βέ καλπλερινὺν
 19 κιορλουγουνδ' ἐν. Κι κενδού νεφσλερινδ' ἐν ὀύμιδ' ἐ-
 κῶτ ἐδῖπ γαγικσις ὀλούπ, σεφιχλιγ' βεριλδῖλέρ
 χέρ ναπάν ἰσλερι ἐτμέκ ἰζοῦν ταμακιαρλίκ ἰλέ.
 20 Ἐμμα σῖς πῶγιλέ ὀγρένμεδινίς Μεσιχί.
 21 Ἐγερ φιλ βακῆ Ἰῖσαδ' ὀλάν χᾶκ ὀύζρέ, ἄνι δινλε-
 22 δινίς, βέ ἄνιλε τααλίμ ὀλδουνούς ἰσέ. Πέλι κι
 ζέ γκερέκδερ κι ἐφβεκί γκεζμεκλερινιζδ' ἐν σιρτινιζδ' ὀ-
 ὀλάν ἐσκι ἄδ' ἐν κενδουνιζδ' ἐν πᾶκάσινις κι ἄλδ' ἐν-
 23 μαγν ὀεχβετὶ ἰλέ φεσᾶδ' πούλούρ. Βέ ἄλλινιζίν
 24 ρούχου ἰλέ ἰζεδῖδ' ὀλάσις, Βέ Ἀλλάχιν σουρετινδ' ἐ-
 πῖρρου τακβά βέ σαδίκ τεκαδῶς ἰλέ γιαραδῖμις
 25 ἰσᾶνι ἰζεδῖδ' ἐν γκεγινέσις. Ἄνι ἰζοῦν γιαλανὶ
 τέρκ ἐδῖπ, χέρ κές κενδού καριπὶ ἰλέ χᾶκ ὀῶγιλέ-
 26 σίν. Ζῖρα πῖρ πῖριμιζίν ἄζαλερι ἰς. Γαζεπέ γκε-
 λῖρσενίς, γκιονάχ ἔμεν γαζεπινίς ὀύζερινέ γκιου-
 27 ν' ἐς πᾶτμασίν. Βέ Σαῖταῶ γῖερ βέρμεν.
 Ὀγρου-

28 Ὀγρουλαγῖαν ἄρτικ ὀγρουλάνμασιν, Ἰλλα ζαχμέτ
 τζεκίπ κενδού ἐλὶ ἰλέ χαγίρ ἰς ἰσλεσίν, κι φακῖρ
 29 χισσέ βερετζεγὶ ὀλά. Ἀγζινιζδ' ἐν χίτζ πῖρ τζού-
 ρούκ-σῶς τζῖκμασιν. Ἐμμα ἰσᾶχ ἰζοῦν πῖρ ἔριου
 σῶς βᾶρ ἰσέ, ἰκτιζασινὰ γκιορέ τζικσίν, τᾶ κι ἰ-
 30 σῖδ' ἐνλερέ λούτφ παρῖσῶλαγῖα. Βέ Ἀλλάχ ταῶλενὺν
 Ρούχι κούδουσινὶ μαχζοῦν ἐγίλέμεν, κῖ ἄνι ἰλέ
 31 χαλᾶς γκιονού ἰζοῦν μοχουρλενδῖνις. Σῖζδ' ἐν χέρ
 ἄτζιλίκ, βέ ὀφκ' ἐν, βέ γαζᾶπ, βέ τζαγῖς, βέ πέτ
 σῶζλουλὺν χέρ ὀερλέρ ἰλέ ρῶρ ὀλουνσῶν καλκσίν.
 32 Ἐμμα πῖρ πῖριμιζέ κερῖμ βέ μερχαμετλού ὀλουν,
 βέ νίτζε κι Ἀλλάχ ταῶλε σῖς Μεσίχ ἰζοῦν ἄφβ
 ἐγίλεδ' ἰσέ, σῖς ὀαχὶ πῖρ πῖριμιζέ ἄφβ ἐγίλέγιν.

Π Ε Σ Ι Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

Β Ε' Ἀλλάχ ταῶλεν ἐρρενιτζιλερι ὀλουν, σεβκιου-
 2 λὺ ὀγρουλλαρι γκιπὶ. Βέ μουχαππέτ ἰλέ σουλουκ ἔ-
 διν, νίτζε κι Μεσίχ ὀαχὶ πῖζι σεβδὶ, βέ κενδουγὶ
 πῖζιμ γιολουμουζᾶ Ἀλλάχ ταῶλεγε κούρπᾶν, βέ ζε-
 πᾶχέ, βέ χῶς ραῖχᾶ ἰζοῦν τεσλίμ ἐγίλεδ' ἐν.
 3 Πές καδῖσλερέ λαγῖκ ὀλδουνού ὀύζρέ, ζινὰ βέ ἐν-
 βαῖ ναπάν ἰσλερ βέ χῖρς ἄρανιζδ' ἐν ἄνιμασιν πῖ-
 4 λ' ἐν. Νέ φεχᾶσέτ, νέ σεφίχ σῶς, νέ καδμερλίκ,
 κι πῶ νεσνελέρ σεζαβέρ ὀεγιλλέρ, Ἐμμα ἄνλεριν γκε-
 5 ρινέ σουκιούρ ἐγίλέγιν. Ζῖρα πουνού πῖλῖρσινις κι
 χίτζ ζινάκιάρ, βέ ναπάν, βέ ταμακιάρ κι πῶτπε-
 6 ρέσῶδ' ἐν, Μεσιχίν βέ Ἀλλάχ ταῶλενὺν μούλκινδ' ἐν βᾶ-
 6 ρις ὀλάμας. Κίρσε σῖς πατῖλ κελᾶμ ἰλέ ἄλδᾶτ-
 μασιν. Ζῖρα πῶ νεσνελέρ ἰζοῦν ἄσῖ ὀγρουλλάρ ὀυ-
 7 ζερνέ γαζᾶπουλλᾶχ γκελίρ. Πές ἄνλερέ ὀερῖκ ὀλ-
 8 μαν. Ζῖρα πῖρ ζερᾶν καρανλίκ ἰδῖνις, Ἐμμα
 ὀῖρδ' ἐν

9 γκιπί σούλουκ ἔδιν. (Ζίρα Ρουχούν μεγίβασι χέρ
 10 χαγίρδὲ βέ ἀδελικδὲ βέ σαδελικδὲ ἄδιν.) Ἀλλάχ
 11 ταάλε νεδέν ράτζι ισέ γισκλάγιν. Βέ καραυλεγίν
 μεγίβασιζ ἀμελλερινδὲ σερικ ἔλμαν, ἔλλα ἀνλερι ἀ-
 12 ζαρλάνιν. Ζίρα ἀνλερδέν γιζλαντζέ ἰσλενριζ
 13 νεσνελερι σὸγλεριεκ πιλὲ ἀγίπ ὅιν. Ἐμμα χέρ ἀ-
 ζαρλανάτζακ σέγι νουρδάν ζαχίρ ὀλούρ. Ζίρα χέρ
 14 ζαχίρ ὀλάν νεσνὲ νούρδουρ. Ἀνὶν ἰτζούν δεῖθι, σέν
 κι οὐγιούρσουν, ὀγιανικ ὀλ βέ ὀλουλερδέν καλκ,
 15 τάκι Μεσίχ σενὶ νουρλανδῖρα. Πὲς πάκκιν κι κε-
 μαλι ἰχτιράζ ἰλὲ σούλουκ ἰδέσιζ, ἀχμάκ γκιπί δέ-
 16 γιλ, ἔμμα ἀκηλλιάρ γκιπί. Φουρσατὶ γανιμέτ πί-
 λιν, Ζίρα ποῦ γιουνιέρ γιανάν γιουνιέρδιν.
 17 Ἀνὶν ἰτζούν γαφίλ ἔλμαν, ἔλλα Ράππι ταάλενιν
 18 μουραδὶ νὲ ισέ φέχμ. ἐγίλέγιν. Βέ ὄαραπδάν, κι
 ἀνδὲ ἐνβαί ὄακαβέτ βάρδιν, σερχὸς ἔλμαν, ἔμμα
 19 Ρουχδάν ὀλού ὀλουν. Κενδού κενδουλερινιζέ
 μεζαμὲρ βέ τεσπιχάτ βέ ρουχανὶ τερεττιλάτ ἰλὲ σὸ-
 γλεσῖπ, καλπινιζδὲ Ράππι ταάλεγε τεγαννὶ βέ τε-
 20 ζεμμεῦρ ἔδιν. * Δάγμα χέρ σέγι ἰτζούν Ράππιμιζ
 Ἰῶσά ἐλ Μεσιχὶν ἰσμί ἰλὲ Ἀλλάχ ταάλεγε βέ πεδε-
 21 ρέ σούκρ ἔδιν. Βέ πῖρ πῖρινιζέ Ἀλλάχ κοριουσου
 22 ἰλὲ ἰσαάτ ἐγίλέγιν. Βέ καριλάρ κοτζαλαρινιζά
 Ράππι ταάλεγε ἰσαάτ ἰδὲρ γκιπί ἰσαάτ ἐγίλέγιν.
 23 Ζίρα κοτζά ἀβρετίν πασίδιν, νίτζε κι Ἰῶσά ὄαχί
 κενδού τζεμαατινὶν πασίδιν, βέ τζεσετδὲ σιχχάτ
 24 βερὲν ὄδουρ. Πὲς νίτζε κι τζεμαατ Ἰῶσάγὲ ἰσαάτ
 ἰδέρσε, κέζαλικ καριλάρ ὄαχί χέρ σέγιδὲ κοτζα-
 25 λαρινιζά ἰσαάτ ἐγίλεσινλέρ. Βέ κοτζαλέρ σιζ ὄαχί
 καριλερινιζὶ σέβιν, νίτζε κι Ἰῶσά ὄαχί τζεμαατὶ σε-
 26 βίπ, κενδουγι ἀνὶν γιολανὰ τεσλίμ ἐγίλεῖθι. Τάκι
 ἀνὶ

ἀνὶ κελαμὶν βασιπασὶ ἰλὲ σουγιούν γασλί ἰλὲ πάκ ἐ-
 27 γιλεγιπ τακδὶς ἰδὲ. Τάκι ὀλ τζεμαατὶ μανσσιζ βέ
 λεκσιζ βέ πουρουσουκτουζ, γιὰ πουνιάρ γκιπί νεσ-
 νὲ ὀλυακσιζιν κενδού χουζουρουνά ἰζχάρ ἐγίλεγιέ,
 28 κι μανκαδὲ βέ ἀγίποιζ ὀλχ. Κοτζαλέρ ὄαχί πὸ-
 γιλέ ἀβρετλερινὶ κενδού ὄζ πεδενλερι γκιπί σεβριέκ
 γκερεκλέρ ὄιν. κενδού ἀβρετινὶ σεβέν, κενδού κεν-
 29 δουγι σεβέρ. Ζίρα κίμσε γιόκδουρ κι κενδού τεγι-
 νὶ σέβριμιζ ὀλχ, ἔλλα ἀνὶ πεσλέρ βέ καγίρ, Ράπ-
 30 πῖ ὄαχί τζεμαατὶ καγίρδιν γκιπί. Ζίρα πῖζ ἀνὶν
 31 τζεσεδινὶν ἔτινιν βέ κεμικλερινὶν ἀζαλερι ἰζ. Ἀ-
 νὶν ἰτζούν ἔρ παπασινὶ βέ ἀνασινὶ τέρκ ἐγίλεγιπ,
 κενδού ἀβρετινὶ γιανησμιζ ὀλχ, βέ ἰνισὶ πῖρ τέν ὄ-
 32 λαλέρ. Ποῦ ὄζμ σήρρ ὄιν. βέ πέν ἀνὶ Ἰῶσά βέ
 33 κελισά ἰτζούν σὸγλεριμ. Νίχαγιετ σιζδέν χέρ πῖ-
 ρινιζ κενδού καριτινὶ κενδουγι γκιπί σεβσίν. καρι
 ὄαχί κοτζασινὰ ριαγιέτ ἐγίλεσίν.

ΑΛΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ σιζ ἐβλατλάρ ἀταλαρινιζὶ Ράππι ταάλε ἰτζούν
 2 ὀνιλέγιν. Ζίρα ποῦ χάνδιν. Παπανὰ βέ ἀνανά
 ἰκράμ. ἐγίλέ. (ποῦ ἔλκ τευπίχδιν, κι βαδίδε βάρ.)
 3 Τάκι ἐγιουλικδὲ ὀλῶσιν, βέ γιέρ ὀυζερινδὲ ὀμρούν
 4 οὐζούν ὀλχ. Βέ σιζ παπαλέρ ὀγυλλερνιζὶ γαζεπέ
 τζέκμεν, ἔλλα ἀνλερὲ Ράππι Ἰῶσάνιν τεσδιπὶ βέ
 5 νασιχατὶ ἰλὲ τερπινιέ βέριν. Σιζ ἀπιδιέρ ἀγαλε-
 ρινιζέ τεγιγέτ ὀυζρὲ κορκού βέ ὀιτρεριέκ βέ καλπε-
 νιζιν σαφίλιγι ἰλὲ Μεσιχὶ ἰδὲρ γκιπί χιζμιέτ ἐγίλέγιν.
 6 Χέμαν γιουζέ καρσού κέννεγχοῦ ὀδεμλερὲ πεμεριλ-
 μέκ ἰτζούν χιζμιέτ ἔκμεν, ἔμμα Μεσιχὶν χιζμιέτ
 κιαρλερι γκιπί Ἀλλάχ ταάλενιν μουραδινὶ τζαν ου
 γιου-

7 γκιονουλόδεν ἐγγιλέγιν· Ἀδερμερέ γκιπί δέγιλ, ἔρ-
μα ῥάππιγιε γκιπί μουχαππέτ ιλέ χιζμετ ἐγγιλέ-
8 γιν· Τζούν πιλίρσινιζ κι, χέρ κές κενδού ἐτδγι
ἐγγιγιγιε γκιόρε ῥάππι ταάλεδεν ἱβράς ἀλσά γκερέκ,
9 ἀπίδ ὀλσούν, ἀζάδ ὀλσούν· Βέ σιζ ἀγαλέρ ὀαχί
ἀνλερέ ὀγιλέ ιδέσιζ, βέ σεργιλικ ιλέ κορκουτμαγι
γκεδσεκλεδέσιζ· Ζίρα πιλίρσιζ κι χέρ σιζιν χέρ ἀν-
λεριν ῥάππι ταάλεσι γκιόγδὲ ὀιρ, βέ ἀνιν κατινὸδ
Πάσ. 5· 10 κίρσενιν γκιόγιγιγιε πικμακ γιόκδουρ· Μά πακι,
για καρινδασλερίμ, ῥάππι ταάλε ιλέ βέ ἀνιν κουδ-
11 ρέτ βέ κουββετι ιλέ κουββετλένιν· Ἀλλάχ ταάλε-
νιν τζούρλε σιλαχινί γκέγιν, τά κι Σεγτανιν βεσ-
12 βεσελερινέ καρσού δουρμαγὰ καδὶρ ὀλάσιζ· Ζίρα
τζεγκιμιζ κόν βέ τέν ιλέ δέγιλ, ἔρμα πού δουνγια-
νιν ραῖσλερί, βέ σουλτανλαρί, βέ χακιμλερί, βέ πού
ἀσιριν καρανλιγι, βέ γιουτζελερδὲ ὀλάν γιαραμαζ
13 ρουχλάρ ιλέ· Ἀνιν ἱτζούν Ἀλλάχ ταάλενιν τζούρ-
λε σιλαχινί γκέγιν, τά κι γιαράν γκιουνδὲ καρσού
δουρούπ δαγιανμαγὰ καδὶρ ὀλάσιζ, βέ χέρ σεγι τεκ-
14 μιλ ἐτδκιδέν σονγρὰ καγιμ ὀλάσιζ· Πές σαπίτ κα-
δέρ ὀλούπ βέ πέλλερινιζέ χάκ γκερτζεκλιγι κούσα-
15 νίπ, ἀδαλετίν ζιρχινί γκέγιν, Βέ ἀγιακλαρινιζέ τε-
16 ὀαρέκλε χαζὶρ ἔδιν σελαμίν ἱντζιγιγιε, Βέ πού
τζούρμενιν ὀύξερινέ ἱρανίν καλκωνινέ ἄλιν κι καδὶρ
ὀλάσιζ γιαραμαζ ἀσιριν ἀτέσλε ζαγλανιζ κιούλλου
17 ὀκταρινί ὀόγιουνδουρμεγέ· Βέ ἄχιζ ἔδιν χαλὰς
πάσλιγιν, βέ Ρουχούν κηλιτζινί κουνσάνιν κι Ἀλλά-
18 χιν κελαιδὶρ· Χέρ βακκιδὲ χέρ δουὰ βέ διλεκ-
δὲ Ρούχ ιλέ ἱπαδὲτ ἱδούπ, βέ πουνρουν ἱτζούν ὀα-
γιανίπ πεκλεμεκλικ ιλέ ὀγιανῆκ ὀλούπ τζούρλε κα-
19 διολέρ ἱτζούν δουὰ ἔδιν, Βέ πένιμ ἱτζούν ὀαχί κι,
πανὰ ἀτζικ ἀγῆζ ιλέ ὀόγιλεμεκ βερινέ, τά κι ἱντζι-
λιν

20 λιν σαρρίνι περβασιζλικ ιλέ ἱλάν ἐγγιγιγιε, Κι
ἀνιν ἱτζούν ζεντζιρδὲ ἱκέν ρισαλέτ ιδέριμ, τά κι ἀ-
νι πὶ περβὰ ὀόγιλεγιε, νίτζε κι ὀόγιλεμεκ γκερέκ
21 ἱσέρ· Βέ τὰ σιζ ὀαχί πένιμ ἐχβαλιμι βέ ἱσλεδι-
γimi πιλέσιζ, σεβκιουλι καρινδὰς βέ ῥάππιδὲ
σαδίκ χιζμεττζι Τυχικὸς σιζέ χαπέρ ιδετζεκδὶρ·
22 Κι πέν ἀνι σιζέ πού χουσούς ἱτζούν γκιονδουρδούμ,
κι πένιμ χαλιμι πιλέσιζ, βέ ὁ καλπινιζέ τεσελλί
23 βερέ· Πεδέρ Ἀλλάχ ταάλεδεν βέ ῥάππιμιζ ἱισὰ
ἐλ Μεσιχδέν καρινδασλερέ σελάμ, βέ ἱράν ιλέ μου-
24 χαππέτ ὀλσούν· Βέ ὀὸλ τζούρμελερ ιλέ κι ῥάππι-
μιζ ἱισὰ ἐλ Μεσιχί σεβερλέρ χουλουσιγιέτ ιλέ, ἱ-
ναγιέτ ὀλσούν· ἀμήν·

Ῥώμαδεν Ἐφεσος ἐχαλισινέ Τυχικὸς ιλέ για-
ζιλιζ ρισαλέ πούδουρ·

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΦΙΛΙΠΠΕ ΣΕΧΡΙΝΙΝ ΕΧΑΛΙΣΙΝΕ

ΙΡΣΑΛ ΕΤΑΙΓΙ ΡΙΣΑΛΕΣΙ.

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Ιισὰ ἐλ Μεσιχιν κούλερι Παῦλος βέ Τιμάθεος, Φί-
λιππε σεχρινδὲ ὀλάν ἱισὰ ἐλ Μεσιχιν τζούρλε κα-
2 διολερέ βέ ἐπίσκοποςλαρε βέ διάκονοσλαρε· Σιζέ
παπαμιζ Ἀλλάχ ταάλεδεν, βέ ῥάππιμιζ ἱισὰ ἐλ
3 Μεσιχδέν ἱναγιέτ βέ σελάμ ὀλσούν· Τζούρμενιζιν
ζικρι ιλέ Ἀλλάχ ταάλεγε ὀουκιουρλέρ ιδέριμ,
4 (Δάγιμα χέρ ἱπαδετιρδὲ σιζιν ἱτζούν σούρουν ιλέ
δουὰ

5 δούα ιδέριμ,) Σιζίν έβδελδέν τά σιμδιγιέδεκ έν-
 6 τζιλδέν όλάν σερικλιγινιζ ιτζούν . Ζίρα ιϊτιματι-
 μιζ βάρκι, σιζδέν χαγίρ άμελι ιπιτιδά ιδέν κιμέσνε
 άνι 'Ιισά έλ Μεσιχίν γκιουνουνέδεκ τεκμιλ έγίλε-
 7 γιέ . Ζίρα πανά λαγίκδιρκι πέν πουνού σιζίν ι-
 τζούν κηγιάς έγίλεγιμ, τζούν κι πέν σιζι καλπιμδέν
 τουτάριμ, σιζι, δέριμ, κι τζούμλενιζ πένιμ. ίνα-
 γιετιμέ σερίκσινιζ, παγλανμαλαριμδέν όλσούν, ίχ-
 τιτζατζιμδέν όλσούν, βέν ιντζιλίν ισπατινδέν όλσούν .
 8 Ζίρα 'Αλλάχ ταάλε πανά σαχιδδιρκι, πέν τζούμ-
 λενιζι 'Ιισά έλ Μισιχίν δερουνινδέν πέν σεβέριμ .
 9 Βέν πουνούν ιτζούν δούα ιδέριμκι, μουχαππετινιζ
 μααριφετδέν βέν χέρ φεχιμδέν ζιγιαδέν πέρ ζιγιαδέν όλα .
 10 Κι φαρκλι όλάν νεσνελερι φέρκ ιδέσιζ, τά κι Μεσι-
 χίν γκιουνουνδέν χαλίσ βέν τοκέσμεριςλέρ πουλουνά-
 11 σιζ . Βέν 'Ιισά έλ Μεσιχί ιλέ 'Αλλάχ ταάλεγε μέτζδ
 ου χαρμδέν ιτζούν όλάν άδαλετιν μεγβαλερινδέν δο-
 12 λάσιζ . Πέν για καρινδασλέρ, ιστέριμκι, πανά
 βακκή όλάν νεσνελέρ ιντζιλίν ιζδιγιαδέν ιτζούν βου-
 13 κού πουλδουγουνού πιλέσιζ . Σογιλέκι πένιμ. Με-
 σιχ ιτζούν πενδλεριμ. πιτούν διαβανδέν βέν πιλ τζούμ-
 14 λε σαίρ γιερλερδέν μεσχούρδουρ . Βέν Ράπιπιδέν όλάν
 καρινδασλεριμιζίν τζογού, πένιμ πενδλεριμέ δαγια-
 νιπ πι περβά ιντζιλίν δελαλετλιγινδέν ζιγιαδέν τζεσα-
 15 ρέν γκιστουρδουλέρ . Γκέρτζι πάζι βάρκι Μεσιχι
 χασεδδέν βέν νιζααδέν δελαλέτ ιδερλέρ, βέν λάκιν
 πάζισι δαχι βάρκι άνι έγιού μουχαππετδέν τεπσίρ
 16 ιδερλέρ . Βέν άνλέρκι Μεσιχι χουλουσλουν ουζρέ
 δέγιλ, ίλλα νιζααδέν τεπσίρ ιδερλέρ, πένιμ πεν-
 δλεριμέ μαχζουνλουν κατμαγά κάστ ιδερλέρ .
 17 Έμμα πουνάρ μουχαππετδέν τεπσίρ ιδερλέρ . Ζίρα
 πιλιρλέρκι πέν ιντζιλίν ίχτιτζατζι ιτζούν νάσπ δ-

λου-

18 λουνδούμ . Χέρ νέν ισέν γίνεδέν χέρ βέντζχ ιλέ, έγερ
 σούρετεν, έγερ χακηκάτεν, Μεσιχ τεπσίρ όλουνούρ .
 19 Βέν πουνά σεβινίριμ βέν σεβινετζέγιμ . Ζίρα πιλί-
 ριμκι, πού πανά δουανιζ ιλέ βέν 'Ιισά έλ Μεσιχίν
 Ρουχουνούν μουσααδеси ιλέ χαλασέν νιχαγιέν βερε-
 20 τζέν διρ, Νίτεκιμ ιντζιάρ ιλέ πεκλέριμ βέν ούμα-
 ριμκι, πέρ νεσνεδέν χιτζάπ έτμεγιεμ, ίλλα χέρ
 περβασιζλικ ιλέ γκετζμις ζεμανδέν γκιπι, σίμδι
 δαχι πόμιλέ Μεσιχ πένιμ πεδενιμδέν, ιστέρ χαγιάτ
 ιλέ, ιστέρ όλούμ ιλέ μουτααζζιμ όλατζακδιρ .
 21 Ζίρα Μεσιχ πανά, γκερέκ χαγιατδέν, γκερέκ όλουμ-
 22 δέν κίσπδιρ . Πέν τζεσετδέν διριλμεκδέν ισιμέ φα-
 23 γιδέν ισέν, νεγι σετζιγιμ πιλμέμ . Ζίρα ίκι ταφα-
 δέν μουζαγεκάμ βάρ, τζούν κι πεδενδέν άγιρλιμα-
 γά, βέν Μεσιχ ιλέ όλμαγά άρζούμ βάρ βέν πού πα-
 24 νά ζιγιαδеси ιλέ έβλά βέν άρζάλ όλούρδι . Έμμα
 25 πεδενδέν καλμάκ σιζίν ιτζούν δαχι λαζιμδιρ . Βέν
 πουνού σαχίχ πιλίριμκι μέκς έδιπ τερπιγιενιζ ι-
 τζούν βέν ιμάνν σουρουρι ιτζούν γιαννιζδέν δουρα-
 26 τζάρμ . Τάκι πένιμ σεπεπιμδέν 'Ιισά έλ Μεσιχ
 ιλέ όλάν φαχρινιζ, πέν τεκάρ γιαννιζδέν χαζιρ ό-
 27 λατζαγιμδέν μεζιδέν όλα . Χέμαν Μεσιχίν ιντζιλανέν
 λαγίκ όλδουγού ουζρέ γκετζίνιν, τάκι για σιζι γκε-
 λιπ γκιορμυς, για γαγιπ ικέν, χαλινιζι έσιτμις ό-
 λαγιμκι, ιντζιλιέν ιμάν γκετουρμέν ιτζούν, γιέν διλ
 28 ουζρέ τζαχδέν έδιπ, πέρ ρουχδέν σακίπ σινιζ . Χίτζ
 πέρ σεγιδέν σιζέν καρσί δουρανλαρδέν κορκουδούλμα-
 γιασιζ . Όλκι άνλεριν χαλαινέν, βέν σιζίν χαλασινι-
 νιζά αλαμέτδιρ . Βέν πού 'Αλλάχ ταάλενιν τεδπιρι
 29 ιλέ βουκού πουλατζακδιρ . Ζίρα σιζέν γαλινιζ
 Μεσιχέν ιμάν γκετιρμέν δέγιλ, ίλλα άνιν ιτζούν τζε-
 30 φά τζεκμέν δαχι βεριλδί . Βέν όλ πένδέν γκιορδου-

γού-

γουνούζ, βέ χαλα πενδέν εσσιτδινιζ τζιχαδδὲ που-
λουνούρσουνουζ.

IKINTZI PAH

ΠΕς ἔγερ Μεσιχδὲ πῖρ τεσελλί, ἔγερ μουχαπίπετιν
πῖρ τεσελλιγῆ, ἔγερ Ρουχούν πῖρ σερικλιγῆ, ἔγερ
2 ρααφὲτ βέ μερχαμέτλέρ βάρ ισέ, Πενίρ σουρουρι-
μὶ τεράμ ἐγίλέγιν, βέ φικρινιζ πῖρ, βέ μουχαπίπε-
τινιζ πῖρ ὀλούπ, γιέκ δῖλ, βέ γιέκ ράι ὀλάσιζ.
3 Χίεζ πῖρ σεγί νιζάα βέ πατίλ ὄγουνμέκ ἱζούν ἔτ-
μεγίουπ, τεβαζού ἱζούν πῖρ πῖρινιζι κενδινιζδέν
4 ἀλεά ζάνν ἐγίλέγιν. Χέρ κές χέμαν κενδού νεσνε-
λερινὲ πάκμασιν, ἔμμα γαίριλεριν νεσνελερινὲ δα-
5 χί πακσίν. Ἰισά ἐλ Μεσιχδὲ ὀλάν φικίρ, σιζδὲ
6 δαχί ὀλσούν. Κι ὁ Ἀλλάχ ταάλενιν σουρετινδὲ ἱ-
κέν, Ἀλλάχ ταάλεγε περαπέρ ὀλμάκ ζούλουμ σά-
7 γιμαδι. Ἐμμα κουλούν σεκλινὶ ἀλμάκ ἱλέ, κεν-
δουγί χιτζέ σαγιοῦπ, ἀδερμερὲ μουσαπίχ ὀλδού.
8 Βέ σουρετδὲ ἀδέρ γκιπί πουλουνούπ, κενδού κεν-
δουσιν ἀλτζακλαδὶ, χέμ τὰ ὀλουμέ, γιάνι σαλιπίν
9 ὀλουμουνέδεκ ἱταάτ ἐγίλεδὶ. Ἀνὺν ἱζούν ἀνὶ Ἀλ-
λάχ ταάλε ἀλεά ἐγίλεγίπ, ἀνὰ πῖρ ἔσιμ βερδὶ κι,
10 χέρ ισμέ ὀσσιθούρ. Τά κι Ἰισανὺν ἱσρινὲ γκιογδου-
λέρ, βέ γιερδουκίλερ, βέ γιέρ ὀλτινδουκίλερ ὀιζ τζό-
11 κέ. Βέ χέρ δῖλ παπά Ἀλλάχ ταάλενιν μετζδὶ ἱ-
τζούν ἱκράρ ἐγίλεγιέ κι Ἰισά ἐλ Μεσιχ ῥάππιδερ.*
12 Ἰνδὶ γιὰ σεβκιουλουλερίμ, νίτζε κι πανά δάγμα
γαλινιζ χουζουρουμεδὰ δέγιλ, ἔλλα χαλα γαίπε-
τιμδὲ δαχί, ζιγιαδὲ ἱταάτ ἐτδινιζ ισέ, χαλασινι-
13 ζι κορκού βέ διτρεμέκ ἱλέ τεκμίλ ἐγίλέγιν. Ζίρα
Ἀλλάχ ταάλε ὀδουρ κι, σιζδὲ χέμ μουραδὶ χέμ ἀ-
μελί

Γέν. Θεοτ.

14 μελί κενδού ρίζασι ὀύζρε ἱτζρά ἱδέρ. Χέρ σεγί
15 τεδερμουρασιζ βέ μουτζαδελεσιζ ἐγίλέγιν. Τά κι
μουλαμετσιζ βέ χαλις βέ Ἀλλαχὶν ἀρμποσιζ ὀγουλ-
λαρι ὀλάσιζ, ὄλ φασιδ βέ φασήκ ταίφεδὲ κι ἀνλεριν
ἀραλερινδὲ γιλδιζλάρ γκιπί ἀλεμδὲ ὀάβκ βερίρασιζ.
16 Βέ χαγιατὶν κελάρινι τουτάρσινιζ, τά κι Μεσιχὶν
γκιουνουνδὲ ὄγουνμεγέ καθίρ ὀλάμ κι πόσά γιορού-
17 μεδίμ, βέ ναφιλὲ γιερέ ζαχμέτ τζέκμεδίμ. Βέ ἔ-
γερτζι ἱμαννιζίν ζεπιχεσι βέ χουζμετι ἱζούν κουρ-
πάν γκιπί τακρίπ ὀλουνούρσεμ, φεραχλανίριμ βέ
18 τζούρλενιζ ἱλέ μεσρούρ ὀλούρουμ. Βέ ἀνὺν ἱζούν
σιζ δαχί φεραχλή, βέ πενίμ ἱλέ πιλὲ μεσρούρ ὀ-
19 λουν. Πές ῥάππι Ἰισαδὲ ὀυμάριμ κι, σιζὲ Τι-
μόθεοσου τέζ γκιουδουρεγίμ, τά κι πέν δαχί ἐχβα-
20 λινιζι πιλδινδέν σονγρὰ χατιρίμ χός ὀλά. Ζίρα
γκιουλουμε μουβαφίκ πῖρ βεφικίμ γιόκδουρ κι, χου-
λουσιμέτ ἱλέ μασλαχατλαρινιζὲ μουκαμέτ ὀλά.
21 Ζίρα χέρ κές κενδουμέ τζαλισίπ, Ἰισά ἐλ Μεσιχὲ
22 τζαλισίμᾶζ. Ἐμμα σιζ ἀνὺν τετζρουπέσινι πιλίρ-
σινιζ κι ὀγούλ παπασινὰ χουζμέτ ἱδέρ γκιπί, πενίμ
23 ἱλέ ἱντζιλδὲ χουζμέτ ἐγίλεδὶ. Πές κενδού χαλιμὶ
γκιορδουγούμ γκιπί, ὀυμάριμ κι πουνού σιζὲ γκιου-
24 δουρεγίμ. Χέρ ῥάππιδὲ ὀυμιδίμ βάρ κι πέν δα-
25 χί τέζ γκελεγίμ. Ἐμμα δουσούνδούμ κι λαζίμ διρ
σιζὲ Ἐπαφρόδιτος νάμ καρινδᾶσίμ, βέ γιαρδου-
τζιμ, βέ σεφερδᾶσίμ, βέ σιζίν βεσουλουνουζού, βέ
26 χατζετλερινδὲ χουζμετζιμ γκιουδουρεγίμ. Ζίρα
ὁ ἱζούρλενιζ ἀρζού ἱλέ σεβέρ, βέ ἀνὺν χαστελινι
27 εσσιτδινιζδέν πέκ ἔλεμ τζεκδὶ. Βέ χακκατδὲ
χαστέ ὀλούπ, ἄζ καλδὶ ὀλέ γιαζδὶ ἔμμα Ἀλλάχ
ταάλε ἀνὰ μερχαμέτ κηλδὶ βέ γαλινιζ ἀνὰ δέγιλ
ἔλλα πανά δαχί, τά κι γάρ ὀύζρινὲ γκιρίμ ὀλμα-
για

28 για . Πές ανι ζιγιαδὲ τζάχδ ιλέ γκιονδουρδούμ ,
 τάκι ανι τεκράρ γκιουρμέκλε σεβινέσιζ , βέ πένιμ
 29 τασάμ δαχί εκσιλέ . Ίμδι ανι Ράππι ιτζούν χέρ
 σουρούρ ιλέ καπούλ εγίλέγιν , βέ πουντζιλαγιν κι-
 30 μέσνελερε ιϊτιπάρ εγίλέγιν . Ζίρα ο Ίϊσανιν άμελ:
 ιτζούν 'όλουμέ γμακλασδι ιδι , βέ σιζιν πανά χουζ-
 μετινιζιν κουσουρουνού τεμάμ ετρέκ ιτζούν 'όμρουνέ
 μουκαγιέτ 'όλμαδι .

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΜΑ' πακή , για καρινδασλέρ , Ράππι ιλέ μεσρούρ
 'όλου . πέν σιζέ γίνε 'όλ νεσνελερι γιαζμακλάν ού-
 2 σαμμάμ , βέ σιζέ έμινλίκ διρ . Κιοπεκλερδέν σακή-
 νιν , πέδ άμελλιερδέν σακήνιν , κesiλμεδέν σακή-
 3 νιν . Ζίρα πίζ έχλι σούννέτ ιζ , κι ρούχ ιλέ 'Αλ-
 λάχ ταάλεγε ιπαδέν έδip Ίϊσά ελ Μεσίχ ιλέ φαχιρ-
 4 λενίριζ , βέ τζεσεδὲ γκιουβενμέζ ιζ . Έγερτζι τζε-
 σεδὲ γκιουβενετζεγίμ βάρ ισέδε , πέρ γάιρι κησε
 ζάνν ιδέρσε κι τζεσεδὲ γκιουβενετζέκ σέγι βάρδιρ ,
 5 πένιμ δαχί ζιγιαδὲ βάρδιρ . Ζίρα σεκιζιντζι γκιου-
 δὲ σούννέτ 'όλδούμ , βέ Ίαραηλιν ταγιφετινδέν , Βε-
 νιαμίν καπιλεσινδέν , Ίπρανιερδέν Ίπρανι , βέ διν
 6 χουσουσινδά Φαρισί ιμ . Γαίρετδὲ ισέ , κελισαγιέ
 έζιμέτ βερδύμ , σεριατδέν 'όλάν 'αδ'αλετδὲ ισέ , άγιπ-
 7 σήζ ιδίμ . Έμμα πανά φαγιδὲ 'όλάν νεσνελερι ,
 8 Μεσίχ ιτζούν ζιγιάν σαγιδίμ . Βέ έβετ τζεμ'ι έσ-
 γμαχί ζιγιάν τουτάριμ . Ράππιμ . Ίϊσά ελ Μεσίχιν
 μαριφετινίν φαζιλετινδέν , κι ανιν ιτζούν τζούμλε
 έσ'μαχί ζιγιάν τζεκδιμ , βέ Μεσίχι καζαυμάκ ιτζούν
 9 ανιερὲ σούπ'ουρουντού γκερινέ τουττούμ , Τάκι α-
 νίμλε πούλουναγίμ βακτάκι , σεριατδέν 'όλάν 'αδ'α-
 λετιμ

λετιμ γιόκδουρ , 'ίλλα 'ελ 'αδ'αλέτ βάρ κι Μεσίχιν ι-
 μανινδάνδιρ , γιάνι 'ελ 'αδ'αλέτ κι ιρανίν βασιτσά
 10 ιλέ 'Αλλάχ ταάλεδεν διρ . Τάκι ανι , βέ ανιν δι-
 ριλεσινίν κουβδετινι , βέ τζεραλαρινίν σεριαλεγινι
 πιλεγίμ , κι ανιν 'όλουμουνέ μουτσαπίχ 'όλδούμ .
 11 Τάκι 'όλουλεριν διριλεσινέ ναγίλ 'ολαγίμ .
 12 Δέγιλ γκιύγια κι σιμδιδέν 'όγγδελικ 'αλδύμ , για
 σιμδιδέν τεκμιλ 'όλδούμ . δερέμ , λάκιν 'αλίρμι ιρ
 δεγιού κούσάκ'ακ σαϊ ιδέριμ κι , Ίϊσά ελ Μεσίχδέν
 13 πανά ταγιν 'όλουνάν νεσνεγιέ ναγίλ 'ολάμ . Για κα-
 ρινδασλέρ , πέν δαχί κενδουμέ ζάνν ετρέμ κι 'όγγδε-
 14 λικ 'αλδύμ . Έμμα πέρ σεγιέ τζάχδ ιδέριμ , γιάνι
 'αρδδὲ 'όλάν νεσνελερι σύνουδούπ , βέ 'όνδὲ 'όλάν νεσ-
 νελερέ γιετισίπ , βέ νισάν ετδ'ιγίμ γιερι βουεμαγια
 τζαλισίπ , 'Αλλάχ ταάλενιν Ίϊσά ελ Μεσίχ ιλέ 'όλάν
 γιουκσεκδέν δαβετινίν 'όγγδελιγινέ τζεκιλίριμ .
 15 Πές νέ καδάρ κιαμιλ βάρ ισέκ , π'όγίλέ ράϊ ιδέλίμ .
 βέ 'εγερ σιζ πέρ νεσνέ ιτζούν γάιρι γκινόνε μουλα-
 χαζά ιδέρσενιζ , ανι σιζέ 'Αλλάχ ταάλε κέσ'ρ έγι-
 16 λεγιέ . Χέμαν πέρ καϊδὲ 'ούζρέ σούλουκ ιδέλιμ , βέ
 ναγίλ 'όλδουγουμ'ιζ νεσνεδὲ χέμαν πέρ φέκ'ρ 'ούζρέ
 17 'ολαλίμ . Για καρινδασλέρ , ιμρενιτζιλεριμ 'όλου ,
 βέ π'όγίλέ σούλουκ ιδεουλερέ ναζάρ εγίλέγιν , νί-
 18 τζε κι πίζι 'όρνέκ τουτάρσινιζ . Ζίρα νετζεσί
 π'όγίλέ σούλουκ ιδεουλερ κι , πέν νετζέ κέρρέ σιζέ
 έβδ'ελ σ'όγίλεδ'ιγίμ γκιπί , βέ χάλα σ'ιμδι 'αγλαγίπ
 σ'όμλέριμ κι Μεσίχιν σ'αυροσούνν'ν δουσ'αυλαρί
 19 διρ . Κι ανιερὲν σονού χελάκ , ανιερὲν 'Αλλαχί
 καρινλεριδ'ιρ , βέ ιζζετιλερι 'αγίπλερινδεδίρ , κι αν-
 20 τζακ δουνγιαβι νεσνελερέ μουκαγιεδ'ιερδ'ιρ . Έμμα
 πίζιμ βετανιριζ γκιουγλερδεδίρ , κι 'εραδάν κουρ-
 ταριτζιμ'ιζ Ράππιμ'ιζ Ίϊσά ελ Μεσίχι γιουζεδ'ιτζι-
 λέριζ .

21 λέριζ. Ὅλ κι πιζιμ. ἐδὺνὰ τζεσεδιμιζι γάιρι ὅκιλὲ
κογια κι κενδουνὺν ἄζιζ τζεσεδινὲ μουσαπιχ ὀλὰ, ὅλ
κουββέτ ὀύζρέ, κι ἀνύλε χέρ ὅγι κενδουγιέ ἰσαὶτ
ἐττιμεγιέ καδὶρδὶρ.

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ἸΜδι γιὰ σεβκιουλὸν βέ ραγπέτλὸν καρινδᾶσλερίμ,
κι σούρουρὺμ βέ τατζίρμινιζ, χέμαν πῶγιλὲ Ῥάπ-
2 πιδε σαπίτ ὅλουν γιὰ σεβκιουλουλερίμ. Εὐοδιάγιε
γιαλβαρίριμ βέ κέζαλικ. Συντύχισε γιαλβαρίριμ κι
Ῥάππι ταάλενιν χουσουσινδὰ χέμαν πῆρ ράι βέ πῆρ
3 νιγιέτ ὀύζρέ ὀλαλέρ. Σανὰ δαχί γιὰ ὅερικ σαδὶκ
γιαλβαρίριμ κι, ἀνλερέ γιαρδὶμ ἰδέσιν, ζέρα πένιμ
ἰλὲ ἰντζιλ ἰτζούν τζάχδ ἐγίλεδὶλέρ, Κλέρκις ἰλὲ
βέ σάγιρ ἀμειλδᾶσλερίμ ἰλὲ, κι ἀνλερίν ἀδλερί ὅ-
4 μούρ κιταπινδὰ ὀιρ. Δάγιμα Ῥάππιδε μεσρούρ
5 ὅλουν. τεκράρ δέριμ κι μεσρούρ ὅλουν. Τζούρλε
ἀδερμερέ χαλιρλεγινὶζ μααλὸν ὀλσούν. Ῥάππι
6 ταάλε γιακκῆνδὶρ. Χίτζ πῆρ ὅγι ἰτζούν γάμ. γιέ-
μεν, ἔρμα χέρ ὅγιδὲ ταλαπλερινιζ δονὰ βέ νιγιάζ
βέ σούκιουρ ἰλὲ Ἀλλάχ ταάλεγε ἰλάμ ὀλουνά.
7 Βέ χέρ φεχιμδέν ἀφζάλ ὀλὰν Ἀλλάχ ταάλενιν σελα-
μετὶ Ἰῖσά εἰλ Μεσιχ ἰλὲ καλπλερινιζι βέ ἀκηλερι-
8 νιζι χίτζ ἐγίλεγιέ. Μὰ πακῆ γιὰ καρινδᾶσλερίμ,
χέρ ὅγι κι σαχίχ, ἄζιζ, ἀδὶλ, σαφι, ραγπέτλι,
μετχέ λαγίχ, φαζιλετλι, μερδᾶνχ ἰσέ, ἀνλερέ μου-
9 καγιέδ ὅλουν. Βέ χέρ νέ κι πένδέν ὀγρενδινιζ βέ
ἀλδινιζ βέ ἔσιτδινιζ βέ γκιουρδουνούζ ἰσέ, πῶ νεσ-
νελερί ἐγίλέγιν ὅε, σελαμετ βελισὶ Ἀλλάχ σιζίν-
10 λε ὀλατζάκ ὀιρ. * Πέν Ῥάππινιν σεπέπι ἰλὲ πέν
σεβινδὶρ, κι πανά ὀλὰν ἰχτιμαρινιζ ταζελενδὶ βέ

ἔββελ-

ἔββελδὲ ἰχτιμαμ ἑτδινιζ, ἀντζακ φουρσατινιζ ἑκσὶ
11 ἰδί. Πέν πουνὸν ἀνὶν ἰτζούν δερῆμ κι ζαουρετίμ
ὀλὰ. Ζέρα κενδὸν χαλιμδέν καναὰτ ἐτρεγιέ ὀγρεν-
12 δὶμ. Πέν ἐδὺνὰ ὀλμαγὰ βέ φαζιλ ὀλμαγὰ δαχί πι-
λίριμ. Τζούρλεδε βέ χέρ ὅγιδὲ, τὸν ὀλμαγὰ βέ ἀτζ
13 ὀλμαγὰ, ζιγιαδετέ βέ νοκσανὲ ἀλῖσδὶρ. Πανά κουβ-
14 βέτ βερέν Μεσιχ ἰλὲ χέρ ὅγιέ καδὶριμ. Νίχαγιε
σιζ μαχζουλουγουμδὰ ὅερικ ὀλμαγίλε ἐγιού ἐτδι-
15 νιζ. Πές σιζ δαχί γιὰ Φιλιππί ἐχαλισὶ πιλίρσινιζ
κι, ἰντζιλὶν ἰπιδᾶσινδὰ, πέν Μακεδονιάδεν τζικ-
δὶριμ ζεμάν, σιζδέν γάιρι χίτζ πῆρ τζεμαὰτ ἄλῖς
16 βερίζ χουσουσινδὲ πένι καρίσδὶρμαδι. Ζέρα πέν
Θεταλουνίκηδε ἰκέν πανά πῆρ ἰκὶ δεφὰ λαζιμ ὀλανὶ
17 γκιονδουρδουνούζ. Πουνὸν ἀνὶν ἰτζούν δερῆμ κι,
πέσκέζ ἀραγιμ, ἔρμα χισαπινιζ ἰτζούν ἰζδὶγιατ
18 πούλμουζ μείθαγι ἀράριμ. Χέρ νέ κι λαζιμ ἰσέ
πένδὲ βάρδιο, βέ πολλουγούμ βάρ. χέρ. δολαύιμ.
Ζέρα σιζδέν γκιονδουρδουλμουζ ἐγιού ράιχαγι βέ Ἀλ-
19 λάχ ταάλεγε μακπούλ βέ πεγενιλιμὶς κουρπάνι Ἐπα-
φρόδιτοσδαν ἀλδὶμ. Ἀλλάχ ταάλε κενδὸν γανιλεγι-
νὲ γκιουρέ, Ἰῖσά εἰλ Μεσιχ ἰτζούν, ἰζζέτ ἰλὲ σιζέ χέρ
20 λαζιμ ὀλανὶ γιετίσδὶρέ. Παπαμιζ ὀλὰν Ἀλλάχ
21 ταάλεγε ἐπέδ ἰλ ἐπέδ μέτζδ ὀλσούν. ἀμήν. Τζούρ-
λε καδισλερέ Ἰῖσά εἰλ Μεσιχδὲ σελάμ. ἐγίλέγιν. πε-
νιμ ἰλὲ ὀλὰν καρινδᾶσλερ σιζέ σελάμ. ἰδερλέρ.
22 Σιζέ τζούρλε καδισλέρ βέ πᾶ χουσούς Καίσαριν σε-
23 ραγινδὰ ὀλανλέρ σελάμ ἰδερλέρ. Ῥάππινιζ Ἰῖσα-
νὶν ἰναγιετὶ τζούρλενιζ ἰλὲ ὀλσούν. ἀμήν.

Ῥώμαδεν Φιλιππί ἐχαλισινὲ γιαζιλὰν βέ Ἐπαφρό-
διτος ἰλὲ γκιονδουρδουλὲν ρισαλὲ πούδουρ.

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΚΟΛΟΣΣΑ ΣΕΧΡΙΝΙΝ ΕΧΑΛΙΣΙΝΕ

ΙΡΣΑΛ ΕΓΓΛΑΕΔΙΓΙ ΡΙΣΑΛΕΣΙ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Αλλάχ ταάλενιν μουράδι ἑριφι ιλέ, 'Ιισά ἐλ Με-
 σιχίν ρεσουλί Παῦλος βέ καρινδάσι Τιμόθεος,
 2 Κολοσσά ἑχρινδὲ ὅλάν καδὶς βέ Μεσιχέ ἱνανάν κα-
 ρινδᾶσλερὲ, σιζὲ παπαμίς 'Αλλάχ ταάλεδεν βέ 'Ράπ-
 πι 'Ιισά ἐλ Μεσιχδὲν ἱναγιέτ βέ σελάμ. ὀλσούν.
 3 Πίς δάγιμα σιζίν ἱτζούν δουά ἐδίπ, 'Αλλάχ ταάλε-
 γε βέ 'Ράππιμις 'Ιισά ἐλ Μεσιχίν παπασινά σου-
 4 κιουρλέρ ιδέρις. Τζούν 'Ιισά ἐλ Μεσιχέ ὅλάν ἱμα-
 νινίσι, βέ τζούμλε καδισλερέ ἐτδινιγίς μουχαπίπετι-
 5 νιζὶ ἔσιτδίν. Σιζὲ γκιουγλερδὲ σακλανμις οὔμιδὶν
 σεπέπι ιλέ κι, ἀνὶ ἐββελδὲν ὅλ ἱντζιλίν χάκ κελα-
 6 μινδὰ ἔσιτδινίς, Κι πιτούν δουνγιαγιά βασίλ ὀλ-
 δουγού γκιπὶ, σιζὲ δαχὶ βασίλ ὀλδού. βέ ἔσιτδινι-
 γίς βέ χάκ οὔζρε 'Αλλάχ ταάλενιν ἱναγιετινὶ πιλδι-
 γινίς γκιουνδὲν περὸ ἀρανιζδὰ μεγιβὰ γιετιρίρ,
 7 Νίτζε κι σεβκιουλόυ χουζμετδασίμις 'Επαφρασδὲν
 ὀγρενδινίς κι σιζίν ἱτζούν Μεσιχίν σαδίκ χουζμετ-
 8 κιαρί διρ. 'Ολ κι πίς 'Ρούχ ιλέ ὅλάν μουχαπίπε-
 9 τινίσι πεγιάν ἐτδί. 'Ανὶν ἱτζούν πίς δαχί, που-
 νού ἔσιτδινιμις γκιουνδὲν περὸ, σιζίν ἱτζούν δουά
 ἐτρεκδὲν, βέ χέρ χικιμέτ βέ ρουχανὶ φεχίμ ιλέ 'Αλ-
 λάχ ταάλενιν μουραδινὶν μααριφετινδὲν ὀλοῦ ὀλμα-
 10 νίς ἱτζούν νιγιάς ἐτρεκδὲν χαλὶ δεγιγίς. Τά κι
 'Ράππιγει λαγικ ὀλδουγού οὔζρε σούλουκ ἐδίπ, ἀνὶ
 χέρ

χέρ ἑγιγιδὲ ράσι ιδέσις, βέ χέρ σαλίχ ἀμειδὲ μεγα-
 βαδάρ ὀλοῦπ, 'Αλλάχ ταάλενιν μααριφετινδὲ ἄρ-
 11 τίπ ἱζδιγιάδ πουλάσις. Βέ ἄξις κουβδετινὶν σεπέ-
 πι ιλέ χέρ κουβδέτ ιλέ μουκαβδὶ ὀλοῦπ, χέρ χαλδὲ
 βέ βακκιδὲ ταχαμμούλ βέ σαπιρδὰ πουλουνάτι-
 12 νίς. Βέ παπαγιά ὀούκρ ιδέσις κι, νούρ ιλέ πίσι Πάσ. ε.
 καδισλερὶν νασίπινδὲ χισσεδάρ ὀλμαγὰ λαγικ ἐγίλε.
 13 δι. 'Ολ κι πίσι καρανλιγίν τασαλλουτινδὲν χα-
 λὰς ἐδίπ, ὅλ κενδού χαπίπ ὀλουνούν μελκιουτου-
 14 νὲ νάκκλ ἐγίλεδὶ. Κι ἀνδὲ βέ ἀνὶν ἑριφ κανὶ ἱ-
 λὲ χαλὰς, βέ γκιουναχλεριμις μαγφιρετιμίς θάρ.
 15 'Ολ κι γκιουρουνιές 'Αλλάχ ταάλενιν σουρετί, βέ
 16 τζεμίι μαχλουκατὶν πικιρί διρ. Ζέρα τζούμλε σε-
 μαβατδὲ βέ ἀρζδὲ ὅλάν νεσνελέρ, γκιουρουνὲν βέ
 γκιουρουνιέγιεν ἑγιλέρ ἀνὶν ιλέ χαλκ ὀλουνδού,
 ἑγερ κιουρσουλέρ, ἑγερ σαλτανατλέρ, ἑγερ ρίγιασετ-
 λέρ, ἑγερ χόκιουμετλέρ, τζούμλε νεσνελέρ ἀνίγλε
 17 βέ ἀνὶν ἱτζούν γιαραδὶλμίσδιρ. Βέ ὁ τζούμλε ἑ-
 γιλερδὲν ἐββελ διρ, βέ τζούμλε νεσνελέρ ἀνίγλε δου-
 18 ρούρ. Βέ κελισανὶν τζεσεδινὶν πασί, χέμ ἱπιτδὰ
 βέ ὀλουλερδὲν πικίρ ὕδουρ, τά κι χέρ νεσνεδὲ ράις
 19 ὀλά. * Ζέρα παπανὶν μουραδὶ ποῦ ιδὶ κι, τζούμλε
 20 κεμάλ ἀνδὲ σακὶν ὀλά, Βέ ἀνὶν σαλιπινὶν κανὶ ἱ-
 λὲ σελαμετί κηλούπ, τζούμλε ἑγερ ἀρζδὲ ἑγερ σε-
 μαβατδὲ ὅλάν ἑγιλερὶ κενδουγιέ ἀνὶν σεπέπι ιλέ
 21 μουτεσαλίχ ἐγίλεγιέ παρίστια. Βέ σιζὶ δαχί κι
 πὶρ ζεμάν ἀγριλιμίς, βέ ζαμίρ ιλέ πέδ ἀμειλερδὲ
 22 δουσμάν ιδινίς, Χάλα κενδού ἐτινὶν τζεσεδινδὲ
 ὀλοῦμ ιλέ μουτεσαλίχ ἐγίλεδὶ, τά κι σιζὶ κενδού
 χουζουρουά καδὶς βέ λεκασίς βέ τζουρουμσουζ ἱχ-
 23 ζάρ ἐγίλεγιέ. 'Εγερ τεμελλὶ βέ ἱμανδὲ σαπίτ
 δουρούπ, ἔσιτδινιγίς ἱντζιλίν οὔμιδινδὲν ἀγριλ-
 μάς-

μάξσανιζ, κι γκιόγ αλτινδὰ όλάν χέρ μαχλούκ ἀ-
 ρασινδὰ τεπσίρ όλουνμούσδουρ, βέ πέν Παῦλος ἀ-
 24 νίν χουζμετκιαρί ιμ. Βέ χαλα σιζίν ιτζούν τζεχ-
 διγίμ ισκεντζελεριμδὲ σεβινίριμ, βέ νεβίπετιμ ιλέ
 Μεσιχίν ισκεντζελερινίν κουσουρουνού τζεσεδιμδὲ
 τεμάμ ιδέριμ, ανίν τζεσεδι ιτζούν κι κελισάδιρ.
 25 Βέ πέν πουνούν χουζμετκιαρί όλδούμ Ἀλλάχ ταά-
 λενιν τεδπίρινδέν κι πανά σιζίν ιτζούν βερίλδι, τά
 26 κι κελαμουλλαχί τεκμίλ ἐγίλεγιέμ. Γιάνι όλ σήρρ
 κι δεχιρλερδέν βέ άσιρλερδέν γκιζλί ιδί, βέ άίμδὲ
 27 καδισλερινέ άγιάν όλδού. Κι Ἀλλάχ ταάλε άνλε-
 ρέ, πού άζιζ σήρρίν γανιλιγι πουτπερεζιέρ άρα-
 σινδὰ νέ καδάρ ιδιγινί, πιλδιρμέκ ιζεδι, όλ γανι-
 28 λικ άρακιζδὰ ιζεετιν ούμιδὲ Μεσίχ διρ. Κι πίζ ά-
 νί τεπσίρ ἐδιπ, χέρ άδεμέ χέρ χικμετδέν νασιχέτ
 βέ τααλιμ βερίριζ, τάκι χέρ κισίγι Ἰισά ἐλ Με-
 σίχ ιλέ Ἀλλάχ ταάλεγε κιαριλ ιχζάρ ιδέλιμ.
 29 Κι ανίν ιτζούν ζαχμέτ τζεκιπ, πανά γαμέτ ιλέ
 μοναβενέτ ιδέν κουβζετινέ γκιορέ τζαχδλέρ ιδέριμ.

IKINTZI ΠΑΠ

ΠΟΥ σεπέπδέν ιστέριμ κι πιλέσιζ, πέν σιζίν ιτζούν
 βέ Λαοδικία δε όλανλεριν, χέρμ γιουζουμού τζεσετδὲ
 γκιόρμεγιμενλεριν χέπισι ιτζούν νέ καδάρ τζάχδ ι-
 2 δέριμ. Τάκι άνλεριν καλπίλερι μουτεσελλι, βέ
 κινδουλερι δαχί μουχαππετδὲ μουττασίλ, βέ Ἀλ-
 λάχ ταάλε βέ παπανίν βέ Μεσιχίν σήρρίνι πιλμέκ
 ιτζούν κεμαλι φεχμίν κιούλλου μαλινα νανίλ όλα-
 3 λέρ. Όλ σήρρ κι τζούρλε χικμέτ βέ μαριφετιν
 4 χαζινέλερι ανδὲ γκιζλενμισιέρδιρ. Πέζ πουνού ά-
 νιν ιτζούν δέριμ κι, κίμπε σιζι ιλκὰ ιτζούν δούζμέ
 κελι-

5 κελιμάτ ιλέ αλδάτμαγια. Ζίρα ἔγερτζι τζεσεδ ιλέ
 γαίπ ισέμ, ρούχ ιλέ σιζίνλε ιμ, βέ νιζαμινιζί βέ
 Μεσιχέ όλάν ιμανινιζίν καβιλιγινί γκιορμέκλε σε-
 6 βινίριμ. Πέζ νίτζε κι Ῥάππι Ἰισά ἐλ Μεσιχί
 καπούλ ἐτδινιζ, ανίν ιλέ δαχί πόγιλε σούλουκ ἐγι-
 7 λέγιν. Ἀνίν ιτζουδὲ μουβασσέλ βέ μίπνι βέ ιμαν-
 δὲ σαπίτ όλασιζ μούτεαλιμ όλδουγουνούζ βέτζχ ιλέ,
 8 βέ ανδὲ σούκρ ιλέ ιζδιγιαδ ούζρε όλασιζ. Σακήνιμ Περιομ.
 κι σιζι φιλοσοφλούκ βέ πατίλ αλδατμάκ ιλέ ινσανίν
 νακινέ βέ δούγγιανίν άνασιρινά γκιορέ, ἔμμα Με-
 9 σιχέ καρσού αλδαδιρ κιμσὲ όλμαγια. Ζίρα ιλα-
 χικμετιν κεμαλι τζεσεδιγιέτ ιλέ ανίν ιτζινδὲ σακίν-
 10 διρ. Βέ σιζ ανίνλε τεκμίλσινιζ, κι χέρ σαλτανα-
 11 τιν βέ χόκιουμετιν πάσίδιρ. Βέ ανδὲ ἐλ ιλέ όλ-
 μαριζ σούννέτ ιλέ σουννετλενδινιζ, ζίρα νέφς γκιου-
 ναχλερινίν τζεσεδινδέν Μεσιχίν σούννετ ιλέ σο-
 12 γιουλδουνούζ. Ἀνίν ιλέ σόλ μααμουδγιμεδὲ δέφν
 όλουνδουνούζ, κι ανίνλε δαχί ιχριά όλουνδουνούζ,
 Ἀλλάχ ταάλενιν κουβζετινέ ιμάν γκετιρμενιζ σεπέ-
 13 πι ιλέ, κι ανί όλουλερδέν ιχριά ἐγίλεδι. * Χέρμ
 ανίνλε σιζί κι, γκιουναχλερδὲ όλμουζ βέ ἐτινιζίν
 σούννετσιζιγινδὲ ιδινιζ, ιχριά ἐδιπ, σιζε τζούρλε
 14 γκιουναχλερι άφβ ἐγίλεδι, Βέ ούζεριμιζέ γιαζιόλ
 βέ πίζε μουχαλιρ όλάν άγινλεριν τεμεικινί μέχβ
 15 ἐδιπ, βέ σαλιπδὲ άσίπ, ἔρταδάν καλδιρδί. Βέ
 χόκιουμάτ βέ σαλτανατλαρι σογιούπ, βέ ανλερδέν
 Μεσιχίν βεσιλεσι ιλέ μουζαφάρ βέ μανσούρ όλούπ,
 16 ανλερι άάκιαρὲ φέσχ ἐγίλεδι. Πέζ γιεμεκδὲ ιτζ-
 μεκδὲ, γιά παγιράμ, γιά άϊ πάσινιν, γιά σαββά-
 το γκιουνουνού χουσουσινδὰ κίμπε ούζερινιζε χό κι
 17 ἔτρεσιν. Ζίρα πού νεσνέλέρ γκελετζέκ σεγίλεριν
 18 γκιολκεσι διρ, ἔμμα τζεσεδ Μεσίχ διρ. Κίμπε
 τεβα-

τεβαζουά βέ μελεκληρίν χουζμετινέ μουτεκαγιδ' όλ-
 μάγιλε σιζέ χ'ό κρ. έτρεσιν κι γκιόρμεδ'ιγε νεσνελερέ
 άγιακ πασιπ κενδού νεφσινέν άκλινδάν ναφιλέ κιπιρ-
 19 λικ ιδέρ. Βέ πασέ γιαπίσμάς κι άνιν βεσιλεσι ίλέ
 πιτουν τζεσεδ' μουφασιλ βέ ράπιτάτ ίλέ μουαβέν βέ
 μουττασίλ όλμάγιλε Άλλάχ ταάλεδεν άρτάρ πο-
 20 γιούρ. Πές έγερ Μεσίχ ίλέ δουνγιανίν ανασιρλα-
 ρινά' όλδουνούς ίσέ, νίτζουν δουνγιαδ'έ διριλενλέρ
 21 γκιπί άγινλέρ ίλέ γιονκλενίρσινις; Γιέμε, δάτρα,
 22 γιαπίσμα, δερλέρ. Βέ ποϋ τζούμλε νεσνελέρ κουλ-
 λανιλμάκ ίλέ φεσαδ' όλουρλάρ, βέ πουνλάρ ινσανίν
 23 τενπιχλερινέ βέ ταλιμλερινέ γκιορέδ'ιρ. Έγερτζε
 ποϋ νεσνελέρ ναφιλέ, ίπαδ'έτ βέ τεβαζί, βέ πεδ'ενέ
 σ'εφικατσιζλικ, βέ ικραμισιζλικ τζεσεδ'έ κουσούρι
 χιμμέτ ίλέ, π'ιρ τζεσίτ χικμέτ σ'ουρετινί γκιόσου-
 ρουρλέρ.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Πάσ. γ'. **Ι**Μδι έγερ Μεσίχ ίλέ ίχγια όλουνδουνούς ίσέ, γιουτζέ
 νεσνελερί άράγιν, κι όραδ'έ Μεσίχ Άλλάχ ταάλενιν
 2 σάγ ταρακινδ'ά όλουρούρ. Γιουτζέ νεσνελερί φ'ικρ
 3 έγιλέγιν, άρζδ'έ όλάν νεσνελερί φ'ικρ έτμεν. Ζίρα
 σις' όλμο'σσουνουζ, βέ χαγιατινις Μεσίχ ίλέ Άλ-
 4 λάχ ταάλεδ'έ σακλίδ'ιρ. Χαγιατιμιζ' όλάν Μεσίχ
 ζαχ'ιρ όλδουγού ζεμανδ'έ, δαχ'ι ανίλγε πιλέ ιζζετδ'έ
 5 ζαχ'ιρ όλούρσουνουζ. Πές ποϋ άρζ ουζερινδ'έ κουλ-
 λανδ'ιγινις άζανιζί, γιάνι ζιναγί, πισλιγί, γαρεζί,
 πέδ' σ'εχβετι, βέ πουτπερεζ'λικ όλάν ταμακκιαρλιγί
 6' όλού έγιλέγιν. Κι άνλερίν σ'επεπί ίλέ άσιλιγιν έδ-
 7 λωδ'ιλερί ουζερινέ γαζα'πουλλάχ γκελέρ. Βέ σις' δα-
 χ'ι άνλερίν άρατινδ'ά διριλέρ ικέν, άνλερδ'έ π'ιρ ζε-
 μάν

8 μάν σούλουκ ιδέρδ'ινις. Σίμδι σις' ποϋ τζούμλε
 νεσνελερί δαχ'ι άγζινιζδ'άν τάρχ έγιλέγιν, γιάνι γα-
 ζεπί, 'όρκεγι, σ'ιρρέτι, κιοφουρού, βέ πέτ σ'όζλου-
 9 γού. Π'ιρ π'ιρινιζέ γιאלάν σ'όγιλέμεν. Έσκι ινσανί
 10 άμελλερί ίλέ τέρχ έδ'ιπ, Τζεδ'ιδ' ινσανί γκέγιν, κι
 άνι γιαραδ'ανίν σουρετινέ γκιορέ μααριφ'έτ ιτζούν
 11 τετζδ'ιδ' όλουνδού. Κι άνδ'έ νέ Γιουνανί βέ νέ Για-
 χουδ'ι, νέ σ'ουννέτ βέ νέ σ'ουννετσιζλικ, νέ Άτζεμι
 βέ νέ Ταταρί, νέ άζαδ'ι βέ νέ κούλ βάρ, έμμα
 12 κιούλλου φ'ι κιούλλου Μεσίχ δ'ιρ. * 'Ιμδι Άλλάχ Πάσ. γ'.
 ταάλενιν μουχταρλερί, καδ'ισλερί βέ χαπιπλερί γκι-
 π'ι ρααφ'έτ βέ μερχαμετι, λουτφού βέ τεβαζού, χα-
 13 λιμλίκ βέ σαπ'ρι λιπάς έδ'ιπ γκεγίνιν. Π'ιρ π'ιρινι-
 ζέ τεχαμμούλ έδ'ιν, βέ έγερ π'ιρ κιμσενίν π'ιρ κιμσέ
 ουζερινέ δαβεσί δ'άρ ίσέ, παγησλάγιν. Μεσίχ σιζέ
 παγησ'λαδ'ιγί γκιπί, σις' δαχ'ι π'όγιλέ έγιλέγιν.
 14 Βέ ποϋ τζούμλε ουζερινέ, μουχαπ'ιπετι λιπάς έδ'ιπ
 15 γκεγίνιν, κι κεμαλίν πενδ'ιδ'ιρ. Βέ καλ'ιπλερινιζέ
 Άλλάχ ταάλενιν σελαμι ιστιλά έγιλεσίν κι, άνά π'ιρ
 τζεσεδ'έ δαδ'έτ όλουνδουνούζ, βέ σούκρ έδ'ιτζιλέρ ή-
 16 λάσις. Μεσιχ'ιν κελαμι σιζδ'έ φαγίς ίλέ σακ'ιν όλ-
 σούν, π'ιρ π'ιρινιζέ χ'έρ χικμετδ'έ τααλιμ βέ ναςι-
 χ'άτ έδ'ιπ, μεζμουράτ βέ τεσπιχ'άτ βέ ρουχανί άγα-
 υιλέρ ίλέ Ράπ'πιδ'έ τζάνου γκιονουδ'έν λούτφ ίλέ ιρ-
 17 λαμάσις. * Βέ χ'έρ νέ κι ισ'ιλέρσενις, έγερ καδ'ιλδ'έ,
 έγερ φ'ειλδ'έ, χ'έρ σ'εγί Ράπ'πι ι'ισανίν ισ'ιμ ίλέ έγι-
 λεγίπ, άνιν τζιχετινδ'έν Άλλάχ ταάλεγε βέ παπα-
 18 γιέ σ'ουκιουρλέρ ιδ'εσις. Για καριλάρ, κοτζαλαρά
 ιταατ'ι όλουν, Ράπ'πιγίε λαγ'ικ όλάν βέτ'εχ ουζρέ.
 19 Για κοτζαλέρ, καριλαρινιζί σέβιν, βέ άνλερέ άτζι
 20 σ'ό ζ σ'όγιλέμεν. Για όγουλλάρ, βαλιδ'ινιζέ χ'έρ σ'ε-
 γιδ'έ μουτι όλουν, ζίρα ποϋ Ράπ'πι ταάλεγε μακ-
 π'ουλ-

21 πούδουρ. Για πάπαλάρ, έγουλλαρινιζι γαζεπέ καμετ.
 22 λενδέρμεν κι γκιουτζένμεγιελερ. Για χουζμετκιαρ-
 λέρ, πέσσεργιέτ ούζρε όλάν άγαλαρινιζά χέρ σ'εγιδέρ
 μουτι όλουν, γκιοζέ καρσού κέννεχου άδεμλερε πέ-
 γευιλημέκ ιτζούν χουζμέτ έτμεν, έλλα καλπίν σαδε-
 λιγι ιλέ Άλλάχ ταάλεδεν κορκούπ, χουζμέτ έγίλέ-
 23 γιν. Βέ χέρ νέ ισλέρσενιζ σαφαί χατίρλε έγίλέγιν,
 άδεμλερε ισλέρ γκιπί δέγιλ, έρμα Ράππιγε ισλέρ
 24 γκιπί ισλέγιν. Βέ πιλιν κι Ράππιδεν μισαίν ιί-
 βαζινι άλατζάκσινιζ, ζίρα Ράππ έλ Μεσιχέ χουζ-
 25 μέτ ιδέρσινιζ. Έρμα γάδιρ έδέν, έτιδιγι γαδιρι-
 νέ γκιоре τζεζασιν πούλά, βέ κισίλιγιέ πακμάκ
 γιόκ δουρ.

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Για άγαλέρ, χουζμετκιαρλερε χάκ βέ άδαλέτ έγίλέ-
 γιν, τζούν πιλίρσινιζ κι σιζίνδε γκιοσδέρ Ράππινιζ
 2 βάρ. Δουαδέρ σαπιρλιλήκ έγίλέγιν, βέ άνδέρ σούκρ
 3 ιλέ όγιανίκ όλουν. Πιζίμ ιτζούν δαχί πιλέρ δουά
 έδιν, τά κι Άλλάχ ταάλε πιζέρ κελαριν καπουσινέ
 άτζδικδέρ, πέν Μεσιχίν σιρρίνι πέγιάν ιδεγιμ, κι
 4 άνιν γιολουνά έσίριμ. Βέ άνι πανά σόγιλεμέκ δου-
 5 σέρ βέτζχ ιλέ πέγιάν έγίλεγιμ. Χαριτζλάρ ιλέ ά-
 κηλανέ γκετζίνιν, βέ φουρσατί γανιμέ γκιόρου.
 6 Κελαρινιζ δάγιμα λούτφ ιλέ όλούπ, τούζ ιλέ τερπι-
 γιέ όλουνσούν, κι χέρ κεσέ νέ γιουζδέν τζεβαπ βερ-
 7 μέκ γκερέκ ισέ πιλέσιζ. Ράππι ιτζούν χουζμετ-
 δάσιμ βέ χουζμετκιάρ σαδικ βέ σεδικιουλού καριν-
 δας Τυχικός σιζέ τζούμλε έχβαλιμι ιίλάμ ιδετζέκ
 8 διρ. Άνι πού χουσούς ιτζούν γκιουδουρδούμ κι
 έχβαλινιζι δαχί πιλίπ, καλπλερινιζι τεσελλί έγίλε-
 γιέ.

9 γιέ. Σαδικ βέ μουχίππ Όνήσιμος ιλέ, κι σιζδέν
 διρ. άνλέρ σιζέ πουρανίν χέπ ούμουρινι πιλδιδετζέκ-
 10 λέρ διρ. Πενίμ ιλέ πιλέρ έσίρ όλάν Άρίσταρχος
 σιζέ σελάμ. ιδέρ, βέ Βαρνάθασιν άμουτζεζαδέρσι
 Μάρκος δαχί κι, άνιν χουσουςού ιτζούν σιζέ γκε-
 λίρτε, άνι καπούλ ιδέσιζ δέγιου σιπαριζ όλουν-
 11 δού. Βέ Ιούστος δεδικλερί Ιησοός κι άνλέρ έγίλε
 σόυννετδέν διρ. πούλάρ γιόλινιζ πανά μελεκιου-
 τουλλαχίν άρελινδέρ γιαρδίμ. έδιπ, τεσελλί έγίλεδι-
 12 λέρ. Σιζδέν όλάν Μεσιχίν κουλού Έπαφράς σιζέ
 σελάμ. ιδέρ, βέ δάγιμα σιζιν ιτζούν δουαλερδέρ τζάχτ
 έγίλέρ κι, κιαμιλ βέ Άλλάχ ταάλενιν χέρ μουρατλε-
 13 ρινδέν δουού άλάσινιζ. Ζίρα πέν άνά σαχιδλίκ ι-
 δέριμ κι, ό σιζέ βέ Λαοδικίαγιε βέ Ιεράπολις έ-
 14 χαλινινέ πέν γαίρετλού διρ. Μουχίπ Λουκά χε-
 15 κίμ. βέ Δημάς σιζέ σελάμ. ιδέρλερ. Λαοδικιάδέρ ό.
 λάν καρινδασλερε βέ Νυμφασέ βέ έβινδέρ όλάν τζε-
 16 ρασινινέ σελάμ. έγίλέγιν. Βέ πού ρισαλέ γιανινιζ-
 δά όκουδουκδάν σονγοά, άνι Λαοδικιάλουλεριν κε-
 λισασινδέρ δαχί όκούδουν. βέ σιζ δαχί Λαοδικιάδεν
 17 γκελέν ρισαλεγι όκούμιουν. Βέ Αρχιπποσα δέγιν
 κι, Ράππι ιτζούν καπούλ έτιδιγίν χουζμετινέ μου-
 18 καγιέτ όλούπ, τεκμίλ ιδέσιν. Πέν Παύλοσούν κεν-
 δού έλίμ, ιλέ γιαζιλάν σελάμ. πούδουρ. βέ πενδλε-
 ριμι φικρινιζδέρ τούτουν. Ιναγιστουλλάχ σιζίνλε άλ-
 σούν. άμήν.

Ρώμαδεν Τυχικός βέ Όνήσιμος ιλέ, Κολοσσα έ-
 χαλινινέ ιρσαλ όλουνάν ρισαλέ πούδουρ.

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ ΣΕΧΡΙΝΙΝ ΕΧΑΛΙΣΙΝΕ

ΙΡΣΑΛ ΕΓΓΙΑΕΔΙΓΙ ΡΙΣΑΛΕΙ ΕΒΒΕΛ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Παῦλος βέ Σιλουανός βέ Τιμόθεος Θεσσαλονίκηδε
 όλαν πεδέρ 'Αλλαχίν βέ 'Ράππι 'Ισαά ελ Μεσιχίν
 κελισασινά, σιζέ παπαριζ 'Αλλάχ ταάλεδεν, βέ
 'Ράππιμιζ 'Ισαά ελ Μεσιχίν εν αγιέτ βέ σελάμ όλ-
 2 σούν. Δάγιμα σιζίν ιτζούν 'Αλλάχ ταάλεγε σου-
 κιουρλέρ έδép, σιζι δουαλεριμιζδέ ζίκρ ιδέριζ.
 3 'Ιραυιζίν άμελινί, βέ μουχαππετινιζίν ζαχμετινί,
 βέ παπαριζ 'Αλλάχ ταάλενιν χουζουρουνδά 'Ράπ-
 πιμιζ 'Ισαά ελ Μεσιχίν ουμιδινδά τεχαμμιλινιζι
 4 χατιριμιζέ γκετιρμεκδέν φεραγάτ έτρέζιζ. Ζίρα
 για 'Αλλαχίν σεβκιουλού καρινδάσλέρ, σιζίν σετζιλ-
 5 μιζ έλδουγουνουζού πιλίριζ. Βέ σιζέ όλαν τεπσι-
 ριμιζ γιαλινιζ κελάμ ιλέ δεγίλ ιδί, ιλλα κουβέετ
 βέ 'Ρούχ ελ κουδούς βέ κεμάλι ιϊτικάτ ιλέ ιδί νί-
 6 τζε κι σιζίν ιτζούν άρανιζδά νέ σέκιλ ιδουγριμιζι πέ-
 7 λίσσινιζ. Βέ σιζ πιζιμ βέ 'Ράππινιν ιμρενιτζιλερι
 έλοуп, τζόκ μουσιπετδέ 'Ρούχ ελ κουδουσούν σύ-
 7 ρουρού ιλέ κελαμι καπούλ έτδινίζ. Σογίλέ κι
 Μακεδονιάδε βέ 'Αχαΐαδε όλαν τζούμλε μουου-
 8 ρινλερέ 'ορνέκ ιδινίζ. Ζίρα 'Ράππινιν κε-
 λαμι σιζδέν γιαλινιζ Μακεδονιάδε βέ 'Αχαΐαδε
 σάγι έλμαότι, ιλλα 'Αλλάχ ταάλεγε γκετιρδινιζι
 9 μάν δαχί χέρ γιερδέ βαρδί, σογίλέ κι σόγίλεμετζε-
 9 γιμιζ κάλμαδι. Ζίρα ανλέρ πιζιμ ιτζούν χαπέρ
 βεριρ-

βεριρλέρ, σιζέ δουχουλουμιζ νέ σέκιλ ιδί, βέ νί-
 10 τζε κι σάγ βέ σαδίκ 'Αλλάχ ιπαδέτ έτρέκ ιτζούν
 πουτλαρι προκήπ, 'Αλλάχ ταάλεγε δουδουνούζ.
 10 Βέ νίτζε κι ανν 'όλουλερδέν ιχγιά έτδινι 'όλουνού,
 γιάνι πιζι γκελετζέκ γαζεπδέν χαλάς έδέν 'Ισαγι
 γκιουλερδέν πεκλέρσινιζ.

ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Ζίρα για καρινδάσλέρ, σιζ κενδουλερινιζ πιλίρσινιζ
 κι, πιζιμ σιζέ δουχουλουμιζ πατίλ δεγίλ ιδί.
 2 'Ιλλα έγερετζι πιλδινιζ γκιπί, έδσελδέν Φίλιππι
 σέχιρινδέν έλεμ βέ σιτεμλέρ τζεκδίκ ισέ, γίνεδε 'Αλ-
 λαχιμιζ ιλέ πι περβά έλοуп, γιανιζδά νετζέ τζαχ-
 3 δλέρ ιλέ 'Αλλαχίν εντζιλινί τεπσίρ έμιλεδίκ. Ζίρα
 τεπσίριμιζ αλδαοτζιλικδάν βέ ναπακλικδάν βέ μέ-
 4 κιο ιλέ δεγίλ ιδί. Έμμα νίτζε κι 'Αλλάχ ταάλε-
 δέν σετζιμιζλέρ έλοуп, πιζέ πέσσαρέτ ινανιδί ισέ,
 πογίλέ σόγίλεριζ, άδεμλερέ δεγίλ, ιλλα καλπλερι-
 μιζι ιμταχάν ιδέν 'Αλλάχά πεγενιλιμék ιτζούν.
 5 Ζίρα πιλδινιζ γκιπί, χίτζ όχσάγιτζιλιν σόζλερενί
 κολλάνμαδικ, βέ ταμαχιαρλικδά δαχί πουλούν-
 6 μαδικ, 'Αλλάχ σαχιδ όιρ. Βέ νέ άδεμλερδέν, βέ
 νέ σιζδέν, βέ νέ γάριλερδέν ιτζετι άράμαδικ έγε-
 7 ρετζι Μεσιχίν ρεσουλλερί ινέν σιζέ γιούκ έλμαγά κα-
 7 δίρ ιδί. Έμμα άρανιζδά χαλιμλέρ ιδίκ, πιρ δα-
 γιέ κενδού έβλαδινί τερπιγιέ ιδέρ καγίρ γκιπί.
 8 Πού βέτζεχ ιλέ σιζι άρζού ιλέ σεβδινιμιζ ιτζούν,
 σιζι γιαλινιζ 'Αλλαχίν εντζιλινδέν δεγίλ, ιλλα νεφ-
 9 λερμιζδέν δαχί χισσεδάρ έτρέκ τζανιμιζά μιννέ-
 9 ιδί, ζίρα σεβκιουλουλεριμιζ ιδινίζ. Βέ για κα-
 ρινδάσλεριμ, πιζιμ μιχνέτ βέ ζαχμετιμιζ χατιρι-
 νιζδέν

νιζδέδιρ κι , σιζέ γιούκ ολμαγιαλιρ δεγιού , γκετζέ
 βέ γκιουνδούζ ις ισλεγιούπ , γανινιζδά 'Αλλάχιν
 10 ιντζιλινι τεπσίρ έγίλεδίκ . Σιζ βέ 'Αλλάχ ταάλε
 δαχί σαχιδέρσινιζ νίτζε κι άρανιζδά πέρρου τακ-
 βά ιλέ , βέ σιζέ κι μουσινιλερσιζ ζεμισιζ ιδίκ .
 11 Νίτε κι μακαλουρνιζδέρ κι , χέρ πινιζί , παπά ό-
 γουλλαρινι γκιπί νασιχάτ βέ τεσελλι ιδέριδίκ ,
 12 Βέ ιπράμ ιλέ γιαλβαρίδίκ κι , σιζι κενδού μελεκιου-
 τουνέ βέ τζελαλινά δαβέτ ιδέν 'Αλλάχ ταάλεγε λα-
 13 γικ ολδουγού βέτζχ ούζρε σούλουκ ιδέσιζ . 'Ανιν
 ιτζούν δαχί χέρ δαγιμ 'Αλλάχ ταάλεγε σουκιουρλέρ
 ιδέριζ κι , σιζ πιζδέν έσιτδινιζ κελामуллаχί κα-
 πούλ έδιπ , άνι ινσάν κελამι γκιπί τούτμαδινιζ ,
 14 ιλλα (νίτζε κι χάκκ ισέ ,) σιζ μουσινιλερδέν άμél
 ιδέν 'Αλλάχιν κελамини γκιπί τούτουνούζ . Ζίρα
 σιζ για καρινδασίλερ , Γιαχούδα βιλαγιετινδέν μεβ-
 τζούδ , βέ 'Ιισά έλ Μεσιχέ μουτασίπ όλάν 'Αλ-
 λαχιν τζεμαατλερινέ ιμρενιτζί ολδουνούζ , ζί-
 15 ρα σιζ δαχί κενδού ταϊφανιζδάν χέμαν όλ νεσνε-
 λερι τζεκδινιζ , κι άλλέρ Γιαχουδילερδέν τζεκδι-
 16 λέρ . Κι 'Ράππι 'Ιισαρι χέμ κενδού πεϊγαμπερλε-
 ρινι 'ολδουρουπ , πιζι εζγιέτ έτδιλέρ , βέ 'Αλλάχ
 ταάλεγε μακπούλ ολμαγιπ , τζούμλε άδεμλερέ ζιδ-
 17 λάρ διρ . Βέ πουτπερεσλερδέν ιντζιλι τεπσίρ έγίλε-
 μεγέ πιζέ γιασσάκ έτδιλέρ κι χαλάς ολμαγιαλαρ ,
 τά κι κενδού γκιουνναχλαρινι τεμάμ έγίλεγιελέρ πές
 18 τά άχιρέδίκ ούζερλερινέ γαζέπ γκελδίκ . Εμμα
 πιζ για καρινδασίλερ , σιζδέν πέρ άζ ζεμάν καλίπ
 ιλέ δεγίλ , άνιζακ σούρετα μαχρούμ ολδουκδάν
 σονγρά , δαχί ζιγιαδέ χασρέτ ιλέ γιουζουνουζού
 18 γκιουρμεγέ τζάχδ έγίλεδίκ . 'Ανιν ιτζούν σιζέ χίτζ
 ολμάζσα , πέρ ικί κέρρέ γκελμék ιστέριδίκ , έμμα
 Σεγι-

19 Σεγιτάν πιζέ μανι ολδού . Ζίρα ούμιδιμιζ , για
 σούρουρουμούζ , για φεραχιμιζιν τατζι νέ γιουζδέν
 ισέ , σιζ δαχί 'Ράππιμιζ 'Ιισά έλ Μεσιχιν χουζου-
 20 ρινδέν , άνιν γκελινινδέν άνδέν δεγίμινιζ ; Ζίρα
 σιζ φαχιμιζ βέ σούρουρουμούζ σινιζ .

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΟΥ χουσουσδέν άρτηκ τεχαμμουλέ καδίρ ολμαγα-
 γιλε , 'Αθναδέν γιαλινιζ καλμάν μακπούλουρούζ ι-
 2 δέ , Βέ καρινδασίμιζ βέ 'Αλλάχιν χουζμετιαρι
 Μεσιχιν ιντζιλινιν τεπσίρινδέν γαρδμετζιμιζ Τιμό-
 θεοσου σιζέ ιμανινιζδέν καβιλενδερμék τεμπίχ έτρέκ
 3 ιτζούν ιρσάλ έγίλεδίκ . Τά κι πού μουσιπέτλερδέν
 κίμσε κελιδάουμαγια , ζίρα πιλέρτινιζ κι πιζ που-
 4 νούν ιτζούν νάσπ έλουνδέν . Ζίρα πιζ δαχί για-
 νινιζδέν εκέν , σιζέ μουσιπέτ τζεκετζεγμιζι πισίν σό-
 γιλέρ ιδίκ , νίτζε κι βακκ ολδού , βέ σιζ δαχί πι-
 5 λέρσινιζ . 'Ανιν ιτζούν τεχαμμιλίμ καλμαγιαγίλε
 άνι ιμανινιζι πιλμék ιτζούν γκιουνδουρδούμ , τά κι
 6 ιγβατζι σιζέ ιγβά βέρμεγιε , βέ ζαχμετιμιζ πόσά
 6 τζέκμαγια . Βέ χάλα Τιμόθεος πιζέ σιζδέν γκελ-
 δικδέν , ιμανινιζ βέ μουχαππετινιζ , βέ πιζι δάγιμα
 χαγιρ ιλέ ζίκα έτδινιζ , βέ πιζ σιζι ιστεδινιζ
 γκιπί , σιζιν άρζού ιλέ πιζι γκιουρμεγέ μουράδ έτδι-
 7 γινιζ χουσουσινδάν μουζδέν γκετιρδέν . 'Ανιν ιτζούν
 για καρινδασίλερ , τζούμλε μουσιπέτ βέ ζαρουρετι-
 μιζδέν σιζδέν μουτεσελλι ολδούκ ιμανινιζ ιτζούν .
 8 Ζίρα πιζ χάλα γιασάριζ , έγερ σιζ 'Ράππι ιλέ σα-
 9 πίτ καδίρ ισενιζ . Βέ σιζδέν 'Αλλάχ ταάλεγε σου-
 κιούρ γκετιρμεγέ καδίριζ σόλ σούζιμαλίκ ιτζούνκι ,
 σιζιν σέπέπινιζδέν 'Αλλάχ ταάλεμιζιν χουζουρουνδέν
 σάδ

- 10 ὅαδ' ἐλούρουζ, βέ γκιτζέ βέ γκιουνδούζ πέκ νιγιάζ
 ιδέριζ κι γιουζουνουζού γκιουρούπ, ἱμανινιζίν κου-
 11 σουρατινὶ τεκμὶλ ιδέλιμ; Πές Ἀλλάχ ταάλε βέ
 παπαριζ κενδουσί, βέ Ράππιμιζ Ἰισά ἐλ Μεσίχ
 γιαννιζά βουσουλ πουλμαριζι μιγισσέρ ἐγίλεγιέ.
 12 Βέ Ράππι ταάλε βερσίν κι πὶρ πινιζέ βέ τζούμ-
 λεγιε ὅλάν μουχαππετινιζ ζιαδὲ ὅλὰ ἀρτά, νίτζε κι
 πιζιμ σιζέ ὅλάν μουχαππετιμιζ ἰζδιγιάδ πουλμα-
 13 δάδιρ. Βέ καλπινιζι ἀζιζλιεδὲ σαπίτ κηλά κι Ἀλ-
 λάχ ταάλε βέ παπαριζίν χουζουρουνδὰ Ράππιμιζ
 Ἰισά ἐλ Μεσιχίν βουσουλινδὲ, τζούμλε μουκαδδὲσλε-
 ρὶ ἢ γκιουναχσιζ πουλουνάσιζ.

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΜΑ' πακὴ γιὰ καρινδασλέρ, σιζέ γιαλβαρίριζ, βέ
 Ράππι Μεσίχ ἱτζούν νασιχάτ ιδέριζ κι, νίτζε κι
 Ἀλλαχὶ ράζι ἐτρέκ ἱτζούν σιζέ βατζίπ ὅλάν οὐ-
 λουκὶ πῆζδὲν ἀλδινιζ ἰσέ, ὅαχὶ ἰζδιγιάδ οὐζρέ ὁ-
 2 λάσιζ. Ζίρα πῆζ σιζέ Ράππι Ἰισά ταρφυνδάν νέ
 3 βαστριετλέρ ἐδὶκ ἰσέ πιλίρσινιζ. Ζίρα Ἀλλάχ
 ταάλενιν μουραδὶ πούδουρ κι, μουκαδδὲς βέ μουταχ-
 4 χὶρ ὅλoup, ζιναδὲν σακινάσιζ. Βέ ὅαχὶ κι σιζ-
 δὲν χέρ κές κενδού τζεσεδινὶ τεκαδδὲς βέ ἰχτιραμ-
 5 ὀὲ ζάπτ ἐτρέγε πιλέσιζ. Σεχβετὶν χεβασινδὰ δέ-
 γιλ, νίτζε κι Ἀλλάχ ταάλεγι πῆλμεγιεν πουτπερεσ-
 6 λέρ ιδερλέρ. Βέ χίτζ κίμσε πὸ οὐμουρδὲ κενδού
 καρίπινε τετζαβέζ βέ ζαράρ ἐτρέγε. Ζίρα Ράππι
 ταάλε πὸ τζούμλε νεσνελέρ ἱτζούν ἰντικάμ ἀλίρ,
 νίτζε κι ἐβδὲλ σιζέ σὺγλεδὶκ βέ ὅαχαδελικ ἐ-
 7 γιλεδὶκ. Ζίρα Ἀλλάχ ταάλε πῆζι νετζασετέ
 ὅαβέτ ἐτρέδε, ἔλλα πακλιγέ ὅαβέτ ἐγίλεδὶ.

Ἀνὺν

- 8 Ἀνὺν ἱτζούν πὸ νεσνελέρ ταχκὴρ ιδέν, ἀδεμί ταχ-
 κὴρ ἐτρέζ, ἔλλα Ἀλλάχ ταάλεγι ταχκὴρ ιδέρ, κι
 9 κενδού Ρούχ ἐλ κουνδουσινού πῆζέ βερδὶ. Καριν-
 δὰς μουχαππετι χουσουσινδὰ σιζέ γιαζμάκ λαζιμ
 δέγιλ. Ζίρα σιζ κενδουλερινιζ μουχαππετ ἐτρέγε
 10 Ἀλλάχ τζανίπινδὲν ὅχευδινιζ. Βέ φὶ ἐλχακηκὲ
 σιζ ὅαχὶ πουνού πιλτζούμλε Μακεδονιάδε ὅλάν τζε-
 μιὶ καρινδασλέρ ἐδέρσινιζ. ἔμμα γιὰ καρινδασ-
 λέρ, σιζέ τευπὶχ ιδέριζ κι χέρμαν ἰζδιγιάδ οὐζρέ
 11 ὁλάσιζ. Βέ τζάχδ ἢ τζαλισάσιζ κι ραχατὲ ὁ-
 λούπ κενδού μουσαλιχινιζ γκιουρέσιζ, βέ κενδού
 ἔλλερνιζ ἢ ἔσ ἰσλεγιέσιζ, νίτζε κι σιζέ ἰσμαρλα-
 12 δὶκ. Τά κι χαριτζλέρ ἢ πὶρ χαστζὰ γκετζινέσιζ
 13 βέ κίμσεγιε μοχτάτζ ὀλμαγιασιζ. Πές γιὰ καριν-
 δασλέρ, οὐγιουμουσλάρ χουσουσινδάν πὶ χαπέρ
 ὀλδουγουνουζού ἰσερέσιζ, τά κι ὅπιρ οὐμινδὸς ὅλάν
 14 λάρ γκιπὶ μαχζούν ὀλμαγιασιζ. Ζίρα ἔγερ Ἰισα-
 νὶν ὀλδουγουνὲ βέ ἰχγιά ὀλουνδουγουνὰ ἰνανὶρ ἰσέκ,
 πὸγλὲ ὅαχὶ Ἀλλάχ ταάλε Ἰισά ἢ οὐγιουμουσλα-
 15 ρὶ πῆλ γκετιρετζέκδιρ. Βέ Ράππινὶν κελამὶ ἢ
 σιζέ πουνού δέριζ κι, Ράππινιν βερουνδὲ καλ-
 μιζ πῆζ σαγλάρ, οὐγιουμουζ ὀλανλαρά γκετιμέζ-
 16 ιζ. Ζίρα Ράππι ταάλε κενδουσί τευπὶχ σεδα-
 σὶ ἢ, βέ μελεκλέρ πῆσιν ἀβαζι ἢ, βέ Ἀλλαχὶν
 πορουσού ἢ γκιουγδὲν νουζούλ ἐδὶπ γκελετζέκδιρ,
 βέ ἱπτιδὰ Μεσιχδὲ ὀλμουζ ὀλανλέρ διριλετζέκλέρ-
 17 διρ. Ἀνδὲν σουγρὰ πῆζ καλμιζ διριλέρ, ἀνλέρ ἢ
 πῆλ Ράππι ταάλεγε χεβαδὲ καρσουλαιμάκ ἱτζούν
 πουλουταρδὰ καπουλατζάμιζ, βέ πὸ βέτζχ ἢ
 18 δάγιμα Ράππι ἢ καλατζάμιζ. Πές πὸ κελιμάτ
 ἢ πὶρ πινιζι τεσελλὶ ἐγίλεγι.

ΠΕΣΙΝ-

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ ἔγερ ζεμάν βέ βακκτλαρί σοράρσανιζ για καριν-
 2 δασλέρ, σιζέ γιαζμάκ λαζιμ δεγιλ. Ζίρα κενδου-
 λερνιζ γιακάναν πιλέρσινιζ κι, ὅλ Ράππινιν γκιου-
 νού, γκετζεδέ γκελίρ χιρσίζ γκιπί, γκελετζέκ-
 3 διρ. Ζίρα σελαμετ βέ ἐμνλίκδιρ δεδίκλερι ζεμαν-
 δέ, ἀνλερέ ἀνσιζλαγιν, γκεπέ καριγια δογουρούς
 ἀγριλαρί γκελδινι γκιπί, χελάκ γκετίσέ βέ χίτζ
 4 κουρτούμαγιαλαρ. Ἐμμα σιζ για καρινδασλέρ,
 καρανλικδὰ δεγιλσινιζ κι, ὅλ γκιούν σιζι χιρ-
 5 γκιπί γιακαλαγια. Σιζ τζούμλενιζ νου-
 ρούν ὀγουλλερί, βέ γκιουνδουζούν φερζενδέρσις.
 γκετζενίν βέ καρανλικήν ἐβλαδὶ δεγιλσινιζ.
 6 Πές σάγριλερ γκιπί ούγιούμαγιαλιμ, ἔλλα ἀγίκ
 7 βέ ὀγιανίκ ὀλαλίμ. Ζίρα ούγιουγιαυλέρ γκε-
 τζεδὲ ούγιουρλάρ. βέ σερχόσλάρ γκετζεδέ σερχός
 8 ὀλουρλέρ. Ἐμμα πίζ κι γκιουνδουζούν ὀγουλλαρί
 ιζ, ἀγίκ ὀλαλίμ, ἱμανίν βέ μουχαπίπετιν καλκανί,
 βέ χαλὰς ούμιδινίν πᾶς ὀρτουσού ἱλέ γκεγινμις
 9 δουραλίμ. Ζίρα Ἀλλάχ ταάλε πίζι γαζέπ ἱτζούν
 δεγιλ, ἔλλα ὅλ Ράππιμιζ Ἰσά ἐλ Μεσιχίν βασι-
 τασί ἱλέ χαλὰσέ ναγίλ ὀλμαγὰ τακδὶρ ἐγίλεδὶ.
 10 Κι ὁ πίζιμ ἱτζούν ὀλδού, τὰ κι, ἱστέρ ὀγιανίκ,
 ἱστέρ ούγιουκουδὰ ἱκέν, ὀκνὺλε πιλὲ διρί ὀλαλίμ.
 11 Πές πὶρ πινιζέ νασιχὰτ ἐγίλέγιν, βέ σίρδι ἐτδγι-
 12 νιζ γκιπί, χέρ κές κενδουλερνιζι ἱσλάχ ἔδιν. Βέ
 για καρινδασλέρ, σιζέ γιαλβαρίριζ κι, ἀρανιζδὰ
 ὀλάν ζαχμέτ τζεκενλερέ, βέ Ράππι ἱλέ ούζερινιζέ
 νάσπ ὀλουνούπ νασιχὰτ ἱδενλερέ ρααγιέτ ἱδέσις.
 13 Βέ ἀν λερέάμελλερί ἱτζούν, ζιγινδεσί ἱλέ ἱκράμ βέ
 μουχαπίπέτ ἱδέσις. βέ ἀρανιζδὰ σελαμετ ούζρέ ὀ-
 λουν.

14 λουν. Ἰμδὶ για καρινδασλέρ, σιζδὲν ρετζαμιζ
 πούδουρ κι, ράπουταςιζ ὀλανλαρά νασιχὰτ ἔδιπ,
 ὅζ τζαυλιλαρά τεσελλὶ ἐγίλεγιπ, ζαγιφλαρά ἱμδὰτ
 ἱδέσις, βέ τζεμιῖ νασέ ούζούν σαπίρλι ὀλάσις.
 15 Σακίνιν κίμσε κίμσεγιε κεμλιγέ κεμλίμ ἔδὰ ἔτρεσιν.
 ἄντζακ δάγιμα γκερέκ πὶρ πινιζιν, γκερέκ τζούμ-
 16 λε γαῖριλεριν ἐγίλιγινέ τζαλισάσινιζ. Δάγιμα σᾶδ
 17 βέ φεραχλί ὀλουν. Δάγιμα νοκσανσίς ἱπαδέτ ἔ-
 18 διν. Χέρ νεσνέ ἱτζούν σουκιουρλουν γκετίριν.
 ζίρα Ἀλλάχ ταάλενιν σιζιν ἱτζούν μουραδὶ
 19 πούδουρ Ἰσά ἐλ Μεσιχ ἱλέ. Ρουχού σόγιουν-
 20 δούρμεν. Παῖγαμπερλιγὴ χὸρ γκιόρμεν.
 21 Χέρ σέγι τετζρουπέ ἐγίλέγιν, βέ ἐγιντινὶ τούτου.
 22 Σερρίν χέρ τζινσινδὲν ἱτζινάπ ἐγίλέγιν.
 23 Βέ σελαμετιν βελισί Ἀλλάχ ταάλε σιζ τζούμλενιζ
 μουκαδδές ἐγίλεσιν. βέ Ράππιμιζ Ἰσά ἐλ Μεσιχίν
 βιρουδινέδεκ πιλτζούμλε ρουχουνούζ βέ τζανιζ
 24 βέ τζεσεδινιζ ἀγίπσις ὀλσούν. Σιζὶ δαβέτ ἱδὲν ἐ-
 25 μιν βέ σαδίκ διρ, κι πουνού δαχὶ ἱδέρ ὀλά. Για
 26 καρινδασλέρ, πίζιμ ἱτζούν δουὰ ἐγίλέγιν. Τζούμ-
 λε καρινδασλέρ πᾶκ πουσέ ἱλέ σελάμ ἐγίλέγιν.
 27 Σιζέ Ράππι ἱτζούν ἀνδ βερίριμ, κι πού ρισαλέ
 28 τζούμλε μουκαδδές καρινδασλέρ ὀκουνά. Ράππι-
 μιζ Ἰσά ἐλ Μεσιχίν ἱναγιετί σιζίνλε ὀλσούν. ἀμήν.

Ἀθίναδεν Θεσσαλλονίκη ἐχαλισινέ γιαζιλάν ἐβ-
 βελκι ρισαλέ πούδουρ.

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ ΣΕΧΡΙΝΙΝ ΕΧΑΛΙΣΙΝΕ

ΙΡΣΑΛ ΕΓΙΑΔΕΔΙΓΙ ΡΙΣΑΛΕΙ ΣΑΝΙΓΙΕΣΙ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΑΥλος βέ Σιλουανός βέ Τιμόθεος Θεσσαλονίκηδε
 όλαν, παπαμίζ 'Αλλαχίν βέ 'Ράππι 'Ιισά ελ Μεσι-
 2 χίν κελισασινά. Σιζέ παπαμίζ 'Αλλάχ ταάλεδεν,
 βέ 'Ράππιμίζ 'Ιισά ελ Μεσιχδέν ιναγιέτ βέ σελάμ
 3 όλσούν. Πιζ σιζίν ιτζούν δάγιμα λαγίκ όλδουγού
 ούζρε, 'Αλλάχ ταάλεγε σούκρ έτρεκ γκερέκ ιζ, κι ι-
 μανινιζ ιζδιγιάδ ούζρε όλούπ, χέρ πινιζίν μου-
 4 χαπίετι πέρ πινινέ αρτμαδά διρ. Σογιλέ κι πιζ
 πιλέ 'Αλλάχ ταάλενιν κελισαλερινδέ σιζδέν τεραχ-
 χούρ ιδέριζ σόλ τζεκδιγινιζ έζιγιέτ, βέ μουσιπέτ-
 λερδέ όλαν τεχαμμιλ, βέ ιμανινιζίν σεπέπινδέν.
 5 Κι 'Αλλάχ ταάλενιν χάν χόκμουνούν δελαλετίδιρ,
 τά κι ελ 'Αλλαχίν παδίσαχλιγινά λαγίκ όλα-
 6 σιζ, κι ανίν ιτζούν τζεφά τζεκέρσινιζ. Ζίρα
 'Αλλάχ κηινδά χάν πούδουρ κι, σιζέ έζιγιέτ βε-
 7 ρενλερέ, έζιγιέτ έδά έγιλεγιέ. Βέ σιζλερέ κι έζιγιέτ
 τζεκέρσινιζ, πιζιμ ιλέ πιλέ ραχάτ βερέ ελ ζεμανδέ
 κι, 'Ράππιμίζ 'Ιισά ελ Μεσιχ κενδού κουββετινίν
 8 μελαγιεσι ιλέ γκισογδέν ζουχούρ έδιπ, 'Ατεσίν α-
 λεβί μεγιανινδά, 'Αλλαχί πιλμεγιενλερδέν, βέ
 'Ράππιμίζ 'Ιισά ελ Μεσιχίν ιντζιλινέ ιταάτ έτρε-
 9 γιενλερδέν ιντικάμ αλατζάκδιρ. Κι ανιέρ ανίν δι-
 δαρινδέν, βέ κουββετινίν τζελαλινδέν επέδι χελα-
 10 κιν άζαπινί τζεκατζεκλέρδιρ. Κενδού μουκαδδεσ-
 λερί

λερί ιλέ ιζετλενμεγέ γκελδουγι, βέ τζούμλε μου-
 ουμινλερί ιλέ άτζίπ όλδουγού γμισουνδέ όλ σεπέπινδέν
 κι πιζιμ σιζέ έτδιγμίζ σαχαδέτ τασδίκ όλουνδού.
 11 'Ανίν ιτζούν πιζ δαχί δάγιμα σιζίν ιτζούν δουά ι-
 δέριζ κι Τανγριμίζ 'Αλλάχ ταάλε σιζί πού δαβετέ
 λαγίκ έδέ, βέ κενδού ιχσανινίν τζούμλε ρίζασινί,
 βέ ιμανίν άμελινί κουββετι ιλέ ιτμάμ έγιλεγιέ.
 12 Τά κι 'Ράππιμίζ 'Ιισά ελ Μεσιχίν ισμι σεριφι άρα-
 νιζδά μουτεαζιζ όλα, βέ σιζ δαχί ανύλε, 'Αλλάχ
 ταάλενιν βέ 'Ράππιμίζ 'Ιισά ελ Μεσιχίν ιναγιέτι
 μουτζεπίντζε μουτεαζιζ όλασιζ.

ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΓΙΑ καρινδασιέρ, 'Ράππιμίζ 'Ιισά ελ Μεσιχίν γκελ-
 μεσι, βέ πιζιμ ανύλε ολατζάκ ιτζιμακίμίζ χουσου-
 2 συνδά σιζέ γιολβαρίριζ, Κι άτζελέ ιλέ ζαμιρονιζ-
 δέ Μεσιχίν γκιουνού έν καρίπ γκελίγορ δεγιού, νέ
 'Ρουχούν, νέ κελαμίν, βέ νέ γκίγνια κι ταραφιριζ-
 δάν γιαζιλίπ ιρτάλ όλμουζ μεκτουπίν σεπέπι ιλέ
 3 κημιλδανίπ σάσμαγιασιζ. Κίμσε σιζί πέρ βέτζχ
 ιλέ αλδάτμασιν. Ζίρα διנדέν δόνμε γκελμεζδέν, βέ
 όλ γκιουνάχ άδεμι έπν ελ χελακ ζουχούρ έτρεζδέν
 4 έββέλ, Μεσιχίν γκιουνού γκέλμεγιετζεκδιρ, Κι ό
 μουχαλεφét έδιπ χέρ ισμι ιλέχ ιλέ μουσεμμά, γιά
 μαπούδ όλαν ούζερινέ πάζ καλδιδίρ, όλ μερτεπέ κι
 κενδουγι ιλέχ γκιπέ γκισοτουρούπ, χεϊκέλ σύλλαχδέ
 5 ιλέχ γκιπέ ότουρά. Χατιρινιζδέ δεγίλμιδιρ κι δα-
 χί γιανινιζδά ικέν, σιζέ πού νεσνελερί σόγιλέρ ι-
 6 δίμ. Βέ σίμδι ανί μέκς ιδέν νέδιρ πιλίρσινιζ κι
 7 βακτιντζε ζουχούρ έγιλεγιέ. Ζίρα άρτικ άσσηπ-
 γήν σήρρι ιτζρά όλούρ, χέμαν χαλα ανί μέκς ιδέν,
 τά

τὰ ὀρταδάν καλδὶριλίντζαγιαδεκ μέκς ιδετζέκδερ·
 8 Βέ ὁ ζεμάν ὁλ ἀσὴ ζουχούρ ιδετζέκδερ, κι Ράππι
 ταάλε ἀνὶ κενδού ἀγζινὶν νεφχεσὶ ἰλέ ποζούπ, κεν-
 δού ζουχουρινὶν τετζελλισὶ ἰλέ περπάδ ἐγίλεγιέ·
 9 Ὁλ ἀσὴ κι ἀνὶν ζουχουρὶ Σεγτανὶν τεεσιρινδέν,
 χέρ κουβέτλε βέ ἀγιατ βέ κερεμάτι κιαζιπέ ἰλέ,
 10 Βέ χελάκ ὀλατζακλάρ ἀρασινδὰ ζουλμούν γουρουρὶ
 ἰλέ βουκού πουλατζάκδερ· ὁλ σέπεπδέν κι χακκὴν
 μουχαππετινὶ καπούλ ἐτρεδிலερ, κι χαλάς ὀλα-
 11 λέρ. Ἀνὶν ἰτζούν Ἀλλάχ ταάλε ἀνλερέ ὀλδανμα-
 νὶν τεεσιρινὶ γκιουνδουρέ κι γιαλανὰ ἰναναλάρ·
 12 Τά κι χακκὰ ἰνάνμαγιπ, ἔμμα ζουλουμά δαγιανάν
 13 χέπισι γαζεπέ γκιριφτάρ ὀλαλέρ. Ἐμμα γιὰ Ράπ-
 πὶν σεβκιουλού καρινδάσλερὶ, πῆζ δάγιμα σιζὶν ἰ-
 τζούν Ἀλλάχ ταάλεγε σούκρ ἐτρέκ γκερέγις κι,
 Χάκ σουπχάνεχου βέ ταάλε σιζὶ ἰπτιδαδέν περού
 χαλάς ὀλμάκ ἰτζούν σετζδὶ, ὅλ Ρουχούν τακδισὶ
 14 ἰλέ βέ χακκὰ ὀλάν ἰράν ἰλέ· Κὶ σιζὶ ἀνά τεπσι-
 ριμὶς ἰλέ δαβέτ ἐγίλεδὶ, τὰ κι Ράππιμις Ἰῶσά ελ
 15 Μεσιχὶν ἰτζετινέ ναγὶλ ὀλάσις· Πές γιὰ καρινδάσ-
 λέρ, σαπίτ καδὲμ ὅλουν, βέ γκερέκ κελαμδέν, γκε-
 ρέκ ρισαλεριζδέν ὀγρενδινιγὶς τααλιρὶ πεκτζέ τού-
 16 τουν· Βέ Ράππιμις Ἰῶσά ελ Μεσιχ βέ παπαρις
 Ἀλλάχ ταάλε, κι πῆζ σεβίπ ἰναγιετινὶν σέπεπὶ ἰ-
 λέ ἐπέδὶ τεσελλιγιεγὶ βέ σαλίχ ὀύμιδὶ ἰχσάν ἐγίλε-
 17 δὶ, Καλπλερινιζέ τεσελλὶ βερίπ, σιζὶ χέρ ἐγιοῦ
 κελαμδὲ βέ ἀμελδὲ καβιλενδερὲ.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΜΑ πακὴ γιὰ καρινδάσλέρ, πῆζιμ ἰτζούν δουὰ ἐ-
 γιλέγιν, κι Ράππινιν κελαμὶ σιραγέτ ἐστὶν βέ μου-
 τεαζζις

τεαζζις ὀλσούν, νίτζε κι σιζὶν γιαννιζδὰ ὀλδού·
 2 Βέ δαχὶ κι πῆζ φασήκ βέ φασήδ ἀδεμλερδέν κουρ-
 3 τουλαλίμ· Ζίρα ἰράν χέπισιν δέγιλ· Ἐμμα
 Ράππι ταάλε χάκδερ κι σιζὶ καβιλενδερὶπ, σεριρ-
 4 δέν σακλαγιατζάκδερ· Βέ πῆζ σιζέ Ράππι ἰτζούν
 ἰτιμαδὶ ἰδέρις κι, σιζέ σιπαρις ἐτδικλεριμιζέ χέμ
 5 ἰδέρσινις, χέμ ιδετζέκσινις· Χέμαν Ράππι ταά-
 λε καλπλερινιζὶ μουχαππέτ οὔλλαχέ, βέ Με-
 σιχὶν σαπούρλου τεβακκουφινέ κουλαβουζλα-
 6 γιὰ· Βέ γιὰ καρινδάσλέρ, σιζέ Ράππι-
 μις Ἰῶσά ελ Μεσιχὶν ἰσρὶ ἰλέ βασιγιέτ ἰδέρις κι,
 χέρ τεδπιρσις γκεζέν, βέ πῆζδέν καπούλ ἐτδγι ταα-
 λιμέ γκιονέ σούλουκ ἐτρεγιεν καρινδάσδέν ἰτζινάπ
 7 ἰδὲ σακηνάσις· Ζίρα κενδουλερινις πῆλῆρσινις,
 πῆζι νέ ταρζὰ ἰμρενμέκ γκερέκσινις, Ζίρα ἀρανιζδὰ
 8 τεδπιρσις ἰς ἰσλέμεδὶκ· Βέ πῆρ κιμσεδέν ἐτρεγὶ
 μούφτ ἀλίπ γιέμεδὶκ· Ἰλλα ζαχμέτ βέ μεσάκκὰτ ἰ-
 λέ, γκετζέ βέ γκιουνδούς ἰς ἰσλεγιπ γιέριδὶκ, κι
 9 σιζέ γιούκ ὀλμαγιαλι· Ἀνὶν ἰτζούν δέγιλ κι, ὁ
 πῆζε τζαγὶς ὀλμαγια, ἔμμα σιζέ κενδουμιζὶ ὀρονέκ
 10 ἐτρέκ ἰτζούν κι πῆζι ἰμρενέσις· Ζίρα δαχὶ γιαννι-
 νιζδὰ ἰκέν σιζέ πουνού σιπαρις ἰδέρδὶκ κι ἰς ἰσλε-
 11 μέκ ἰστέμεγιεν, γιέμεσιν· Ζίρα ἐσιτδὶκ κι ἀρα-
 νιζδὰ πᾶσισι βάρ κι τεδπιρσις σούλουκ ἐδὶπ ἄσλα
 ἰς ἰσλεμεζλέρ, ἔμμα ναφιλέ ἀεγίλερέ τζαλισίριλάρ·
 12 Πές ποῦ μαακουλέ κιμέσνελερε βασιγιέτ, βέ Ράπ-
 πιμις Ἰῶσά ελ Μεσιχ ἰτζούν νασιχέτ ἰδέρις κι, σα-
 13 κινλὶκ ἰλέ ἰς ἰσλεγιπ ἐτρεκλερινὶ γιεγιελέρ· Ἐμμα
 σις γιὰ καρινδάσλέρ, ἐγίλιν ἐτρεκδέν γιουρούμαν·
 14 Βέ πῆρ κιμσέ ποῦ ρισαλεδὲ ὀλάν σῶζλεριμιζέ ἰταάτ
 ἐτρέζ ἰσέ, ὀγίλὲ κιμσεγὶ κελκλέγιν· βέ ἀνὶνλε κο-
 15 νούσμαν, τὰ κι οὔτανά· Λόκιν ἀνὶ δούσμαν γκι-
 πὶ

πὶ τούτῳ, ἰλλα ἀνὰ καρινδάσῃ γκιπὶ νασιχέτ ἐ-
 16 γιλέγιν. Πῆς σελαμὶν βελισὶ ῥάππι ταάλε σιζέ δά-
 γιμα χέρ βέτςχ ἰλέ σελαμέτ βερσίν. ῥάππι ταάλε
 17 χέπινιζ ἰλέ ὀλσούν. Ποῦ σελάμ πέν Παύλοσυν ἐλὶ
 ἰλέ γιαζιλμίσδιν, κι χέρ ρίσαλενὶν νύσανι πούδουρ
 18 πόνγιλέ γιαζάρμ. ῥάππιμιζ Ἰισά ἐλ Μεσιχὶν ἰ-
 ναγιετὶ τζούμλενιζ ἰλέ ὀλσούν. ἀμήν.

Ἀθήναθεν Θεσσαλονίκη ἐχαλισινὲ γιαζιλάν ρί-
 σαλέϊ σανγιε πούδουρ.

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΤΙΜΟΘΕΟΣ Α ΠΡΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝ

ΠΡΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΧΑλασιμιζ Ἀλλάχ ταάλενιν, βέ ὀυμιδιμιζ ῥάππι
 Ἰισά ἐλ Μεσιχὶν ἐμρί μουτζεπίντζε, Ἰισά ἐλ Με-
 2 σιχὶν ρεσουλὶ Παῦλος, Ἰμανδὲ ὅς ὀγλούμ Τιμό-
 θεος εἰμα πάαδ παπαριζ Ἀλλάχ ταάλεδεν βέ
 ῥάππιμιζ Ἰισά ἐλ Μεσιχδὲν ἰναγιετ σελαμέτ βέ
 3 ραχμέτ ὀλσούν. Μακεδονίαγιε βαρδινιρ. ζεράν,
 κι Εφέσσος καλὰσιν δειγιού σανὰ ἰσμαρλαδινι
 γκιπὶ, σὲν δαχὶ πάζιλαρα πόνγιλέ ἰσμαρλά, κι γάι-
 4 ρι τααλιμλερὶ ὀγρετμεγιελερ. Βέ μεσελλερέ βέ
 δουκενμέζ σιλσιλέ ἀράστειρμαλαρινὰ χιτς μουκαγιετ
 ὀλμαγιαλαρ, κι ἀνὲρ ἰμανδὲ ὀλάν Ἀλλαχὶν ἰρσάδιν
 γκετίρμεδὶκλερινδὲν μααδὲ, ἑκτερι μουτζαδελελερὶ
 5 βέ ὀυπχελερὶ γκετιριρλερ. Βασιγιετὶν νεπιτζεσι ἰσέ,
 ὀλ

ὀλ κόνπι σαφιδέν, βέ ζαμίρι σαλιχδέν, βέ ἰμάνι
 6 πὶ νιφακδέν σαδὴρ ὀλάν μουχαππέτ διν. Κὶ πάζι-
 λαρ ἀνλερδέν γκερὶ δουρούπ, πατίλ κελαμέ μαγιλ
 7 ὀλδουάρ. Βέ ὀεριατὶν οὔλαμασι ὀλμάν ἰστεμέκ-
 λε, νέ σόνγιλεδὶκλερινὶ, νέ ἰσπάτ ἐτδὶκλερινὶ ἀνλαρ-
 8 λάρ. Πῆς πίζ πιλίριζ κι, ὀεριάτ ἐγιούδιν, ἔγερ
 9 πὶρ κίρσε ἀνὶ χακκατ ἰλέ κουλλανσά. Ζίρα πού-
 νου πιλίριμ κι, ὀεριάτ ἀδὶλ ἰτζούν κουρούλμαδιν,
 ἔμμα ζαλιμλάρ, βέ ἀσηλάρ, βέ φασηκλάρ, βέ γκιου-
 ναχκιαρλέρ, βέ φατζιρλέρ, βέ νετζισιλέρ, βέ ἀταγι
 10 βέ ἀναγι ὀλδουρενλέρ βέ κατιλλέρ, Βέ ζινακιαρ-
 λάρ, βέ γουλαμπαρελέρ, βέ ἀδὲμ ὀγρουλαγιανλέρ,
 βέ κιαζιπλέρ, βέ ἀνδλερινὲ μουχαλεφὲτ ἰδενλέρ,
 βέ ὀλ σαχίχ τααλιμέ ζιδδὲ ὀλάν σάγιρ νεσνελέρ ἰ-
 11 τζούν κουρουλμουσδουρ. Κὶ ὀλ σαχίχ τααλίρ. πα-
 νὰ μουπαρεκλου Ἀλλαχὶν ἰζζετινὶν τεπσίρι μουτζε-
 12 πίντζε τεφβίζ βέ ἐμρί ὀλουμμουσδουρ. Πῆς ῥάπ-
 πιμιζ Μεσιχὲ ὀούκ ἰδέρμ κι, πανὰ κουβζέτ βερπιν,
 13 βέ πένι χιζμετινὲ νάσπ ἐδίπ, σαδὴκ πιλδί. Κὶ
 ἐβσελδέν κιουφούρ ἐδίτζι βέ χασίμ κοβαλαγιτζι,
 βέ ἰσκεντζέ βεριτζι ἰδίμ. ἔμμα πανὰ ραχμέτ ὀλου-
 δού, ζίρα πιλμεζλιγιρδέν, βέ ἰμανίμ ὀλμαδιν-
 14 δαν ἐτδίμ. ἔμμα Ἰισά ἐλ Μεσιχὲ ὀλάν ἰμάν βέ
 μεβεδδὲτ ἰλέ ῥάππιμιζιν ἰναγιετὶ μεζιδ ὀλδού.
 15 Ποῦ σὸς σαχίχ, βέ χέρ βέτςχ ἰλέ καπούλ ὀλου-
 μασινὰ λαγίνδιν, κι Ἰισά ἐλ Μεσιχ ὀλ γκιουναχ-
 κιαρλερὶ, κι πέν ἀνλερδέν ἐν πάζ γκιουναχκιάρμ,
 16 χαλὰς ἐτρέκ ἰτζούν δουνγιαγιὰ γκελμὶς διν. ἔμ-
 μα πανὰ ἀνὶν ἰτζούν ραχμέτ ὀλουδού κι, Ἰισά ἐλ
 Μεσιχ τζούμλε σφεκατηνὴ πέν γκιουναχκιαρλεριν
 ἐν πάζιλιγνὸν ἰζχάρ ἐγιεγιέ, τὰ κι ἀνὰ ἐπέδι
 χαγιατ ἰτζούν ἰμάν γκετιρετζέκ κίρσελεσέ ὀρνέκ ὀ-
 λάμ.

17 λάμ. Βέ ἐπέδι, βέ ὀλμέζ, βέ γκιουρυνμέζ παδίσαχ,
βέ χικμετδὲ γιαλινιζ ὀλάν Ἀλλάχ ταάλεγε ἐπέδιλ
18 ἐπέδ ἱκράμ βέ μέτζδ ὀλσούν· ἀμὴν· * Γιά ὀγουλ
Τιμόθεος πέν σανά ποῦ βασιγιετὶ ἱσμαράριμ κι,
σενὶν ἱτζούν ἐβδὲλ ὀλμουῖ πεῖγαμπερχλικερὲ γκιουρέ,
ἀνλέρ ἱλὲ πὶρ ἐγιού τζιχὰδ ἱτζιχὰδ ἐγλιεγιέσιν.
19 Βέ ὄλ ἱμανὶ βέ νιγιέτι χαγίρι χίφζ ἐγλιεγιέσιν κι,
πάξιλαρ ἀνὶ ρέδδ ἐτμέκλε ἱμάν χουσουσινδὰ γάρκ
20 ὀλδουλάρ· Ὑμέναιος βέ Ἀλέξανδρος ἀνλερδέν·
διρ, κι ἀνλερὶ Σεγίτανά τεσλίμ ἐγλιεδίμ, τὰ κι σέπτ
ἐτμεμεγε ὄγρενελέρ.

ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Σεπτ. α. ΠΕ'ς τζούμλεδεν ἐβδὲλ νασιχὰτ ἱδέριμ κι χέρ ἀδὲμ
ἱτζούν δουαλέρ, βέ σεναλέρ, βέ σφαατλέρ, βέ σου-
2 κιουρλέρ κηλινά· Παδίσαχλέρ βέ τζούμλε μαν-
σιπδὰ ὀλάν κιμέσνελερ ἱτζούν κι, κεμαλι τακβὰ βέ
ἱχτιραμδὲ ραχατλού βέ ρεφαχγιετλού ὄμουρ σουρ-
3 μεγὰ καδὶρ ὀλαλίμ· Ζίρα ὀλ χαλασιμιζ Ἀλλάχ
ταάλενιν χουζουρουνδὰ χαγίρ βέ μακπούλ πούδουρ·
4 Κὶ τζούμλε ἀδερλερὶν χαλασινί, βέ χάκκ μααρι-
5 φετινὲ γιετιῶδινι ἱστέρ· Ζίρα Ἀλλάχ πέρδιρ,
βέ Ἀλλαχὶν βέ ἀδερλερὶν ἀρασινδὰ βασίτ πέρδιρ,
6 ὀλ κι ἀδὲμ ὀλάν Ἰισὰ ἐλ Μεσίχ διρ· Κὶ κενδουγι
χέρ κесὶν γιολουνά φιδὰ κηγιμετὶ ἱτζούν τεσλίμ ἐ-
γλιεδί, ὀλ κι μουτεαγὶν βακκητλερὲ σακλανμιῖς πὶρ
7 ὄσαχὰδ ἐτ διρ· Κὶ πέν ἀνὶν ἱτζούν δὲλλάλ βέ ρε-
σούλ, βέ πουτπερεστλερὶν ἱμανδὲ βέ χακδὲ μουαλ-
λιμὶ νάσπ ὀλουμιούσουμ, Μεσίχ ἱτζούν χάκκ σόγι-
8 λίσιμ, γιαλάν σόγλιεμέμ· * Πές πέν ἱστέριμ κι
ἀδερλέρ χέρ γιερδὲ πὰκ ἐλλερινὶ καλδὶρίπ γάζεπισιζ
βέ

9 βέ στυπχεσιζ δουὰ ἱδελέρ· Βέ κέζαλικ ἀβρετλέρ
χαγιά βέ ἱτιδολλικ ὀύζρε αὔσλου ἐσβαπλέρ ἱλὲ μου-
ζεγιέν ὀλουπ, ὄρουλου σατζλέρ βέ ὀλτσούν βέ ἱν-
τζουλέρ βέ φαχίρ λιπασλέρ ἱλὲ ζιγιετλένμεγιελερ·
10 Ἰλλα σαλίχ ἀμελλέρ ἱλὲ (ἀβρετλερὲ λαγίμ ὀλδουγού
γκίπ, κι Ἀλλάχ ταάλεγε ἱπαδὲτ ἐτμεγὲ ἱκράρ ἱ-
11 δερλέρ·) Ἀβρέτ σουκιούτ βέ κεμαλι ἱπαὰτ ἱλὲ ὄ-
12 γρενσίν· Ζίρα τζαγίζ γκιουρμέμ κι ἀβρέτ τααλίμ
13 βερὲ, χό'κμ ἐγλιεγιέ, ἱλλα σουκιουτδὲ ὀλά· Ζίρα
14 ἐβδὲλ Ἀδὲμ, ἀνδέν σουγρὰ Εὔα γιαραδιλδὶ· Βέ
Ἀδὲμ ὀλδάνμαδι, ἔμμα ἀβρέτ ὀλδάνιπ, ἱταατσιζ-
15 λιγὰ σιπέπ ὀλδού· Βέ λάκιν ἐβλὰδ ὀγουρμαγίλε
χαλὰς ὀλά, ἔγερ ἱμανδὲ βέ μουχαπίπετδὲ βέ ἀζιζ-
λικδὲ, βέ περχιζκιουρλικδὲ καλιρλάρσα·

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΟΥ ὀδ'ζ χὰκδιρ, κι πὶρ κίμσε ἐπίσκοπος μανσι-
πινὰ ταλίπ ὀλούρσα, σαλίχ ἀμελέ ταλίπ ὀλούρ·
2 Πές λαζίμδιρ κι ἐπίσκοπος κιμέσνε ἀγίπισιζ, βέ πὶρ
ἀβρετὶν κτζασί, βέ ἀγίμ, βέ περχιζκιάρ, βέ εὔσ-
λου, βέ μουσαφίρ καπούλ ἐδὶτζί, βέ τααλίμ ἐτμε-
3 γὲ καδὶρ ὀλά· Πεκρὶ βέ βουρουτζού, βέ χαράμ
κισπέ μαγίλ ὀλμαγια, ἱλλα ἱνσαφί ὀλά, καβγα-
4 τζί βέ χασίς ὀλμαγια· Κενδού ἐβνὶ παρκνὶ ἐ-
γίου ζάπτ ἐγλιεγίπ, ἐβλαδινὶ χέρ βακάρ ὀύζρε ἱ-
5 ταατδὲ τουτά· (Ζίρα πὶρ κίμσε κενδού ἐβνὶ παρ-
κνὶ ζάπτ ἱδὲ πιλμέζσε, Ἀλλάχ ταάλενιν κελισα-
6 σινὰ νίτζε μουκαγιέτ ὀλά πὶλέρ;) Δινδὲ μουπτε-
δὶ ὀλμασιν, τὰ κι κίπιρλενίπ, σέγίτανιν χόκμουνὲ
7 δούσμεγι· Βέ λαζίμδιρ κι χαριτζλαρδέν ὀαχί χα-
γίρ ἱλὲ ζίμρ ὀλουνά, τὰ κι ζεμμέ βέ σέγίτανιν κε-
31 μενδινὲ

8 μενδινέ δούσμεγιε . Βέ κέζαλικ διάκονοσλερ ,
 9 άγέρ πασλού ολούπ , ικί διλλι , βέ τζοκ σαρα-
 10 πά μουπτελά , βέ χαράμ κισπέ μαγίλ ολμαγια-
 11 λαρ . Ίμανιν σιρρίνι πάκ ζαμίρ ιλέ χίφς ιδελέρ .
 12 Πουνλάρ δαχί έβδέλ τετζρουπέ , άνδέν σονγρά έγερ
 13 άγιπσιζλάρ ισέ χιζμέτ έτσινλέρ . Βέ κέζαλικ άν-
 14 λερίν άβρετλερι δαχί άγήρ πασλού ολούπ , ιφτιρατζί
 15 ολμαγιαλαρ , άγικ , βέ τζεμιϊ έχβαλδές σαδικ ολα-
 16 λέρ . Διάκονοσλερ πέρ άβρετίν κοτζαλέρι ολαλέρ ,
 17 κι έβλαδι βέ κενδού έβλερινι πέρ χός ζάπτ έγίλε-
 18 13 γιελέρ . Ζίρα έγίου χιζμέτ ιδευνέρ , πέρ έγού
 19 μερτεπέ , βέ Ίισά έλ Μεσιχέ όλάν ιμανδές τζοκ τζε-
 20 14 σαρét καζαναλάρ . Σανά τέζ γκελμέκ ούμιδι ιλέ ,
 21 15 ποϋ νεσνελερι γιαζάριμ . Τά κι έγερ έγλενίρσεμ ,
 22 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200 1201 1202 1203 1204 1205 1206 1207 1208 1209 1210 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1230 1231 1232 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250 1251 1252 1253 1254 1255 1256 1257 1258 1259 1260 1261 1262 1263 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819 1820 1821 1822 1823 1824 1825 1826 1827 1828 1829 1830 1831 1832 1833 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1848 1849 1850 1851 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

- Ι** Χτιμαρέ ταζιο έτμε, έλλα παπαγια γκιπί νασιχάτ
 1 έγιλέ, βέ γκεντζιλερέ δαχί καρδασλερέ γκιπί.
 2 'Ιχτιγιάρ καριλαρά αναλαρά γκιπί, γκεντζ κήζλαρέ
 χέρ πακλήκ ιλέ κήζ καρινδασλερέ γκιπί 'όγιούτ
 3 βέρ. Δούλ άβρετλερέ, κι χακηκάτι χάλ 'όζρε
 4 δουλλάρδир, ικράμ έγιλέ. 'Ερμα πέρ δούλ άβρε-
 τιν έβλαδι για τουουλαρι βάρ ισέ, 'ιπιδα κενδού
 χανελρινέ ιχσάν έτμεγέ, βέ έτζδωδλερινέ ιιβάζ
 χουκουκουού εδά έγιλεμεγέ 'όγρενσινιέρ. Ζίρα ποϋ
 νενέ 'Αλλάχ ταάλενιν χουζουрунда μακπούλδур.
 5 'Ερμα χακηκάτι χάλ 'όζρε δούλ βέ γιалиνιζ καλ-
 μις άβρέτ 'Αλλάχ ταάλεδεν 'οϋριδ τουτουπ, γκετζέ
 βέ γκιουνδούζ δουά βέ νιγιαζδэ муздаβемэт ιδέ.
 6 'Ερμα έχли ζέβк όλάν, διρι ιέν 'όλμουσδур.
 7 Ποϋ νενελερι δαχί ιιλάμ έγιλέ κι, άγίпсіз ола-
 8 лэр. Βέ 'εγερ πέρ κίμσε мутаалликатинά βέ пά
 хусуус έχли пэтинэ кагирмáзсе, ιμανδэ кιαфір, βέ
 9 динсиздэн петэрдир. 'Αλτιμiз γιασινδάν εκσίк ол-
 магиян дούл áβρέт, κι πέρ κοτζανίν карисі іді,
 10 δουλλάρ áδεтинэ сагилсін. 'Εγερ саліх áмелле-
 ринэ, γiάνι έβλαδ πεσλεδигинэ, γαριплері кундур-
 дугунá, кадислерін áмакларині γεγикадигинá,
 δερдилендлерэ ιμδáδ βερдигинэ, βέ δάγима χέρ á-
 мели саліхэ тапі олдугунá шахадеги бар исэ.
 11 'Ερμα ποϋ γιασδάν áσсага όλάν δούλ καριλαρι
 реддэ έγιλέ. Ζίρα Месиχэ хилафан, ζεβкэ дусмэк-
 12 ле котзагiа βαρμáк ιστεрлэр. Βέ έββελки ικρα-
 рині іп:áл έтдугиндэн оукупетэ лагиллэр дир.
 13 Βέ δαχί іссіз олоуп, έβлері дулашмага 'όγρενι-
 лэр. βέ γιалинιζ іссіз дегиλλэрдир, 'ελλα δαχί хер-
 ζэ

- ζэ сόгилегитзилэр βέ хáлт эдиτζилэрдир, βέ лазим
 14 олмагиян νενελερι сόгилерлэр. Πές πέν ιστέριμ
 κι γκεντζ δούλ карилáρ котзагiа βαρούп, βέ έβλαд
 догурoup, 'εβ пáрк τουталáρ, βέ душманін á-
 15 гипламасинá хитз пёр фурсат бермегелер. Ζί-
 ра пáзилар áрτηк сапип Σεγитανін áρдинá γκεтди-
 16 лэр. Πέρ морумин áдерин, γiá моруминэ áвρε-
 тин, дуллари бар исэ, áνлерэ νεφслеринэ кифáт і-
 деτζэк ναфакaγi βερέ де, келисаγiэ γиуи олмагия,
 κι келисá γκεртзекдэн όλán дуллара ιμдáд έγιλε-
 17 гиэ. 'Εγiού мутеβέллилик ιδέν έπίσκοпослара
 ικράμ ιки кáт оlá. пá хусуус ол кимселерэ ки,
 18 келамдэ βэ таалимдэ ζαхмэт тзекерлэр. Ζίра
 китáп дэр ки, хармáн тóурэн 'окиουσóун áγгині
 пaγλάма. βέ ісгiэ кендóу έτζринэ мустахáндир.
 19 'Επίσκοπος 'όζеринэ σικιαγiεги капóул έтме, μέγερ
 20 ιки γiá 'όгтз шахид ιλέ оlá. Гкиунахкиарлери
 тзóумленин хуζουрунда áзарлá ки, γáйрилэр δαχί
 21 коркалáρ. Σανá 'Αλλάχ таáλενιν βέ Рáппи 'Ιсá
 ел Месиχин, βέ сeтзилмиς μελαγικενιν хуζουрунда
 áνд βερίрим ки, ποϋ νενελερι пигаρέз хiфз эдип,
 22 пёр сéγи έγιλέмегисин óрá пурá егерэк. Кiмсе-
 νин 'όζеринэ áτζελέ ιλέ έллерині βáз έγιλέме, βέ
 кiмсенин γкиунахлеринэ шерик олма. кендóуні паκ-
 23 тзэ тóут. Пондáн сонгiá áрτηк саdэ сóу 'ετме,
 'ερμα мидэн itзóун, βέ тзóк ермазлерин itзóун пёр
 24 áз шарáп куллáн. Пáзi áдеμлерин γкиунахлери
 áσтикpэдирлер, шогилэ ки пэсинтзэ хóкмэ γκεлиρ-
 лэр, βέ пáзi áдеμлерин γкиунахлери áρдинтзa γκε-
 25 лирлэр. Пáзиларин саліх áмеллери δαχί пóгилэ
 ζαхiрдир. βέ γáйри дурулóу олaнлэр γкизлóу оlá-
 мазлар.

ΑΛΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Πογιουνδουρουκ αλτινδὰ όλαν κουλλάρ, κενδου ά-
 γαλερινι ικραμέ λαγικ τουταλέρ· τά κι ισμ ούλλα-
 2 χέ βέ τααλιμέ σέπτ όλούμαγια. Βέ κιμίν μουου-
 μίν άγαλερί βάρ ισέ άνλερί ταχκήρ έτμεγιελερ, ζί-
 ρα καρνδασλέρδερ· έλλα άνλερέ δαχι ζιγιαδέ χιζ-
 μέτ έγίλεγιελέρ, ζίρα μουουμινλέρ βέ μουχιπλέρδερ
 κι ιχσανέ ναγίλ όλδουλάρ· ποϋ νεσνελερί τααλίμ βέ
 3 νασιχατ έγίλέ· Πίρ κιμσέ γαίρι δουρλου τααλίμ
 έδιπ, 'Ράππιμιζ 'Ιισά έλ Μεσιχίν σάγ κελαμινά βέ
 4 τακβά οϋζρέ όλαν ταλιμινέ γιανασμάζσα, 'Ο κι-
 πirlenir, πίρ σέγι πιλμέζ, έμμα κελιματίν μουπα-
 χασάτ βέ μουτζαδελελερί χουσουσινά μουπτελάδερ,
 κι άνλερδέν, χασέδ, βέ καβγά, βέ σόγμεκλέρ, βέ
 5 φενά σουπχελέρ δογάρ, Φασιδ άκήλ, βέ χακδάν
 μαχρούμ· όλαν άδεμλερίν γιαραμαζ παχσλερί κι
 τακβαγι βέ δινί κίσπ ιτζούν τουταρλάρ· ποϋ μα-
 6 κουλέ κιμσελέρδέν οϋζάκ όλ· Βέ φίλ βακκή κα-
 7 ναατλί κάλπ ιλέ τακβά άζίμ κίσπδερ· Ζίρα δουν-
 γιαγια πίρ σέγι γκετίρμεδικ· βέ δαχι πίρ σέγι τασ-
 8 ρά γκιοτουρμεγέ καδέρ όλμάζιζ· Πές γιεγιετζεγι-
 μιζ βέ 'ορτουνετζεγιμιζ όλδουκδάν σονγρα καναάτ
 9 ιδελίμ· Έμμα μολδάρ όλμάκ ιστεγιενλέρ βεσβε-
 σεγιέ βέ κεμενδέ, βέ νετζέ σεφίχ βέ ζαραρλί σεχ-
 βετέ βέ ισταχλερέ δουσερλέρ, κι άνλερ άδεμλερί
 10 φεσαδέ βέ χελακέ γάρκ ιδερλέρ· Ζίρα άκτζενι τα-
 μαί τζούμλε σιρρετλερίν ασλίδερ, κι πάζισι ανά
 χαδές έτμέκλε, ιμανδάν σασίπ, κενδουλερινι νετζέ
 11 δερδλερέ όγραπδιλάρ· Έμμα σέν για 'Αλλαχίν
 άδεμι ποϋ νεσνελερδέν φιράρ έδιπ, σήδκου τακβα-
 γιέ, ιμανέ, μουχαπίπετέ, τεχαμμουλέ, χαλιμλιγέ
 σάγι

12 σάγι έγίλέ· 'Ιμανίν έγιου τζαχδλερινι τζαχδ έ-
 γίλέ, σόλ επέδι χαγιατά γιαπίς, κι ανά δαβέτ ό-
 λουνδούν, βέ νετζέ σαχιδλερίν χουζουρουνδὰ όλ
 13 χούσνι ιτιραφι ικράρ έγίλεδίν· Τζούμλε σεγιλερί
 ιχγια ιδέν 'Αλλάχ ταάλενιν, βέ Πόντιος Πιλάτο-
 σουν 'ονουνδέ έγιου ιτιραφι σαχαδέτ ιδέν Μεσιχίν
 14 χουζουρουνδὰ σανά ισμαρλάριμ· Κι ποϋ βασιγιε-
 τι πιλά λεκέ, βέ πιλά άγιπ, τά 'Ράππιμιζ 'Ιισά έλ
 15 Μεσίχ χουζουρουνάδεκ χίφζ ιδέσιν· Κι άνι βα-
 κητλερίντζε όλ σααδέτ σαχιπί βέ γιαλινιζ σουλτάν,
 γιανι μελικ έλ μουλουκ βέ 'Ράππ έλ έρπάπ ιζχάρ ι-
 16 δετζέκδερ, Κι γιαλινιζ 'ολουμσουζ οδουρ, βέ πίρ
 γιανασίλμαζ νουρδὰ σακίνδερ κι, άνι χίτζ πίρ ά-
 δέμ γκιορμεμιζ, νέ γκιορμεγέ καδέρδερ· ιζζέτ βέ
 17 επέδι σαλτανάτ άνιν όλσούν· άμήν· Ποϋ δουνγια-
 νίν ζενκινλερινέ, βασιγιέτ έγίλέ κι μαγροϋρ όλμα-
 γιουπ, μαλίν πι βεφαλιγινδέ οϋμιδλαρινι τούτμα-
 γιαλαρ, έλλα όλ σάγ 'Αλλαχδὰ τουταλάρ κι πιζε χέρ
 18 σεγι νιμέτ ιτζούν γανιμέτ οϋζρέ βερίρ· Κι έγίλικ
 έγίλεγιελέρ, βέ άμέλι σαλιχέ ιλέ γανι, έλι άτζικ
 19 βέ χός μεσρέπ όλαλέρ· Κενδουλερινέ άχρέτ ιτζούν
 πίρ έγιου χαζινέ βέ τεμέλ κογιαλέρ, τά κι επέδι
 20 χαγιατέ ναγίλ όλαλέρ· Για Τιμόθεος, έμανετι σα-
 κλά, πιμανι κελιματίν βέ γιαλάν ιλμίν μααραζαλε
 21 ρινδέν ιτζτινάπ έγίλέ· Κι πάζιλαρ άνιν έχλί γκε-
 τζινμέκ ιλέ, ιμανδάν μαχρούμ όλδουλάρ· ιναγιέτ
 ούλλαχ σενίν ιλέ όλσούν· άμήν.

Φριγιάδε Πακατιανή νάμ· βιλαγιετιν πάς σεχιφι
 Λαοδικιάδεν Τιμόθεοσα γκιουνδουρουλέν ρισαλέι έβ-
 βελι πούδουρ·

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΤΙΜΟΘΕΟΣΑ ΙΡΣΑΑ ΕΓΙΛΕΔΙΓΙ

ΡΙΣΑΛΕΙ ΣΑΝΙΓΙΕΣΙ.

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Αλλάχ ταάλενιν μουράδι σεριφι ιλέ 'Ιισά ελ Μεσι-
 χίν ρεσουλί Παῦλος ὁλ 'ὁμουρουν βαδεσί ούζρέ, κι
 2 'Ιισά ελ Μεσιχδέδιρ, Χαπίπ ὀγλούμ Τιμόθεοσα
 παπά 'Αλλάχ ταάλενιν βέ 'Ράππιμιζ 'Ιισά ελ Με-
 σιχίν ταραφινδάν ιναγιέτ βέ ραχμέτ βέ σελαμέτ ὁλ-
 3 σούν. Πέν ἐτζδαδιμδάν περού πάκ ζαμίρ ιλέ ἱπα-
 δέτ ἐτδιγιμ. 'Αλλάχ ταάλεγε σούκρ ἰδέριμ κι, δά-
 γιμα γκετζέ βέ γκιουνδούζ δουαλεριμδὲ σενι φικρι-
 4 μέ γκετιρίριμ. Σενίν γκιόζ γιαῖλαρινι ἀνδίκτζα,
 σενι γκιορμεγέ ἀρζουλέριμ, τά κι πούρ σούρουρ ὁ-
 5 λαγίμ. Σὸλ σενδὲ ὁλάν μουραγλικσιζ ιμανι χατι-
 ριμέ γκετιρίριμ, κι ἱπτιδα πῶγιουνκ ἀνάν Λαῖσδὲ,
 βέ ἀνάν Εὐνίκν δε σακίν ἰδὲ, βέ χαῖλεα ποῦ ἱτι-
 6 καδδὲ ἱμ κι σενδὲ δαχί βάρδιρ. Ποῦ σεπέπδέν χα-
 τιρινέ γκετιρίριμ κι, ελλεριμίν κομασι ιλέ σενδὲ ὁ-
 7 λάν νιμέτ οὔλλαχί ὀγιανδιράσιν. Ζίρα 'Αλλάχ
 ταάλε πιζέ χαβφίν ρουχουνού βέρμεδι, ἔλλα κουβ-
 8 βετίν βέ μουχαππετίν βέ ἰσλαχίν ρουχουνού βερ-
 9 δί. Πές 'Ράππιμιζιν ὁχαδετινδέν οὔτάνμα, νέ
 πενδέν κι ἀνίν μαχπousί ἱμ. ἔλλα ἰντζιλ ἱζούν ὁ-
 λάν ζαχμετδὲ 'Αλλαχίν κουββετὶ ιλέ σερικ ὁλ.
 9 Κὶ πιζὶ χαλὰς ἐγίλεδὶ μουκαδδὲς δαβέτ ιλέ ἀμελι-
 μιζέ γκιορέ δέγιλ, ἔλλα ἐζελδέν Μεσιχ ιλέ βεριλέν
 κενδού τακδιρι βέ ιναγιετινέ γκιορέ τζαγρδὶ.

Βέ

10 Βέ χαῖλεα πιζέ ὁλ χαλασιμιζ 'Ιισά ελ Μεσιχίν τε-
 τζελλισι ιλέ ζαχίρ ὀλδού κι, 'ὁλουμού μέχδ ἐδίπ,
 ἰντζιλίν βεσιλεσι ιλέ 'ὁμουρού βέ φεσαδσιζλιγὴ νου-
 11 ρά τζικρδὶ. Ἀνίν ἱζούν πέν νιδά ἐδίτζι βέ ρε-
 12 σούλ βέ πουτπερετλεριν χότζασι ἱμ. Βέ ποῦ σε-
 πέπδέν πέν δαχί ποῦ ἐζιγιετλερι τζεκέριμ. ἔριμα
 οὔτανμα, ζίρα πέν κιμέ ἱμάν ἐτδιγιμὶ πιλίριμ, βέ
 ποῦ ἱτικαδδὲ ἱμ κι, ὁ πένιμ ἐμανετιμὶ ὁλ γκιούν
 13 ἱζούν σακλαμαγὰ καδὶρ διρ. Πενδέν ἐσιτδιγίν
 σαχίχ κελιματίν ρεσμινὶ 'Ιισά ελ Μεσιχὲ ὁλάν ἱμάν
 14 βέ μεβεδδὲτ ιλέ χίφζ ἐγίλέ. Πιζδὲ Ρούχ ελ κου-
 15 δούζ ιλέ σακίν ὁλάν ἐγιού ἐμανετὶ σακλά. Πουνοῦ
 πιλίρσιν κι, τζούμλε 'Ασίαλουλερ πένδέν ἀγριλδι-
 λάρ, βέ Φύγελλος βέ 'Ερμογένης δε ἀνλερδένδιρ.
 16 'Ράππι ταάλε 'Ονησιφόροσουν ἀγιαλινὰ ραχμέτ βερ-
 σίν κι, πένι τζόν δεφά φεραχλανδιρδὶ, βέ ζεντζι-
 17 ριμδέν ἀρλάνμαδὶ. ἔλλα 'Ρώμαγια γκελδιγι ζεράν
 18 πένι τζάχδ ιλέ ἀραδὶ βέ πουλδού. 'Ράππι ταάλε
 ἀνά 'Ράππεινιν κεινδὰ ὁλ γκιουνδὲ ραχμέτ πουλ-
 δουρσούν. Ἐφεσος δα δαχί νέ καδάρ χιζμετλέρ ἐτδὶ
 ἰσὲ πέν ἐγιού πιλίρσιν.

ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΕ'ς σέν, γιὰ ὀγλούμ, 'Ιισά ελ Μεσιχίν ιναγιετιν-
 2 δὲ μουκαβδι ὁλ. Βέ νετζέ ὁαχιδλέρ χουζουρουνδὰ
 πενδέν νέ ἐσιτδὶν ἰσέ, ἀνὶ σὸλ μουσριν ἀδεμλερέ
 ἰσμαρλά κι, γάριλερε δαχί 'ὀγρετμεγέ καδὶρ ὁλα-
 3 λέρ. Πές σέν 'Ιισά ελ Μεσιχίν σαλίχ δεβενδὶ γκι-
 4 πὶ ἐζιγιετλερέ τεχαρμούλ ἐγίλέ. Λεβένδ ὁλάν κιμ-
 σέ δουνγιανίν οὔμουρινέ καρίσράζ, τά κι κενδουσι-
 5 νὶ λεβένδ τασιγιανὰ μακπαὺλ γκιστουρέ. Βέ δαχί

1 πῖρ κίμσε ἰσκεντζέ τζεκέρτε, μάδαμ κι κανούν
 μουκταζασίντζε τζέκμεγιε, τάτζ σαχιπί ολάμας.
 6 Λαγίκδιρ κι ἰσ ἰσλεγιέν τζιφτζί ἐβδελα μαχσουλιν-
 7 δέν χισσεδάρ ολά. Σογιλεδιγιμί ἀνλά, βέ Ἀλλάχ
 ταάλε σανά τζούμλε νεσνελερδὲ φέχιμ βερετζέκ
 8 διρ. Χατιρινδὲ οἰσούν κι Δαβουδ νεσλινδέν ἰῖσά
 εἰλ Μεσίχ ὀλουερεδέν ἰχμά οἰουνμούσδουρ σὸλ τεπ-
 9 σιριμέ γκιорέ. Κι πέν ἀνιν ἰτζούν πέδ ἰσ ἰσλεγιτζί
 πῖρ ἀδέρμ γκιπί ἐζγιέτ τζεκέριμ, κἀγιδ οὐ πενδλερέ
 καδέρ. ἔμμα Ἀλλαχίν κελαμί πένδ οἰούπ παγλαν-
 10 μάζ. Ποῦ χουσουτδάν πέν σετζιλμιῖσλέρ ἰτζούν χέρ
 σέγιέ τεχαμμούλ ιδέρμ, τά κι ἀνλέρ δαχί Μεσιχδὲ
 οἰάν χαλασιγιά ἐπέδι ἰτζέτ ἰλέ ναγίλ οἰαλέρ.*
 11 Ποῦ σὸ ζ χἀκδιρ κι, ἔγερ ἀνίυλε ὀλούρσεκ, ἀνίν-
 12 λε δαχί διριλετζέγιζ. Βέ ἔγερ τεχαμμούλ ιδέρ-
 σεκ, ἀνίυλε παδῖσᾶχλίκ σουρετζέγιζ. ἔγερ ἀνι ἰν-
 κιάρ ιδέρσεκ, ὃ δαχί πιζι ρέδδ ἐγιλεγιετζέκδιρ.
 13 ἔγερ ἰμανσίζ ἰσέκ, ὃ ἰμάν σαχιπίδιρ. ὃ κενδού
 14 κενδουγι ἰνκιάρ ἐγιλεμέζ. Ποῦ νεσνελερι ζίκρ ἐ-
 διπ, Ἀλλάχ ταάλενιν χουζουρουνδὰ σᾶχαδετλίκ ἐ-
 γιλέ κι, κήλ οὐ κήλ ἰλέ νιζά ἔτμεγιελερ, ζίρα ἀν-
 δέν φαγιδὲ γιόκ, ἔλλα ἐσιδενλεριν ἀκκδεσίν πο-
 15 ζάρ. Τζαλῖς κι κενδού κενδουνί Ἀλλάχ ταάλενιν
 χουζουρουνδὰ μακπούλ, ἀμελινι ἀγιποῖζ ἰσλεγιτζί,
 βέ χἀκ κελαμί ἰστικαμέτ ἰλέ φάσλ ἐδιτζί ἰχζάρ ἐ-
 16 γιλεγιέσιν. Βέ πατῆλ νεσνελέρ ἰτζούν οἰάν ἀβάρμ
 σᾶματαλαρινδάν κἀτζ. Ζίρα νιφακῆ ἀρτιρμαγὰ σε-
 17 πέπ οἰουρλάρ. Βέ ποῦ κίμσελεριν κελαμί ἔτ γιε-
 γιέν γιαρὲ γκιπί γιεγίπ γκιδέ. Ὑμέναιος βέ Φι-
 18 λητὸς ἀνλερδέν διρ. Κι ἄρτικ καγιαμέτ κοπτου
 δεγιού χἀκ χουσουσουνδὰ χατὰ ἐδιπ, πᾶζιλαριν ἰ-
 19 μαννι γικαρλάρ. ἔμμα Ἀλλάχ ταάλενιν καγίμ

τεμελί

τεμελί καβί βέ πακῆδιρ, ζίρα ποῦ μῶχουρὸν βάρ
 κι, ῥάππι ταάλε κενδουνινκιλερι πιλίρ. βέ δαχί
 χέρ κίμ κι ἰσμι Μεσιχί ἀνάρσα, ζουλουρδάν ἰράκ
 20 δουρσούν. Βέ πῖρ πῶγιουν ἐβδὲ γιᾶλινιζ ἄλτουν
 βέ γκιουμούς κηπλέρ οἰμάς, ἔλλα ἀγατζδάν βέ το-
 πρακδάν δαχί βάρ. βέ πᾶζιλαρι ἰκραμλου χιζμέτ
 ἰτζούν, βέ πᾶζιλαρι χηκῆρ χιζμέτ ἰτζούν δουρ.
 21 Ἰμδι πῖρ κίμσε ποῦ νεσνελερδέν κενδουνι πᾶκ ἰ-
 δέρσε, ἰκράμ ἰτζούν πῖρ μουκαδδὲς βέ ῥάππιγιε
 ἰστιμᾶλ ἰτζούν δούζουλουμός βέ χέρ ἀμέλι σαλιχέ
 22 χηζιρ κἀπ οἰούρ. Πέζ γκεντζλίκ σέχβετλερινδέν
 φιρὰρ ἐγιλέ. βέ ῥάππιγιε πᾶκ κἀπ ἰλέ ἰστιδαᾶ
 ιδενλέρ ἰλέ σπδᾶ, ἰμανέ, μουχαππετέ, βέ σελα-
 23 μετέ σᾶῖ ἐγιλέ. Βέ σεφίχ βέ ἐδέπσιζ σουαλλερδέν
 κἀτζ, τζούν πιλίρσιν κι πουυλαρδάν καβγαλάρ δο-
 24 γαρλάρ. Βέ ῥάππινιν κουλουνὰ μουτζαδελέ ἔτμεκ
 δούσμέζ, ἔλλα χέπισινε χαλίμ, βέ τααλίμ ἔτμεγέ
 25 μαγίλ, σάπουρλου, οἰμάκ γκερέκ διρ. Βέ τεεδιπέ
 καρσί δουραναρὰ χαλιμλίκ ἰλέ τααλίμ ἔτμεκ δου-
 σέρ, κι πέλκι Ἀλλάχ ταάλε ἀνλερέ χηκῆ πιλμέκ
 26 ἰτζούν τεβπέ βερέ, Βέ ἀκλή πᾶσλερινέ δεδσιρμέκ-
 λε, σὸλ σέγιτανιν κέμενδινδέν, κι ἀνιν μουραδινὰ
 οὔγιουμάκ ἰτζούν τουτουλδουλάρ ἰδῖ, τζικαρλάρ μι
 δεγιού γιοκλαγιά.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΗ

ΒΕ' πουνού πῖλ κι, ἀχίρ ζερμανδὲ γιᾶμάν γκιουνλέρ
 2 γκελσέ γκερέκ. Ζίρα ἀδερμλέρ κενδού κενδουλερι-
 νι σεβετζεκλέρ διρ, χασιπλέρ, μουφτεχιρλέρ, μαγ-
 ρουρλέρ, κίουφουρπᾶζλέρ, ἀτὰ βέ ἀναλαρινὰ ἀση-
 3 λάρ, νάν οὐ νιμέτ χαγινλαρι, φασικλάρ, Μου-

χαπ-

χαπίετσιζιέρ, μερχαμετσιζιέρ, ιφτιρατζιζιάρ, περ-
 χιτσιζιέρ, αζγουυιέρ, βέ σαλιχλερί σέβμεγιτζι-
 4 λερ, Γαμμαζιάρ, χαγιασιζιάρ, φουδουλλάρ, ζεβ-
 5 κή 'Αλλαχδάν ζιγιαδέ σεβενιέρ. Σούρεταν 'εχλι-
 τακβά, 'εμμα χασσηγιετινι 'ινκιάρ 'εδιτζι 'ελατζακ-
 6 λάρδιρ. Πουνλαρδάν 'ιχτιράζ 'εγίλε. Ζίρα 'ολ κιμσειέρ
 πουνλαρδάνδιρ κι, γκίζλουτζε 'εβλερέ γκιρερτέρ, βέ
 'σ'ολ γκιουνναχλέρ 'ιλέ γιουκλου 'εβζά 'σεχβετέ γκι-
 7 ριφτάρ 'ελάν 'αβρετζικλερί 'εσιρ 'ιδερτέρ. Κι 'ό'αγι-
 μα 'όγρενιρτέρ, βέ χίτζ χάκ μααριφετινέ βασήλ
 8 'ελμαγιά καδέρ 'ελμαζιέρ. Πές νίτζε κι 'Ιανυής βέ
 'Ιαμβρής Μωυσά 'εζιδ 'δουρδουτέρ 'ισέ, πουνλάρ 'δα-
 χι 'π'όγίλε χακκά 'εζιδ 'δουρουτέρ, 'ακλί φασιδ βέ 'ι-
 9 μάν χουσουσινδά μερδουδ 'αδεμτέρ. 'Εμμα τζακ
 ταρακκί πουλμαζιάρ. Ζίρα τζαχαλετερι χέπισινε
 ζαχίρ 'ελά, νίτζε κι 'άνλεριν τζαχαλετι 'δαχί ζαχίρ
 Πάπ. γ. 10 'ελμουδδουρ. 'Εμμα σέν πένιμ τααλιμιρί, γκε-
 τζινμερί, νιγιετιρί, 'ιμανιρί, σαπριμί, μουχαπίε-
 11 τιμί, τεχαμμουλιμί 'ιδράκ 'εγίλεδίν. Βέ πανά 'Αν-
 τάκγιαδέ βέ Κόνγιαδέ βέ Λύστραδέ βακκή 'ελάν 'ε-
 ζιγιέτ βέ μουσιπέτεριμί 'δαχί, βέ νέ μερτεπέ κο-
 βαλανμακλάρ τζεκδιμ 'ισέ 'πιλίρσιν. βέ πουνλαριν
 χέπισινδέν 'Ράππι ταάλε 'πενί χαλάς 'εγίλεδί.
 12 Πές τζούμλε 'αντέρ 'δαχί κι, 'Ιισά 'ελ Μεσιχδέ τακ-
 βά 'ό'ζρέ γκετζινετζέκ 'ελουρλάρσα, 'εζιγιέτ τζεκε-
 13 τζεκτέρδιρ. 'Εμμα 'σερίρ βέ μεκκιάρ 'αδεμτέρ 'εζ-
 λάλ 'εδίπ μαζιλούλ 'ελμάγίλε ('αλδ'αδίπ βέ 'αλδ'αυμά-
 14 γίλε) 'σερδ'ε ταρακκί πουλατζακλάρδιρ. Χέμάν
 τέκ σέν 'ολ 'όγρενδ'εγίν βέ σανά τεφβίζ 'ελουρλάν νεσ-
 νελερδ'ε 'εκαμέτ 'εγίλε, Ζίρα 'πιλίρσιν κιμδέν 'όγρεν-
 15 δίν. Βέ τζοτζουκλουγουνδάν 'περού 'σ'ολ μουκαδδ'ε
 κιταπλερδ'ε μουτεαλλίμσιν, κι σεγι 'Ιισά 'ελ Μεσιχέ
 'ελάν

'ελάν 'ιμάν 'ιλέ χαλάς 'εζουν 'αλίμ. 'ετμεγέ καδερτέρ-
 16 διρ. * 'Ιλχάμι 'Ράππανι 'ιλέ γιαζιζιάν 'πιλ τζούμλε
 κιταπτέρ τααλίμ, βέ τααζιρ, βέ 'ισλάχ, βέ 'πί'όρ
 17 'ού τακβαδ'ε τεεδδ'επ 'ετμέκ 'εζουν ναριδ'ε. Τά κι
 'Αλλαχίν 'αδεμί κιαμίλ βέ χέρ 'αμέλι σαλιχέ τεμάμ
 βέ χαζιρ 'ελά.

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΗ

Π Ες πέν σανά 'Αλλάχ τααλενιν βέ 'σ'ολ 'Ιισά 'ελ
 Μεσιχίν χουζουρουνδά, κι κενδού τζελαλί 'ιλέ βέ
 κενδού μελεκιουτινδ'ε διριλερέ βέ 'ολουλερέ χ'ό'κιμ
 2 'ιδετζέκδιρ, 'ανδ βερίριμ. Κι κελαμί τεπ'όρ 'ε-
 δίπ, βέ βακκίτλι βέ βακκίτσιζ 'ιπράμ 'εγίλεγιπ, χέρ
 σάπ'επ βέ τααλίμ 'ιλέ, τααζιρ, βέ τεεδδ'επ, βέ τεν-
 3 'πιχ 'ιδέσιν. Ζίρα βακκίτ γκελίρ κι σαχίχ τααλι-
 μι γκεττούρμεγιετζεκτέρδιρ. 'Εμμα κουλακλαρί γκι-
 τζισ'εμέκλε, κενδού 'σεχβετερινέ γκιωρέ κενδουλερι-
 4 νέ 'ούλεμά τζέμ 'ιδετζεκτέρδιρ. Βέ χακδέν κου-
 λακλαρινι 'δουδουρούπ, μεσελλερέ γιούζ τουτατζακ-
 5 λάρδιρ. 'Εμμα σέν χέρ 'σεγιδ'ε 'όγινικλίκ 'ό'ζρέ 'εβζάλ. Κυρ
 'ολ, 'εζιγιετλερέ 'δαγιάν, μουπέσσιρέ μαχσούς 'ελάν
 6 'αμέλι βέ χιζμετινι χάκ 'ό'ζρέ τεμάμ 'εγίλε. Ζίρα
 πέν 'α'ρτικ κουρπάν γκιπ'ε τακρίπ 'ελουρλάν 'ό'ζρέ 'ιμ,
 7 βέ ζαδαλιμίν βακκί γιακλασίρ. 'Εγιού τζενκί
 τζενκίεσδ'εμ, γιουλουμού τεμάμ 'ετδιμ, 'ιμανι σα-
 8 κλαδίμ. Πουνδάν σονγρά, 'σ'ολ σ'ηδ'ακ'ην τατζι 'αλι-
 κουνουδού κι, 'ανι 'ελ γκιουννδ'ε χακίμ 'αδ'ίλ 'Ράππι
 ταάλε πανά βερετζέκδιρ. βέ γιαλινιζ πανά δέγίλ,
 'ελλα 'ανιν ζουχουρουνά ταλίπ 'ελανλαριν χέπισινε
 9 'δαχί. * Πανά τζάπιτζακ γκελμεγέ τζαλίς.
 10 Ζίρα Δημάς πού 'δουγγιαγί 'σεβμέκλε 'πενί 'πρακκίπ,
 Θεσσα-

Θεσσαλονίκη ἔσχηνέ γκετδί· βέ Κρήσκης Γαλα-
 11 τίαγε, Τίτος δαχί Δαλματίαγε γκετδί· Γιαλινίς
 Λουκά πένιμ ιλέ διρ· Μάρκου σου ἄλδα, πιλέ γκετίρ·
 12 ζίρα ὁ χουζμέτ ιτζούν πανά πέκ ναφί διρ· Βέ Τυ-
 13 χικοσού Ἐφεσος ἔσχηνέ ἱρσάλ ἐγίλεδίμ· Γκελδι-
 γίν ζερὰν Τρωάδαδε Κάρπος νόμ κιμέσνενιν για-
 νινδὰ κοδουγούμ· γιαγμουρλουγού βέ κιταπλερί, πὰ
 14 χουσοὺς τιρσέ κιαγιδόλερι γκετίρ· Πακηρτζί Ἀλέ-
 ξανδρος πανά τζόκ κεμλίκ ἐγίλεδί· Ράππι ταάλε
 15 ἀνὰ ἀμελινέ γκιорέ ἐδὰ ἐγίλεσίν· Σέν δαχί ἀνδέν
 σακὴν· ζίρα ὁ κελαμιμίζα πέκ μουαραζὰ ἐγίλεδί·
 16 Ἐβδελκί τζεβὰπ βεριπ μουραφὰ ὀλμαδὰ πανά κίμ-
 σε πουλούμαδι, τζούμλεσι πένι πρακδιλάρ· (γιουζ-
 17 λερινέ βουρμάκ ὀλμασιν·) Ἐμμα Ῥάππι ταάλε
 πένιμ ιλέ ὀλουπ, πανά κουβδέτ βερδί, τά κι ιντζι-
 λιν τεπσίρινι τεκμίλ ιδεγίμ, βέ τζούμλε πουτίπε-
 ρεστέλέρ ἑσίδελέρ· βέ πέν ἀσλανίν ἀγζινδάν κουρ-
 18 τουλδούμ· Βέ Ῥάππι ταάλε πένι χέρ πέδ ἀμελδέν
 κουρταρίπ, βέ χαλὰς ἐδίπ, σεμαβι παδίσαχλιγινὰ
 γκιστουρετζέκδιρ· ἀνὰ ἐπέδ ιλ ἐπέδ μέτζδ ὀλσούν·
 19 ἀμήν· Πρίσκιλλα βέ Ἀκύλασε, βέ Ὀνησιφόρο-
 20 συν ἀγαλινὰ σελάμ ἐγίλέ· Ἐραστος Κόρινθος
 ἔσχηνδὲ καλδί· βέ Τρόφιμου σου Μίλητος ἔσχηνδὲ
 21 χαστέ πρακδιόμ· Κησδάν ἐβδέλ γκελμεγέ τζαλις·
 Εὐβουλος βέ Πούδης, βέ Λίνος βέ Κλαυδία βέ
 22 τζούμλε καρινδὰστέλέρ, σανὰ σελάμ ιδερελέρ· Ῥάπ-
 πι Ἰησὰ ἐλ Μεσίχ ρουχούλε ὀλσούν· ιναγιέτ οὐλ-
 λάχ σιζίνλε ὀλσούν· ἀμήν·

Ἐφεσος ἐχαλυσινὸν κελισασί ιτζούν ἐβδέλ νάσπ
 ὀλουνάν πὰς ἐπίσκοπος Τιμόθεος ρισαλέϊ σανιγιέ
 πούδουρ, κι Ῥώμαδαν Παῦλος ἱκαντζέ δεφὰ Καϊ
 σάρ

σάρ Νέρωνα ἱχζάρ ὀλουνδουγού ζερὰν γιαζιλ-
 δι ιδί·

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΤΙΤΟΣΑ ΙΡΣΑΛ ΕΓΙΛΕΔΙΓΙ

ΡΙΣΑΛΕΣΙ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Αλλὰχ ταάλενιν κολου, βέ Ἰησὰ ἐλ Μεσιχίν ρε-
 σουλού Παῦλος, Ἀλλὰχ ταάλενιν μουχταρλερινίν
 ἱμανινὰ, βέ τακβά ὀζρέ ὀλάν χακκὴν μαριφετινέ
 2 πινάεν· Σὺλ ἐπέδι χαγιατιν ὀρμιδινδὰ, κι ἀνί,
 γιαλάν σόγιλεμέζ Ἀλλὰχ ταάλε, ἐζελδέν βὰδ ἐγίλε-
 3 μίσδιρ, Βέ κενδού κελαμινι μαχσοὺς βακτηλερδὲ
 ἱχζάρ ἐγίλεδί, ὀλ τεπσίρ ιλέ κι, πανά χαλκσιμίζ
 4 Ἀλλὰχ ταάλενιν ἐμρί ιλέ ἐμνιγιέτ ὀλουνδού· Οὐ-
 μουρὶ ἱμανίν χισαπίντζε σαδικ ὀγλουμ Τίτοσα,
 παπὰ Ἀλλὰχ ταάλεδεν, βέ χαλκσιμίζ Ἰησὰ ἐλ Με-
 5 σιχδέν ἱναριέτ, ραχμέτ βέ σελάμ ὀλσούν· Ἀνὶν
 ιτζούν σενι Γκιριτ ἀδασινδὰ κοδούμ· κι, κουσουρ-
 λαρί τεδπίρ ἐδίπ, σανὰ ἱσμαρλαδιγίμ γκιπί, χέρ
 6 ἔσχηρδὲ παπαζλάρ νάσπ ἐγίλεγιέσιν· Γιάνι ἀγιπ-
 σίς κιμέσνε ὀλὰ, πὶρ ἀβρετιν κοτζασί ὀλὰ, μου-
 μιν ὀγουλλαρά μαλίκ ὀλὰ κι, ἀνλεριν ἀραζιλλίκ βέ
 7 ἱτααταζλίκ ὀγιπί ὀλμαγια· Ζίρα ἐπίσκοπος Ἀλλα-
 χίν κετχουδάσι ὀλμάγλε ἀμπσιζ ὀλμάκ γκερέκδιρ,
 κενδινι πεγευμίζ, ὀφκελί, ὀαραπὰ μουπτελά, βου-
 8 ρουτζού, χαράμ κιπέ χαρίς ὀλμαγια· Ἰλλα μου-
 σαφίρ σεβιτζί, σαλιχλερί σεβέν, περχιζκιάρ, ἀδὶλ,
 μουτ-

9 μουντεκή, βέ ζαχιδ' όλα. Κι ταλιμ' ούζρε' όλαν
 χάκκ κελαμί μουκνέμ τουτά, τά κι χέρ. σαχίχ τα-
 λιμδέν νασιχέτ, χέρμ καρσού σόγιλεγιενλερί ιλζάμ
 10 έτμεγε' καδίν όλα. Ζίρα νετζέ ιταασιζ γκεβεζελέρ
 βέ ακλί ιζλάλ ιδενλέρ θάρ, πά χουσούς εχλι σουν-
 11 νετδέν ελανλάρ. Κι ανλερίν αγζηνή καπαμάκ
 γκερέκ. Ζίρα ανλέρ πιτούν εδλέρ αλτ ουστ εδιπ,
 χαράμ κίσπ ιτζούν, νά μαακούλ νεσνελέρ' ογρεδιρ-
 12 λέρ. 'Ανλερδέν πiriσί, κενδουλερινίν πειγαμπιερί
 δεδί κι, Γκιριδ'ουλέρ δάγμια κεζζαπλέρ, πέδ' τζα-
 13 ναβαρλάρ, άβαρά καρινλάρδιρ. Βέ πού σαχιδ'λικ
 χάκδιρ' ανιν ι ζούν ανλερί πεκτζέ άζαρλά, κι ι-
 14 μανδ'ε' σαχίχ ελαλέρ. Γιαχουδ'ιλερίν μετελλερινέ βέ
 χακκή σέβμεγιεν αδερλερίν χόκιουρλερινέ μουκα-
 15 γιέτ ελμαγιαλαρ. Πακλερέ χέρ σέγι πάκδιρ' έμ-
 μα νετζισλερέ βέ ιμανσιζλαρά χίτζ πιρ' σέγι πάκ
 δεγλιδιρ, ιλλα ανλερίν ακλί βέ ζαμιρί ναπάκδιρ.
 16 'Αλλαχί τανίριζ δεγιού ικράρ ιδ'ερλέρ, βέ άμελλερί
 ιλέ ανι ινκιάρ ιδ'ερλέρ, ζίρα μεκρουχλέρ βέ άσνιάρ
 διρ, βέ χίτζ πιρ άμέλι σαλιχέ γιαραμαζιάρ.

ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΕΜμα σέν σαχίχ τααλιμ'ε' λαγίκ όλαν νεσνελερί σό-
 2 γιλέ. Κι ίχτιγιαρλέρ, άγίκ, ουσλουπλού, περχιζ-
 κιάρ βέ ιμανδ'ε' μεδεδ'ε'τεδ'ε' τεχαρμσουλδ'ε' σαχίχ
 3 όλαλέρ. Βέ κέζαλικ ίχτιγιαρ χατουνλέρ πακλιγέ
 μινασίπ εσβαπί κουλλαναλάρ, ιφτιρατζί, βέ τζόκ
 σαραπέ μουντελά ελμαγιαλαρ, ιλλα χασενετδ'ε' ούσ-
 4 τὰδ' όλαλέρ, Κι γκέντζ άβρετλερέ ουσλού ελμαγιά,
 βέ κοτζαλαρινι βέ εδλαδινι σεβμεγέ' ογρεδελέρ,
 5 Χέρμ κι περχιζλού βέ τεμίζ'ε' ολούπ, εδι γκερεγι' γκι-
 πι

πι γκιοζεδελέρ, βέ κενδού κοτζαλαρινά ιταατλι ο-
 λαλέρ, τά κι 'Αλλάχ ταάλενιν κελαμινά σέπτ ολούπ
 6 μαγία. Γκεντζλερέ δαχί νασιχάτ' εγίλέ κι, περ-
 7 χιζλού όλαλέρ. Κενδουνι χέρ σ'εγιδ'ε' σαλιχ' άμελ-
 λέρλε' ορυνέκ, βέ τααλιμδ'ε' ιστικαμ'ε' βέ βακάρ ού-
 8 ζρέ γκιοστέρ. Δ'ουρούστ σό'ζ σόγιλέ, κι βεδ'οδ'ι κα-
 πιλ'ε'λμαγία, τά κι μουχαλερέτ ιδέν, πιρ πεχανέ που-
 λάμαγιν, χακκηνιζά κερλικ σόγιλεμεγέ' ούτανά.
 9 Κουλλαρά δαχί νασιχάτ' εγίλέ κι, κενδού άγαλερινέ
 μουντι ολούπ, χέρ σ'εγιδ'ε' πεγευιλίπ, καρσού σόγιλέ-
 10 μεγιελερ. Χιρσιζλικ έτμεγιελερ, ιλλα τζεμι'ι' έχ-
 βαλδ'ε' κεμάλι έρμηνετλικ γκιοστερελέρ, τά κι χέρ
 σ'εγιδ'ε' χαλασιμιζ' 'Αλλάχ ταάλενιν τααλιμινέ ζιγι-
 11 νέτ βερελέρ. Ζίρα 'Αλλάχ ταάλενιν μουχαλλίς ι-
 12 ναγιετ'ι' τζούμλε' αδερλερέ ζαχίρ'ε' ολούπ, Πιζέ ταα-
 λιμ' ιδ'έρ κι, νιφακή βέ δουνγιαβιγιέ' ισταχλαρι' τέρκ
 εδιπ, πού δουνγιαδ'ε' ιτιδ'αλλικ βέ πέρβου τακβά
 13 ούζρε' γκετζινελίμ. Μουπαρέκ' ούμιδ'ε', βέ άζίμ.
 'Αλλάχ ταάλενιν, βέ ελ χαλασιμιζ' 'Ιισά'ε'λ Μεσι-
 14 χίν'ε' ιζζετινίν ζουχουρουνού γκιοζεδ'ι'τζιλέριζ. Κι
 κενδουγι' πιζίμ γιολουρμουζά φεδά' εγίλεμ'ισδιρ, τά
 κι πιζί χέρ ζουλουμδ'αν'ε' κουρταρίπ, σαλιχ' άμελλερέ
 γχιρετλού όλαν χας'ε' τζεμαατ'ι' κενδουγιέ' πακλεγιέ.
 15 Πουνλαρί σόγιλέ βέ νασιχάτ' εγίλέ, βέ κεμάλι ιχ-
 τιδ'άρ' ούζρε' άζαρλά. βέ κίμσε σενι ταχκήρ'ε' έτμεσιν.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΑΝλερίν χατιρινέ γκετίρ κι, σουλτανλαρά βέ χα-
 κιμλερέ' ιταάτ' εδιπ, μουντι βέ χέρ σαλιχ' άμέλε' χα-
 2 ζιρ' πάς'ε' όλαλέρ. Κι μέσνενιν χακκηνιζά κερλικ σό-
 γιλέμεγιν, γαβγατζ'ι' ελμαγιαλαρ, ιλλα κερίμ'ε' ο-
 λούπ,

λούπ, τζούμλε άδεμλερέ χιλμί γκιστουρελέρ .
 3 Ζίρα πίζ δαχί πέρ ζεράν άκκλσιζ, βέ άσή, βέ ζα-
 λαλετδε ιδίκ, ευβαί σεχβετέ βέ ζεβκλερέ ταπί ιδίκ,
 σιρρέτδε βέ χασευδδε όμουρ σουρέρδιν, βέ ικραχλι
 4 όλούπ πέρ περιμιζι ικραχ ιδέρδιν . Έμμα χαλα-
 σιμιζ Άλλάχ ταάλενιν λουτφού βέ άδεμλερέ όλάν
 5 μουχαππετι ζαχίρ όλούντζα, Έτδουγμιζ σαλίχ
 άμειλλέρ ιτζούν δέγιλ, έλλα κενδού ραχμετι ιτζούν,
 τεκράρ μεβλούδ όλμανίν πακλεμεσι ιλέ, βέ σόλ
 Ρούχ έλ κουδουσούν τζεδιδλεμεσι ιλέ πίζι χαλάς
 6 έγίλεδί . Κι άνι ουζεριμιζε χαλασιμιζ Ίισά έλ
 7 Μεσίχ βασιτασι ιλέ γονιτζε σατζδι . Τά κι άνιν
 ιναγιετινδέν μουπερρέρ βέ άδιλ όλμαγιλε ουμιδ ό-
 8 λουνάν επέδι όμουρουν βαρισλερι όλαλίμ . * Ποϋ
 σόζ σαχίχδир . βέ ιστέριμ κι ποϋ νεσνελερι ισπάτ
 ιδέσιν, τά κι Άλλάχ ταάλεγε ιμάν γκετιρενλερ, σα-
 λιχ άμειλλέρ ιλέ κουλαγουζιέρ όλμαγά τζαλιςατέρ,
 ποϋ νεσνελερ έγιού βέ άδεμλερέ φαγιδελοϋδир .
 9 Έμμα σεφίχ μουπαχσελερδέν, βέ νεσλι άραμαλερ-
 δέν, βέ σεριατιν χουσουςουνδά όλάν γαβγά βέ νιζα-
 λερδέν γκερι σούρ . Ζίρα άνιέρ φαγιδασιζ βέ πατιλ-
 10 διρ . Ραφαζι άδριμ πέρ ικι ιασιχατδέν σουγρά τέρχ
 11 έγίλέ . Ζίρα πιλίρσιν κι ποϋ μακούλε κιμέσνε άζ-
 γήνδир βέ χατά ιδέρ, ζίρα κενδού κενδουδέν μουτζ-
 12 ριμδιρ . Σανά Άρτεμασι βέ Τυχικουσού γκιονδουρ-
 δουγούμ ζεράν, τζαλίς κι πανά Νικόπολις γελέ-
 σιν . Ζίρα πέν άνδε κήσλαμαγά νιγιέτ έγίλεδίμ .
 13 Σεριατιτζι Ζηνασι βέ Άπολλωσου τζάχδ ιλέ έσδελ
 14 γκιονδούρ κι άνλερέ πέρ σέγι εκσίκ όλμαγια . Βέ
 πιζιμκιλερ δαχί λαζιμ όλάν ιστιμαλ ιτζούν άμειλ
 σαλίχ ιλέ όρνεκλερ όλμαγά όγρενσινλερ, κι μεγα-
 15 βασιζ όλμαγιαλαρ . Πενίμ ιλέ όλανλερ τζούμλεσι
 σανά

σανά σελάμ ιδερλέρ . πίζι ιμανέ πινάεν σεβενλερέ
 σελάμ έγίλέ . ιναγιετουλλάχ χέπινιζ ιλέ όλσούν .
 άμην .

Γκιριτ κελισασί ιτζούν έσδελ νασπ όλουνάν πάς έ-
 πίσκοπος Τίτοσα, Μακεδονίαδε βακή Νικόπολις σε-
 χρινδέν μεκτουπ πούδουρ .

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΙΡΣΑΛ ΕΓΙΛΕΔΙΓΙ

ΡΙΣΑΛΕΣΙ

Ισανιν μαχπουσού Παύλος βέ πιαδέρ Τιμόθεος
 2 σεβκιουλού βέ άμελδασιμιζ Φιλήμονα, Βέ σεβκιου-
 λού Άφρίαμε, βέ τζιχαδδε γκολδασιμιζ Άρχιπ-
 3 ποσα, βέ έβινδε όλάν τζεμαατά . Σιζε παπομιζ
 Άλλάχ ταάλεδεν βέ Ράππι Ίισά έλ Μεσιχδέν ινα-
 4 γιέτ βέ σελάμ όλσούν . Τανγριμά σούκρ έδιπ, δά
 5 γιμα σενι δουαλεριμδε άνάριμ, Τζούν Ράππι
 Ίισαγέ βέ τζούμλε καδισλερέ όλάν μουχαππετινι
 6 βέ ιμανινι έσιδίριμ . Τά κι ιμανινιν μουστερεκλι-
 γι Ίισά έλ Μεσίχ ιτζούν σιζδε όλάν χέρ σαλίχ ά-
 7 μελι ταυμαγά γιαρδιμτζι όλα . Ζίρα σενιν μου-
 χαππετιν ιτζούν άζιμ σούρουρ βέ τεσελλιγιεμιζ βάρ,
 τζούν καδισλεριν δερουνλερι σενιν σεπέπιν ιλέ μου-
 8 φερίχ όλδουλάρ γιά κερινδάζ . Άνιν ιτζούν έ-
 γερτζι σανά μαακούλ νετνελερι έμρ έτμεγέ Μεσιχιν
 9 ιναγιετινδέν τζόκ δεστουρούμ βάρ ισέ . Γίνεδε
 μουχαππετέ πινάεν δαχί έγιού κι γιαλβαρίριμ, έ-
 γερτζι ποϋ σεκίλιμ, γιάνι ιχτιγιαρ Παύλος, βέ
 σιμνι

10 ἑίμδι δαχί 'Ιισά ἐλ Μεσιχίν μαχπούσου . Σανὰ
 ὅλ ὀγλόνι . Οὐήσιμος ἱτζούν γιαλβαρίρι κι , πέν ἀ-
 11 νι πένδλεριμδὲ τεβλιδ' ἐγίλεδ'ιμ . Κι ἐββὲλ σανὰ
 μενφαατσιζ ἰδὲ , ἔμμα ἑίμδι χέρμ σανὰ , χέρμ πανὰ
 μενφαατλίδιρ , κι πέν ἀνι γκερού γκιονδουρδούμ .
 12 Σέν δαχί ἀνι , γιάνι ὅλ πένιμ τζιγέριμι καπούλ ἐγι-
 13 λέ . Πέν ἀνι γιανιμδὰ ἀλικομάκ ἱστέρδ'ιμ , κι σε-
 νιν γιερινδὲ πανὰ ἰντζιλίν πένδλερινδὲ χιζμέτ ἐγι-
 14 λεγιέ . Ἐρμα σενιν ρίζαν ὀλμακτιζίν πῖρ ὅγι ἐτ-
 μέκ ἱστέμεδ'ιμ . τὰ κι σενιν ἱχσανιν ζαρουρετδέν
 15 γκιπί ὀλμαγια , ἱλλα ἱραδετδέν ὀλά . Ζίρα ὀά-
 γιετ κι ὁ ποῦ σεπέπδέν πῖρ ἄζ ζεμάν ἀγριλδὲ , τὰ-
 16 κι ἀνι δάγιμα τουτάσιν . Ἄρτικ κοῦλ γκιπί δέγιλ,
 ἱλλα κουλδάν ζιγιαδὲ , ἄζιζ καρινδὰς γκιπί κι πα-
 νὰ πιλὲ πέκ σεβκιουλούδιρ , νέρδε καλὸι σανὰ κι ,
 γκερέκ τζεσέδ , γκερέκ Ῥάππι 'Ιισά χισαπίντζε σεβ-
 17 κιουλούνδουρ ; Πές ἔγερ πένι σενίνλε ὀερίκ πιλίρ-
 18 σεν , ἀνι πένιμ γκιπί καπούλ ἐγίλέ . Βέ ἔγερ σα-
 νὰ πῖρ γάδιρ ἐτδὲ ἱσέ , βέ σανὰ πῖρ ὅγι πορτζιλού
 19 ἱσέ , ἀνι πένιμ χισαπιμά γιαζάσιν . Πέν Παῦλος
 πουνου κενδου ἑλίμ ἱλέ γιαζδ'ιμ , κι πέν ἐδὰ ἐδεγίμ .
 20 δεμέμ κι σέν πανὰ κενδουνι πορτζιλούσουν . Γκιο-
 ρεγίμ σενι γιὰ καρινδὰς , Ῥάππι ἱτζούν πανὰ ποῦ
 ἱχσανι ἐγίλέ , βέ Ῥάππι ἱτζούν πένιμ παγριμι ρα-
 21 χατλανδ'ιρ . Πέν πουνου σανὰ γιαζδ'ιμ , βέ ἱταατι-
 νὰ ἱτιμαδ' ἐδ'ιπ , πιλίριμ κι σὸγιλεδ'ιγιδέν ζιγιαδὲ
 22 ἰδετζέκσιν . Ἰμδι πανὰ πῖρ κονάκ χαζιρλά . Ζίρα
 οὔμαριμ κι , δουαλερινιζ περεκετὶ ἱλέ σιζέ παγάσλα
 23 νάμ . Ἰισά ἐλ Μεσιχ ἱτζούν πένιμ ἱλέ μαχ-
 24 πούς Ἐπαφράς , Βέ ἀμελδ'ασλερίμ Μάρκος , βέ
 Ἀρίφαρχος , βέ Δημᾶς , βέ Λουκάς σανὰ σελάμ ἱ-
 25 δερλέρ . Ῥάππιμιζ 'Ιισά ἐλ Μεσιχίν ἱναγιετὶ ρου-
 χου-

χουνούζ ἱλέ ὀλσούν . ἀμήν .

Ῥώμαδε γιαζιλούπ , κοῦλ Ὀνήσιμος ἱλέ Φιλήμο-
 να γκιονδουρουλέν ρισαλέ πούδουρ .

ΠΑΥΛΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ἸΠΡΑΝΙΑΕΡΕ ἸΡΣΑΛ ΕΓΙΛΕΔΙΓΙ

ΡΙΣΑΛΕΣΙ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Πουνδάν ἀκδὲμ Ἀλλάχ τααλε ἐτζδαδιμιζὰ τζὰκ
 γεροερδὲ βέ ἐνβάι ταρίκ οὔζοε πεϊγαμπερλερίν βα-
 σιταλερί ἱλέ σὸγιλεμίσδ'ιρ , βέ ποῦ σόν ἐγιαμδὲ πι-
 2 ζέ ὀλ κενδουνιν ὀγλού ἀγζὶ ἱλέ σὸγιλεδ'ι κι , Ἀνι
 χέρ ὅγιε δαρὶς ἐγίλεδ'ι , βέ ἀνίνλε ἀλεμλερί γιαρατ-
 3 μίσδ'ιρ . Ὀλ κι τζελαλινιν ὀαβκή , βέ οὔκνουμου-
 νούν σουρετὶ ὀλούπ , τζούλε ὅγιλερί κουδρετινιν
 κελαμι ἱλέ τεδ'πῖρ ἰδέρ , βέ κενδου βουτζουδὲ ἱλέ
 γκιουναχλεριμιζέ πακλενμεκλίκ ἐτδικδέν σονγρά ,
 ἄζιμέτ κιορτσουσουνούν σαγηνδὰ ἄρσι ἀλεαδὲ ὅτουρ
 4 μυῦσδουρ . Μελεκλερδέν ὁ καδάρ ἀλεά ὀλδού , νέ
 καδάρ κι ἀνλερδέν ἀφζάλ ἱμέ μαλίκ ὀλμουσδουρ .
 5 Ζίρα μελεκλερδέν χάνκκσινα χίτζ δεμίσδ'ιρ κι σέν
 πένιμ ὀγλούμσουν , ποῦ γκιούν πέν σενι τεβλιδ' ἐγίλε-
 δ'ιμ ; βέ γίνε . πέν ἀνὰ παπὰ ὀλάμ , βέ ὁ πανὰ ὀ-
 6 γούλ ὀλά ; Βέ δαχί ὅλ κενδου πῖρινι μεσκιουνετὲ
 ἱπράζ ἐτδουγι ζεμάν , δέρ κι , βέ Ἀλλάχιν τζεμῖ
 7 μελαγιετὶ ἀνὰ σιτζδὰ ἐγίλεσινλέρ . Βέ μελεκλέρ
 ἱτζούν δέρ κι , ὅλ κι μελεκλερινι ρουχλάρ , βέ χουζ-
 μετκιαρ-

8 μετκιαρλερινι άτεσίν αλεδι ιδέρ. Έρμα όγουλ ι-
 τζούν δέρ κι, για Άλλάχ σενίν κιουρσουν έπέδ ιλ
 έπεδέδεκ πακήδир. παδίσαχλιγηνίν άσασή δογρου-
 9 λούκ άσασήδир. Σέν άδαλετι σεβδίν, βέ ζουλμού
 σέβμεδίν. άνιν ιτζούν σενίν Άλλαχίν, Άλλάχ ταά-
 λε σενι σερικλερινδέν ζιγιαδέ φεραχίν γιαγι ιλέ γιαγ-
 Κυρ. β. Νητ. 10 λαδί. Βέ σέν για Ράππ, έββελδέν άρζί τεμελλεν-
 δիրδίν, βέ σεμαβατ σενίν έλλερνίν άμελλεριδир.
 11 Άνλέρ ποζουλατζάκдир, έρμα σέν πακήσιν. βέ χέ-
 12 πισι έσβαп γкипí έскиγιετζεκлер. Βέ σέν άνλερι
 έσβαп γкипí σαρασιν βέ τεπдil όλουναлέρ. έрμα
 13 σέν γίνε ό σουν, βέ σενελεριν έκσίλμεγιεлер. Βέ
 χάνκη μελεκлерέ χίτζ δεμίσдир ки, τά πέν δουσ-
 манлерини άγιακларинά πασαмак κογιούντζагiаδeк
 14 σέν σαγгидά ότούр; Άνлέρ χизметкиар рουχлάρ
 дегилмидир, ки χαλαслигн мiраs алаτζаκларин χиз-
 метинэ гкиондурουλурлёр;

Ι Κ Ι Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

ΑΝιν ιτζούν γκερέκдир ки δαχί ζιγιαδέ έσιτдггimіз
 νεσνεларé μουκαγιэд όλалім, τά ки пiр ζεμάν τεκiр
 2 μεкiр олмагiалим. Ζiра μελεκлердén тақiр олун-
 νάν келам сапiт олoup, хёр iтаатсиζлик βé iσγiάν
 3 мустахак тзеζасинi алдi iсé. Пiз нiтзе курту-
 латζагiз, тζούν που кадар халаса iхмал iдэриζ
 ки, έββεлдέν кендóу Рáппиден iлám олундóукдán
 сонгрá, пiζлёр áрасиндá δαχi άνi έσιδэнлердén iс-
 4 пát олундóу; * Кi άνлере Άλλάχ таáле пилé á-
 гiат βé муτζиζáт βé эндáи куβзе-ли феiллёр ilé,
 βé Рóух el куδóусóун тақсиm олмасi ilé кендóу
 5 муради серифi óззré сахадét егилеdi. Ζiра ме-

λεκ-

λεκлерé ол γκεлетζеκ áлери мутиi έтмеди, ки óмди
 6 áнiн хаκкηνдá сáгилэриζ. Έрμα пiр кiмсе пiр
 гьердé сахадét едip деди, ки áдэм нэди ки, сэн á-
 нi áнáсин; για πένi áдэм нэди ки, сэн άνлери ζιγια-
 7 рет iдéсин; Σέν άνi μελεκлердén пiр áζатζик ек-
 сик егиледín. сэн άνi iζзét βé iкράм ilе таτζлау-
 мiз егиледín, βé άνi έλλеринiн áмеллери óззериné нáсп
 8 étдiн. Βέ хёр сеги áнiн áгiаκларi áлтинá куδóун,
 ζiра хёр сеги áнá мутиi έтмекле, хiтз пiр сеги
 кóмади ки, áнá мутиi олмамiз óлá βé лáкин хá-
 ла δαχi γкиормéзiз ки хёр сеги áнá мутиi óлá.
 9 Нiхагiет γкиорóуруζ ки μελεκлердén пiр áζатζик
 ексик όλán 'Iισá όλουμóун έлериnin теχαμριладén
 iζзét βé iкράм ilé таτζлауmиdир, ки Άλλάχ таά-
 ленин iναгетиндén тζóумле ιτζούν όλουμóу δαδá.
 10 Ζiра лaгiк που iдi ки, ол кимсé ки, хёр сеги áнiн
 сеипепи ilé, βé хёр сеги áнiн ιτζούν олмуsдóур,
 ветзé óгулларин халасини сультанинi ки, άνлери
 iζзетé γкиотуреτζеκ iдi, элемлёр ilé теκмiл егиле-
 11 гиé. Ζiра хém тақдiс iдén, хém тақдiс όλанлár Еуаγγελισμός.
 хéпisi пiринiндир. Άνiн ιτζούν ó άνлере кариндáз
 12 демерé хитζáп έтмегioup, Δεδi ки, πέν σенин iс-
 минi кариндáслериmэ iлám iдэгim, πέν санá тзе-
 13 маатiн басатиндá тереинóум iдэгim. Βé теκрар
 дёр ки, πέν áнá iтирáд iдэгim. Βé δαχi дёр ки,
 iстé πέν βé Άλλάχ таáленин пáná βердигi маa-
 14 сумлёр δαχi. Iмди тζóун ки ол маасумлёр
 теждén βé кандán муsтерек олдóулар, ол δαχi που
 νεσνεлердén муsтерек олдóу, τά ки όλóум βασι-
 τасi ilé όλóумé тасаллóут iдén кимсеги, гiáни се-
 15 гитани мéγβ егилегиé. Βé ол тζóумлесини халас
 егилегиé ки, όλóум когкóусундán пiтóун όмурле-

риндé

16 ρινδὲ κουλλουγά κάχρ όλουνμουσλάρ ιδί. Ζίρα
 χάκ ποῦ κι, δ μελεκληρίν γιαρδιμτζισί δεγίλ ιδί,
 17 ἴλλα Ἀβραάμ νεσλινὺν γιαρδιμτζισί ιδί. Πῆς λα-
 ζιρ ιδί κι χέρ σ'εγιδὲ καρδασάρα μουσαπίχ ὀλά,
 τὰ κι μερχαμετλού, βέ Ἀλλάχ ἱτζούν ὀλατζάκ
 νεσνελερδὲ σαδὴκ πᾶς κιαχίν ὀλά κι, καβρίν γκιου-
 18 να χλερινὲ κεφαρέτ ἐγίλεγιέ. Ζίρα δ πέλά βέ ἔλεμ
 τζεκρέγιλε, πέλά τζεκενλερέ γιαρδιμτζί ὀλμαγὰ
 καδὶρ δῖρ. *

Ο Υ Τ Ζ Ο Υ Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

Κυρ. πρώτης
 ἑρώσ.

Πῆς γιὰ καδὶς βέ σεμαβὶ δαβετινδὲ ὄερικ ὀλάν
 καρινδᾶσλέρ, ἱκραριμίζιν ῥεσουλί βέ ἄζιμ κιαχι-
 2 νὶ ὀλάν Ἰῶσά ἐλ Μεσιχὶ φίκρ ἐγίλέν. Κὶ ἀνὶ νᾶσιπ
 ἔδενὲ σαδὶκδῖρ, νίτζε κι Μωῦσῆς δαχὶ ἀνὶν πιτουὺν
 3 πῆτινδὲ σαδὴκ ιδί. Ζίρα ποῦ Μωῦσῆςδὲν ὁ καδᾶρ
 ζιγιαδὲ ἱτζετέ λαγίκ πῆλινρ, νὲ καδᾶρ κι ἐβὶ για-
 4 πανὶν ἔδδὲν ζιγιαδὲ ἱτζετὶ βάρ. Ζίρα χέρ ἔβ πῖρ
 κιμσεδὲν γιαπιλέρ. ἔμμα τζεμιῦ ἔσ'μαγὶ γιαπάν
 5 Ἀλλάχ ταάλεδῖρ. * Βέ χάκκα κι Μωῦσῆς πιτουὺν
 πῆτινδὲ χουζμετκιάρ γκιπὶ σιπαριῶ ὀλουνᾶν νεσνε-
 6 λερὲ ὄαχαδὲτ ἱτζούν σαδὶκ ιδί. Ἐμμα Μεσιχ
 κενδού πῆτι ὄυζερινὲ ὀγούλ γκιπὶ σαδὶκ δῖρ, κι ἀ-
 νὶν πῆτι πῆζ ἱζ, ἔγερ τὰ σουνουάδεκ σῶγίλεμεκδὲ
 πῆ περδαλιγὰ βέ ἱπτιχάρ ἐτδῖγμιῶ σὺμουδού καβὶ
 7 τουτάρ ἱσέκ. Ἀνὶν ἱτζούν Ρούχ ἐλ κουδούς δεδὶ
 κι, ποῦ γκιούν ἔγερ ἀνὶν ἄβαζινὶ ἐσιδὶρσενιζ,
 8 Καλπλερινιζὶ πέν ἔτμεν, ὅλ γαζαπδὲ βέ τζῶλδὲ θου-
 9 κού ποῦλάν ἱπτιχάν γκιουνουνδὲ γκιπὶ. Κὶ ὄραδὲ
 παπαλαρινιζ πέν ἱπτιχάν ἐδῖπ, τετζεπὲ ἐγίλεδῖ-
 λέρ, βέ ἀμελλεριμὶ κήρκ γιῶσδεκ γκιουρδούλέρ.
 Ἀνὶν

10 Ἀνὶν ἱτζούν ὅλ νεσιλδὲν πῆζάρ ὀλουπ δεδὶμ κι, δᾶ-
 γιμα καλπ ἱλὲ χατὰ ἱδερλέρ, βέ ταρικατιμὶ πῆλ-
 11 μεδῖλερ. Σογίλὲ κι γαζαπιρδᾶ γιερίν ἐγίλεδῖμ κι,
 12 ῥαχατιμὰ γκίρμεγιετζεκλέρ δῖρ. Σακένιν γιὰ κα-
 ρινδᾶσλέρ κι πῖρ ζερᾶν σιζδὲν πῆρινιζδὲ γιαραμᾶζ
 ἱμανσιζ καλπ ὀλμαγια κι σᾶγ Ἀλλαχδᾶν σὺζάκ ὁ-
 13 λᾶ. Ἰλλα, μάδαμ κι ποῦ γκιούν ἀνιλούρ, δᾶγμ
 πῖρ πῆρινιζὲ νασιχὰτ ἐγίλέγιν κι σιζδὲν πῆρισὶ γκιου-
 14 ναχίν ἱζλαλὶ ἱλὲ πεκλενὶπ σέρτ ὀλμαγια. Ζίρα
 Μεσιχίν ὄερικληρὶ ὀλδούκ, ἔγερ βισακηριζίν ἱπτι-
 ὄασινὶ τὰ ἄχιρδὲκ μουκῆμ τουτατζάκ ὀλούρσακ.
 15 Πῆζὲ ποῦ δενιλδὶκτζε κι, ἔγερ ποῦ γκιούν ἀνὶν ἄ-
 βαζινὶ ἐσιδὶρσενιζ, ὅλ γαζαπ γκιουνουνδὲ γκιπὶ,
 16 καλπλερινιζὶ σέρτ ἔτμεν. Ζίρα πᾶζιλαρι ἀνὶ ἐσι-
 δῖρ ἱκέν, Ράππιγι γαζεπὲ γκετιρδῖλέρ, λάκιν Μωῦ-
 σηνὶν βασιτασὶ ἱλὲ Μισηρδᾶν τζικανλαρίν χέπιτι
 17 δεγίλ. Πῆς κήρκ γίλ ἱτζινδὲ κιρδὲν Ἀλλάχ ταάλε
 πῆζάρ ὀλμουσδούρ; γκιουναχιαρλαρδᾶν δεγίλμ κι,
 18 ἀνλερίν τενλερὶ περρίγιεδὲ δουσδούλέρ; Βέ κιμὲ
 γιερίν ἐτδὶ κι, ῥαχατινὰ γκίρμεγιετζεκλέρ δῖρ; ἱ-
 19 μανσιζ ὀλανλαρὰ δεγίλμ; Βέ πῆζ γκιουρούρτζ κι
 ἱμανσιζλίκ ἱτζούν γκίρμεδῖλερ.

Δ Ο Ρ Δ Ο Υ Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

Πῆς κορκμάκ γιερέκιζ κι, ἀνὶν ῥαχατινὰ δουχούλ
 βαδῆσι πικῆ ἱκέν, σιζδὲν πῆρινιζ μαχρούμ ὀλδούμ
 2 δεγιού γκιουρούμεσιν. Ζίρα ἀνλερὲ τεπσίρ ὀλου-
 δουγού γκιπὶ, πῆζὲ δαχὶ τεπσίρ ὀλουδού. ἔμμα ἐ-
 σιτδῖλερὶ κελᾶμ ἀνλερὲ φαγιδᾶ ἔτμεδῖ, τζούν κι ἐ-
 3 σιδενλέρδὲ ἱμᾶν ἱλὲ καρισμῆς ὀλμαδι. Ζίρα πῆζ
 κι ἱμᾶν γκετιρδῖκ, ῥαχατὰ γιερέριζ ἀνὶν δεδῖγ
 ὄυζρέ

οὐζρέ κι , γαζεπιρδὲ γιεριν ἐγλεδὶρ κι , χίτζ ρα-
 χατιρὰ γκιρμεγιετζεκλέρδερ· χούσους κι ἰσλέρ δουν-
 4 γιὰ πινὰ ὀλαλιδὰν περού βάρ . Ζίρα γιεδιντζί
 γκιουνούν χακκηνδὰ κιτὰπ πὶρ γιερδὲ πὸγιλέ δέρ
 κι , Ἀλλάχ ταάλε γιεδιντζί γκιουνδὲ τζούρλε ἰσλε-
 5 ρινδὲν ραχάτ ὀλδ'ύ . Βέ μεζκιούρ γιερδὲ δαχί
 6 δεδί κι , ραχατιρὰ γκίρμεγιετζεκλέρδερ . Πές
 τζούν κι πακὴ ποῦ κι ἀνὰ πύζιλαρ γκιρετζεκλέρδερ,
 βέ ὅλ κιρσελέρ κι ἱπτιδὰ ἀνλερέ τεπσίρ ὀλουνδού ,
 7 ἱμανσιζλικ ἱτζούν γκίρμεδிலερ . Ἀλλάχ ταάλε τε-
 κράρ πὶρ γκιούν ταγὶν ἰδέρ , βέ ποῦ καδάρ ζεραν-
 δὰν σονγρά Δαβούδ ἀγζὶ ἰλέ ἀνὰ ποῦ γκιούν δέρ ,
 (νίτε κιρ παλαδὲ ζίρ ὀλουνμούσδουρ) κι , ποῦ γκιούν
 ἔγερ ἀνὶν ἀβαζινὶ ἔσιδέρσενιζ , καλπερινιζὶ κασι
 8 ἔτμεν . Ζίρα ἔγερ ἀνλερὶ Ἰῖσά (Ναυηνὶν ὀγλού)
 ραχατδὲ κομούς ὀλὰ ἰδί , Ἀλλάχ ταάλε ἀνδὲν σον-
 9 γρα γάϊρι ραχάτ γκιουνουνού σὸγιλεμέζ ἰδί . Ἰμδι
 Ἀλλάχ ταάλενιν καβρινὲ πὶρ Σαββάτο ραχατὶ πα-
 10 κήδερ . Ζίρα κίρ κι ἀνὶν ραχατινὰ γκιρδὲ ἰσέ , ὅλ
 δαχί κενδού ἰσλερινδὲν ραχάτ ἐγλεδὶ , νίτζε κι Ἀλ-
 λάχ ταάλε δαχί κενδού ἰσλερινδὲν ραχάτ ὀλδού ἰ-
 11 σέ . Ἰμδι τζαλισαλίμ κι ὅλ ραχατὰ γκιρελίμ . Τά
 κι πουνούν γκιπὶ ἱμανσιζλιγὶν ἱπρετινὲ κίρσε δούσ-
 12 μεγίε . Ζίρα κελαμουλλάχ σάγ βέ φαίλλιδερ , βέ
 χέρ ἰκὶ γιανινδὰν κεσέρ κηλιτζδὰν κεσκίνδερ , βέ
 τζανὶν βέ ρουχούν βέ μεφασιλὶν βέ ἱλιγὶν τακσιμινὲ
 γιετισίρ , βέ καλπὶν φικιλερινὶ βέ νιγιετλερινὶ τεφ-
 13 τίς ἐγλέρ . Βέ ἀνὶν ὄνουνδὲ πὶρ μαγφι μαχλούκ
 γιόκδουρ . Ἰλλα ἀνὶν γκιωζλερινδὲ χέρ σέγι οὐργιάν
 14 βέ ἀτζέκδερ , κι ἀνὰ χισάπ βερετζέγιζ . Πές τζούν
 κι πὶρ πὸγιούκ ἀζίμ κιαχινιρὶζ (Ἀρχιερέασιριζ)
 βάρ , κι γκιωγλερέ τζικδὶ γιάνι ἱπσουλλάχ Ἰῖσά , ποῦ
 ἱμανὶ

15 ἱμανὶ πεκτζέ τουταλίμ . Ζίρα ἀζίμ κιαχινιρὶζ ὅ-
 γιλέ δεγιλδερ , κι ζαγιφλιγινιζ ἰλέ πιλὲ τζεφά τζεκ-
 μεγέ καδὶρ ὀλμαγια , ἱλλα γκιουναχδὰν γάϊρι , πι-
 ζίμ ἰλέ χέρ σέγιδὲ οὐγιουκουλούκ οὐζρέ τετζριπέ ὀ-
 16 λουνμούςδουρ . Ἰμδι ἱναγιετιν κιορσουσουνὲ περ-
 βασιζλικ ἰλέ γιανασαλίμ , τά κι ραχμετὲ ναγίλ
 ὀλαλίμ , βέ μαχαλλι ἱμδὰδ ἱτζούν ἱναγιετ που-
 λαλίμ .

Π Ε Σ Ι Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

Ζίρα ἀδελφὲρ ἀρασινδὰν ὀλινὰν χέρ πὰς κιαχὶν Ἀλ-
 λάχ χούζουρουνδὰ ἰσλενετζεκ νεσνελέρ ἱτζούν ἀδελ-
 λερὲ νάσπ ὀλουνμούσδουρ κι , γκιουναχλέρ ἱτζούν
 2 πεσκέσλέρ , βέ κουρπάνλέρ τακρίπ ἐγλεγιέ . Κί
 τζαχίλλερὲ βέ ζαλαλετδὲ ὀλάνλαρά κιαρὶ τζεφά
 τζεκιμεγέ καδὶρδερ , τζούν κι κενδούσι δαχί ζαγιφ-
 3 λικλάρ ἰλέ ἰχατὰ ὀλουνμούσδουρ . Βέ ἀνλεριν σε-
 πεπὶ ἰλέ καβρὶ ἱτζούν γκιπὶ , κενδού ἱτζούν δαχί ,
 γκιουνάχ ἐτζλινδὲν κουρπάνλάρ ἐτμεγέ πογιουνου-
 4 νὰ πὸρτζδουρ . Βέ χίτζ κίρσε ποῦ σάνι κενδού
 κενδουγιέ ἀλάμαζ , μέγερ Ἀλλάχ ταάλεδεν δαβέτ
 5 ὀλουνμούς κιμέσνε ὀλὰ , Ἀσρὼν γκιπὶ . Πὸγιλέ δα-
 χὶ Μεσίχ κενδουδὲν ποῦ ἱτζετὶ ἀλμαδι , κι ἀζίμ
 κιαχὶν ὀλὰ , ἔρμα ὅλ κιρσεδὲν ἀλδὶ κι , ἀνὰ σέν
 πενίρ ὀγλούμσουν , πέν σενὶ ποῦ γκιούν τεβλιδὲ ἐγι-
 6 λεδὶρ δεδί . Νίτζε κι πὶρ γιερδὲ δαχί δέρ κι ,
 Μελχισεδεκὴν ταρικὴ οὐζρέ ἐπέδαν σέν κιαχίν-
 7 σιν . * Ὅλ κι τζεσεδγιετινὶν ἐγιαρινδὰ , ἀνὶ ὅ-
 λουρδὲν κουρταρμαγὰ καδὶρ ὀλανά ἀζίμ φεργιάδ βέ
 γκιόζ γιασλαρὶ ἰλέ διναλέρ βέ γιαλβαρμκλάρ ἐτ-
 δικδὲ , μουστετζαπ ὀλoup , κορκουδὰν κουρτσου-
 μούσ-

8 μουσδουρ, Βέ ἔγερτζι ὀγούλ ικέν, τζεκδὲρ τζεφα-
 9 λερδέν ιταατί ὄγρενδὶ ισέ. Βέ κουρπάν ὀλδουγού
 ιτζούν, τζούμλε κενδουμέ ιταάτ ἰδενλερέ ἐπέδὶ χα-
 10 λασίν σεπίπὶ ὀλδού. Ἀλλάχ ταάλεδεν Μελχισε-
 δεκάν ταρικανέ γκιονέ ἄζιμ κιαχίν ισμινὶ ὀλδί.
 11 Κι ἀνὺ χουσουσουνδὰ σόγλεγιετζέκ, ἔμμα κελι-
 μάτ ιλέ περγάν ὀλμαγὰ γκιούτζ νεσνελεριμὶς βάρ,
 12 σαγῆρ κουλακλί ὀλδουγουνούζ ιτζούν. Ζίρα σίς
 κι ζεμανέ γκιονέ χότζαλαρ ὀλατζαγινίς γιερδὲ, τε-
 κράρ μουχτάτζσινίς, κι σιζέ κελαμουλλαχίν ἱπτιδὰ
 χετζεσί ὄγρεδὶλέ, βέ ὄογίλῃ ὀλδουγουνούζ κι, μου-
 13 καβδί ταάμ γιερινέ, σουδ λαζιμ ὀλδού. Ζίρα σου-
 δού κουλλακνὰν χὰκ κελαρδὰν πῆ χαπέρδερ, (ζίρα
 14 μασσούμδουρ.) Ἐμμα μουκαβδί ταάμ κιαριλλέρ
 ιτζούν δουρ, κι ιστιδὰδ χασεπί ιλέ χαμρι βέ σερ-
 ρὶ ἄγρὺ ἐτμεγέ ἀλίσκην χασσελερί βάρ.

Α Λ Τ Ι Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

Π Ε'ς Μεσιχίν ἱπτιδασινὶν κελαμινὶ πρὰκῆπ, βέ κε-
 μαλέ τζεκιλίπ, τεκράρ ὀλὺ ἀμελλερδέν τεβπέ, βέ
 2 Ἀλλαχὰ ἱρὰν τεμελινὶ κούρμαγιαλμ, Νέ μαα-
 μουδγιέ τααλιμινὶν, νέ ἔλλερ βάζ ἐτμενὶν, νέ ὄ-
 λουερδέν ιχγιά ὀλουνμανὶν, νέ ἐπέδὶ δινουνετὶν οὐ-
 3 σουλουνού. Βέ ἱύσα Ἀλλάχ ταάλε πουνού ἰδετζέ-
 4 γιζ. Ζίρα καπίλ δεγίλ κι πὶρ κερρέ μουνεβζέρ
 ὀλμούς, βέ χιπέι σεμαβιγιεγι τατμῖς, βέ Ρούχ ἐλ
 5 κουδουσδέν χισσεμένδ ὀλμούς, Βέ Ἀλλαχίν ἐγιού
 κελαμινὶ, βέ γκελετζέκ δεχρινὺν κουβζετλερινὶ, τατ-
 6 μῖς κιμέσνελερ, Δουσδουκδέν σουγρὰ, τεκράρ τεβ-
 πέγιε τετζδὶδ ὀλουναλέρ, ζίρα ἱπνουλλαχὶ τεκράρ
 κενδουλερινέ χατζλαρλάρ, βέ ἀνὰ ἱχανέτ ἰδερλέρ.

Ζίρα

7 Ζίρα ὀλ γιέρ κι ὄυζερινέ σηκτζέ γκελέν γιαγμουρού
 ἱτζιμέκλε ἀνὶ ἱφλάχ ἰδέν κιμσελερέ μουνασίπ ὀτού
 8 γκετιρίρ, Ἀλλάχ ταάλεδεν περεκέτ ἄλέρ. Ἐμμα
 δικέν βέ χασὰκ πιτιρέν γιέρ ρεζιλ βέ λανετέ γιακὴν
 9 ὀλούπ, ἀνὺν ἀκῆπετὶ γιακμάκδερ. Ἐμμα γιὰ σεβ-
 κιουλουλέρ, πῖς σιζδέν δαχὶ ἐγιού βέ χαλασέ μου-
 τααλλικ νεσνελέρ οὐμάρις, ἔγερτζι πὸγίλῃ σόγίλῃ
 10 ισέκ δα. Ζίρα Ἀλλάχ ταάλε ζαλίμ δεγίλδερ κι,
 ἀμελλερνιζί, βέ καδισλερέ ἐβσελδέν βέ χαλαα σῆμδὶ
 χουζιμέτ ἐτμέκλε κενδού ισμὶ ιτζούν ἱζχάρ ἐτδινιζί
 11 μουχαπῖπετὶ βέ ἐμεγινιζὶ οὐνουδά. Ἰλλα ἰστέρις κι
 σιζδέν χέρ κές κεμαλι οὐμιδ ἱτζούν τὰ ἀχιρέδεκ γί-
 12 νε ὀλ τζαχδλερί γκιστουρέ. Τά κι τερπέλ ὀλμα-
 γιασίς, Ἰλλα ὀλ κιμσελερινὶν ἱμερνιτζιλερί ὀλάσις κι,
 13 ἱρὰν βέ σαπίρ ιλέ βαδελερί μιράς ὀλριλάρ. Ζίρα Κυρ δ. Νατ-
 Ἀλλάχ ταάλε Ἀβραμὰ βὰδ ἐτδινὶ ζεμάν, κενδου-
 σινδέν πὸριούκ κιμέσνε ιλέ γιεμὶν ἰδέμεγιπ, κεν-
 14 δουσί ιλέ γιεμὶν ἐγίλεδὶ, Βέ δεδί κι, ταχχὴκ πέν
 σενὶ πῖλ κιούλλιγιε περεκετλεγιούπ, ζεγιαδεσί ιλέ
 15 τζογαλδαγίμ. Ὀλ δαχὶ πὸρμιετζέ σάπρ ιλέ μουν-
 ταζίς ὀλούπ γκιοζετμέγιλε, βαδὲ ναγίλ ὀλδού.
 16 Ζίρα ἀδεμλέρ πὶρ πὸριουκερέκ ιλέ γιεμὶν ἰδερλέρ,
 βέ γιεμὶν ἀνλερέ χέρ νιζαὰ ἰσπατινὶν σουούδουρ.
 17 Ποῦ χουσουσδὰ Ἀλλάχ ταάλε βαδὶν βαρισλερινέ
 κενδού μουσαβερεσινὶν γαῖρι δουρλού ὀλμαγιατζαγι-
 νι ζεγιαδεσί ιλέ γκιστουρμέκ ἰστεμέκλε γιεμινὶ ἀ-
 18 ραγιά κατδὶ. Τά κι ὀλ ἱκὶ τεγαγιουρσίς νεσνελέρ
 ιλέ, κι ἀνλερδὲ Ἀλλάχ ταάλε γιαλὰν σόγλεμέζ,
 καβὶ τεσελλιγιεμῖς ὀλά, κι πῖζε τακδὶμ ὀλουνὰν
 19 οὐμιδὰ ναγίλ ὀλμάκ ιτζούν ἀὰ σηγνδὴκ. Ὀλ κι
 πῖζε τζανὶν ἐμὶν βέ καβὶ λεγκερινὶν γιερινδεδίρ. Βέ
 20 τὰ ὀλ περδενὶν ἱτζερουσινέ γαιρέρ. Κι ὀρμγιά Μελ-
 χισε-

χισεδεκὴν ταρική οὐζρὲ ἐπέδαν ἀζίμ κιαχίν ἄλάν
 Ἰισά ἐλ σαπὴκ πιζίμ. ἱτζούν γκιρμίσδερ . *

Γ Ι Ε Δ Ι Ν Τ Ζ Ι Π Α Η

Ζίρα ποῦ Μελχισεδέκ μελίκ Σαλήμ, Ἀλλάχ ταά-
 λενιν ἀζίμ. κιαχινί ἰδί, κι σουλτανλαρὶν μουχαρε-
 πεσινδέν ὄνέν Ἀβρααμὰ καρσού τζικὴπ, ἀνά χα-
 2 γήρ ὄνὰ ἐγίλεδί. Ἀβραάμ. δαχί ἀνά χέρ σέγιδέν
 ὄσουρουνοῦ βερδί. βέ ἐββελκί ἀδί ἀδαλετὶν μελικί,
 ἀνδέν Σαλήμ μελικί, γιάνι σελάρ. μελικί δεγιού τε-
 3 τζουμέ ὀλουρμουσδουρ. Παπασίζ, ἀνασίζ, ἀσλί
 νεσιλσίζ, γκιουνλερὶν πασλαμασί βέ ὄμρουν νιχαγιετί
 γιόκ, ἔμμα ἱπνουλλαχά μουσαπίχ ἐπέδαν πακί κια-
 4 χίνδερ. Πές πάκην νέ ἀζιμουσάν ἰδί ὅλ κιρσέκι,
 ράϊς οὐλ ἀπά (πατριάρχης) Ἀβραάμ. ἀνά τζερίϊ
 5 μαλλαρὶν ὄσουρουνοῦ βερδί. Βέ γκερτζίκι πένε
 Λευιδέν ὀλούπ, κιαχινλιγί ἄλανλαρὶν ἐμρί βάρδερ
 κι, σεριάτ μουτζεπίντζε, καβιμδέν γιάνι καρινδᾶσ-
 λερινδέν, ἔγερ Ἀβρααμὶν πελινδέν ἐνμέ ἰσελέρ δα,
 6 ὄσουρου ἀλαλέρ. Ἐμμα ποῦ κι ἀνλερὶν νεσινδέν
 δεγίλδερ, Ἀβρααμδάν ὄσουρου ἀλδί, βέ σαχίπ
 7 βαδεγιέ χαγίρ ὄνὰ ἐγίλεδί. Πές ἰχτιλαφσίζ διρ
 8 κι ἐδί ἀ ὀλάν νεσνέ ἀφζαλδέν περεκέ. ὀλίρ. Βέ
 γκερτζέκ κι ὀλέν ἀδεμλέρ πουραδὰ ὄσουρ ἄλιρλάρ,
 ἔμμα ὀραδὲ ὅλ κιρσέ ἄλίρ κι, ἀνίν σάγ ὀλδουγου-
 9 νὰ σαχιδλίκ βερλμίσδερ. Βέ (ὄζούν γκελίσί ποῦ
 κι,) ὅλ ὄσουρ ἄλάν Λευιδέ Ἀβραάμ. σουρετινδὲ
 10 ὄσουρ βερδί. Ζίρα Μελχισεδέκ ἀνά καρσού βαρ-
 11 διγὴ ζεράν, ὁ δαχί παπανὶν πελινδὲ ἰδί. Πές ἔ-
 γερ τεκμιλλίκ Λευιλέρ κιαχινλιγινὶν σεπέπι ἰλέ ὀλδού
 ἰσέ, (βακτά κι ἀνίν χασεπί ἰλέ καβμέ σεριάτ βε-
 ριλδί,)

ριλδί,) Ἀαρὼν ταρική οὐζρὲ δευίμεγιπ, Μελχιτε-
 δέκ ταρική οὐζρὲ πὶρ γάϊρι κιαχινὶν καλκμασί νέ
 12 λαζίμ. ἰδί; Ζίρα κιαχινλίκ δεγισδεριλέντζε, πιζ
 13 ζαρουρί σεριάτ δαχί δεγισδεριλίρ. Ζίρα ὅλ κιρσέ
 κι ποῦ νεσνελέρ ἀνίν χακκανὰ δευιλδί, σὺλ γάϊρι
 τζινσδέν ἰδί κι, ἀνδέν κίρσε μεζπέχε χιζμέτ ἐτρε-
 14 δι. Ζίρα ζαχίρδερ κι, Ράππιμιζ Ἰούδα τζινσιν-
 δέν τζικδι, κι ὅλ τζινσέ Μωϋσῆς κιαχινλίκ χουσου-
 15 σού ἱτζούν χί-ζ νέσνέ σόγλιμέρεδι. Βέ ποῦ δαχί
 ζιγιαδὲ ζαχίρδερ, τζούν Μελχισεδέκ μανένδ πὶρ
 16 γάϊρι κιαχὶν καλκάρ, Κὶ τζισμανί σεριάτ μουτζε-
 πίντζε κιαχὶν ὀλμαδι, ἔλλα ζεβαλασίζ ὄμουρουν
 17 κουββετινέ γκιορέ κιαχὶν ὀλδού. Ζίρα ἀνά κιτάπ
 ὄσαχαδὲτ ἰδέρ κι, σέν Μελχισεδέκ ταρική οὐζρὲ ἐ-
 18 πέδαν κιαχίνσιν. * Τζούν σάπικα γκετζέν ἐμρί
 ζαγιφλιγί βέ μενφαατσιζλιγί ἱτζούν ἱπτάλ ὀλουρδού.
 19 Ζίρα σεριάτ πὶρ σέγι τεράμ. ἐτρεδι, ἔμμα σὺλ ἀφ-
 ζάλ ὄμουρδούν δουχουλού τεράμ ἰδέρ κι, ἀνίνλέ Ἀλ-
 20 λάχ ταάλεγε γιακὴν ὀλούρουζ. Χούτσουσα ποῦ γιε-
 21 μινσίζ ὀλμαδι. (Ζίρα ἀνιέρ γιεμινσίζ κιαχὶν ὀλ-
 δουλάρ. ἔμμα ποῦ γιεμὶν ἰλέ ὀλδού, ἀνά σὺλ σόγι-
 λεγιένιν σεπέπινδέν κι, Ράππι γιεμὶν ἐτδι βέ πῖσ-
 μάν ὀλμαγιατζακ. Σέν Μελχισεδέκὴν ταρική οὐζρὲ
 22 ἐπέδαν κιαχίνσιν δεδί.) Ἰισά ὅλ καδάρ ἀφζάλ
 23 ἀχδὲ μουτεκερίλ ὀλδού. Πουνδάν μααδὰ ἀνιέρ
 τζόκ κιαχινιέρ ὀλδουλάρ, Ζίρα ὀλούμ σεπέπι ἰλέ
 24 πακὴ καλμακδάν μὲν ὀλδουλάρ. Ἐμμα ποῦ ἐπέ-
 δαν πακὴ καλμάγιλα, ἀνίν κιαχινλιγί ἀχέρ κιρσε-
 25 γιέ γκετζμέζ. Ποῦ σεπέπδέν δαχί ὅλ κιρσελερί
 κι, ἀνίν βασιτασί ἰλέ Ἀλλαχά γιακὴν ὀλουρλάρ,
 ἐπέδαν χαλάς ἐτρεγέ καδίρδερ, τζούν ἀνλερέ σε-
 26 φαάτ ἐτρεκ ἱτζούν δάγιμα σάγδερ. Ζίρα πιζέ πῶ-
 γιλέ

γίλῃ ἄξιμ. κιαχίν λαζίμ. ιδί κι, καδδούε, σουτζσουζ,
 ἀρίπισιζ, γιουνναχλαρδάν ἀρί, βέ γιογλερδέν ἀλεά
 27 ὀλά. Κί ὅπιρ πᾶς κιαχινλέρ γκιπί ἔββελα κεν-
 δουνίν γιουνναχλερί ἱτζούν, σόνγρα καβμίν γιου-
 ναχλερί ἱτζούν χέρ γκιούν κουρπανλάρ τακρίπ ἐτ-
 μεγέ ἱχτιγιατζί δλμαγια. Ζίρα ὁ κενδουνίν τακρίπ
 28 ἐτμέκλε, πού νεσνεγι πέρ ὀγουρδέν ἐτρίσδιρ. Ζί-
 ρα ὀεριάτ ζαγιφλικλαρί ὀλάν ἀδεμλερί κιαχινλιγέ
 νάσπ ιδέρ, ἔμμα ὀεριατδέν σονγρά ὀλάν γιεμινίν
 κελαρμὶ ἐπέδαν τεκρίλ. ὀλμοῦς ὀγουλου νάσπ ιδέρ.

Σ Ε Κ Ι Ζ Ι Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

ΠΕς δεινιέν νεσνελερίν νετιτζεσί πού κι, πιζίμ
 πῶγιλέ ἄξιμ. κιαχινιμίζ βάρ κι, σεμαβατδὲ ἄξιμῆτ
 2 κιορσουσούνου σαγκινδὰ ὀτουρμούς δουρούρ, Μου-
 καδδῆσενν βέ ὀλ χὰκ τζαδινν χαδεμί, κι ὀλ τζα-
 διρί ἀδέμ. δέγιλ, ἔλλα Ῥάππι ταάλε κουρμούσ-
 3 δουρ. * Ζίρα χέρ πᾶς κιαχίν χεδιγιελέρ βέ κουρ-
 πανλάρ τακρίπ ἐτμεγέ νάσπ ὀλουνδού. πού χου-
 σουσδάν λαζίμ. ιδί κι, πουνούν ὀαχί τακρίπ ιδετζέκ
 4 πέρ νεσνεσί ὀλά. Ζίρα ἔγερ γιέρ ὀῦζερινδὲ ὀλά ἱ-
 δι, κιαχίν πιλὲ ὀλμάς ιδί, ὀεριάτ μούτζεπίντζε
 5 χεδιγια τακρίπ ιδέρ κιαχινλέρ δουρούρ ἱκέν. Κί
 σεμαβί νεσνελερίν σουρετινὲ βέ γιογλεσινὲ γιορὲ
 χιζμέτ ιδερλέρ, νίτζε κι Ἀλλάχ ταάλεδεν τζαδιρί
 τεράμ. ιδετζέκ Μωῦσηγιὲ δεινιδί κι, πᾶν κι χέρ
 ὀεγι σανά ὀαγδὰ γιοστουρουλδουγι ὀρνεγέ γιορὲ
 6 γιαπάσιν. ἔμμα ὀίμδι Μεσίχ ὁ καδάρ ἀφζάλ χιζ-
 μετέ ναιγιλ ὀλδού, νέ καδάρ κι ἀφζάλ βαδιλέρ ὀυ-
 ζερινδὲ μουκίμ. ὀλάν ὀχδὲ ἀφζάλιν βασιτίδιρ.
 7 Ζίρα ἔγερ ὀλ ἐββελκι ὀχδὲ νοκσανσιζ ὀλά ιδί, πέρ
 γαίρι

8 γαίρι ὀχδὲν γιερί ἀρανμάς ιδί. Ζίρα Ῥάππι ταά-
 λε ἀνλερέ ὀζλ ἐδίπ ὀέρ κι, ἱστέ γιουννέρ γιελε-
 τζέκδιρ κι, πέτι Ἰσραήλ ἱλέ βέ πέτι Ἰούδα ἱλέ
 9 πέρ ὀχδὲ τζεδιδὲ ιδεγίμ. Ὀλ ὀχδὲ γιορὲ δέγιλ
 κι, παπαλερί ἱλέ ἀνλερί Μισήρ διγιαρινδάν ἱχράτζ
 ἐτμέκ ἱτζούν ἔλλερινδέν τουττουγούμ γιουννὲ ἀνί
 ἐτδιμ. ιδίμ. Ζίρα ἀνλέρ ὀλ ὀχδιμδὲ δούρμαδிலαρ,
 βέ πέν ἀνλερί ταχκάρ ἐγιλεδιμ, ὀέρ Ῥάππι ταά-
 10 λε. ἔμμα ὀλ γιουννλερδέν σονγρά, πέτι Ἰσραήλ
 ἱλέ ἐδετζεγίμ. ὀχδὲ πού ὀλά, ὀέρ Ῥάππι ταάλε πέν
 ὀεριατιμὶ ἀνλερίν χατιρινὲ κογιαγίμ, βέ καλπλερί
 ὀῦζερινδὲ γιαζαγίμ. δα, πέν ἀνλερέ Ἀλλάχ ὀλαγίμ,
 11 ἀνλέρ ὀαχί πανά κάβμ. ὀλαλέρ. Βέ χέρ κές κεν-
 δού καρίπινὲ βέ καρινδάννὰ ὀγρεδιπ, Ἀλλάχ
 πιλ, ὀέμεγια. Ζίρα πένι χέπιτι κιοτζουκδέν πῶγιου-
 12 γέ βαρίντζε πιλετζεκλέρ διρ. Ζίρα πέν ἀνλερίν
 γιουνναχλερινὲ ἄββ ἐδίτζε ὀλατζάγίμ, βέ ἄρτικ
 τζουρουμλερινὲ βέ τζιννετερινὲ φικριμὲ γιετίρμε-
 13 γιετζεγίμ. Τζεδιδὲ δεδιννδὲ, ἐββελαγι ἀτίκ ἐγι-
 λεδί. πές ἀτίκ βέ ἐσκι ὀλάν νεσνὲ μέχζ ὀλουμα-
 γὰ γιακίνδιρ.

Δ Ο Κ Ο Υ Ζ Ο Υ Ν Τ Ζ Ο Υ Π Α Π

ΠΕς ἐββελκι ὀχδὲν ἱπαδὲτ κακινλαρί βέ δουνγια- Εισαδ.
 2 βί μετνενὲ βάρ ιδί. Ζίρα ἐββελκι τζαδιρ για-
 πιδί ιδί, βέ ἱτζινδὲ μουνεβδέρ ἐδίτζε λικμέν βέ
 σονγρά, βέ τεκαδδουμέ ἐτμεκλερί βαρ ιδί, βέ ἀνὰ
 3 μουνκαδδῆσὲ δεινιδί. Βέ ἱκιντζί περδενν ἀρδινδὰ
 καδὲς ἱλ ἐκδὲς (ἄμα ἀγίω) δεδινλερί τζαδιρ βάρ
 4 ιδί. Κί ὀραδὰ πέρ ὀλ-τουν πουχουρδανίλ, βέ χέρ
 ταραδάν ὀλ-τουν ἱλέ καπλι ὀχδὲν ταπυτέ ιδί κι,
 35 ἱτζινδὲ

1 ιτζινδὲ μάννα τουτάν αλτούν κάπ, βέ 'Ααρωνούν
 φιλιςλενέν δεγγεγι, βέ ἀχδίν λεδχλερί βάρ ιδί.
 2 Βέ ανίν ούζερινδὲ γουφρανί (ἀφελίκ ιτζρά όλάν με-
 κιανί) γκιογκελεγιέν τζελαλίν Χερουβιμλερί ιδί, κι
 3 ποῦ νεσνελερί σίμδι πάσκά πάσκά σόγιλεμεν χα-
 4 τζέτ δεγίλ. Πές ποῦ νεσνελέρ πόγιλέ τερκίπ ό-
 5 λουνμάγιλε, έβσελκι τζαδιδά κιαχινλέρ 'Αλλαχίν
 6 χιζμετινέ μουτααλλίκ νεσνελερί ιδέρ ικέν χέρ ζεμάν
 7 γκιριρλέρ ιδί. "Ερμα ικιντζι τζαδιδά γιλδά πέρ
 8 κέρρέ γιάλινιζ πάς κιαχίν γκιρέρδι, κανσιζ δέγιλ,
 9 κι ανί κενδουνίν βέ καβμίν χαταλερί ιτζούν τακρίπ
 10 έγιλέρδι. * Βέ Ρούχ έλ κουδούς πόγιλέ πεγιαν έ-
 11 δέρ κι, μουκαδδесеγιέ γιόλ δαχί πέλλι δέγιλ ιδί,
 12 σόλ έβσελκι τζαδιδά δουρούρ ικέν. Κι ποῦ ζεμα-
 13 νέδεκ, κι 'Αλλαχίν χουζμετινί ιδένιν ζαμρινί τακ-
 14 οίς έτμεγέ καδέρ ολμαγιάν χεδιγιελέρ βέ κουρπάν-
 15 λέρ τακρίπ όλουνούρ, αντίζακ πέρ σουρέτ βέ γκιολ-
 16 κέδιδ, Ζίρα όλ νεσνελέρ φάκατ γιεγιετζεκλέρ βέ
 17 ιτζετζεκλέρ, βέ ένβαί γιεγικανμακλάρ βέ τζισμανί
 18 κανουνλάρ ιτζούν τά ισλαχίν βακτινέδεκ βάζ όλουν-
 19 ού. * Ερμα γκελετζέκ χαγिरατίν άζιμ κιαχινί
 20 Μεσίχ βουσούλ πουλδουκδά, δαχί πόγιούκ βέ κια-
 21 μιλ βέ έλ ιλέ γιαπίλμαμις, γιάνι ποῦ δουνγιαδέν
 22 ολμαγιάν τζαδιδάγν γκετζίπ, Βέ κετζιλερίν βέ
 23 πουζαγληαρίν κανί ιλέ δέγιλ, έλλα κενδού κανί ιλέ
 24 πέρ επέδι χαλασέ ζαφέρ πουλδουκδάν σουγρά, μου-
 25 καδδδесеγιέ πέρ κέρρέ γκιρμιςδιδ. Ζίρα έγερ που-
 26 γαλαρίν βέ κετζιλερίν κανί, βέ ναπάκ όλανλαρίν
 27 ούζερινέ σατζιλμις δανανίν κιουλού τζεσεδίν πακλι-
 28 γι ιτζούν τακδίζ ιδέρσε, Μεσιχίν κανί κι, χέρ
 29 γκιουναχδέν μουνεζζέχ ικέν, κενδουγι επέδι Ρούχ
 30 ιλέ 'Αλλάχ ταάλεγε κουρπάν έγιλεδί, νέ καδάρ ζι-
 31 γιαδὲ

Κυρ. Νησ.

1 γιαδὲ ζαμρινιζι 'όλου άμελλερδέν τεμιζ έτμεκ γκε-
 2 ρέκ, τά κι σάγ 'Αλλάχά ιπαδέν έγιλεγιέσιζ; *
 3 Ανίν ιτζούν άχδι τζεδιδίν βασιτιδιδ κι, άχδι ά-
 4 τικην αλτινδά όλάν τεαδδιδερίν εδασί ιτζούν 'όλουμ
 5 βακή αλμάγιλε δαβετλιλέρ επέδι μιρασίν βαδινί ά-
 6 λαλέρ. Ζίρα βασιγιετι όλδουγού γιερδὲ γκερέκδιδ
 7 κι, βασιγιετ ιδένιν 'όλουμού βακή όλα. Ζίρα βασι-
 8 γιετ 'όλουλερδὲ σαχιχ διδ. βέ βασιγιετ ιδέν σαγ-
 9 λικδά ικέν, βασιγιετι κουβσετλι δέγιλ. 'Ανίν ι-
 10 τζούν έβσελκι βασιγιετ δαχί κανσιζ ιχδά όλούνμα-
 11 δι. Ζίρα σεριατδὲ πουλουνάν τζούμλε βασιγιετλέρ
 12 Μαύσηδέν καβμέ πεγιαν όλουνδουκδάν σουγρά, που-
 13 ζαγληαρίν βέ κετζιλερίν κανί σου ιλέ βέ άλ πογια-
 14 λι γιαπαγή ιλέ βέ ζουφέ ότου ιλέ αλίπ, όλ κιταπά
 15 βέ τζούμλε καβμέ σερπί, Βέ 'Αλλάχ ταάλενιν αι-
 16 ζέ έμρ έγιλεδγι άχδίν κανί πούδουρ, δεδί. Βέ
 17 κέζαλικ τζαδιδά βέ 'Αλλάχ ταάλενιν χιζμετι ιτζούν
 18 όλάν τζεμιί καπλερέ δαχί κανί σερπί. Βέ σεριάτ
 19 μουτζεπίντζε παγιαγή χέρ σέγι καν ιλέ πακλενίρ,
 20 χέρ καν δοκιούμεγιντζε μαγφιρέτ ολμάζ. Πές
 21 γκερέκ ιδί κι γκιογδὲ όλάν νεσνελερίν σουρετλερί ποῦ
 22 νεσνελέρ ιλέ πακλενελέρ, έρμα ποῦ ζάτι σεμαδί
 23 νεσνελέρ ανλερδέν άφζάλ κουρπάνλάρ ιλέ πακλενε-
 24 λέρ. Ζίρα Μεσίχ γκερτζεγέ πενζέρ σελινδὲ
 25 έλ ιλέ γιαπιλμις μουκαδδесеγιέ γκιρμεδι, έρμα
 26 χάλεα πιζίμ ιτζούν 'Αλλάχ ταάλενιν διδανινίν 'ό-
 27 νουνδὲ χαζιρ ολμαγά νεφσίγι σεμαγιέ γκιρδί.
 28 Βέ ανίν ιτζούν δέγιλ κι, κενδουγι τζόκ κέρρέ τακ-
 29 ρίπ έγιλεγιέ, νίτζε κι πάς κιαχίν χέρ σενέ γάϊρινιν
 30 κανί ιλέ άζιζ γιερέ γκιρέρ. (Πόγιλέ ολμασα, λα-
 31 ζίμ όλζύρδου, κι δουνγια κουρουλαλιδάν περού τζόκ
 32 κέρρέ άγριλάρ τζεκμις όλα,) έρμα σίμδι άχέρ ζε-
 33 μανδὲ

μανδὲ, γκιουναχί ἱπτάλ ἐτρέκ ιτζούν κενδουγί κουρ
 27 πόν ἐτρέκλε πέρ κερρέ πειγάν ὀλμουσδουρ. Βέ νί-
 τζεκι ἀδεμλερέ πέρ κερρέ ὀλμέκ τακδὶρ ὀλουνοῦς
 28 ἰσέ, βέ ἀνδέν σονγρά μαχσέρ γκιουνουδουρ. Πῶ-
 γιλὲ δαχί Μεσίχ τζὸκ κημελερίν γκιουναχλερίν
 ἱπτάλ ἐτρέκ ιτζούν, πέρ κερρέ τακρίπ ὀλουνοῦκδάν
 σονγρά, ἱκιντζί δεφά γκιουναχσις ἀνὶ γκιουζδενλερέ
 χαίλας ιτζούν γκιουρουετζέκδὶρ.

ΟΝΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΖΙρα ναμουσδὰ γκελετζέκ χαγிரατίν γκιολκеси ὀλμάγ
 ἰλέ, ἔσγιανέν κενδού σουρετί ὀλμαμαγ ἰλέ, χέρ γιλ
 ἄλ ἐδδεδάμ τακρίπ ὀλουνάν κουρπάνλάρ ἰλέ γκακλα-
 2 ὀανλαρί, χίτζ ἄξιζλεμεγέ καδὶρ δεγίλ δὶρ. Βέ ἰλ-
 λα τακρίπ ἐτρέκδέν καλουρλέριδι, ζίρα Ἀλλαχὰ
 ἱπαδὲτ ἰδενλέρ, πέρ κερρέ πακλενδὶκδέν σονγρά,
 ἄρτικ χίτζ γκιουναχλερίν χαπερί ζαμρινδὲ ὀλμάζ
 3 ἰδί. Ἐμμα ἀνλερδὲ χέρ γιλ γκιουναχλερίν ζικρί
 4 ὀλούρ. Ζίρα μιμκινσιζδὶρ κι πουργαλάρν βέ κε-
 5 τζιλερίν κανὶ γκιουναχλερί σιλέ. Ἀνὶ ιτζούν ὁ
 δουνγιαγὰ γκιρδουγί ζεράν, δέρι κι, κουρπάνι βέ
 χεδιγεγί ἰστέμεδιν, ἔμμα πανὰ τζεσεδὶ γκακῆσδὶρ-
 6 δὶν. Μαχρικατλερδέν βέ γκιουνάχ ιτζούν τακρίπ
 7 ὀλουνάν κουρπάνλάρδάν χάζ ἐτρέκδιν. Ὁ ζεράν
 πέν δεδὶμ κι, ἰστέ γκελίριμ, μουραδινὶ ἱτζρά ἐγίλε-
 μέκ ιτζούν γὰ Ἀλλάχ, νίτζε κι κησπὶν τζιλδινδὲ
 8 πενίμ χακκημδὰ γιαζαμίσδὶρ. Τζούν γιοκαρουδὲ
 δερμὶς ἰδί κι, σέν κουρπάνι βέ χεδιγεγί, βέ μουχρα-
 κατί, βέ γκιουνάχ ιτζούν ζεπιχεγί (κι σεριατ μου-
 τζεπέντζε τακρίπ ὀλουνοῦλάρ) ἰστέμεδιν βέ καπούλ
 9 ἐτρέκδιν. Ὁ ζεράν δεδὶ κι, ἰστέ γκελίριμ κι μου-
 ραδινὶ

ραδινὶ ἱτζρά ἐδεγίμ γὰ Ἀλλάχ ἐβδελκισινὶ καλδὶ-
 10 ρὶρ τὰ κι ἱκιντζισινὶ ἰσπὰτ ἐγίλεμ. Κι ὀλ μου-
 ρατδὲ πέρ κερρέ τακρίπ ὀλουνάν ἱσὰ ἰλ Μεσίχιν
 11 τενὶ ἰλέ μουκαδδὲς ὀλδούκ. Βέ δαχί χέρ κιαχιν
 χέρ γκιούν χίζμέτ ἰδούπ, βέ χίτζ γκιουναχλαρί
 καλδὶρμαγὰ καδὶρ ὀλμαγίαν, γίνε ὀλ κουρπάνλερί
 12 δεφάτ ἰλέ τακρίπ ἰδούπ δουρούρικεν, Ὁ γκιουναχ-
 λέρ ιτζούν γιάλινιζ πέρ κουρπάν τακρίπ ἐδδὶκδέν
 σονγρά, ἐπέδαν Ἀλλάχ τααλενιν σαγινδὰ ὀτουρά
 13 βαρδὶ. Φίμα πακὴ γκιουζδὶρ τὰ δούσμανλαρί ἀ-
 γκακλαρινὰ πασάμακ ιτζούν κονουλούτζαγιαδεκ.
 14 Ζίρα πέρ κουρπάν ἰλέ μουκαδδὲς ὀλνλερί ἐπέδαν
 15 τεκμὶλ ἐγίλεδὶ. Πές Ρούχ ἰλ κουδούς δαχί πιζέ
 ἀνὶν ιτζούν ὀσαχάδὲτ ἰδέρ. Ζίρα ἐβδὲλ δεδὶκδέν
 16 σονγρά. Κι Ράππι ταάλε δέρι κι, ὀλ γκιουνλερδέν
 σονγρά ἀνλέρ ἰλέ ἄχδ ἰδετζέγιμ, ἄχδ πούδουρ κι,
 πέν σεριατιμὶ ἀνλερίν καλπλερινὲ κογιαγίμ, βέ ἀν-
 17 λερίν χατιρλερινδὲ γιαζαγίμ. Βέ ἄρτικ ἀνλερίν
 γκιουναχλερίν βέ τζινετλερινὶ ἀνμαγιαγίμ.
 18 Πές πού νεσνελερίν μαγφιερετὶ ὀλδουγὸ γερδὲ, ἄρτικ
 19 γκιουνάχ ιτζούν κουρπάν ἐτρέκ γιόκδουρ. Ἰμδὶ
 γὰ καρινδὰσλέρ, τζούν κι ἱησουζούν καννὶν σέπε-
 20 πὶ ἰλέ ἄξιζ γιερέ γκιρμέκ ἐλιμιζδὲδὶρ, Βέ ὀλ πε-
 δενὶν, γιάνι κενδού τενινὶν σέπεπὶ ἰλέ πιζέ πέρ ταζέ
 21 βέ σάγ γιόλ ἰχδὰ ὀλουνοῦ. Βέ Ἀλλαχὺ χανεσί
 22 ὀύζερινὲ ἄξιμ κιαχινιμὶζ βάρ. Σαδὶκ καλπίλε,
 βέ κεράλι ἡτικὰτ βέ ἱμανδὲ γιανασαλίμ, καλπίλε-
 23 ριμὶζ πὲτ ζαμινδέν γιαγικανμὶς. Βέ πεδενιμὶζ κὰκ
 σου ἰλέ γιουνμουῦ ὀλοῦπ, ὀμουδουμουζούν ἱκραρι-
 νὶ σαπίε τουταλίμ. Ζίρα πιζέ βαδὲλέρ ἰδέν σαδὶκ-
 24 δὶρ. Βέ πέρ πιαμὶζὶ γκιουζδὸῦπ μουχαππετὶ βέ
 25 σαλίχ ἀμελλερί γαίρε λευδὶρελίμ. Πάξι κησελε-
 ριν

ριν ἀδετι γχιπί τζεμαατιμιζι πράκμαγιαλιρ, ἔλλα
 πῖρ πῖριμιζε νασιχέτ ἰδέλιμ· βέ ὅλ γχιουνούν γιακ-
 26 λαῶδιγινι γχιορδουγουνουζδὲ δαχά ζιγιαδὲ· Ζίρα
 ἔγερ γκερτζεκλιγινι τανιμασινά ναιλ ὀλδουκδάν συν-
 γρά ραδετιμιζ ἰλέ γχιουνάχ ἰδέρισεκ, ἄρτικ γχιου-
 27 ναχλέρ ἱτζούν κευρπάν καλμάζ· Ἐρμα μαχῶερ
 γχιουνουνούν πῖρ κορκουλού γχιοζετμεσί, βέ ὅτῆς
 28 γαζεπί κι ζιτ ὀλανλερι γιακατζάκδιρ· Ἐγερ πῖρ
 κίμτε Μωῦσηνὶν ναμουσουνά ἀσιλικ ἐτδὶ ἰσέ, ἰκί για
 ὄυτζ ὄαχιδὶν ἰσπατὶ ἰλέ πιλὰ μερχαμέτ κάτλ ἔλου-
 29 νούρ· Νέ σανίρσινιζ; νέ καδάρ ζιγιαδὲ ὄεδιτ ἄ-
 ζαπέ μουσταχάκ ὀλατζάκδιρ ὀλ κιμσέ κι ἱπνουλλαχί
 παῖρὰλ ἰδούπ βέ ὀλ ἄχδὶν κανινί, κι ἀνὶν ἰλέ ἄζιζ-
 λευδὶ μουρδάρ τουτούπ, ἱναγιετιν Ρουχουνά σογ-
 30 μούζ ὀλά; Ζίρα πῖζ πιλίριζ κίμδιρ δεγέν κι, ἱν-
 τικὰμ πανά μαχσούς δουρ, βέ πέν τζεζά βερεγιμ,
 ὀέρ Ράππι ταάλε· Βέ γίνε δέρ, Ράππι ταάλε κεν-
 31 δού καβμινέ χό'κμ ἰδετζέκδιρ· Σάγ Ἀλλάχιν ἐ-
 32 λινέ δουῶμἐκ κορκουλούδουρ· Ἰμδὶ ἐββελκί γχιουν-
 λέρ χατιρινιζδὲ ὀλσούν, κι ἀνλερδὲ μουνεββέρ ὀλ-
 δουγουνουζδάν σονγρά, τζὸκ τζεφαλαριν ἐζιγιετινί
 33 τζεκδινίζ· Κίμινιζ ρεζιλλικλεριν βέ ἐζιγιετλεριν
 ὄεῖρανγιαχι, βέ κίμινιζ ποῦ χαλδὲ ὀλανλερέ γιολ-
 34 δαῶλέρ ὀλδουνούζ· Ζίρα πένιμ παγλανμακλαριμά
 ἄ-ζιδινίζ, βέ μαλλαρινιζιν γιαάμα ὀλμασινί σου-
 ρούρ ἰλέ καπούλ ἐτδινίζ, ζίρα πιλδινίζ κι γχιογ-
 35 λερδὲ δαχά ἀλά βέ καδὶμ μαλινίζ βάρ· Ἰμδὶ σε-
 βαπῆ τζὸκ ὀλάν τζεσαρετινιζῆ γιαπανά πράκμαν·
 36 Ζίρα σιζέ τεχαμμούλ λαζίμδιρ· τὰ κι Ἀλλάχ ταά-
 37 λενιν μουραδινί ἐτμέκλε, βαδεγέ ναιλ ὀλάσιζ· Ζίρα
 γκελετζέκ κιμέσνε πέραζδάν γκελούρ, βέ τεεχίρ ἐτ-
 38 μέζ· Βέ σαδὶκ κιμέσνε ἱμανδάν σάγ ὀλατζάκδιρ·
 ἔρμα

ἔρμα ἔγερ γκερτζεκλιρσε, πένιμ τζανίμ ἀνὶ μακ-
 39 ποῦλ τουτμαγιατζακδιρ· Ἐρμα πῖζισε ὀλ κιμσε-
 λερδέν δεγίλιζ κι χελακὲ τζεκιλελιρ, ἔλλα τζανὶν
 χαλασλιγί ἱτζούν ἔχλι ἱμανδένιζ·

Ο Ν Π Ι Ρ Ι Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

ΒΕ ἱμάν ὄυμουλούρ νεσνελεριν βιτζουδι, βέ γχιο-
 2 ρουνμέζ νεσνελεριν δελαλετί διρ· Ζίρα ποῦ ἱμάν
 3 ἱτζούν ἐτζδὰδιμιζά ὄαχαδετλικ βεριλδὶ· Ἰμάν ἱ-
 λὲ ἀνλάριζ κι ἀμελλέρ Ἀλλάχιν κελαμι ἰλέ τεκμιλ
 ὀλουνδού, ὄογίλέ κι χάλα γχιορουνέν νεσνελέρ ζα-
 4 χίρ νεσνελερδέν γιαπίλμαδὶλαρ· Ἰμάν ἰλέ Ἀβελ
 Ἀλλάχά Κάινιν κευρπανινδάν ζιγιαδὲ μακπούλ
 κευρπάν ἰχδὰ ἐγίλεδὶ, κι ἀνὶν σεπεπί ἰλέ ἀνά σα-
 δὶκ ὀλδουγουνά ὄαχαδὲτ βεριλδὶ, βακτά κι Ἀλλάχ
 ταάλε ἀνὶν χεδετμεσινέ ὄαχιδὲ ὀλδού· βέ βεφατινδέν
 5 σονγρά ὄαχί πῖζε ὄογιλενίρ· Ἐνῶχ ἱμάν ἰλέ ἱν-
 τικὰλ ὀλουνδού κι ὄλουμου γχιόρμεγιε· βέ πουλουν-
 μάζ ἰδὶ, ζίρα Ἀλλάχ ταάλε ἀνὶ γχιοτζουρδού ἰδὶ·
 τζούν ἱντικὰλ ὀλουμαζδέν ἐββελ ἀνά ὄαχαδὲτ βε-
 ριλδὶ κι Ἀλλάχ ταάλεγε μακπούλ ὀλουνδού ἰδὶ·
 6 Πέζ Ἀλλάχά ἱμανσίζ μακπούλ ὀλμάκ μιμκινσίζ διρ·
 ζίρα Ἀλλάχ ταάλεγε γιακλασινά γκερέκδιρ, κι
 ἀνὶν βάρ ἰδουγινέ, βέ ἀνὶ ἀραμανλαρά ὄυτζρετ βε-
 7 ρετζεγινέ ἱνανέ· Νῶε ἱμάν ἰλέ Ἀλλάχ ταάλεδεν
 ὄαχί γχιορουνμέζ νεσνελέρ ἱτζούν χαπέρ ἄλιπ,
 κορκμάγ ἰλέ κενδού ὀγιαλινί κουρταρμάκ ἱτζούν πῖρ
 γκεμὶ χαζιρλαδὶ· βέ ἀνίλνλε δουνγιαγί σουτζλού χό'κμ
 ἐγίλεδὶ, βέ ἱμανδέν ὀλάν ἀδαλετιν βαρσιῖ ὀλδού·
 8 Ἀβραάμ δαβέτ ὀλουνδουκδὰ, ἱμάν ἰλέ ἱταάτ ἐγίλεδὶ,
 βέ μιρασέ ὀλατζαγι γιερέ βαρδὶ, βέ νέρεγιε γχιόδε-
 τζεγινί

9 τζεγινί πιλμεκσιζίν γκιστζδού. 'Αβραάμ ιμάν ιλέ
 βάδ' όλουνάν βιλαγιετδὲ, γουρπέτδὲ γκιπί μεκιάν
 τουτούπ, ὅλ βαδενίν μεβαρισλερί ὅλάν 'Ισαάκ βέ 'Ια-
 10 κώβ ιλέ τζαδερλερδὲ σακίν ὀλδού. Ζίρα ὅλ τεμελ-
 λού ὅεχιρί γκισζεδὲρ ἰδί, κι ἀνίν μεμεάρ πᾶσιςι βέ
 11 γιापουτζισί 'Αλλάχ ταάλε ἰδί. Σάρρά δαχί κη-
 σὴρ ἰκέν ιμάν ιλέ τοχούμ καπούλινε κουβζέτ ἄλδὲ,
 βέ δογουρμά τζαγινι γκετζδικδέν σουγρὰ δογυρ-
 12 δού, ζίρα βάδ' ἰδενί σαδίκ πιλδί. Πού χουσους-
 δάν δαχί πιρδέν, βέ ὅλ δαχί μεγίτ γκιπί κιμέσνε-
 δέν, γκισγούν τζοκ γιλδίζλαρι, βέ δενίζ γιалиσινδᾶ
 13 ὅλάν χισαπισζ κούμ καδὲρ ὅλάν δογδού. Πουylάρ
 χέπισι βαδὲ ναγίλ ὀλμακσιζίν ιμάν ιλέ βεφάτ ἐτδι-
 λέρ, ἔμμα ἀνλερί ἱρακδέν γκιουρὺπ ινανδ'ιάρ, βέ
 ἀνλερέ σελάμ ἐδίπ, γιέρ ὀύζερινδὲ γαρίπ βέ μισαφίρ
 14 ἰδουκλερινί ἱκράρ ἐτδிலέρ. Ζίρα πῶγιλέ νεσνελερί
 δεγιενλέρ, βετάν ἀραδίκλαρινί πεγιάν ἰδερλέρ.
 15 Βέ ὅλ ὀραδάν τζικδικλαρι βιλαγιετὲ ἀνσαλάρ ἰδί,
 16 δῶνμεγὲ δαχί ζεμανλερί βάρ ἰδί. Νίχαγιετ δαχὲ
 ἔμιουσινί, γιάνι σεμαβιγι ἰστερλέρ ἰδί. πού χου-
 σουσδάν 'Αλλάχ ταάλε ἀνλερδέν ἀγλανμάζ, κι ἀν-
 λερίν 'Αλλάχί τερμιγιέ ὀλουνά. Ζίρα ἀνλερέ πῖρ ὅε-
 17 χίρ χαζιρλαμίσδερ. Βέ 'Αβραάμ ἱμτιχάν ὀλου-
 δουκδᾶ, ιμάν ιλέ 'Ισαακὴ κουρπάν ἰτζούν ἄρζ ἐγίλε-
 δὲ, βέ ὅλ βαδλερί καπούλ ἐτμῖς πῖριτζικ ὀγλουνού
 18 τακρίπ ἐγίλεδὲ. Κι ἀνά, νεσλίν 'Ισαάκ ιλέ ἀνιλά
 19 δεινιρῖς ἰδί. Ζίρα πού χισαπί ἐτδὲκι, 'Αλλάχ
 ταάλε ἀνὶ ὀλουλερδέν διριλδμεγὲ καδὲρδερ. πού
 χουσουςδάν ἀνὶ πῖρ μισάλ ἰτζούν ταχσίλ ἐγίλεδὲ.
 20 'Ισαάκ ιμάν ιλέ 'Ιακωβὰ βέ 'Ησανὰ γκελετζέκ νε-
 21 νελερίν χουσουςουνδᾶ περεκέτ ὀκουδού. 'Ιακώβ
 ὀλούρ κεν, ιμάν ιλέ 'Ιωσήφιν χέρ πῖρ ὀγλουνά περε-
 κέτ

κέτ ὀκουδού. βέ δ' ὀγεγινίν αὐτζουνά δαγιανίπ σετζ-
 22 δὲ ἐγίλεδὲ. 'Ιωσήφ δαχί βεφάτ ἰδέρκεν, ιμάν ιλέ
 πένι 'Ισραηλίν χουρουτζινί ἀνίπ, κενδού γκερικλε-
 23 ρινίν χουσουςουνδᾶ βασιγιέτ ἐγίλεδὲ. Μωϋσῆς
 δογδουκδάν σουγρὰ ιμάν ιλέ παπά βέ ἀνασιυδάν
 ὅυτζ ἀγιάδεκ σακλανδὲ, ζίρα μαασουμὲ γκιουζέλ
 γκιουρδουλέρ. βέ παδίσαχίν φερμανικδάν κόρκμαδι-
 24 λαρ. Μωϋσῆς δαχί πῶγιουδουκδέν σουγρὰ ιμάν ιλέ
 Φαραωνούν κηζινίν ὀγλού τερμιγιέ ὀλουμακδάν ἰ-
 25 πᾶ ἐγίλεδὲ. Βέ πῖρ ἄζ ζεμάν γκιουναχδᾶ ζέφκ
 σουρμεδέν ἰσέ, 'Αλλάχιν τζεμαατὲ ιλέ τζεφᾶ τζεκ-
 26 μεγί ἐβλά γκιουρὺπ σετζδὲ. Βέ Μισίρ χαζινιλε-
 ρινδέν Μεσιχίν ἀγίπινίν ζενκινλιγινί ἀφζάλ χισαπ-
 27 δὲ τουτδού. Ζίρα σεβαπίν γκισζεδὲρδὲ. 'Ιμάν ιλέ
 παδίσαχίν χίσμινδάν κόρκμαγιπ, Μισιρί πῖρακδὲ.
 Ζίρα ὅλ γκιουρουνμεζὲ γκιουρὲν γκιπί σαπίτ καδίμ ἰ-
 28 δὲ. Φεσχ παγίραμινί βέ κανίν σερπιλμεσινί ιμάν
 ιλέ ἐτδὲ, τὰ κι ἱλκ δογμουσλαρι χελάκ ἰδέν, πένι
 29 'Ισραηλέ γιापίσμογια. 'Ιμάν ιλέ κηζίλ δεινιζδέν
 καρεδὲ γκιπί γκετζδὲλέρ. ἔμμα Μισιρλιάρ πουνού
 30 τετζριπέ ἐτμέγλε γάρκ ὀλδουλάρ. Βέ 'Ιεριχώ ὅε-
 χρινίν διβαρλαρί γιεδὲ γκιούν μουχασαρέ ὀλου-
 31 δουκδάν σουγρὰ ιμάν ιλέ δαυσδουλέρ. Ζινακίάρ
 ὅλάν Ραάβ νάμ καρί ιμάν ιλέ τζασουσλερί σελαμε-
 τὲ καπούλ ἐτμέκ ιλέ, κιαφιρλέρ ιλέ χελάκ ὀλμα-
 32 δὲ. Βέ ἄρτικ νέ σῶγιλέριμ; ζίρα ἔγερ Γεδ'ονοούν,
 βέ Βαροκὴν, βέ Σαμφωνούν, βέ 'Ιερδάενιν, βέ
 Δαβιδίν, βέ Σαμουηλίν, βέ ἐνπικανίν ἐχβελίν σῶγιλέρ-
 33 σεμ, ζεμάν γιετίσμεζ. Κι πουνλάρ ιμάν ιλέ μεμελ-
 κετλέρ φέτχ, βέ ἄδᾶλὲτ ἰτζρά ἐτδὲλέρ, βαδλερέ νάιλ
 ὀλδουλάρ, βέ ἀρσανλερίν ἀγίλλαρινί καπαδ'ιάρ.
 34 Βέ ἀτεσίν αὐδδενίνι σῶγουνδουρδουλάρ, βέ κεσλίν κι-

λητζλαρδάν κουρτουλδουλάρ, βέ μαρτζλαρδάν σιφά
 πουλδουλάρ, τζενκδὲ κουβζετλι ὀλδουλάρ, βέ για-
 35 δερκι ἀσκερλερί κατζερδιλάρ· Ἀβρετλέρ κενδού
 μειτλερινί ἰχγια ὀλουνδουκδάν σουγρὰ ταχσίλ ἐτδὲ-
 λέρ· βέ πάζιλαρ πῖρ ἔσρερ κηγιαμετὲ ναίλ ὀλμάκ
 ἱτζούν, κουρτουλμαγὰ ράγπὲτ ἔτμεγιουπ δεγνέκ ὀλ-
 36 τηνδὰ ὀλδουλέρ· Πάζιλαρ δαγι ἱστιχζακέρ, βέ
 κιοτεκλέρ, βέ πεντλέρ, βέ ζινδανλέρ τζεκδιλέρ·
 37 Βέ τασλανδιλάρ, δεστερελέρ ἱλὲ πῖτζιλδιλέρ, μιχ-
 νὲτ τζεκδιλέρ, κιλῆτζ κατλινδέν κατλ ὀλουνδουλάρ·
 κογιούν βέ κετζὲ ποστλερινδὲ φακίρ δερδὶμεντλέρ,
 38 βέ τζεφακεσλέρ ἱκέν, σιαχέτ ἐτδιλέρ· (Κὲ ἄλῆμ
 ἀνλερὲ λαγίκ δεγίλ ἰδί) περιγιελερδὲ, δαγλαρδὲ,
 βέ μαγααραλαρδὲ, βέ γιερίν τζουκουρλερινδὲ δολα-
 39 σίρ γκεζερλέρ ἰδί· Γίνε δὲ πουνλάρ χέπισι ἱμάν
 ἱτζούν σαχαδετὶ ὀλμάγιλε βαδγιέ ναγίλ ὀλμαδι-
 40 λαρ· Ζίρα Ἀλλάχ πῖζὲ πῖρ ἀφζάλ νεσνὲ τε-
 δαρίκ ἐγίλεδὶ, τὰ κι πῖζσιζ κεμαλὲ ἐρίσμε-
 γιελέρ·

Ο Ν Ι Κ Ι Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

ΠἜς πῖζ δαχι πούντζα πῖζι ἰχατὰ ἰδέν ὀαχδλέρ
 πουλδουμουζ ὀλμάγιλε, χέρ.γιουκί, βέ πῖζι κο-
 λαγίλκ ἱλὰ δολανδερὰν γκιουναχὲ πραγίπς ὀνου-
 2 μουζδὲ ὀλάν τζαχδὲ, σάπρ ἱλὲ σεγερδελίμ· Ἰμα-
 νὴν πᾶσλαγίτζισὶ βέ τεκρίλ ἐδὶτζισὶ Ἰησουζὰ ναζάρ
 ἰδελίμ, κι ἀνὴν ὀνουνδὲ ὀλάν σεβιντζίν γιερινὲ σα-
 λιπέ δαγιανούπ, βέ ἀγίπὶ χὸρ γκιουρούπ Ἀλλάχ
 3 ταάλενιν κιορσουσσουόν σαγηνδὰ ὀτουρδού· Ἰμ-
 δὲ ἀνὴ φικρινιζὰ γκετίριν, κι κενδού ὀυζερινὲ ὀλάν
 πούντζα γκιουναχιαρλερίν μουχαλιρετινὲ δαγιανδὶ,
 τὰ κι

τὰ κι γιουρεκλερινίς κεσίλπ γιορούλμαγιασίς·
 4 Ζίρα σιζ γκιουνάχ ὀυζερινὲ τζάχ· ἐδὶπ, τὰ κὰν
 5 ὀυκιουλᾶν τζεγιεδὲκ μουκαβεμέτ ἔτμεδινίς· Βέ ὀλ
 σιζὲ ὀγουλλαρά σὸγιλέρ γκιπὶ σὸγίλεγιέν νασιχετὶ
 σὺνυτδουνούς κι γὰ ὀγλούμ, ῥάππινιν τερπίεσινὲ
 χὸρ πάκμα, βέ ἀνδέν ἄζαρλανδὶκίτζα γιουρεγίν κε-
 6 σίλμεσιν δεδί· Ζίρα Ἀλλάχ σεβδὶγι κίμσε-
 γιε τερπίγιέ ἐγίλέρ· βέ χέρ καπὸυλ ἐτδὶγι ὀγλου-
 7 νού ὀγέρ· Ἐγερ τερπίγιεσινὲ δαγιανέσσανις,
 Ἀλλάχ σιζὲ κενδουγι ὀγουλλαρά γκιπὶ γκιοστε-
 ρίρ· Ζίρα χάνκι ὀγούλ βάρ κι πᾶπασὶ ἀνὰ τερπί-
 8 γιέ ἔτμεγιε· Βέ ἔγερ σιζ, τζούμλεσι ὀερικ ὀλδου-
 γού τερπίγιεδέν χαλὶ ἱσενίς, πᾶλλίδουρ κι ὀγουλλάρ
 9 δεγίλσινις, ἱλλα βελεδίζιναλέρσινις· Ἀνδέν σου-
 γρὰ ἔγερ τευγιέτ πᾶπαλεριμιζὶ τερπίγιέ ἐδὶτζὶ τουτ-
 δούκ, βέ ἀνλερὲ ἰχτιράμ ἐτδὶκ ἱσέ, ρουχλαρίν πα-
 πασινὰ ζεγιαδὲ ἱταάτ ἔτμεγιετζεκιμγίς, τὰ κι για-
 10 σαγιαλίμ· Ζίρα ἀνλέρ πῖζι ἄζ ζεμανέδεκ ἱστεδὶκ-
 λερί γκιπὶ τερπίγιέ ἐγίλεδὶλέρ· ἔμμα ποῦ μεμφαα-
 τιμῖς ἱτζούν δῖρ, κι πῖζι κενδού κουδσινδέν χισσε-
 11 δάρ ἱτμέκ ἱτζούν τερπίγιέ ἐγίλέρ· Βέ ἔγερτζι σίμ-
 δὲ χέρ τερπίγιέ σὸυρούρ ἱτζούν δέγιλ ἱλλα γὰμ ἱ-
 τζούν γκιουρουνούρισε· βέ λάκιν σόνγρα ἀνὴν ἱλὲ τερ-
 πγιέ ὀλανλερὲ ἀδαλετὶν σελαμετλὶ μεϊβασινι γκε-
 12 τιρίρ· Πῖς γκεβσέκ ἐλλερινιζὶ, βέ κουβζετσιζ
 13 δῖζλερινιζὶ δεβσίριν· Βέ ἀγιακλαρινιζὰ δογρού
 γιολλάρ δούζουν, τὰ κι ἀκσὰν ὀλάν γιολδάν σᾶσ-
 14 μαγια, ἱλλα σιφὰ πούλ· Χέπισι ἱλὲ σελαμέ σᾶτ
 γι ἐγίλέγιν, βέ τακδισέ, κι ἀνσίς κίμσε ῥάππινι
 15 γκιόρμεγιετζέκδῖρ· Σακῆνιν κι, χίτζ κίμσε ἱνα-
 γιετουλλαχδέν μαχρούμ καλμαγια, κι ἀτζὶ κῖοκ
 γιοκαρηγὰ φιλὶς βερίπ, σιζὲ ἱτζιράπ βέρμεγιε, βέ
 ἀνὴν

16 ἀνὺν σεπέπι ἰλέ τζογού λεκελένμεγιέ. Χίτζ χίρσε
 ζινακιάρ, βέ λεκελί ὀλμαγια, ὀλ Ἡσαῦ γκιπί, κι
 πῖρ ταάμ ἰτζούν ἰλκ δογούτζουλουγουνούν χακκηνή
 17 σατδί. Ζίρα πῖλῖρσινιζ κι, ἔγερτζι ἀνδέν σουγρὰ
 περεκετι μιρασέ ἀλμάκ ἰστέδι ἰσέδε ρέτ ὀλουδού.
 βέ ἔγερτζι ἀνὺ γκιόζ γκισὶ ἰλέ παλέπ ἐγίλεδι ἰσέδε
 18 τῶβπεγιέ γιέρ πούλμαδι. Ζίρα σῖζ ἔλ ἰλέ γιαπίστ-
 λῖρ δαγὰ, βέ γιανάρ ἀτέσέ, βέ κασηργαγιέ, βέ
 19 πούλουδὰ, βέ φουρτούναγια γκαλλάσμαδινιζ, Νέ
 πορουνούν σεδατινά, νέ ὀλ κελαμίν σεσινέ, κι ἀνὺ
 20 ἐσιδενλέρ διλεδιλέρκι ἄρτηκ σῶγιλένμεγιε. (Ζίρα
 ἔλ ἐμῖρῖν τεχαρμουλινέ καδῖρ δεγιλλέρ ἰδί, κι πῖρ
 χαῖβαν δαχὶ δαγὰ δοκανατζάκ ὀλούρσα τασλανά,
 21 γιὰ ὅκ ἰλέ βουρουλά. Βέ ζουχουρά γκελμις μαν-
 ζάρ ὀγιλέ χεῖπετλι ἰδί κι, Μωῦσῆς πέν κορκδούμ,
 22 βέ τιτιρεδῖρ δέριδι.) Ἐρμα σῖζ Σιών δαγινὰ, βέ
 ὀαίγ Ἀλλαχὶν ὀεχίρ ὀλάν σεμαβὶ Ἰερουσαλιμέ, βέ
 23 μελαγικενὺν πινλέρ πινιέ γκελδινιζ, Βέ οὔμμουμι
 τζεματινά, βέ γκιολερδὲ γιαζηλμις ὀλάν τουρφαν-
 ὀλαριν τζεματινά, βέ τζούμλενιν ὀεραατζῖσι
 Ἀλλάχ ταάλεγε, βέ τεκμῖλ ὀλμους ἀδῖλλερῖν ρουχ-
 24 λερνέ, Βέ ἄχδι τζεδιδῖν βασιτὶ Ἰησουζὰ, βέ
 Ἀβελιν κανινδάν ἐβλά νεσνελέρ σῶγιλεγιέν σερπιλ-
 25 μῖς κανέ γκελδινιζ. Σακῆνιν κι σῶγιλεγιενὶ τέρκ
 ἐτμεγιεσιζ. Ζίρα ἔγερ ἀνλέρ κουρτούλμαδιλάρ ἰσέ,
 κι γιέρ οὔζερινδὲ σῶγιλεγιενὴ τέρκ ἐτδῖλέρ, νέ κα-
 δάρ ζιγρὰδὲ κουρτούλμαγιατζάκιζ πῖζ, κι ὀλ πι-
 26 ζέ σεμαδέν σῶγιλεγιενέ γιούζ τζεβιρίριζ; Κὶ ἀνὺν
 ἀθαζὶ ὀ ζερὰν γιερί δεπρετδὶ βέ σῖμδι βὰδ ἐδίπ
 δεδὶ κι πῖρ κερρὲ δαχὶ γιάλκνιζ γιερί δέμλ, ἔλλα
 27 γκιουγού δαχὶ δεπρεδετζέγιμ. Πῆς ὀ πῖρ κερρὲ
 δαχὶ δεδῖρ ὀ σῶζ, μασνού ὀλουπ δεπρενμῖς νεσνελε-
 ρῖν

ρῖν τεγαγιρνέ δελαλέτ ἰδέρ, τὰ κι δεπρένμεγιεν ὀαί-
 28 λέρ δουραλέρ. Ἀνὺν ἰτζούν δεπρένμεγιατζέκ Πα-
 δῖσαχλιγὴ καπούλ ἰτμεκ ἰλέ, ὀλ ἰναγιετι τουτα-
 λῖμ, κι ἀνὺν ἰλέ ρῖζὰ οὔζρὲ ἰιτιράζ βέ χάφ ἰλέ
 29 Ἀλλαχὰ ἰπαδὲτ ἰδέριζ. Ζίρα Ἀλλαχιμῖς πῖρ
 ἀτέσῖ σῶζενδῖρ.

Ο Ν Ο Υ Τ Ζ Ο Υ Ν Τ Ζ Ι Π Α Π

Κ Αρδὰς μουχαῖπετι καδῖρ ὀλσούν.
 2 Μισαφῖρ καπούλ ἐτμεγέ οὔνουτμαν. Ζίρα παῖσι ἀνὺν
 σεπέπι ἰλέ πῖλμεγιερεκ μελεκλέρ κονδουρμουσλάρδῖρ.
 3 Ζινδανδὲ ὀλκνλαρὶ ἀνλέρ ἰλέ ζινδανκὲς γκιπί, βέ
 ἐζιγιετλουερετ σῖζ δαχὶ τευδὲ ἐζιγιετλού ὀλκνλέρ
 4 γκιπί ζῖκρ ἐδῖν. Χέρ χαλδὲ ἐβλενμῖκ ἀγίποιζ,
 βέ τζούμλε ἰνδινδὲ δῶσέκ λεκεσιζ ὀλσούν. Ζίρα ζεν-
 5 παρέ, βέ ζινακιαρλερέ Ἀλλάχ ταάλε δινουνέτ ἰδε-
 τζέκδῖρ. Ἐχλακκηνιζ ταμακιαρλικδάν οὔζὰκ ὀλουπ
 χαζῖρ νεσνελέρ ἰλέ καναὰτ ἐγίλέγιμ. Ζίρα ὀ, πέν
 6 σενὶ πρακμάμ, βέ τέρκ ἐγίλεμῖμ δεδὶ. Σογιλέ κι
 ἰιτιράτ ἰλέ δεμεγέ καδῖρ ὀλούρουζ, κι Ράππι
 πανὰ γαρδῖμτζῖδῖρ, βέ ἰνσάν πανὰ νέ κι ἰδέρ-
 7 σε κορκμάμ. Σῖζ Ἀλλαχὶν κελαμινὶ βῶζ ἰδέν
 μωρσῖτλερὶ ζῖκρ ἐδῖν, κι ἀνλέρῖν ἰμανινὶ ἰμρένιν,
 βέ ἀνλέρῖν οὔλφετινδέν ἀκηπέτι νέ ὀλούρ τεερμουλ
 8 ἐγίλέγιμ. Ἰῖσὰ ἔλ Μεσίχ δούνκι γκιουνδὲ, βέ πού
 9 γκιουνδὲ, βέ ἐπεδάν πῖρδῖρ. Δουρλού βέ γιαδῖρ-
 κι ταλμῖλέρ ἰλέ γκῖζμεν. Ζίρα καλπ ἰναγιετ ἰλέ μου-
 καβὶ ἀλμάκ ἐγῖδῖρ, ἔρμα ταάμ ἰλέ ἐγίου δεγῖλ,
 Ζίρα ἀνλέρ ἰλέ σῶλουκ ἰδενλέρ μενφαὰτ πούλμαδι-
 10 λαρ. Πῖζιμ πῖρ μεζπεχιμῖς βάρ κι, τζαδῖρὰ χῶζ-
 μέτ ἐγίλεγιελερέ ἀνδέν γιερέκ χαλέλ δεγῖλ δῖρ.

Ζίρα

11 Ζίρα ὅλ χαίβαυλερίν λεῶλερί, κι ἀνλερίν κανή παῶ
 κιαχινδέν γκισυάχ ιτζούν τζαδῆρά γκιστουρουλούρα
 12 ὀρδουνούν ταῶρεσινδὲ γιακκλήρ. Ἀνὺν ιτζούν Ἰη-
 σοῦς δαχί καβμί κενδού σερῖφ κανί ιλέ τακδὲς ἐτμέα
 13 ιτζούν καπουνού ταῶρεσινδὲ ἄζαπ τζεκδί. Πῆς
 ἀνὺν ἀγίπινι ταῶγιπ ὀρδουδάν ταῶρὲ τζικαλίμ.
 14 Ζίρα πιζὲ πουνδὰ πακὴ ὀεχιριμιζ γιόκδουρ, ἰλλα
 15 ἀχρετὶ ἰστέριζ. Ἀνὺν ιτζούν δαχί δάγιμα Ἀλλάχ
 ταάλεγε χάμδ κουρπαννὶ, γιάνι ἀνὺν ἰσρινὶ ἱτιράφ
 16 ἐδέν δουδακλερίν μεϊβασινὶ τακρίπ ἰδελίμ. Βὲ ἰχ-
 σανί, βὲ φουκαρεγι σαδσάκ βερμεγι χατιρινιζδέν
 τζικάρμαν. Ζίρα πουνού γκιπὶ κουρπανλερδέν Ἀλ-
 17 λάχ ταάλε ράζι ὀλουρ. Παῶλερινιζὲ ἰταάτ ἐγι-
 λεγιούπ, ἀνλερὲ καγίλ ὀλουν. Ζίρα ἀνλέρ τζαυλε-
 ρινιζ ιτζούν, ἀνλερδέν μουχαπεπέ ἰστενὶρ γκιπὶ, ἄ-
 γιανὶκ ὀουρουρλάρ. Τάκι πουνού ἄχ ιλέ δέγιλ, ἰλ-
 λα σῶρουρ ιλέ ἐγλεγιελέρ. Ζίρα ὁ σιζὲ φαγιδὲ ἐτ-
 18 μέζ. Πιζίμ ιτζούν ὀσά ἐγίλέγιν. Ζίρα ἱτικατιμιζ
 πῶ κι ζαμιριμιζ πάκδερ, βὲ χέρ ὀεγιδὲ χούτι
 19 σουρέτ ὀύζρε γιόρουμέκ ἰστέριζ. Βὲ ζιαδῆσι ιλέ σι-
 ζὲ γιαλβαρίμ κι, πουνού ἰδέσιζ, τάκι τζαπικ
 20 σιζὲ ὀνονούπ γκελεγίμ. Βὲ σελαμὶν βελισὶ Ἀλλάχ
 ταάλε κι κογιουλαρίν τζοπάνι ἄζιμι, γιάνι Ράππι-
 μιζ Ἰησουζοῦ ἐπέδὶ ἀχδὶν κανηνὶν σεπέπὶ ιλέ ὀλου-
 21 λερδέν ἰχγιά ἐτδί, Μουράδὶ ὀεριφὶν ἐτδερμέκ ἰ-
 τζούν χέρ ἀμέλι σαλιχδὲ σιζὶ κιαμιλ ἐγίλεγιέ. βὲ
 κενδού χούζουρουνδὰ μακπούλ ὀλάν νεσνεγι δερουν-
 λερινιζδὲ ἰτζρά ἰδὲ, Ἰῆσά ἐλ Μεσιχὲ πινάεν, κι ἄ-
 22 νὰ ἐπέδὶλ ἐπέδ μετζῶ ὀλσούν. ἀμήν. Πῆς γιὰ
 καρινδῶσλέρ, σιζὲ γιαλβαρίμ, πῶ νασιχετὶν κε-
 λιματινὰ τεχαρμούλ ἐγίλέγιν. Ζίρα σιζὲ ἄζ ὀῶς
 23 ἰλέ γαζδὶμ. Μαλουμνιζ ὀλσούν κι πιαδῶρ
 Τιμέ-

Τιμόθεος χιλὰς ὀλδού, δὲ (ἐγερ τῆς γκελέρσε) ἀνὺν
 24 ἰλέ σιζὲ πουλουσατζάγιζ. Τζεμιῖ παῶτζελαρινιζά,
 βὲ καδῖσλερινιζὲ σελάμ ἐγίλέγιν. Ἰταλίαδα ὀλάν
 25 καρινδῶσλαριμιζ δαχί σιζὲ σελάμ ἰδερλέρ. Ἰνα-
 γιεπουλλάχ σιζὶν ιλέ ὀλσούν. Ἀμήν.

Ἰταλίαδεν γαζηλίπ, Τιμόθεος ιλέ Ἰπρανιλερὲ
 γκιονδουρσουλὲν ρισαλέ πεύδουρ.

ΙΑΚΩΒΟΣ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΡΙΣΑΛΕΙ ΑΜΜΕΣΙ

Η ΠΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Ἀλλάχ ταάλενιν βὲ Ράππι Ἰησά ἐλ Μεσιχὶν κου-
 λού Ἰάκωβος, περισανλικῶ ὀλάν ὀν ἰκὶ σινσιλελε-
 2 ρὲ σελάμ ἰδέρ. Γιὰ καρινδῶσλέρ, ἐνβαῖ μιχνετ-
 λερὲ δῶῶδουγουνούζ ζεμάν, τεκμιλ σουρούρ σα-
 3 γιν. Τζούν πιλίρσινιζ κι ἰμαννιζὶν ἰμπιχανὶ σα-
 4 πὶρ γκετιρίρ. Πῆς σαπὶρὶν τεκμιλ ἀμέλι ὀλμὰν
 γκερέκ, τάκι σιζ δαχί πὶρ ὀεγιδὲ νοκσάν ἐτμεγιπ
 5 κιαμιλ βὲ σελίμ ὀλάσιζ. Βὲ ἐγερ σιζδέν πὶρ κίμ-
 σὲ χικμετδὲ νοκτανλί ἰσὲ, ἀνὶ τζούμλεγιε ζιγια-
 δῆσι ιλέ ἰμτινανσὶζ βερέν Ἀλλάχ ταάλεδεν ὀιλεσίν-
 6 δὲ, ἀνὰ βεριλὲ. Βὲ ἀνὶ ἰμάν ιλέ χίτζ ὀουπχὲ
 ἐτμεγιπ ὀιλεσίν. Ζίρα ὀουπχὲ ἰδέν κιμέτνε ρούζ-
 κιαρδάν σαλινάν βὲ τζαλκανάν δενιζ δαλγασινὰ
 7 πεύζερ. Ζίρα πῶ μακουλὲ ἀδῆμ ζάνν ἐτμεσιν κι
 8 Ράππι ταάλεδεν πὶρ ὀέγι ἀλά. Ἰκὶ καλπλού ἄ-
 9 δῆμ, τζούμλε ταρικλερινδὲ καραρσίζδερ. Πῆς ἐδ-
 νὰ χαλλι καρινδῶς κενδού ἰρτιφαῖνδέν ὀγουνσούν.

Βὲ

10 Βέ ζενκίν, κενδού έδναλιγινδάν έγουνσούν, ζίρα ό-
 11 τούν τζιτζεγι γκιπί γκετζετζέκδир. Ζίρα γκιουνές
 χαραρετι ιλέ καλκδουγι ζεμάν, ότου γιακάρ, βέ ά-
 νιν τζιτζεγι δουσέρ, βέ γιουζουουν γκιουζελλγι
 ζάγι όλούρ. μαλδάρ δαχι κενδού ταρικλερινδέ
 12 πόγιλέ πορουσέτζέκδир. Νέ μουτλού όλ άδερμέ, κι
 μιχνετδэ сάπρ έγιλεγιέ. Ζίρα ιμτιχανэ δαγιανούρ-
 се, Ράππι таάλε κενδουγι σεβενλερέ ικράρ έтди-
 13 ги 'όμουрун таτζини алаτζάκ. Миχνετδэ όλάν
 κιμέсνε дέμεсун, κι 'Аλλάχ пана миχнэ βερ-
 ді. Ζίρα 'Аλλάχ таάλε γιαраμαзликлар ιλέ ιμτι-
 хан όλουνμάз, βέ κιμсеγι δαχι ιμтихан έтмэз.
 14 Έρμα хер кэс κενдού сехβетиндэн тзекилп βέ му-
 15 телеззиз όλούп, ιμтихан όλουνούρ. 'Ανδэн сехβэт
 χαμιλέ όλούп, γκιουнаχι δογουрур. γκιουνάχ δαχι
 16 теμάμ. όλούντζа 'όλουμου γκετιρίр. Για σεβκιου-
 17 лου кариндаслэр, алдάνман. Хэр саліх бергкі,
 βέ хэр текил χипэ γкиогдэндир, βέ сөл нурларин
 папасиндэн энэр, κι ανін γиανиндэ теπдиллик, για
 18 теπдиллик γкиолкесі γиокдур. 'Ο πэзи κενдού му-
 роуди серифиндэн хан келам ιλέ теβлид' έγιλεди, та
 κι пир βэтэχ ιλέ ανін маχлукатинін турфандале-
 19 ри олалир. Пэс για себкиουлу кариндаслерир,
 хэр адэм динлемегэ тзапик, βέ сөгилемегэ агһр,
 20 βέ γαζεπέ сапирли олсούν. Ζίра инсанін γαζεпé,
 'Аλλάχ тааленин исмарладиги адалеті ітэра έт-
 21 мэз. Пэс хэр лекеги βέ киотулуγούν тзоκлогуу-
 ну прахһп, сöl сиздэ екилмиз όλάν келамі халим-
 22 лик ιλέ капұл егилегин, κι тэанлариниэи халас έт-
 23 тиун. Ζίра пир кимсе келамін есидитзисі олса,
 6ε

βέ іслегиτζисі длараса, ол адэмэ пензэр ки κενдού
 24 ζαптин γиуζууні аινεдэ сэгир ідэр. Βέ κενдουγι
 сэгир έтдуги γкипі γкидэр, βέ νэ сәкил ідугині
 25 тэз оунуодур. Έρμα текил намуса ки серпс-
 лгин намусидир пир хосτζа пакиз, βέ мудаβε-
 мет етмиз кимэсνε, есидикдэн сангра оунутмагип,
 ιλλα амели іслегиτζи όλούп, κενдού амелиндэ саа-
 26 детлу олаτζάкдэр. 'Αρανιζдэ пир кимсе диндэр
 γкиорурур ісэ, ки κενдού дилинι ζάпт етмегме, Эр-
 ма κενдού καλпинι алдадэ, поу макулэ кимэсνε-
 27 νин динι паτήлдир. Παπά 'Аλλάχ тааленин катин-
 дэ пэн βэ агипоиз дин поудур, γετιрларі βэ дүүл
 карηларі сәкһитлариндэ ζагарет етмэк, βέ κεν-
 дуγι дунугиадэн пэн саκларам.

ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Γ Ια кариндаслэр, мэтэзδ поулмуз 'Ράппиμз 'Ιη-
 соус Χρισ-οζουμουζούν ιμανинι кимсеге хатір ет-
 2 мэк ιλέ тούтман. Ζίρα эгер тземаатиниζа алтун
 γиуζуукилу, парлак липасилу кимэсνε γкирэрсе, фа-
 3 кһр δαχι кирли εсбáп ιλέ γкирэрсе, Βέ сиз ол
 парлак липаслаугэ илтигáт' ідуп, сэн пундэ
 γкизэл отур дегитэзэк олурсаниз. βέ такигá сэн
 драдэ дур, για пурадэ агмаκларинін пасамагһ-
 4 алтундэ отур дэрсениз. Дерсуниεдэ фарк етмэз-
 мисиниз, βέ кисту фикирлэ хакимлэр димазмисиниз;
 5 Динлэгин για себкиουлу кариндасларим, 'Аλλάχ
 таалэ поу дунугианін фикарасини, ιман ιλέ γани,
 βέ κενдουγι себевлэрэ ικράρ етдиги мисатэ барислэр
 6 олмагá сэтэмеди; Βέ сиз фикараси алтэаκлад-
 низ. ζενкилэр сизэ ζούμ етмэзлэрим, βέ анлэр

7 σιζι διβανλερέ τζεκιμεζλέρμι; Όλ ίσμι άφζάλι,
 κι σιζ άννν ιλέ τεσιμιγιέ όλουνδουνούζ σέπτ έτμεζ-
 8 λέρμι; Έγερ όλ Παδίσάχ ναμουσινι, γιάνι κα-
 ρηπινι κενδούν γκιπι σεβέσιν κιτάπ μόντζεπίντζε
 9 τεκμιλ ιδέρσενιζ, έγιού ιδέρσινιζ. Έμμα έγερ
 αδερν σουρετινέ πακίπ χατίρ ιδέρσενιζ, γκιουνάχ
 ισλέρσινιζ, ζίρα ναμουσδάν άσηλάρ γκιπι ταζίρ όλου-
 10 νούρσουνουζ. Ζίρα χέρ κιμ πιτούν σεριατι γκιο-
 ζεδίρσε, βέ πiriσινδέν χατά ιδέρσε, χέπισινδέν σουτζ-
 11 λού όλούρ. Τζούν ζινά έτμεν δεγιέν κιμέσνε,
 'ολδούρμεν δαχι δεδί. βέ έγερ σέν ζινά έτμεγιουπ
 'ολδουρούρσεν, σεραατέ άσή όλμούζ όλούρσουν.
 12 Σερίπεσλιγίν σεριατινδάν χό'κιμ όλουνάτζακλάρ γκι-
 13 πι σόγιλέγιν, βέ άμél έγιλέγιν. Ζίρα μερχαμέτ
 έτμεγιενε, μερχαμεταίζ χό'κιμ όλουνά έμμα μερ-
 14 χαμέτ χό'κιμ ούζερινέ 'όγουνούρ. Για καρινδάσ-
 λερίμ, έγερ πέρ κιμσε ιμανίμ βάρ δέρισε, βέ άμεγ
 λι όλμάζσα, νέ φαγιδέν βάρ, όλ ιμάν άννι χιλάς ιδε-
 15 πιλίρμι; Βέ πέρ καρινδάς, για κήζ καρινδάς,
 τζιπλάκ, βέ χέρ γκιουνλου ναφακαγιέ μουχτάτζι ι-
 16 κέν, Σιζδέν πέρ κιμσε, άνλερέ σελαμέτλε βάριν
 κήήνιν βέ δόγιουν δεσέ, βέ άνλερέ πεδέν χατζετλε-
 17 ρινι βέρμεσενιζ, νέ φαγιδέν όλούρ; Ιμάν δαχι πό-
 γιλέδερ, άμελι όλμαδγι τακδέρτζε, κενδού κενδου-
 18 δέν 'ολούδουρ. Πέλκι πέρ κιμσε δεγιέ κι, σεννι ι-
 μανν βάρ, βέ πενίμ άμελίμ βάρ. πανά ιμανιέ
 γκιοστούρ άμελλερινδέν, βέ πέν δαχι άμελλερινδέν
 19 ιμανιμί σανά γκιοσερεγιμ. Σέν Άλλάχ πέρ ιδου-
 γινέ ινανίρσιν. έγιού ιδέρσιν. σάιτανλέρ πιλέ πουνά
 20 ινανιρλάρ, βέ τιτιρερλέρ. Έμμα για πατήλ ά-
 δέμ, ιστέρμισιν πιλμεγέ κι ιμάν άμελσιζ 'ολού-
 21 δουρ; Παπαμιζ Άβραάμ κενδού όγλου Ισαακι
 μεζπέχ

μεζπέχ ούζερινέ τακρίπ έτμεκ ιλέ, άμél ιλέ άδιλ
 22 όλμαδιμι; Γκιορούρσουν κι ιμάν άννν άμελλερινέ
 γιαρδιμτζι ιδι, βέ ιμάν άμελλερδέν τεκμιλ όλουν-
 23 δού; Βέ όλ κιτάπ τεκμιλ όλουνδού κι δέρ. Άβ-
 ραάμ Άλλάχ ταάλεγε ιμάν γκετιρδι, βέ άνά άδα-
 λετέ χισάπ όλουνδού, βέ άνά Άλλάχ ταάλενιν σε-
 24 κιουλουσά δεγού άδ κονουλδού. Πέζ γκιορούρ-
 σουνουζ κι αδέρ. άμελλερδέν άδιλ όλούρ, γιάλινιζ ι-
 25 μανδέν άδιλ όλμάζ; Βέ κέζαλικ ζινακιάρ Ραάβ
 τζασουσλερι καπούλ έτδικδέν σουγρά, γαίρι γιολδάν
 26 γκιονδουρμέκλε, άμελλερδέν άδιλ όλμαδιμι; Ζίρα
 πεδέν τζανσιζ 'ολού όλδουγού γκιπι, ιμάν δαχι πό-
 γιλέ άμελσιζ 'ολούδουρ.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Γ Ιά καρινδάσλερίμ, τζογουνούζ μοναλιμλέρ όλμαν,
 τζούν πιλίρσινιζ κι δαχι πόγιούκ δινουνετέ μουπδε-
 2 λά όλούρουζ. Ζίρα τζούμλεμιζ τζόν σείλερδέν χα-
 τά ιδέριζ. πέρ κιμσε σβζλέριλε χατά έτμέζσε, δ
 3 κιαμιλ αδερνδερ, βέ πιτούν πεδέν δαχι ζάπτ έτμε-
 3 γέ καδέρδερ. Ιστέ πιζ άτλεριν άγιζλερινέ γκεμιλέρ
 4 κόρουζ, κι πιζέ μουτου όλαλέρ, βέ άνλεριν πιτούν
 4 τερννι πέρ γιερδέν πέρ γιερέ δονδουρούρουζ. Ιστέ
 γκεμιλέρ δαχι όλ καδάρ πόγιούκ ικέν, βέ σεδιτ ού-
 ρουζκιαρλαρδάν σαληννύρ ικέν, βέ λάκιν κιουτζούκ
 5 δσυμέν ιλέν πέρ γιερδέν πέρ γιερέ δουμεντζινν γκιον-
 5 λού ιστεδγι γιολά γκετιριλέρ. Πόγιλέ δαχι διλ
 6 κιουτζούκ άζούδερ, βέ κιπιρλέγιλε 'όγουνούρ. Ιστέ
 6 πέρ άζατζικ άτέζ νέ καδάρ κερεστέ γιακάρ. Διλ
 δαχι άτέζ, βέ ζουλουμούν αλεμιδερ. πόγιλέ διλ ά-
 ζαμιζδέν κονουλμούζ κι, πιτούν πεδέν λεκελι βέ
 όρρον

ὁμουμουζούν δεβρανινί τουτουσδουρούπ κενδόν δα χί
 7 τζεχεννέμ ἀπεσινδέν τουτουσούρ· Ζίρα τζαναβαρ-
 λαρίν, βέ κινσλαρίν, βέ γιέρ ὀζερνδὲ σούρουνέν
 βέ σουλάρ ιτζινδὲ ὅλάν χαϊβανατίν ιτζνασῆ, ἰνσάν
 τζινσινδέν χέμ ζάπτ ὀλουνούρ, χέμ ζάπτ ἔλου-
 8 μούς δούρ· Ἐμμα διλί χίτζ πέρ ἀδέρμ ζάπτ ιδέ-
 μίζ· βέ ζάπτ ὀλουμάς πέρ σέρδερ, ὀλούμ γκετι-
 9 ριτζί ξεχίρ ιλέ ὀολούδουρ· Ἀνιν ιλέ παπαμίς Ἀλ-
 λάχ ταάλεγε τεπαρέκ ιδέρις, βέ ανιν ιλέ Ἀλλάχ
 ταάλενιν σούρετινέ γκιόρε γιαραδιλμίζ ἀδεμλερέ πὲδ
 10 δού ἀκούρουζ· Πέρ ἀγνιζδάν χαγίρ δού, βέ πὲδ
 δού τζικάρ· Για κάρινδασλερίμ, πού νασινελέρ πὲ-
 11 γιλὲ ἰσλενμὲκ λαγίχ δεγίλ· Χίτζ πέρ πουνάρ πέρ
 12 δελικδέν ἀτζῆ βέ τατλι σου ὀκέρμι; Για κάριν-
 δασλερίμ, πέρ ἰντζέρ ἀγνιτζί ζεϊτούν, γιὰ πέρ ἀσ-
 μά ἰντζέρ βερεπιλέρ μι; πὲγιλὲ δαχί χίτζ πέρ
 πουνάρ χέμ τουζιού, χέμ τατλι σου τζικαράμας·
 13 Ἀρανιζδὰ πέρ ἀκῆλ βέ ἴλιμ σαχίπὶ βάρμιδερ; ἔ-
 γιού ὀλρετινὶν βεσιλεσί ιλέ, βέ χικμετίν χαλιμλι-
 14 γι ιλέ ἀμῆλλερνὶν γκιστερσίν· Ἐμμα ἔγερ καλ-
 πινιζδὲ ἀτζῆ χασέτ βέ νιζατζιλίχ βάρισε, ὀγού-
 μεν, βέ γκερτζεκλεγὲ καρσί γιαλάν σὸγίλέμεν·
 15 Ποῦ ἴλιμ σεμαδέν ἐνέν χικμέτ δεγίλδερ, ἴλλα γιερ-
 16 δένδερ, νεφσανί, βέ σῆϊτανίδερ· Ζίρα χασέτ, βέ
 νιζατζιλίχ ὀλδουγού γιερδὲ, φινέ βέ χέρ πὲδ ἀμέλ
 17 βάρ· Ἐμμα σεμαδέν ὅλάν χικμέτ, ἔβδελα πὰκ,
 ἀνδέν σελίμ, ἰνσαςλὸν, ἰταατλὸν, μερχαμέτ βέ
 σαλίχ μεϊθαλέρ ιλέ ὀολού, τασίποις βέ μουραγίλικ-
 18 σιζδερ· Πὲς ἀθῶλετίν μεϊβασί σελαμετέ τζαλίσαν-
 λαρά σελαμέτ ιλέ ἐκίλέρ·

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΝΕδένδερ κι ἀρανιζδὰ τζένκ βέ τζιδάλλέρ βάρ;
 πουνδάν, γιὰν ἀζανιζδὰ ιτζιχατ ιδέν σιχβετινιζ-
 2 δέν δεγίλμι; Ἰσταχινις βάρ, βέ ἔλινιζὲ γκιρμὲς
 ὀλδουρσούρουζ βέ γαιρέτ ιδέρσινις, βέ ναγίλ
 ὀλραγὰ καδὶρ ὀλμαζσινις· τζένκ βέ τζιδάλ ιδέρ-
 σινις, βέ μαλίχ ὀλμαζσινις, ζίρα γιαλβαρμιάζ-
 3 σινις· Διλέρσινιζδὰ ἀλάμαζσινις, ζίρα ξεβλε-
 ρινιζὲ χάρτζ ἐτμέκ ιτζούν φενά γιαλβαρίρσινις·
 4 Για ζεανικάρ βέ ὀροσπουλάρ, πιλμέζμιντινις κι δουν-
 γιαγιέ ὅλάν μουχαππὲτ, Ἀλλάχ ταάλεγε ἀδαβέτ-
 δερ; Ἰμδὲ χέρ κιμ δουνγιαγιέ δέστ ὀλμάκ ἰστέρι-
 5 σε, Ἀλλάχ ταάλεγε δούσμαν ὀλούρ· Γιόκσα σα-
 νίρμινις κι κιτάπ ναφιλὲ σὸγίλεδίκι, σιζδὲ σα-
 6 κὶν ὅλάν ρούχ χασεδὲ ἰσάχ ιδέρ; Ἐμμα δαχί
 πὲγιούκ νιμέτ βερίρ, ζίρα δέρκι, Ἀλλάχ ταάλε
 μούτεκεπιρλερέ μουκαβερίετ ιδέρ, βέ μούτεβαζιλερέ
 7 ἰναγιέτ ιδέρ· Πὲς Ἀλλάχ ταάλεγε ἰταατλι ὅλουν,
 βέ σῆϊτανὰ καρσί δούρου, βέ σιζδέν κατζατζάκ-
 8 δερ· Ἀλλάχ ταάλεγε γκακλάσιν, ὅλ δαχί σιζὲ
 γκακλάσατζάκδερ· γιὰ γκιουναχιαρλέρ, ἔλλερνιζὲ
 πὰκ τούταν, βέ γιὰ ἰκὲ καλπιλέρ, καλπλερνιζὲ
 9 τεμίζ ἔδν· Ἐζγιέτ βέ γιάς τζεκιν, βέ ἀγλάγιν·
 γκιουλουθουνούζ ἀγνδὰ, βέ σούρουρουνούζ γαμέ δόν
 10 σού· Ράππι ταάλενιν χουζουρουγδὰ τεβαζὲ ἔγι-
 11 λέρνι, βέ ὁ σιζὲ ἰρτιφὰ ιδετζεκδερ· Για κάριν-
 δασλέρ, πέρ πινιζὲ ζέμ ἐτμεγν, κιμ κι κάρινδα-
 σινὰ καρσί σὸγίλερσε, βέ κάρινδασινὲ χό'κι ιδέρσε,
 σεριατὰ καρσί σὸγίλερ, βέ σεριατὶ χό'κι ιδέρ· βέ
 ἔγερ σέν σεριατὶ χό'κι ιδέρσεν, σέν σεριατὶ ιλέ ἀ-
 μέλ ἐδιτζὲ δεγίλσιν, ἴλλα σεριατίν χό'κι ἐδιτζατί-
 σιν·

12 σιν. Σεριατί κουράν πέρδερ, κι χέρ χαλάς, χέρ
 χελάκ έτμεγέ καδέρδερ. έμμα σέν κίρσιν κι γάρι-
 13 γιε χό'κι ιδέρσιν; Πές σίς ποῦ γκιούν για γάριν
 φιάν σε χερέ γκιδελίμ, βέ όραδέν πέρ γιλ δουραλίμ,
 14 βέ τιτζαρέτ βέ καζάντζ ιδελίμ δέρσινις. Γιαρίν νέ
 βουκού πουλατζαγηνί πιλμέζσινις. Όμρουνοῦς νέ
 όλσά γκερέκ; κι πέρ όζ γκιουρουούρ, άνδέν νά πε-
 15 δίε όλούρ πέρ πουχάρδερ. Δεμεγέ λαγικ όλάν ποῦ
 όλούρδου, κι έν'αλλαχ, βέ έγερ όμρουμοῦς όλούρ-
 16 σα, άνι για πουνού ιδελίμ. Λάκιν σίρδι κενδού ιφ-
 τιχαρινίς ιλέ όγουνούρσουνους. χέρ πουνούν γκιπί
 17 όγουνμέ γιαραμάςδερ. Πές έγγιλκ έτμεγι πιλίπδε,
 έτμεγινε γκιουνάχ βάρ.

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΙΜδι για μαλδαρλέρ, άγλάγιν βέ σιζέ βακί όλατζόκ
 2 πελαλέρ ιτζούν φιγάν έδιν. Μαλινίς τζούρουκδουρ,
 3 βέ λιπασλερινίς γκιουβελέρ γιεμίσ δερ. Βέ άλτου-
 νινίς, βέ γκιουμουσσυνίς πασλανμίσ δερ, βέ άνλε-
 ριν πασί όύζερνις έαχαδέν ιτζούν όλά, βέ έτλερι-
 νιςι άπές γκιπί μεγέ. Ζίρα σέν γκιουνλέρ ιτζούν χας-
 4 νέ περικδερδινίς. Ιστέ ταρλαλαρινίςι πιτζέν έρ-
 γατλάριν όύζρετί, κι άνιν ιλέ άνλερέ γάδερ έτδι-
 νίς, φεργιάδ ιδέρ, βέ πιτζιτζιλεριν φεργιαδέν Ράππιλ
 5 άλεμιν κούλακλαρινά γκιρμίσ δερ. Γιαρ όύζερνι-
 δέ ζέβα βέ σεφά ιλέ γκετζινδινίς. καλπλερινίςι ζε-
 6 πίχ γκιουνού ιτζούν γκιπί πεσεδινίς. Σαδία όύ-
 ζερνις χό'κι έδιν, άνι όλδουρδουνούς. ό δαχί σι-
 7 ζέ καρσού δούρμαδέν. Πές για καρινδασλέρ, Ράπ-
 πι γκελίντζεγιεδέν σάπρ έδιν. Ιστέ τζιρτζί γιεριν
 κηγιμετλι μαχσουλινί γκιςζεδερ, βέ άνά έβδελ βέ
 άχέρ

άχέρ μεβσιμίν γιαγμουρινί αλίντζαγιαδέν μουντα-
 8 ζέρδερ. Σίς δαχί σάπρ έδιν, βέ καλπλερινίςι κα-
 βί τούτουν, ζίρα Ράππινιν γκελμεσί γιακηνδερ.
 9 Πέρ πινινίςιν όύζερνις άχ έτμεν, για καρινδασλέρ,
 κι δινουνέν τζέκμεγιεσις. Ιστέ καδή καπού όουν-
 10 δέδερ. Για καρινδασλερίμ, έσμ Ράππανι ιλέ τε-
 κελλίμ. Ιδέν πείγαμπερλερι, έζιγιετδέν βέ σάπρδά
 11 ικρέτ ιτζούν τούτουν. Ιστέ πίς σαπουρλουερέ
 μουτλού δέρις. σίς Ιωβούν σάπρινι έσιτδινίς, βέ
 Ράππινιν άκηπετινί γκιουρδουνούς, ζίρα Ράππι
 12 ταάλε ραχμάν βέ ραχίμ δερ. Πές τζούρμεδέν έβ-
 δελ για καρινδασλερίμ, βέ νέ γκιόγ, βέ νέ γιέρ,
 βέ νέ πέρ γάγρι σεΐ ιλέ γιεριν βέ άνδ έτμεν. Έλλα
 σιζιν έβδελνιςι, έβδελ, βέ γιογουνούς, γιόκ όλσούν,
 13 κι δινουνέν αλτινά δούσμεγιεσις. Σιζδέν δερτλού
 πέρ κίρσε βάρ ισέν ιπαδέν έσιν. χός κινουλλού ι-
 14 σέν τεζεμμέρ έγγιλεσιν. Άρανιζδέν χαστά βάρ ισέν,
 τζεμακτιν κασιςλερινί τζαγισίν, τά κι άνιν ιτζούν
 δουά έδιν, άνι Ράππινιν ισμινέ για ιλέ γιαγλα-
 15 για. Βέ ίμανν δουασί χαστεγιέ σιφά βέρετζέκδερ,
 βέ Ράππι ταάλε άνι καλδαρατζάκδερ. βέ έγερ
 γκιουνναχλέρ έμίσ όλούρσαδέν άνά άφ όλουνατζάκ
 16 δερ. Πέρ πινινίςι χαταλερί ιτιράρ έγγιλέγιν, πέρ
 πινινίς ιτζούν δού έδιν, κι σιφά πουλάσις. σαδιν
 17 φείλ έδινιςι δουασί τζόκ σεγιέ καδέρδερ. Ηλίας πι-
 ζιμ γκιπί ιλλετλι άδέρ. Ιδέν, όγιλέ ικέν δού βέ μι-
 γιάς έγγιλεδί, κι γιαγμούρ γιαγμαγια. βέ γιέρ όύ-
 ζερνις όύτζ γιλ βέ αλτή άι γιαγμούρ γιαγμαδι.
 18 Βέ τεκράρ δού έτδέν, βέ γκιόγ γιαγμούρ γιαγδερδέν,
 19 γιέρ δαχί κενδού μαχσουλινί βερδέν. Για καριν-
 δασλέρ, σιζδέν πέρ κίρσε χακδάν σάσάρσα, βέ
 20 πέρ κίρσε άνι κούλαβουζλάρτα, Πίλσιν κι πέρ
 γκιου-

γκιουναχιαρι γιολουνουν ζαλαετινδέν δονδουρέν
κίμσε, πίο τζανί 'όλουμδέν χαλάς έγιλεδί, βέ γκιου-
ναχλερίν τζοκλουγουνου σέτρ έτρίξ 'όλουρ.

ΠΕΤΡΟΣ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΑΜΜΕΓΕ ΓΙΑΖΔΙΓΙ

ΕΒΒΕΑΚΙ ΡΙΣΑΛΕΣΙ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Ιησους Χριστουν ρεσουλαυ Πέτρος, Πόντοσδα, βέ
Γαλατίαδε, βέ Καππαδοκίαδε, βέ Ασίαδε, βέ
Βιθυνίαδε περακενδέν 'όλάν σετζιλιμής γαριπλερέ,
2 Παπά 'Αλλάχ ταάλενιν τακδινδέν 'Ρουχούν άξιζ-
λεμεισι ιλέ, ιταατά βέ 'Ιησους Χριστουν σεριφ κα-
νή ιλέ σερπιλμεγέ μουσταχάκ 'όλανλαρά, ιναγιέτ βέ
3 σελάμ μεζίτ 'όλσούν. 'Αλλάχ ταάλε 'Ιησους Χρι-
στουν παπασί μουπαρέκ 'όλσούν, κι βάφιρ ραχρε-
τινδέν πιζι 'Ιησους Χριστουν 'όλουλερδέν διριλμε-
4 σί ιλέ, σάγ 'όυμουδά τεκάρ τεβλιτ έγιλεδί, Σ'όλ
φenaδέν, βέ νετζασετδέν, βέ ζαβαλδέν χαλι 'όλάν
μιρασέ, κι πιζιμ ιτζούν γιογλερδέν μαχουζδουρ.
5 Πιζέ κι 'Αλλαχίν κουββετι ιλέ, βέ ιμανίν βεσιλεσέ
ιλέ άχ'ήρ ξεμανδέν ζουχουρά γκελετζέν χαλασέ μαχ-
6 ουζ ιζ. Κι σιζ άνδέν φεραχνάκ 'όλατζάκσινιζ, χά-
λεα πίοαζ ξεμάν (έγερ π'όγιλέ ικτιζά ιδέρτε) 'όουρ-
λού μιχνετλέρ ιλέ μαχζούν 'όλδουκδάν σουγρά.
7 Τά κι κάλ 'όλουπ ποζουλούρ 'άλσουνδέν τζ'όκ κχι-
μετλι ιμανινίζιν ιμπιχανί 'όλ 'Ιησους Χριστουν
ζουχουρινδέν μέδ'χ βέ ιζζέτ βέ μέτζ'ό ιτζούν που-

λουνά

8 λουνά. Κι σιζ άνι γκιόρμεδέν σεβέρσινιζ, βέ χά-
λεα δ'αχί άνι γκιόρμεδέν, άνά ιμάν γκετιρίσινιζ,
βέ πίο ιζζετλου βέ βασφέν γκελμέζ σ'ουρούρ ιλέ φε-
9 ραχλινίρσινιζ. Βέ ιμανινίζιν ούτζρετινέ, γιάνι
10 ιτζανλερίν χαλασινά ναίλ 'όλουρσουνουζ. Κι 'όλ χα-
λασί σιζέ χίφζ 'όλουνάν ιναγιετι πείγαμπερλίχ ιδέν
11 πείγαμπερλέρ 'άραγιπ τεραχους έγιλεδ'ιλέρ. Τζούν
τεραχους ιδερλέρδ'ι κι νέ κέιριγετδέν, βέ χάνκι ζε-
μανδέν άνλερδέν 'όλάν Μεσιχίν 'Ρουχού, έββελα Με-
σιχέν βακ'ή 'όλατζάκ ισκεντζελερέ, βέ άνδέν σουγρά
γκελετζέν ιζζετλερέ σ'αχαδέν έδιπ, άνλερι παγιάν ι-
12 δ'ετζέν ιδί. Βέ άνλερέ κέσφ 'όλουνδού κι, 'όλ νεσ-
νελερι κενδουλερέ δ'εγιλ, 'έλλα πιζέ πείγαμπερλίχ
ιδερλέριδ'ι, κι χάλσα χαπέρ βεριτζιλέρ γκιουγδέν ιρ-
σάλ 'όλουνάν 'Ρουχ έλ κουδουσούν βασιτασί ιλέ σιζέ
χαπέρ βερδ'ιλέρ, κι άνλερίν ιτζινέ πακμαγά μελεκ-
13 λέρ 'άρξού τζεκερλέρ. Άνιν ιτζούν άκλινίζιν πέλ-
λερινι κουταδιπ, βέ 'άγικ 'όλουπ, σιζέ 'Ιησους Χρι-
στουν ζουχουρινδέν βακ'ή 'όλατζάκ ιναγιετέ, τεκ-
14 μιλαν 'όυμούτ τούτου. Μουτού 'όγουλλάρ γκιπί,
τζαχίλιγιετινιζδέν 'όλάν έββελκι ισταχλερινιζέ ιμπι-
15 σάλ έτμεγεσιζ. 'Ελλα νιτζε κι σιζι δ'αβέν ιδέν κα-
δ'ις ισέ, σιζ δ'αχί π'όγιλέ χέρ γιερδέν, βέ χερακετδέν
16 καδ'ισιλέρ 'έλον. Ζίρα γιοζιλιμής διρ κι, καδ'ισιλέρ
17 'έλον, τζούν πέν δ'αχί καδ'ισιμ. Βέ έγερ 'όλ 'Αλ-
λάχ ταάλεμ κι κιμ'έννενιν χατιρινά πάμμαγιουπ
χέρ κεσίν άμεινέν γκιόρμέν χ'ό'κμ ιδέρ, παπανιζ τασ-
μιγιέ ιδέρσινιζ, γιερδέν γουρπέτ τζεκ'ιγινιζ ξεμαν-
18 δέν χάβρ ιλέ 'όλκ'έν έδ'ιν. Τζούν πιλ'ρσινιζ κι πα-
π'αλερδέν καλμής πατήλ 'όλφρετινιζδέν γκιουμουζ βέ
'άλτουν μισίλλου φανί νεσνελέρ ιλέ κουρτούμαδι-
19 νιζ. 'Ελλα Μεσιχίν, γιάνι 'άγκ'ιςιζ, βέ λεκεσιζ

καυζουνούν κηγιμετλι κανή ιλέ κουρτουλδουνούζ·
 20 Κι έγερετζι δουνγια κουρουλμαζδάν έββέλ μουκαδ-
 δέρ, έμμα πού αχέρ ζεμανδές σιζίν ιτζούν ζαχίρ
 21 όλμουζδουρ, Βέ άνι 'όλουερδέν διριλδέν βέ ανά
 μέτζδ βερέν 'Αλλάχ ταάλεγε, άνιν σεπέπι ιλέ ιμάν
 γκετιρδινιζ, τά κι 'Αλλαχά ιμανινιζ, βέ ούμουδου-
 22 νούζ έλά. Βέ νιφακσίζ πιαδέρ μουχαπίπετι ιτζούν
 Ρούχ έλ κουδουσούν βασιτασί ιλέ όλάν χακκά ιταάτ
 έτρέκλε τζανλαρινιζι τεμιζλενδινκδέν σονγρά, πέρ
 περινιζε πάκ κάλπ ιλέ, κεμάλε μουχαπίπέτ έγλέ-
 23 γιν· Τζούν φεσατλι τοχουμδάν τέκραρ τεβλιδ ό-
 λούνμαδινιζ, έλλα φεσαδ σιναμάζ τοχουμδάν σάγ
 βέ έπεδαν πακή κελάμ ούλλάχ ιλέ τεβλιδ όλδου-
 24 νούζ· Ζίρα χέρ πέσερ ότ γκιπί, βέ ινσανίν χέρ
 σερεφι ότουν τζιτζεγι γκιπίδир· ότ κουρουδού τζι·
 25 τζέκ δαχί δουστού· Έμμα Ράππινιν κελαμι έ-
 πέδαν πακήδир· βέ σιζε τεπσίρ όλουνάν κελάμ
 πούδουρ·

IKINTZI ΠΑΠ

ΠΕ'ς χέρ σιρρέτι βέ χέρ χιλεγι βέ ριγιαγι βέ χα-
 σεδι βέ τζούμαλε γαιπέτ σόγιλεμελερι πρακδικδάν
 2 σονγρά, Γιενι δογμουζ μαασουμλέρ γκιπί, κελα-
 μιν χαλίσ σουδουνέ ιστάχ τζέκιν, κι άνινλε χαλάς
 3 ιτζούν πόγιευγίσιζ· Ζίρα Ράππινιν σαλίχ όλ-
 4 δουγουνού άρτηκ δατδινιζ· Βέ ανά γιάνι ινσαν-
 λαρδάν ρέδδ όλουνμουζ, έμμα 'Αλλάχ κητινδά μουχ-
 τάρ βέ κηγιμετλι διρι τασά γιανασδικδάν σονγρά·
 5 Σιζ δαχί 'Ισανίν βασιτασί ιλέ 'Αλλαχά μακπούλ
 ρουχανι κουρπανλάρ τακρίτ έτρέκ ιτζούν, διρι τασ-
 λέρ γκιπί πινά όλoup, ρουχανι χανεγιέ μουκαδδές
 κιαχιν-

6 κιαχινλιγέ τερτίπ όλούνουν· Άνιν ιτζούν κιαπδές
 μεζχιούρδουρ· Ιστέ πέν Σιωνδές κιοσέ πασι πέρ μουχ-
 τάρ βέ κηγιμετλι τάς βαζ ιδέριμ· βέ κίμ κι ανά
 7 ενανίρε χιτζ χιτζάπ τζεκιμεγιέ· Πές όλ τάς σιζε,
 κι ιμανδέςινιζ κηγιμετλιδир· Έμμα ιμανσιζ όλαν-
 λαρά όλ τάς κι γιαπουτζιλαρδάν ρέδδ όλουνδού,
 κιοσέ πασι, βέ ούσρέτ τασι, βέ τσεκκηνίν τασι όλ-
 8 δού· Ο κημσελέρ κι κελαμδές ούσρέτ τζεκιπ, ι-
 μανσιζλάρдир, βέ άνιν ιτζούν μουκαδδέρ όλμουζ-
 9 λάρдир· Έμμα σιζ μουχτάρ τζίνιζ, μουλουκι κια-
 χινλικ, μουκαδδές ούμμετ, βέ έσιρκενμιζ καβίμσι-
 νιζ· τά κι σιζε καρκλικδάν κενδού άτζαγίπ νουρου-
 νά δαβέτ ιδενίν φάζιλετλερινδέν χαπέρ βερέσιζ·
 10 Σιζ κι έββέλ καβίμ· δεγιλ ιδινιζ, έμμα σίρμι· 'Αλλά-
 χιν καβίμσινιζ· βέ πέρ ζεμάν ραχμετέ ναγιλ όλμα-
 11 δινιζ, έμμα σίρμι ραχμετέ ναγιλ όλδουνούζ· Για
 χαπίπλέρ, σιζε νασιχάτ ιδέριμ κι, γαρίπ βέ μου-
 σαριολέρ γκιπί τζανά ζιδ δουράν τζισμανι σεβδά-
 12 λαρδάν ούζάκ δουράσινιζ· Πουτπερεσπλέρ άρασινδά
 έδép ούζρέ γκιουρούσαν· τά κι χακκήνιζδά πέδ
 φαίλλέρ χακκηνδά γκιπί σόμιλεδικλερι γιερινέ, σα-
 λιχ άμελλερνιζι γκιουρδουκδέν σονγρά, ζεμαρέτ
 γκιουνουνδές 'Αλλαχά χάμδ ού σενά έγλεγελέρ·
 13 Πές Ράππι ιτζούν χάλκ άρασινδά όλάν τζεμίι χα-
 κηλερέ ιταατλι όλουν· γκερέκ παδίσαχά, νιτζουν
 14 κι έν αλεαδир· Γκερέκ ζαπίτλερέ, νιτζουν κι κε-
 λικ ισλεγιμενερδέν ιντικάμ αλμάκ ιτζούν, βέ έγλίκ
 ιδενλερέ μέδχ έτρέκ ιτζούν, άνδέν ιρτάλ όλουν-
 15 μουσλάρдир· Ζίρα 'Αλλαχιν μουραδι πούδουρκι,
 έγλικ έτρέκλε, σεφίχ άδεμλεριν τζεχαλετινίν έγ-
 16 ζινι καπαγιάσιζ· 'Αζαδλilάρ γκιπί, έμμα άζαδ-
 λινιζ γιαραμαζλινίν όρτευσού γκιπί όλμαγιά,
 έλλα

17 Ἰλλα Ἀλλαχίν κυλλαρί γκιπί. Χέπισινε ρααγιέ
 ἔδιν· καρινδασλίγη σέβιν· Ἀλλαχδάν κόρκου· πα-
 18 δίσσαχά ικράμ ἐγίλέγιν· Για χιζμετταρλάρ, ἀγα-
 λερὲ τεκμίλ κορκού ἰλέ ἱσαάτ ἐγίλέγιν, γισλινίς ἐ-
 γιουλερὲ βέ ἰνσαφλουλερὲ δέγιλ, Ἰλλα γιαραμαζλα-
 19 ρά δαχί. Ζίρα μακπούλ πούδουρ, ἔγερ πῖρ κίμ-
 σε Ἀλλάχ ἱτζούν νγιέτ ἔδιπ, βέ ναχάκ ἔλεμ τζε-
 20 κίπ μεσσακατλαρά τεχαρμουλ ἰδέρσε. Ζίρα ἔγερ
 γιουνάχ ἐτμέκλε σιλλελέρ γιεγίπ δαγιανίρσανις, νέ
 φαχρινίς βάρ; ἔμμα ἔγερ ἐγίλιν ἐτμέκλε μεσσακὰτ
 τζεκίπ δαγιανίρσανις, ποῦ Ἀλλαχίν ἐνδινδὲ μακ-
 21 πούλ ὀλούρ. Ζίρα πουνούν ἱτζούν δαβέτ ὀλουδου-
 νούζ, βέ Μεσίχ δαχί σιζίν ἱτζούν σιγιασέτ τζεκίπ,
 σιζέ πῖρ ὀρνεκ κοδού κι, ἀνὶν ἱζλερινέ ταπί ὀλά-
 22 σις. Ὁ κι πῖρ γιουνάχ ἰσλέμεδι, βέ ἀγζινδὰ πῖρ
 23 χιλέ πουλκούνμαδι. Ὁλ κι σῶγουλδουκδὲ καρσού
 σῶγμέζδι, βέ τζεφά τζεκῶνδὲ, κορκουτμάζιδι, Ἰλ-
 λα κενδουγι χάκ χόκιουμέτ ἰδενέ τεσλίμ ἰδέρδι.
 24 Ὁλ κι κενδουσί κενδού τζεσεδινδὲ σαλίπ ὀύζερινδὲ
 γιουναχλεριμιζι τασιδί· τά κι γιουναχά ὀλδουκ-
 δέν σουγρά, ἀδαλετέ διριελίμ, κι ἀνὶν περλερι ἰ-
 25 λὲ σις σιφά πουλδουνούζ. Ζίρα σις σαπρίς κορμου-
 λάρ γκιπί ἰδινίς, ἔμμα σίμδι τζαυλαρινιζίν τζοπα-
 νί βέ ναζιρινά δουνδουνούζ.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Βε κέζαλικ καρλάρ, κενδού κατζαλαρινά μουτι ὀλ-
 σουλάρ, τά κι ἔγερ πάζι κιμσελέρ βάρ ἰσέκι κέ-
 λαμά ἱσαάτ ἐτμέζλέρ, καρλαριν ἐγίου χουγιουλαρί
 2 ἰλέ κελαρσις καζαυλαλέρ, Σιζίν χάβφ ἰλέ ὀλάν
 3 πὰκ χουγιουλαρινίσι γιορδουκλερινδὲ. Κι ἀνλεριν

ζιγι-

ζιγινετι ζαχίρ ὀλμασιν, σάτζ ὀρμελερι βέ ἱτραφδὲ
 ἄλπουν τακμαλερι βέ λιπάς γκεγιμελερι γκιπί·
 4 Ἐμμα γκιζαλὺ καλπλι ρουχού λατίρ βέ σέλιμ φε-
 σαδαιζλεγινδὰ μεβζού ἀδὲμ ὀλά, κι ὀλ Ἀλλαχίν
 5 χουζουρουνδὰ πὲκ κηριμετλίδιρ. Ζίρα καδὲμδὲν
 Ἀλλαχά ὀυμῖδ τουτάν μουκαδὲς ἀβρετλέρ δαχί,
 κενδού κατζαλερινέ μουτοῦ ἰκέν ποῦ βέτζχ ἰλέ ζι-
 6 νετλενιρλέρ ἰδί. Νίτεκιμ ὀλ Σάρα Ἀβραμὰ ἐφέν
 δι δεγιπ μουτι ἰδί, κι σις ἐγίλικ ἐτμέκλε, βέ κυρ-
 κουδάν χιτζ χῶβφ ἐτμεμεκλε ἀνὶν κηζλαρίτενις.
 7 Κοτζαλέρ κέζαλικ, ἀνλέρ ἰλέ πιλὲ ἀκκλῶσελὲκ ὀύζ-
 ζρέ γκετζινελέρ, βέ νισαλέρ τζιντανέ, γμιόγια κι
 ζαγιφερέκ νισβάν καπὰ γκιπί, ἱκράμ ἰδελέρ, Ζίρα
 ἀνλέρ δαχί ὀμουραῖν ἰναγιετινὶν μιρασνιαρλαρίδιο,
 8 τά κι ἱπαδελερινίς μὲν ὀλεῦνμαγια. Β' Ἰλχασίλ,
 χέπινις πῖρ γιουνουλλού, βέ τζεφαλερδὲ πῖρ περι-
 νίς ἰλέ μουτεσλίμ, βέ μουχαππετδὲ καρινδασλάρ
 9 γκιπί, μερχαμετλι βέ μουτεβαζι ὀλωνούζ. Κεμ-
 λγι κερλικ, βέ σιταμέ σιτέμ ἐδὰ ἐτμεγιπ, Ἰλλα
 πῖρ ἄκς χαγίρ δουά ἰδέσις· τζούν πιλίρσανις κι,
 πουνούν ἱτζούν δαβέτ ὀλουδουνούζ, τά κι περεκετι
 10 μιρασὲ ὀλάσις. Ζίρα χαγατέ σέμνec βέ ἐγίου
 γιουνυλέρ γκιορμὲκ ἰστεγιέν, μισακινὲ κερλικδὲν βέ
 δουδακλαρινὲ χιλέ σῶγλεμεκδὲν ζάπτ ἐτμέκ γκε-
 11 ρέκ. Κερλικδὲν κατζιπ, ἐγίλιν ἐδὲ· σιλαματέ ἄ-
 12 ραγιπ ἀνὰ σάρι ἐδὲ. Ζίρα Ράππινιν γμιόζλερι
 ἀδιλλέρ ὀύζερινέδιο, βέ ἀνὶν καυλακλαρι ἀνλεριν
 δουασινὶν ἐσιδιτζίδιρ· ἔμμα Ράππινιν γιουζού κεμ-
 13 λικ ἰδενλερὲ μανχαλίδιρ. Βέ ἔγερ ἐγίλιγὲ γαίρετ
 14 κέζ ὀλῶρσανις, σιζέ κίμ κερλικ ἰδὲ πιλίρ; Ἐμμα
 ἔγερ ἀδαλέτ ἱτζούν ἐζγιέτ τζεκέρσανις, νέ μουτλού
 σιζι· πὲς ἀνλεριν κορκουτμαλαρινδὲν κόρκιμν, βέ
 ἱζτι-

15 ἰστραπὶ ὀλμαν . Ἰλλα ῥάππι Ἀλλαχὶ καὶ πλε-
 ρινιζδὲ τὰκδὶς ἐγίλεγιν . βέ δάγμια χαζὶρ ὀλουν
 κι , δερουνινιζδὲ ὀλάν ὀυμιδὶν χακκηνὶ σιζδὲν σουάλ
 ἰδενλέρε χαλιμλὶκ βέ χάφβ ἰλέ τζεβὰπ βερίσιζ .
 16 Ζαμιρινιζ σαλιχ ὀλά , τὰκι χακκηνιζδὰ , κέδ φαίλ-
 λέρ χακκηνδὰ γκιπὶ σὸγλεδὶκλερὶ γιερινέ , σιζὶν
 Μεσιχδὲ ὀλάν ἐγιού οὐλφετινιζὶ ζέμμ ἰδενλέρ οὐτα-
 17 ναλάρ . Ζίρα Ἀλλαχὶν μουραδὶ πὸγιλέ ἰσέ , ἐγίλικ
 ἰδέρκεν μεσσάκατ τζεκμενιζ , κεμλὶκ ἰδέρκεν μεσά-
 18 κὰτ τζεκμενιζδὲν ἐβλάδερ . Ζίρα Μεσιχ δαχὶ πὶρ
 κερρὲ κιουναχλάρ ἐτζινδὶν , ὀλ ἀδὶλ , ζαλιμλάρ
 ἰτζούν ἀζὰπ ἐλεμὶ τζεκδὶ τὰκι πιζὶ Ἀλλαχὰ τακ-
 ρὶπ ἐγίλεγιέ , κι τζεσεδὶγιέτ χισαπίντζε ὀλδουρουλ-
 μούζ , ἔμμα ῤουχούν χισαπίντζα διριμλῖσδερ .
 19 Κὶ ἀνύλε δαχὶ βαρὶπ ζινδανδὲ ὀλάν ρουχλερὲ τεπ-
 20 ὀρ ἐγίλεδὶ , Κὶ καδὶμδὲν ἀσὴ ἰδὶλέρ , χάτζαν κι
 πὶρ κερρὲ Ἀλλαχὶν σαπὶρ Νέωνιν γκιουνλερινέδεκ
 τεβακκού ἰδέρδὶ , σὸλ σεφινὲ χαζιρλανδὶγὴ ζεμάν
 κι , ἰτζινδὲ ἀζ (γιάνι σεκίζ) τζάν σουλαρδὲ κουρ-
 21 τουλδουλάρ . Βέ χάλεα ὀλ νεσνενὶν μισλινὲ μουσά-
 πὶχ ὀλάν μακαμωδὶγιέ πιζέ Ἰσά ἐλ Μεσιχὶν ἰχγιά
 ὀλουμασί σεπεπὶ ἰλέ σελαμετλὶκ βερίρ , (ὀλ μακ-
 μουδὶγιέ δέγιλ κι τζεσεδὶν λεκεσὶ ἀνύλε γιεγικανὶρ ,
 ἰλλα ὀλ μακαμωδὶγιέ κι Ἀλλάχ ἰνδινδὲ ἐγιού ζαμι-
 22 ρὶν ὀχδσεσὶδερ ,) Ὀλ Ἰσά κι γκιεγὲ γκετδὶκδὲν
 σουγρὰ , Ἀλλαχὶν σαγηνδὰδερ , βέ ἀνὰ μελεκλέρ βέ
 σαλτανατλέρ βέ κουβδετλέρ ἰταὰτ ἐτμισλέρδερ .

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ἸΜδὶ τζούν Μεσιχ πιζὶμ ἰτζούν τζεσεδὶ χισαπίντζε
 ἐλεμ. τζεκρὶσδερ , σὸζ δαχὶ πὸγιλέ γιετλέρ ἰλέ σι-
 λαχ

λαχλάνιν κι , πέσεριγιετδὲ ἐλεμ. τζεκρὶς κιμέσνε
 2 γκιουναχδάν φαρίγ ὀλμουσδουρ , Τὰκι πέσερι-
 γιετδὲ καλάν ζεμανὶ ὀρτικ ἀδερμερὶν ὀεχβετὶ οὐζρὲ
 δέγιλ , ἰλλα Ἀλλαχὶν μουραδὶ οὐζρὲ γιάσαγια .
 3 Ζίρα γκετζέν ὀμρουν ζεμανὶ πιζέ γιετέρ , ποτπε-
 ρεστλερὶν γκιουλού οὐζρὲ γκετζινίπ , φασικλικαρδὲ ,
 ὀεχβετδὲ , πεκριλικλερδὲ , γιεγίπ ἰτζμεκλερδὲ , βέ
 μεκρουχ ποτπλάρὰ κουλλουκδὰ σὸλουν ἐγίλεδὶκ .
 4 Που χουσουςδάν ἀνλέρ ὀασαρλάρ κι , σὶζ δαχὶ πὸν
 φουτζουρουν ἰφρατινὰ τεβαφούν ἐτμέζσινιζ , βέ σέπτ
 5 ἰδερλέρ . Ἐμμα διριλερὲ βέ ὀλουλερὲ δινουνέτ ἐτ-
 6 μεγέ χαζὶρ ὀλανά χισὰπ βερετζεκλέρ δερ . Ζίρα
 ἰντζὶλ ἀνὶν ἰτζούν ὀλουλερὲ πὶλέ τεπσὶρ ὀλουμουσ-
 δουρ κι , ἀδερμερὲ γκιορὲ τζεσεδδὲ μαχκιοῦμ ὀλα-
 λέρ , ἔμμα Ἀλλαχὰ γκιορὲ ρουχδὰ διρὶ ὀλαλέρ .
 7 Πέσ τζεμὶ ἔσγανὶν νιχαγιετὶ γιακὴνδερ . Ἐμδὶ περ-
 8 χιζκιάρ , βέ ἰπαδετλερδὲ ὀγιανὶκ ὀλουν . Βέ τζούμ-
 λεδὲν ἐβδὲλ πὶρ πὶρινιζέ κεμάλι μουχαππὲτ ἐγίλε-
 γιν . Ζίρα μουχαππὲτ γκιουναχλερὶν κερρετινὶ κα-
 9 παγιατζάκδερ . Πὶρ πὶρινιζὶ σοκράνμαγιαρχ με-
 10 σαφὶρ καπὸυλ ἐδὶτζὶ ὀλουν . Χέρ κέζ ὀλδὶγὴ παχ-
 ὀϊτλαρινὰ , Ἀλλαχὶν ὀουρλου νιμετινὶν κασεμ-
 11 λερὶ γκιπὶ πὶρ πὶρινιζέ γιετισδὶρὶν . Πὶρ κίμ-
 σε σὸγλέρσε , Ἀλλαχὶν καβλινὶ σὸγλεσὶν . Πὶρ κίμ-
 σε χιζμέτ ἰδέρσε , Ἀλλαχὶν γιετιστιρδὶγὶ τακατὰ
 γκιορὲ χιζμέτ ἐγίλεσὶν . τὰκι χέρ ὀεγιδὲ Ἰσά ἐλ
 Μεσιχ ἰλέ Ἀλλάχ τεμτζιδ ὀλά , κι μέτζδ βέ κουβ-
 12 δέτ ἐπέδ ἰλ ἐπέδ ἀνὰ μαχσούςδουρ . ἀμήν . Για
 σεβκιουλουλέρ , ὀάσμαν , κι κὰλ ὀλμαγὰ κουουλδου-
 γουνούζ ἰτζούν σιζέ πὶρ γαρὶπ νεσνέ γκιπὶ βακὴ ὀ-
 13 λούρ , ὀλ κι σιζέ ἰμπιχάνδερ . Ἰλλα Μεσιχὶν τζε-
 φαλαρινδὰ ὀρτικ ὀλδουγουνουζὰ σεβνὶν , τὰκι τζε-
 λαλι-

λαλουν ζουχουρουνδὰ δαχί σεβινίπ φεραχλανάσιζ.
 14 Έγερ ἴσμι Μεσίχ ἱτζούν ἀγιπλανίρσανιζ, νέ μου-
 λου σιζέ· ζέρα τζελαλίν βέ Ἀλλαχίν Ρουχού οὐ-
 ζερινιζδὲ κονάρ· γκερτζέκ ὁ ἀνλερίν μουλαχαζασίν-
 τζε σιτέμδερ, ἔμμα σιζίν μουλαχαζανίτζιζ μου-
 15 μετζιζδὲ δερ. Βέ σιζδέν κίμσε καννί κατλ, γιὰ
 πέδ ἴσ ἱσλεγιτζι, γιὰ χιροίζ, γιὰ γαῖριλερι τεφ-
 16 τίς ιδέρ γκιπί δέρδ τζεκμεγιε· Έμμα ἔγερ Μεσι-
 χίν κουλου ὀλδουγού ἱτζούν δέρδ τζεκέρσε οὐτάν-
 μασι, ἴλλα ποῦ χουσουσδάν Ἀλλαχὰ χάμδ οὐ σε-
 17 νὰ ἐγίλεσίν. Ζέρα ζεμάνδερ κι καζὰ πέτ οὐλλαχ-
 δέν πᾶσλαγια· βέ τζούν ἱπιτὶδὰ πιζδέν πᾶσλάρ,
 Ἀλλαχίν ἐντζιλινέ μουτὶ ὀλμαγιαυλαριν ἀκηπέτι νέ
 18 σέκίλ ὀλούρ; Βέ ἔγερ σαδῆκ γκιούτζ ἱλέ κουρτου-
 λούρσα, μουναφίκ βέ γκιουναχκιάρ νέρεδὲ καλίρ;
 19 Πές Ἀλλαχίν μουράδι σεριφι οὐζρέ τζεφὰ τζεκενλέρ,
 ἐγίλικ ἐτμέκλε κενδού τζανλαρινέ ἐμίν χαλκ ἐδίτζι-
 γιέ ἐμανέτ ἐτσινλέρ.

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Α ρανιζδὰ ὀλάν σέγιχλερέ πέν κι ἀνλέρ ἱλέ περαπέρ
 σέγιχ βέ ἴσα ἐλ Μεσιχίν τζεφασινὰ σᾶχιδ, βέ ζα-
 χίρ ὀλατζᾶκ ἱζζετδὲ πιλὲ σέρίκιμ, νασιχέτ ιδέριμ
 2 κι, Ἀλλαχίν ἀρανιζδὰ ὀλάν σουρουσουνού ράι ἑ-
 διν, βέ ἀνί ζορ ἱλέ δέγιλ, ἔμμα τζάν οὐ γκιουουλ-
 δέν γκισζέδιν· χαράμ κίσπ ἱτζούν δέγιλ, ἴλλα καλπ
 3 νᾶσατι ἱλέ· Βέ μιρασὲ τασαλλούτ ιδενλέρ γκιπί δέ-
 4 γιλ, ἴλλα ρααγιανίν ὀρνεκλερέ γκιπί· Βέ πόγιοῦκ
 τζοπᾶν ζουχούρ ἐτδγι ζεμάν, ἱζζετίν πόρουσμεγιεν
 5 τατζινὰ ναγίλ ὀλούρσουνοῦζ· Βέ κέζαλικ σιζ
 γκεντζλέρ κοτζαλαρά ἱσαατλὶ ὀλουν· βέ τζούμλενιζ
 πῖρ

πῖρ πῖρινιζέ ἱσαατ οὐζρέ ὀλούπ τεβοζού ἱλέ μουζε-
 γιέν ὀλουν, ζέρα Ἀλλάχ κίπιρλουλέρ ζιτδερ, ἔμ-
 6 μα μουτεβαζιλερέ ἱναγιέτ βερίρ· Ἰμδὶ Ἀλλαχίν
 καβσι ἐλὶ ἄλτινδὰ μουτεβαζι ὀλουν, τὰ κι μουαγιέν
 7 βακτινδὰ σιζι γιούτζελενδερ· Τζούμλε σουγουλ-
 λαρινιζι βέ μουζαγεκκινιζι ἀνὰ σάλιν, ζέρα ὁ σιζι
 8 καμρίρ· Ἀγίκ βέ ἔγριανίκ ὀλουν, ζέρα χασμινίζ
 ὀλάν σέγιαν ζααγίλ ἄσλάν γκιπί ὀολασιπ κιμὶ γιου-
 9 δαγίμ δεγίού ἀράρ· Ἰμανδὰ σαπίτ ὀλμάγλε ἀνὰ
 καρσί δούρου, τζούν πιλίρσινιζ κι ποῦ μουσιπέτλέρ
 δουνγιαδὲ ὀλάν καρινδὰ σλερινιζέ δαχί ἱσαπίτ ιδερ-
 10 λέρ· Βέ σιζι ἴσανιν βαπτιτασι ἱλέ ἐπέδι ἱζζετὲ δα-
 βέτ ιδέν χέρ ἱναγιετίν βελισί Ἀλλάχ, πῖρ ἄζ ἔλεμ
 τζεκδῆγινιζδέν σονγρά, κιαμίλ, σαπίτ, κουβζετλὶ,
 11 βέ τεμελλὶ ἐγίλεσίν σιζι· Ἀνὰ ἐπέδ ἱλ ἐπέδ μέτζδ
 12 βέ κουδρέτ ὀλσούν, ἀμίν· Σιζέ (ζάνν ἐτδγιμ
 γκιπί) σαδῆκ καρινδὰς Σιλβανός ἱλέ μουχτασαρί-
 τζα γιαζδὶμ, βέ σιζέ νασιχάτ βέ σαχαδῆτλικ ιδέ-
 ριμ κι, ποῦ ἱτζινδὲ καγίμ ὀλδουγουνούζ ἱναγιέτ
 13 οὐλλάχ σαχίχ δερ· Παπίλδὲ ὀλάν κελισάι μου-
 τεχπέ, βέ ὀγλούμ Μάρκος σιζέ σελάμ ιδέρλέρ·
 14 Πῖρ πῖρινιζέ πουςαῖ μουχαππέτ ἱλέ σελάμ ἐγίλέ-
 γιν· Βέ ἴσα ἐλ Μεσίχ ἱλέ ὀλάν τζούμλενιζε σελάμ
 ὀλσούν· ἀμίν·

Παπίλδέν γιαζιλδὶ Πέτρος γιεδὶ ἱλέ Ἀσίαδὲ Με-
 σιχέ ἱμάν γκετιρέν Γιαχούδιλερέ.

ΠΕΤΡΟΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΟΥΝ

ΡΙΣΑΛΕΙ ΑΜΜΕΙ

ΣΑΝΙΓΙΕΣΙ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Ιισά ελ Μεσιχίν κουλού βέ ρεσουλού Πέτρος Συμεών,
 πιζιμ, ιλέ πιλέ 'Αλλαχίν βέ χαλασιμιζ 'Ιισά ελ Με-
 σιχίν άδαλετι ούζρε κηγιμετδὲ πῖρ όλάν ιμανέ ναγίλ
 2 έλανυαρά. Σιζέ 'Αλλαχίν βέ 'Ράππιμιζ 'Ιισά ελ
 Μεσιχίν μααριφετι ιλέ ιναγιέτ βέ σελάμ μεζιδ όλ-
 3 σούν. Νέτζε κι όλ κουβδέτι ιλαχιγιέ 'όμουρέ βέ
 τακβαγια μπουταλλικ νεσνελερι ιζζετ βέ φαζιλετε
 4 δαβέτ ιδενίν μααριφετι ιλέ πιζε βερδί. Κι άνλερ
 ιλέ πιζε όλ κηγιμετλι βέ πέκ άζιμ, βαδλερι παγισ-
 λαδι, τά κι άνλεριν σεπεπι ιλέ δουνγιαδὲ όλάν σεχ-
 βετλι φεσαδδέν κουρτουλούπ, ταπιάτι ιλαχιγιεγιέ
 5 μουστερέκ όλασιζ. Πές σιζ δαχι χέρ σάι πελιγ έ-
 γιλεγιπ, ιμανιζά φαζιλετι, βέ φαζιλετε μααριφετι
 6 ζάμμ, έγιλέγιν, Βέ μααριφετε περχιζκιαρλιγι, βέ
 7 περχιζκιαρλιγιέ σαπρι, βέ σαπρά τακβαγι, Βέ
 τακβαγια καρδάς μουχαππετινι, βέ καρδάς μου-
 8 χαππετινέ μουχαππετι κάτιν. Ζίρα ποῦ νεσνελερ
 σιζδὲ πουλουνοῦπ μεζιδ όλούρσα, σιζι 'Ιισά ελ Με-
 σιχίν μααριφετινδὲ νέ άβαρά νέ χασιλσιζ όλμαγά
 9 κομαζλάρ. Ζίρα ποῦ νεσνελερε μαλικ όλμαγιαν
 κιμέσνε κιόρδουρ, γκιοζλερι ιρακδάν γκιόρμεγιπ,
 10 έσκι γκιουναχλερινίν κεφαρετινι ούνουτδού. Πές
 για καρνδαστέρ, ζιγιαδеси ιλέ τζαλίσιν κι δαβετι-
 νιζι βέ σετζιλμενιζι σαπιτ ιδέσιζ. Ζίρα ποῦ νεσνε-

Μεταμορ

λερι

11 λερι έτμέκλε γιτζ χαταγια έγραμδζουιζ. Βέ ποῦ
 βέτζχ ιλέ σιζε 'Ράππιμιζ 'Ιισά ελ Μεσιχίν έπέδε
 παδίσαχλιγηνά δαγίλ όλμαχ τζομέρδ βερλετζέκ-
 12 διρ. Ανιν ιζούν ποῦ νεσνελερι σιζε δάγμα ζικρ
 έτμεκδὲ ιχμάλ έτμεγιετζεγιμ, έγερδά σιζ άλιμλερ
 13 βέ χουζουρδάκι γκερτζεκλικδὲ σαπιτ ισενιζ. Πές
 πουνού λαγικ σανίριμ, νέ βακτάδεκ κι ποῦ χιμέι
 τευδὲ ιμ, σιζι νασεχάτ ιλέ ούγανδωρατζάγιμ.
 14 Ζίρα πιλίριμ κι, τέν χιμεσινι έν καριπ πρακατζά-
 γιμ, νίτζε κι πανά 'Ράππιμιζ 'Ιισά ελ Μεσιχ πέ-
 15 γιάν έγιλεμισδωρ. Νίχαγιετ τζαλίσίριμ κι χέρ
 ζεράν πενιμ γκιοτζ έτμεμδέν σονγρά ποῦ νεσνελερι
 16 ζικρ έτμεγέ καδιρ όλασιζ. Ζίρα σιζε 'Ράππιμιζ
 'Ιισά ελ Μεσιχίν κουβδετινι βέ βουρουδινι σαχτέ
 σόζλερ γκιπι πιλδόμεδικ, ιλλα άζιμετινι γκιοζου-
 17 μούζ ιλέ γκιορμέγιλε πιλδωρδίκ. Ο παπά 'Αλλαχ
 δάν ικράμ βέ μετζδὲ άχιζ έγιλεδὲ, βακτέ κι άνά
 άζιμετλου τζελαλδέν ποῦ άβάζ, σεβκιουλου ήγλουμ
 κούδουρ, κι πέν άνδέν ραζίιμ, δεγιου παλιγ όλ-
 18 δού. Βέ ποῦ γκιογδέν ιρσάλ όλουνάν άβαζι πιζ ά-
 19 νίνλε άζιζ δαγδὲ ικέν έσιτδίκ. Βέ όλ πείγαμπέρ
 κελαμινι δαχι σαγλάμ, πελλέριζ, κι άνά καρανλόν
 γιερδὲ τά καλπλερινιζδὲ σαπάχ γιλδίζι καλκάντζα
 βέ γκιούν άγαριντζαγιαδεκ άριδινλικ ιδέν κανδιλέ
 20 γκιπι τεκαγιουδ έτμέκλε, έμιού ιδέρσινιζ. Νίχα-
 γιετ πουνού έβδελ πιλμεκ γκερέκσινιζ κι, κταπιν
 χέρ πείγαμπερλιγινέ μάχσους άγιοι τεφσιρ γιόκ-
 21 δουρ. Ζίρα καδιμδέν πείγαμπερλικ ινσανίν ιρα-
 δετι ιλέ γκέλμεδὲ, ιλλα άνι 'Αλλαχίν μουκαδδὲς
 άδερλερι Ρούχ ελ κουδουσδέν χερκατε γκελιπ σό-
 γιλεδωιέρ.

ΙΚΙΝ-

ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ' Νίτεκιμ καβίμ άρασινδά κιζίπ ρέσουλλέρ βάρ
 ιδί, πόγιλέ άρασιζδά δαχί κιζίπ χότζαλαρ δια-
 τζακλάρδι κι χελακλιγίν σακκατινί δουχούλ έδι-
 ριρλέρ, βέ άνλερί σατίν άλάν Ράππιγι ίνκιάρ
 έτμέκλε, ούζερλερινέ τζεκερλέρ τζαπικ χελακλιγί.
 2 Βέ νετζεσι άνλερίν φισκλαρινέ ταπί όλμαγίλε, άνλε-
 ρίν σεπέπινδέν γκερτζεκιγίν γιολού σέπτ όλουνα-
 3 τζάκδιρ. Βέ ταμαλερινδέν νάσι δουζμέ σόζλέρ ιλέ,
 σίζι παζαρλασίρλέρ κι, άνλερίν ούζερινέ καδιμδέν
 χουκρί μοναττάλ δεγίλδιρ, βέ άνλερίν χελακί ού-
 4 γιουμάς. Ζίρα έγερ Άλλάχ γκιουνάχ ιδέν μελεκ-
 λερé παγήςλάμαδι ισé, έλλα άνλερί τζεχεννεμέ ιλ-
 κá έδιπ, καρανλιγίν ζευτζερλερινέ πρακδι κι δινου-
 5 νετέ χιάς όλουναλέρ. Βέ έγερ κέζαλικ έσκι δουν-
 γιγια πάγήςλάμαδι ισé, έλλα χακκή δελαιέτ έδι-
 τζι όλάν Νωεγι άντζακ γιεδι γάιρι κισίλέρ ιλέ χα-
 λás έδιπ, φασικλαρίν δουνγισι ούζερινέ σου του-
 6 φανί γκετιρδι. Βέ έγερ Σάδμα βέ Γόμορά σε-
 χιρλερινί άτές ιλέ χό'κι έδιπ, γιακίπ κιουλέ δον-
 δουρούπ, άνλερί άνδέν σονγρά ζίσκ ιλέ γιάσαγαν-
 7 λερé ιπρέτ έγίλεδι ισé. Βέ σαδ'ηκ Λωτού, κι φα-
 τζιρλερίν σεχβετλου όλφετινδέν πιζάρ ιδί, κουρ-
 8 ταρδι ισé. (Ζίρα όλ άραλαρινδά σακίν όλάν σα-
 δ'ηκ, άνλερίν φατζιρé φεϊλερινί έσιτμέκλε βέ γκιουρ-
 μέκλε γκιούν πέ γκιούν κενδού τζανινά τζεφά βε-
 9 ρίρδι.) Ράππι σαδ'ηκλερί ίσκεντζεδέν τζικαρμα-
 γά, βέ ζαλιμλερί μαχσέρ γκιουνουνδé χακλαρινδάν
 10 γκελιμνέκ έτζούν σακκαμαγá πιλίρ. Πά χουσουζ
 άνλερί κι πισλιγίν σεχβετινδé νεφτέ ούγιαρλάρ, βέ
 σαλτανατλερί αλτζακλαδέγιορλάρ, βέ τζεσαρετλου,

βέ κενδουλερί πεγενμίζ όλουπ, σαχίπι σαλτανετλε-
 11 ρé σόγμεκδέν κορμαζλάρ. Κί μελεκλέρ πιλé κουβ-
 έέτ βέ κουδρετδé άνλερδέν άζιμ ίκέν, άνλερίν ού-
 ζερινé Ράππινιν χουζουρουνδά πέδ δουαλι χό'κι
 12 έτμεζλέρ. Έμμα πουνλάρ άκησιζ χαγιβανλάρ
 γκιπί, ταπιατδάν καμετλενίπ, καπράκ βέ χελακί-
 τζούν δογαρλάρ, πίλμεδαλερι νεσνελερίν χακκηνδά
 κερλικλέρ σόγίλεγίπ, κενδού φεσαδινδά πιλ κιούλι-
 13 γιε περπάδ όλουπ, Ζουλουμλαρίν τζεζασινί άλα-
 τζακλάρ. κι γκιουνδενί σαφαγί ζέβια σανιρλάρ, χάλ
 πού κι άνλέρ άγίπλι βέ ζεμλίδιρ, βέ σιζίνλε ζιγια-
 φετλερινιζδé γιέρ ίκέν, κενδού μακιρλερινδé βέ γου-
 14 ρουρλερινδé, σαφά ιδερλέρ. Άνλερίν γκιοζλερί
 πούρ ζινά όλουπ, χίτζ γκιουνάχ έτμεκδέν βάζ
 γκετζμεζλέρ, σάπιτ όλμαγίαν τζανλαρί δαδανδιρ-
 μάγίλε άζδιρίπ, βέ καλπλερί χασετλιγé αλίσκην ό-
 15 λούπ, λανετιν όγουλλαριδιρ. Κί δογρού γιολού κο-
 γιούπ, ζαλαλετέ βαρδιλάρ, βέ ζουμμεν έτζρινί σε-
 βέν Βασόρ έγλου Βαλαμίν γιολουνά ιττιπά έγίλε-
 16 διλέρ. Έμμα κενδού ναμουςουζλουγού έτζούν ό
 Βαλαάμ άζάρ πουλδού. Ζίρα πир διλσιζ μερκέπ ίν-
 σαν άβαζι ιλέ σόγίλεγίπ πεϊγάρμπερίν άκησιζλιγινί
 17 μέν έγίλεδι. Πουνλάρ σουσουζ τζεσμέλέρ, σαγα-
 νακδάν κοβαλανμίζ πούλουτλάρδιρ, κι άνλερέ κα-
 18 ρανλιγίν δουμανί έπέδαν σακίλ δουρούρ. Ζίρα πα-
 τιλ βέ χαδδέν δ'ακ'ηκ μουστεκπίρ νεσνελερί σόγίλε-
 μέκλε, τζεσεδιν σεχβετλερί ιλέ βέ σεφιχλικλέρ ιλέ,
 ζαλαλετδé όλανλαρδάν κατζμίζ κιμέσνελερι δαδαν-
 19 διρίπ αλδ'αδ'ιρλάρ. Κενδουλέρ φεσαδιν κουλλαρί ί-
 κέν, άνλερέ άζαδ'ηκ βιάδ ιδερλέρ. Ζίρα πир κίμτε
 νεδέν αλτ όλδού γιενιλδι ισé, άνά δαχί ούπουδ'ημέτ
 20 έτζούν κούλ όλδού. Έγερ Ράππι βέ χαλás έδιτζι
 όλάν

ὅλᾱν ἰῆσά ἐλ Μεσιχί πιλμέκλε, δουνγιανίν νετζα-
 σετινδέν κατζδικδάν σονγρά, τεκράρ ἀνλερδὲ ὅλα-
 ὅιπ γιενλιρλέρσε, σονγρακί χάλ ἀνλερὲ ἐβδελκισιν-
 21 δέν πετέρδιν. Ζίρα ἀνλερὲ ἀδάλετιν ταρικηνί πιλ-
 μεμεκ, ἀνί πιλδικδέν σονγρά κενδουλερὲ βεριλέν βα-
 σιγιέτι μουκαδδῶσεδέν γκερί δουνμεκδέν ἐβλά ιδί.
 22 Ἐμμα ἀνλερὲ γάκ μεσέλ δεδινί γκίπιν βακὴ ὀλδού-
 κιοπέκ κενδού κουσδουγουνά, βέ δίσιν ὁμουζ γιουν-
 δουκδάν σονγρά, τζαμουρδὴ γιουβαρλκινμαγὰ δῶ-
 μεύσδουρ.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Γ 1ᾱ χαπίπλερ, ποῦ ἄρτηκ ἰκιντζί ρεσαλέδιν κι σιζέ
 γιαζάριμ, βέ ἰκισινδὲ δαχί χαλὶς ζιχινιζί νασιχάτ
 2 ἰλέ ὀγιανδινίριμ. Τάκι μουκαδδὲς πεϊγαμπερλερίν
 ἐβδελδέν σῶγλεδικλερί κελιματί, βέ Ῥάππι βέ χα-
 λασιμὶς ταραφινδάν ὅλᾱν πῆς ρεπουλλερὶν βασιγιε-
 3 τινί ζίκρ ἐγίλεγιέσιζ. Ἰπτιδᾶ πουνού πῆλιν κι,
 ἀχίρ ἐμαμδὲ μεζεκεγιέ ὀλιτζιλάρ γκελετζεκλέρδιν,
 4 κι κενδού σῆχβετινέ γκιόρὲ σούλουκ ἐδῆπ, Γκελ-
 μεσινίν βαδῶσι νέρεδεδιν, δειγιετζεκλέρδιν. Ζίρα
 παπαλάρ ὀγμουδουκδάν περού, χάλκ ὅλᾱν σῆγλε-
 ρὶν ἰπτιδᾶσινδὰ γκίπιν χέρ ὅγι πῆρ χάλ ὀύζρὲ δυν-
 5 ρούρ. Ζίρα ἀνλέρ πιλμὲκ ἰστεμεζλέρ κι, σεμα-
 βάτ βέ σουνγιούν τᾶσρασινδὰ βέ ὀρτασινδὰ δουράν
 6 ἄρζ καδῆμδὲ Ἀλλαχίν ἐμρί ἰλέ ὀλμουσδουρ. Ὁλ
 νεσνελέρ ἰτζούν ὃ ζεμανδὲ ὅλᾱν δουνγιὰ σουνγιούν
 7 τουφανινδάν χελάκ ὀλδού. Ἐμμα χαλῆα μεβτζούδ
 ὅλᾱν σερά βέ ἄρζ γίνε ὃλ κελάμ ἰλέ κουρουλουπ,
 φασικ ἀδεμλέρ χελάκ ὀλουνᾶτζαγὴ γκιουνέδεκ ἀτε-
 8 ὅε σακλὸν δουρουρλέρ. Πῆς γιὰ σῆκιοιουλέρ,
 ποῦ

ποῦ πῆρτζικ νεσνέ σιζέ μαχφὶ ὀλμαγια, κι Ῥάππι-
 νιν κητινδὰ πῆρ γκιούν πῆν γῆλ καδάρ διν, βέ πῆν
 9 γῆλ πῆρ γκιούν γκίπινδιν. Ῥάππι κενδού βαδηνί
 τεαχίρ ἐτμέζ, (νίτζε κι πᾶζιλαρ ἀνί τεαχίρ ἰδέρ
 ζάν ἐγίλεμισλέρ,) βέ λάκιν πῆζε σάπρ ἰδέρ πεκ-
 λέρ, τζούν πῆρινιν πῆλ χελάκ ὀλδουγουνού ἰστεμέζ,
 10 ἴλλα ἀνί ἰστέρ κι χέπισι τεβπέκιάρ ὀλαλέρ. Βέ
 Ῥάππινιν γκιουνού γκετζεδὲ χιρσίζ γκίπιν γκελε-
 τζέκδιν, βέ ὃλ γκιουνδὲ γκιουλέρ πατιρδὲ ἰλέ γκε-
 τζετζέκδιν, βέ ἀνασῆρ γιακκῆλπ, ἐριγιετζέκδιν,
 γιέρ δαχί βέ ἀνδὲ ὅλᾱν γιαπιλάρ γιανατζακκῆλ
 11 διν. Ἰμδὲ τζούμλε ποῦ νεσνελέρ ἐριγιετζέκ ὀλμά-
 γιλε, σιζλερὲ ἀζίζ βέ πᾶκ χαλλερδὲ, βέ τακβαδὲ
 12 πουλουνμάκ νέ καδάρ λαζίμδιν. Ἀλλαχίν γκιου-
 νουνού βουρουδινί γκιοζεδῆτζιλέρ βέ ἀτζελέ ἐδῆτζε-
 λέρ ὀλμάκλε, κι ἀνδὲ γκιογλέρ γιανίπ ποζουλα-
 τζακκῆλ, βέ ἀνασῆρ γιακκῆλπ ἐριγιετζεκλέρδιν,
 13 Βέ βαδηνέ γκιόρὲ γιενί γκιογλερί βέ γιενί γκερί
 γκιοζεδῆριζ, κι πῆρρ οὐ τακβά ἀνλερδὲ σακῆνδιν.
 14 Ποῦ χουσουςδάν, γιὰ σεβκιουλουλέρ, ποῦ νεσνελε-
 ρὲ μουνταζιό ἰκέν, τζάγδ ἐγίλέγιν κι, Ἀλλαχίν
 ἰνδινδὲ ἀγίπσιζ, βέ λεκῆσιζ σελαμετδὲ πουλουνά-
 15 σιζ. Βέ Ῥάππιμιζιν σαπρινί χαλᾶσὲ χισάπ ἐγίλέ-
 γιν. νίτζε κι πῆραδῆρι χαπίπινιζ Παῦλος δαχί κεν-
 δουγιέ βεριλέν ἰλμὲ γκιόρὲ σιζέ γιαζμῆσδιν,
 16 Ἰρσᾶλ ἐτδινί τζούμλε μεκτουπλερινδὲ, κι ἀνλερδὲ
 ποῦ χουσουςλαρὶν χακκηνδὰ σῶγλέρ, βέ ὃλ ρισα-
 λελερδὲ πᾶζι ἀνλαμασι γκιούτζ νεσνελέρ βάρδιν,
 βέ ἀνλερὶν μανασινί σάγιν κιταπλέρ γκίπιν, πῆλκ-
 σιζ βέ σαπίτ ὀλμαγιαν κιμσελέρ κενδού χελακκῆλ-
 17 λορί ἰτζούν περσινέ τεφσίρ ἰδερλέρ. Πῆς σιζ, γιὰ
 χαπίπλερ, πουνού πεσιντζέ πιλμέκλε, σακῆνιν κι,
 φασικ

φασικλαριν ζαλαλετι ιλε αζηπ κενδου καβιλιγνιζ-
 18 δεν δουσμεγιεσινιζ . Νίχαγιετ νιμετδε βε Ράπ-
 πιμιζ βε χελασιμιζ Ιισα ελ Μεσιχιν μααριφετινδε
 μεζιδ ολουν . βε ανα χεμ χαλεα, χεμ επεδαν μετζδ
 ελσουν . αμην .

ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΙΝ

ΡΙΣΑΛΕΙ ΑΜΜΕΙ

ΟΥΛΛΕΙ

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Ιωάν Θεολ.

Ο Λ εξελι ολάν, ελ εσιτδγιμιζ, ελ γκιοζκέρ ιλε
 γκιορδουγουμουζ, ελ σεγιρ ετδγιμιζ, βε ελλεριμιζ
 ιλε γιαπισδγιμιζ ομουρουν κελαμινι σιζε τεπισρ
 2 ιδεριζ . (Βε ομουρ ζουχουρα γκελδι, βε πιζ ανι
 γκιορδουκ, βε σαχαδετ ιδεριζ, βε σιζε ελ επεδι
 ομουρου τεπισρ ιδεριζ κι, παπα γιανινδα ιδι, βε
 3 πιζε ζαχιρ ολδου .) "Ολ γκιορδουγουμουζου, βε
 εσιτδγιμιζι σιζε τεπισρ ιδεριζ, τα κι σιζιν δαχι πι-
 ζιμ ιλε σερικλιγνιζ, χεμ πιζιμ δαχι παπα ιλε βε
 ανιν ογλου Ιισα ελ Μεσιχ ιλε σερικλιγνιζ ολα .
 4 Βε που νεσνελερι σιζε σδουρουνοιζ τεκμιλ οληακ
 5 ιτζουν γιαζαριζ . Πες ανδεν εσιτδγιμιζ, βε σιζε
 χαπερ ετδγιμιζ πεσαρετ πουδουρ κι, Αλλάχ νουρ-
 6 δουρ, βε ανδε χιτζ καραυλικ γιοκδουρ . Ανιυλε
 σερικλιγνιζ βαρδιρ δεσεκ, βε καραυλικδα γκεζτεκ,
 γιαλαν σδγιλεριζ βε γκερτζεκλιγι γκιοζετμεμιζ ο-
 7 λουρουζ . Εμμα εγερ ο νουρδα ολδουγου γκιπι,
 πιζ δαχι νουρδα γκεζερεκ, ανιν ιλε πιλε σερικλιγ-
 μιζ

μιζ βαρ, βε ανιν ογλου Ιισα ελ Μεσιχιν σεριφ κανι
 8 πιζι χερ γκιουναχδεν πακ εγλερ . * "Εγερ δεσεκ
 κι πιζδε γκιουναχ γιοκδουρ, κενδουλεριμιζι αλδα-
 9 διριζ, βε πιζδε χαν γιοκδουρ . Εμμα εγερ γκιου-
 ναχλεριμιζε τακρρ ιδερεκ, ο σαδηκ βε εμινδιρ κι
 γκιουναχλεριμιζε μαγφιρετ ιδε, βε πιζι τζεμιι να-
 10 χακλικδαν πακ εγλεγιε . Γκιουναχιμιζ γιοκδουρ
 δεσεκ, ανι γιαλαντζι τζικαριριζ, βε ανιν κελαμι
 πιζδε δεγιλδιρ .

ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Γ Ια ογουλτζουκλαριμ, πεν σιζε που νεσνελερι γιαζα-
 ριμ κι, γκιουναχ ετμεγιεσιζ . βε πιρ κιμσε γκιουναχ
 ετδε ισε, παπα γιανινδα σεφαατζιμιζ βαρ, ελ κι
 2 Ιισα ελ Μεσιχ ιλ αδιλδιρ . Βε γκιουναχλαριμι-
 ζα, γιαλινιζ πιζιμκιλερε δεγιλ, ιλλα πιτουν αλεμιν
 3 γκιουναχλαρινα δαχι αφ εδιτζι εδουρ . Βε ανδεν
 ανλαριζ κι ανι πιλιριζ, εγερ εμιρλερινι χιφζ ιδερ-
 4 σεκ . Πεν ανι πιλδιμ δεγιεν, βε εμιρλερινι γκιο-
 ζετμεγιεν γιαλαντζιδιρ, βε πογιλε κιμσεδε δογρου
 5 λουκ γιοκδουρ . Εμμα ανιν κελαμινι γκιοζεδεν,
 κιμσεδε γκερτζεκδεν μουχαππετ ουλλαχ τεκμιλ-
 διρ . πιζ δαχι ανδε ιδουγιμιζι που νεσνεδεν τανι-
 6 ριζ . Κιμ κι πεν ανδε δουρουρουμ δερεκ, ανιν
 σδλουκ ετδουγι γκιπι, ελ δαχι σδλουκ ετμεκ γκε-
 7 ρεκδιρ . Για καρινδασλερ, σιζε πιρ γιενι αχδ γιαζ-
 μαμ, ιλλα εβσελδεν αλδγιμιζ εσκι αχδι γιαζαριμ
 εσκι αχδ ισε, εβσελδεν εσιτδγιμιζ κελαμινιρ .
 8 Γινεδε σιζε πιρ γιενι αχδ γιαζαριμ, κι ανδε βε
 σιζδε χαν διρ ζιρα καραυλικ γκετζερ, βε χαν νουρ
 9 δαγιμ παρλαρ . Νουρδα ιμ δεγιεν, βε καρινδα-

10 ὄνι σέβμεγιεν, ὅμιδιγιέδεκ καρανλικδάδιρ. Κα-
 ρινδάσινι σεβέν νουρδὰ δουρούρ, βέ ἀνδὲ τέσεκκίν
 11 γιόκδουρ. Ἐρμα καρινδάσινι σέβμεγιεν, καραν-
 λικδάδιρ, βέ καρανλικδὰ γκεζέρ, βέ νέρεγιε γκε-
 διγινι πιλμέξ, ζίρα καρανλικ ἀνίν γκιοζλερινι κιόρ
 12 ἐγιλεδί. Για ὀγουλτζουκλαρίμ, πέν σιζέ γιαζά-
 ριμ, ζίρα ἀνίν ἱμὶ ἱλέ γκιουναχλαρινιζ ἀφθ ὀ-
 13 λουνδού. Για παπαλάρ, σιζέ γιαζάριμ, ζίρα ἱπτι-
 δαδέν ὀλανι πιλδινίξ· για τζιβανλέρ, σιζέ γιαζά-
 ριμ, ζίρα ἑεριρέ γαλίπ ὀλδουνούξ· για μαασουμλέρ,
 14 σιζέ γιαζάριμ, ζίρα παπαγι πιλδινίξ. Για παπα-
 λάρ, σιζέ γιαζδὶμ, ζίρα ἱπτιδαδέν ὀλανι πιλδινίξ·
 για τζιβανλέρ, σιζέ γιαζδὶμ, ζίρα κουββετλίσινιζ,
 βέ κελαμουλλάχ σιζδὲ δουρούρ, βέ ἑεριρέ γαλίπ
 15 ὀλδουνούξ. Δουνγιαγι βέ δουνγιαδὲ ὀλάν νεσνελε-
 ρὶ σέβμεν· πὶρ κίμσε δουνγιαγι σεβέρσε, ἀνδὲ πα-
 16 πανίν μουχαπίπετι γιόκδουρ. Ζίρα δουνγιαδὲ ὀλάν
 χέπισι, τζεσεδὶν ἑεχβετι, βέ γκιοζλερινι ἑεχβετι,
 βέ ὀμουρούν γουρουρι, παπαδάν δεγίλδιρ, ἱλλα
 17 δουνγιαδάνδιρ. Βέ δουνγια βέ ἀνίν ἑεχβετι γκε-
 τζέρ γκιδέρ· ἔρμα Ἀλλαχίν μουραδινι ἰδέν, ἑπε-
 18 δαν δουρούρ. Για μαασουμλέρ, ἀχίρ ζεμάνδιρ·
 νίτε κιμ. ἑσιτδινίξ κι δετζάλ γκελίγιωρ, ὅμιδι
 πιλὲ τζὸκ δετζαλλέρ ζουχούρ ἐτδιλέρ· ἀνδὲν πι-
 19 λίριξ κι ἀχίρ ζεμάνδιρ. Ἀραμιζδάν τζικδιλάρ,
 ἔρμα πίζδέν δεγίλλέρ ἰδί· ζίρα ἑγερ πίζδέν ὀλὰ ἱ-
 διλάρ, πίζιμ ἱλέ καλιρλάρ ἰδί· ἔρμα τζικμαλαρι
 λαζιμ ἰδί κι, χέπισι πίζδέν ὀλμαδικλαρι ἄσκιαρὲ
 20 ὀλὰ. Ἐρμα σιζίν μουκαδδασδέν γκελὲν μεσχενίξ
 21 βάρ, βέ χέρ ἑεγι πιλίρσινιξ. Πέν σιζέ γιαζδὶγιμ,
 χακκὴ πιλμεδιγινιζ ἱτζούν δέγιλ, ἱλλα ἀνίν ἱτζούν
 κι, χακκὴ πιλίρσινιξ, βέ χίτζ πὶρ γιαλάν χακδέν
 δεγίλ-

22 δεγίλδιρ μαλουμινίξδιρ. Ἰῖσανιν Μεσίχ ἰδουγινι
 ἱνκιάρ ἰδενδέν γαίρι γιαλαντζί κιμδιρ· δετζάλ
 23 ὀδουρ κι παπαγι βέ ὀγουλού ἱνκιάρ ἰδέρ. Ζίρα ὀ-
 γουλά ἱνκιάρ ἰδέν, παπαγια δαχὶ ἱνκιάρ ἰδέρ, ἔρμα
 ὀγουλά μουκέρ ὀλάν, παπαγια δαχὶ μουκέρδιρ.
 24 Πές ἱπτιδαδέν ἑσιτδινιζ σιζδὲ καλσίν· ἑγερ ἱπτι-
 δαδέν ἑσιτδινιζ σιζδὲ καλίρσα, σιξ δαχὶ ὀγουλ-
 25 δὰ βέ παπαδὲ δουρούρσυνουξ. Βέ ἀνίν πίζε ἐτ-
 26 διγι βὰδ πούδουρ, γιάνι ἐπέδι ὀμούρ. Πέν σιζέ
 πὸυ νεσνελερι σιζὶ ἱζλὰλ ἰδενλερινι χουσουσυνδάν
 27 γιαζδὶμ. Ἐρμα ἀνδέν ὀλδὶγηνιζ μεσχέ, σιζδὲ
 δουρούρ, βέ λαζιμ δεγίλ κι πὶρ κιμσὲ σιζὶ ταλίμ ἱ-
 δέ· ἔρμα ὀλ μεσχέ κι γιαλάν δέγιλ, ἱλλα χὰκδιρ,
 σιζέ χέρ ἑεγι ὀγρετδὶγι γκιπὶ ἀνδὲ δούρου, νίτζε
 28 κι ὀ σιζὶ ταλίμ ἐτδὶ ἱσέ. Πές για ὀγουλτζουκλαρίμ,
 ἀνδὲ δούρου, τὰ κι ζουχούρ ἐτδὶγι ζεμάν ἱτιματι-
 μιζ ὀλὰ, βέ ἀνίν βουρουδινδὲ χουζουρουνδάν μαχ-
 29 τζούπ ὀλμαγιαλιμ. Ἐγερ ἀνὶ σαδὴκ πιλίρσινιζ,
 πίλιν κι ἀδάλετ ἱλέ ἀμὶλ ὀλάν χέρ κιμ ἱσέ, ἀνδέν
 μεβλουδ δουρ.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ' πάκην παπὰ πίζι νέ μερτεπεγιέ σεβρίσδιρ κι,
 Ἀλλαχίν ὀγουλλαρι ἀνιλαλίμ· ἀνίν ἱτζούν δουνγια
 2 πίζι πιλμέξ, ζίρα ἀνὶ δαχὶ πιλμεδι. Για σεβκιου-
 λουλεριμ, ὅμιδι Ἀλλαχίν ὀγουλλαρι ἱξ, ἔρμα νέ ὀ-
 λατζάγιξ, δαχὶ πελλι δεγίλδιρ· νίχαγιετ πιλίριξ
 κι, ὀ ζουχούρ ἐτδὶγι ζεμάν, ἀνὰ μουσαπιχ ὀλού-
 3 ρουξ· ζίρα ἀνὶ, νίτζε κι ἱσέ, γκιορετζέγιξ. Βέ
 κίμ κι πὸυ ὀύμιδι ἀνδὲ τουτάρσα, κενδουγι πὰν ἱ-
 4 γιέρ, νίτζε κι ὀ δαχὶ πάκδιρ. Κίμ κι γκιουναχ
 ἱσλέρ

ἰσλέρ ἰσῖ, σεριατέ μουχαλεφὲτ ἰδέρ· ζίρα γκιουνάχ
 5 σεριατά μουχαλεφὲτ ἐτμέκδερ· Βέ πιλίρσινιζ κι ὁ
 γκιουνάχλεριμιζὶ μάχβ ἐτμέκ ἰτζούν ζουχούρ ἐτδῖ·
 6 βέ ἀνδὲ χίτζ γκιουνάχ γιόκδουρ· Κίμ κι ἀνδὲ
 δουρούσα, γκιουνάχ ἐτμέζ· κίμ κι γκιουνάχ ἰδέρ-
 7 σε, ἀνὶ γκιάρμεδὶ βέ πῖλμεδὶ· Γιά ὀγουλτζουκλα-
 ρίμ, σιζὶ κίμσε ὀζδῖρμασιν· ἀθαλετὶ ἰσλεγιέν δ
 8 ἀδῖλδερ, νίτζε κι ὁ ὅαχὶ ἀδῖλ ἰσέ· Κίμ κι γκιου-
 νάχ ἰδέρσε, σεριγτανδάνδερ· ζίρα σεριγτάν ἐββελδέν
 γκιουνάχ ἰδέρ· ἀνὶν ἰτζούν ἔπν οὐλλάχ ζουχούρ ἐτδῖ
 9 κι σεριγτανὶν ἀμελλερὶνὶ ἰπτάλ ἐγίλεγιέ· Κίμ κι
 Ἀλλαχδάν ὀγοδού ἰσέ, γκιουνάχ ἐτμέζ, ζίρα ἀνὶν
 τοχουμού ἀνδὲ δουρούρ· βέ γκιουνάχ ἰδέμεζ, ζίρα
 10 Ἀλλαχδάν μεβλούδ δουρ· Πουνούν ἰλέ Ἀλλαχὶν
 ὀγουλλαρὶ βέ σεριγτανὶν ὀγουλλαρὶ πελλῖδερ· κίμ
 κι ἀθαλετὶ ἰσλεμέζ ἰσέ, βέ καρινδᾶσινὶ σεβμέζ ἰσέ,
 11 Ἀλλαχδάν δεγῖλδερ· Ζίρα ἐββελδέν ἑστῖτδηνίτζ
 θασιγιέτ πούδουρ κι, πῖρ περιμιζέ μουχαππέτ ἰδε-
 12 λίμ· Βέ σεριρδέν ὅλάν Κάιν γκιπὶ, κι καρινδᾶσι-
 νὶ ὀλδουρδού, ἐτμεγιελίμ· βέ νίτζουν ἀνὶ ὀλδουρ-
 δού δέρσεν, ἀνὶν ἰτζούν κι, ἀνὶν ἀμελλερὶ κιοτού,
 13 βέ καρινδᾶσὶ Ἀβελὶν ἀμελλερὶ σαλίχ ἰδῖ· Γιά
 καρινδᾶσλερίμ, δουνγια σιζὶ σεβμέζ ἰσέ, ταατζούπ
 14 ἔτμεν· Πῖζ καρινδᾶσλερὶ σεβδῖγριμιζ ἰτζούν, πῖλί-
 ριζ κι ὀλουμδέν ὀμουρὲ ἰντικᾶλ ὀλουνδούν· καριν-
 15 δᾶσὶ σέβμεγιεν, ὀλουμδὲ καλίρ· Καρινδᾶσινὰ πούγζ
 ἰδέν, ἀδὲμ ὀλδουρουτζούδουρ· βέ σιζ πῖλίρσινιζ κι
 ἀδὲμ ὀλδουρενδὲ ἐπέδὶ ὀμουρ πακὴ δεγῖλδερ·
 16 Μουχαππέτ οὐλλαχὶ πουνδάν πῖλίριζ κι, κενδού
 τζανινὶ πῖζίμ ἰτζούν φεδᾶ ἐγίλεδῖ· πῖζ δαχὶ καριν-
 δᾶσλέρ ἰτζούν τζανλαριμιζὶ φεδᾶ ἐτμέκ γκερέγιζ·
 17 Πῖς πῖρ κίμσενὶν δουνγια μάλὶ βάρ ἰσέ, βέ καριν-
 δᾶσι-

δᾶσινὶ γκιουρούσε κι ἰχτιγιατζὶ βάρ, βέ κενδού
 παγρινὶ ἀνὰ καπαδῖρ ράχμ ἐτμέζε, μουχαππέτ
 18 οὐλλάχ ἀνδὲ νίτζε δουρά πῖλίρ· Γιά ὀγουλτζουκ-
 λαρίμ, σὸ ζ ἰλέ βέ δῖλ ἰλέ σέβμεγιελίμ, ἰλλα ἀμέλ
 19 βέ γκερτζεκλίκ ἰλέ σεβελίμ· Βέ πουνδὰ τανίριζ, κι
 χακδάν ἰζ, βέ Ἀλλαχὶν χουζουρουνδὰ καλπλερι-
 20 μιζὶ ἰσκιᾶτ ἰδὲ πῖλίριζ· Ζίρα ἔγερ καλπιμιζ ὀυ-
 ζεριμιζέ χὸ κίμ ἰδέρσε, Ἀλλάχ καλπιμιζδέν ἀζίμ-
 21 δερ, βέ χέρ σεριγ πῖλίρ· Γιά σεβκιουλουλέρ, ἔγερ
 καλπιμιζ ὀυζεριμιζέ χὸ κίμ ἐτμέζε, Ἀλλαχὶν χου-
 22 ζουρουνδὰ κεμάλι ἱτικατιμιζ βάρ· Βέ χέρ νὲ δῖλε-
 σέκ, ἀνδέν ἀλίριζ, ζίρα ἐμιρλερινὶ χίτζ ἰδέριζ, βέ
 23 ἀνὰ μακπούλ ὅλάν σεριγλερὶ ἀμέλ ἰδέριζ· Βέ ἀνὶν
 ἐμρὶ πούδουρ κι, ὀγλού ἱσᾶ ἐλ Μεσιχὶν ἰσμινὲ ἰ-
 μάν γκετιριπ, πῖρ περιμιζὶ σεβελίμ, νίτζε κι ὁ πῖζ
 24 ἔμρ ἐγίλεδῖ ἰσέ· Βέ ἀνὶν ἐμιρλερινὶ γκιουζεδέν, ἀν-
 δὲ δουρούρ, ὅλ δαχὶ ἀνὶν ἰτζινδὲ δουρούρ· πῖζ δα-
 χὶ πῖζδὲ δουδουργουνού πῖλίριζ ὅλ Ρουχδάν, κι ἀ-
 νὶ πῖζὲ παγῖσλαδῖ·

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΠΑΠ

Γιά σεβκιουλουλέρ, χέρ ρουχὰ ἰνάνμαν, ἰλλα ρουχ-
 λαρὶ τετζριπέ ἐγίλέγιν, Ἀλλαχδάνμιδερ δεγιού, ζί-
 ρα δουνγιαγιὰ τζοκ γιαλαντζὶ πῖγαμπερλέρ γκελδᾶ-
 2 λέρ· Ἀλλαχὶν Ρουχού πουνδάν πῖλινίρ· χέρ ρούχ
 κι τέν ἄλάν ἱσᾶ ἐλ Μεσιχὶ ἰκράρ ἰδέρ, Ἀλλαχ-
 3 δάν δερ· Βέ χέρ ρούχ κι τέν ἄλάν ἱσᾶ ἐλ Μεσι-
 χὶ ἰκράρ ἐτμέζ, Ἀλλαχδάν δεγῖλ· ὅλ δετζαλὶν
 ρουχούδουρ, κι ἀνὶν γκελετζεγὶν ἑστῖτδηνίτζ, βέ χά-
 4 λεα δουνγιαδεδῖρ· Σιζ Ἀλλαχδάνσινιζ, γιά ὀγουλ-
 τζουκλαρίμ, βέ ἀνλερὲ γαλίπσινιζ· ζίρα σιζδὲ ὁ-
 λάν,

5 λάν, δουνγιαδὲ ὀλανδὲν ἄξιμιδερ. Ἀνλέρ δουνγια-
 δένδερ, ἀνὺν ἰτζούν σόγιλεδικλερι δαχί δουνγιαβί-
 6 δερ, βέ δουνγια ἀνλερι δινλέρ. Πίζ ἰσέ Ἀλλαχδάν
 ἰζ. Ἀλλαχί πιλέν, πιζι δινλέρ, Ἀλλαχδάν ὀλμαγίαν,
 πιζι δινλεμέζ· χακκὴν ρουχουνού βέ ζαλαλετίν ρου-
 7 χουνού πουνδάν πιλίριζ. Για χαπίπλέρ, πέρ περιμιζι
 σεβελίμ, ζίρα μουχαππέτ Ἀλλαχδάνδερ· βέ χέρ σε-
 8 βέν, Ἀλλαχδάν ὀγμουῦσδουρ, βέ Ἀλλαχί πιλέρ. Μου-
 χαππέτ ἔτμεγιεν κιμέσνε, Ἀλλαχί πιλμεδὶ ζίρα Ἀλ-
 9 λὰχ μουχαππέτδερ. Ἀλλαχὶν πιζέ ὀλάν μου-
 χαππετὶ πουνούν ἰλέ ζαχίρ ὀλμουῦσδουρ, κι Ἀλλὰχ
 κενδού πίριτζικ ὀγλουνοῦ δουνγιαγιὰ γκιονδουρδού,
 10 τὰ κι ἀνίνλε διρι ὀλαλίμ. Μουχαππέτ ποῦ νεσνε-
 δέδερ, ὁ δεγίλ κι πιζ Ἀλλαχί σεβέριζ, ἰλλα ὅδουρ
 κι Ἀλλὰχ πιζὶ σεβδὶ, βέ γκιουνναχλεριμιζὶν μαγ-
 11 φιερετὶ ἰτζούν κενδού ὀγλουνοῦ γκιονδουρδού. Για
 χαπίπλέρ, Ἀλλὰχ πιζὶ ποῦ μερτεπεγιέ σεβδινγινδέν,
 12 πιζ δαχί πέρ περιμιζι σεβμέκ γκερέγιζ. Ἀλλαχί
 χίτζ κιμσέ γκιόρμεμιῖσδερ· ἔγερ πιζ πέρ περιμιζέ
 σεβέρτεκ, Ἀλλὰχ πιζδὲ δουρούρ, βέ ἀνὺν μουχαπ-
 13 πέτι πιζδὲ τεμάμ ὀλμουῦσδουρ. Πίζ ἀνδὲ δουρδου-
 γουμουζού, βέ ἀνὺν πιζδὲ δουρδουγουνού ἀνδέν πι-
 λίριζ κι, ὁ πιζέ κενδού Ρουχουνού παγτσλαδί.
 14 Βέ πιζ γκιονδούκ, χέμ ὄαχαδὲτ ἰδέριζ κι, παπὰ
 κενδού ὀγλουνοῦ ἀλεμίν χαλασι ὀλμάκ ἰτζούν γκιον-
 15 δουρδού. Κίμ κι Ἰσά Ἀλλαχὶν ὀγλού ἰδουγινέ
 μουκὴρ ἰσέ, Ἀλλὰχ ἀνδὲ, βέ ἔλ δαχί Ἀλλαχδὲ
 16 δουρούρ. Βέ πιζ Ἀλλαχὶν πιζέ ὀλάν μουχαππέτινὶ
 πιλδὶκ βέ ἰνανδὶκ· Ἀλλὰχ μουχαππέτδερ· βέ μου-
 χαππέτδὲ δουράν, Ἀλλαχδὰ δουρούρ, Ἀλλὰχ δα-
 17 χὶ ἀνὺν ἰτζαδὲ δουρούρ. Πίζέ ὀλάν μουχαππέτ
 πουνούν ἰλέ τεκμίλδερ κι, ὁ νέ ὀεκίλ ἰσέ, πιζ δαχί
 ποῦ

ποῦ δουνγιαδὲ ὁ ὀεκίλ ἐλατζαίγιζ, τὰ κι μαχσέρ
 γκιουνουνδὲ ἰτιμαδινίζ βέ ἰζεσαρετιμιζ ὀλά.
 18 Μουχαππέτδὲ κορκού γιόκδουρ, ἰλλα κιαμίλ μου-
 χαππέτ κορκουγιού τῶσραγιέ κοβάρ· ζίρα κορκου-
 νούν ἄζαπὶ βάρ· βέ κορκάν κιμέσνε μουχαππέτδὲ
 19 κιαμίλ δεγίλδερ. Ὁ πιζὶ ἐβδελ σεβδινγι ἰτζούν,
 20 πιζ δαχί ἀνὶ σεβελίμ. Πέρ κιμσέ δεσέ κι, πέν
 Ἀλλαχί σεβέριμ, βέ καρινδάσινὰ πούτζ ἔτσέ, γα-
 λαντζίδερ· ζίρα γκιονδουρδού κενδού καρινδάσινὶ
 σέβμεγιεν, γκιόρμεδινγι Ἀλλαχί νίτζε σεβέ πιλέρ;
 21 Βέ ἀνδέν ποῦ ἐμριμιζ βάρ κι, Ἀλλαχί σεβέν, κεν-
 δού καρινδάσινὶ δαχί σεβέ.

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

Χέρ κιμ ἰνανίρσα κι Ἰσά Μεσίχδερ, Ἀλλαχδάν
 τεβλιδ ὀλουνμουῦσδουρ. βέ χέρ κιμ μεδλουδ ἰδενὶ
 2 σεβέρσε, ἀνὺν ἐβλαδινὶ δαχί σεβέρ. Ἀνδέν πι-
 λίριζ κι Ἀλλαχὶν ὀγουλλαρινὶ σεβέριζ, χίτζαν κι
 Ἀλλαχί σεβίπ, ἀνὺν ἐμιρλερινὶ χίτζ ἰδέριζ.
 3 Ζίρα μουχαππέτ οὐλλάχ πούδουρ κι ἀνὺν ἐμιρλερι-
 4 νὶ ἰδελίμ· βέ ἀνὺν ἐμιρλερι ἀγὴρ δεγίλλέρ. Ζίρα
 Ἀλλαχδάν χασάλ ὀλάν χέρ νέ ἰσέ, δουνγιαγιὰ γα-
 λίπ ὀλούρ· βέ δουνγιαγι γινέν γαλεπέ πούδουρ, γιά-
 5 νι ἰμανιμιζ. Ἰσά ἔπν οὐλλάχ ἰδουγινέ ἰνανουνδάν
 6 γάρι δουνγιαγι γινέν κίμδερ; Σοῦ ἰλέ χέμ κὰν
 ἰλέ γκελέν πούδουρ, γιάνι Ἰσά ἐλ Μεσίχ· γιάνιζ
 σοῦ ἰλέ δέγιλ, ἰλλα χέμ σοῦ ἰλέ, χέμ κὰν ἰλέ· βέ
 πιζέ ὄαχαδελίκ ἰδέν Ρούχδουρ, ζίρα Ρούχ χάκ-
 7 δερ. Τζούν γκιονδὲ ὄαχαδὲτ ἰδενλέρ οὔτζδουρ
 Παπὰ, βέ Κελάμ, βέ Ρούχ ἐλ κουνδού· πουνλάρ
 8 ἰσέ οὔτζι δαχί πέρδερ. Βέ γιέρ οὔτζερινδὲ δαχί ὄα-
 χαδὲτ

χαῖτε ἰδενλέρ ὄυτζῶν, Ρούχ, βέ σου, βέ κάν·
 βέ ποῦ ὄυτζ νενέ ὅλ πέρ νενεγιέ μουττεφιδίρ.
 9 Ἰνσάν ὄαχαῖτενι καποῦλ ἰδέρεκ, Ἀλλαχίν ὄαχα-
 ῖτε ὄαχί πῶγουκῶν· ζέρα Ἀλλαχίν ὄαχαῖτε
 πούῶν κι, ἀνὺν ἰλέ κενῶν ὄγλουκῶν ὄαχαῖτε ἐγι-
 10 λιδί. Ἰπν οὐλλαχῶν ἰμάν γκετιρέν, ὅλ ὄαχαῖτε
 κενῶνδὲ τούτῶν· Ἀλλαχῶν ἰνάνμαγιαν, ἀνὺν για-
 λαντζι τζικαρίρ, ζέρα ὅλ ὄαχαῖτε ἰνάνμαδι κι ἀ-
 νύλε Ἀλλάχ κενῶν ὄγλουκῶν χουσουςουνῶν ὄαχα-
 11 ῖτε ἐτῶν. Βέ ὄαχαῖτε πούῶν κι, Ἀλλάχ πιζέ ἐ-
 πέδε χαγιατί βερμῖῶν· ποῦ χαγιατ ἰσέ κενῶν
 12 ὄγλουκῶνδὲ. Ὀγλουκῶν τούτῶν, σαχίπι χαγιατῶν·
 Ἰπν οὐλλαχί τούτμαγιαν, σαχίπι χαγιατ δεγίλδερ.
 13 Πέν ποῦ νενελερί σιζέ γιαζῶν κι, Ἰπν οὐλλαχίν
 ἰσμένε ἰνανίρενιζ· τῶν κι ἐπέδε χαγιατίν σαχίπι ἰ-
 δουγιζι πιλέσιζ, βέ Ἰπν οὐλλαχίν ἰσμένε ἰντικῶν ἰ-
 14 δέσιζ. Βέ Ἀλλαχῶν ὅλῶν ἰντικῶν πούῶν κι,
 ἀνὺν μουραδὶ ὄυζρέ πέρ ὄεγε ταλάπ ἰδέρεκ, πιζέ
 15 ἰσῖδερ. Βέ τζούν πιλίριζ κι, χέρ νέ κι ταλάπ ἰ-
 δέρεκ πιζέ ἰσῖδερ, βέ ἀνὺν ἰτζούν πιλίριζ κι ἀνῶν
 16 ταλάπ ἐτῶνιζ νενελερέ μαλίκιζ. Πέρ κίμσε
 κενῶν καρινῶνι γκιουρσέ κι γκιουνάχ ἰῶν, βέ
 γκιουνάχ ὄλουμλου γκιουνάχ δεγίλ ἰσέ, δούῶ ἐστίν,
 βέ ἀνὰ χαγιατ βερλῆ, γιάνι ὅλ κίμσελερέ κι ἰδερλέρ
 γκιουνάχ ὄλουμλου γκιουνάχ ὄλμαγιαν· ἔμμα ὄ-
 λουμλου γκιουάχ βάρδερ· ἀνὺν ἰτζούν δερέρ κι δούῶ
 17 ἐγλεγιέ. Χέρ γιαραμαζλίκ, γκιουνάχδερ· ἔμμα
 18 πᾶζι γκιουνάχ βάρ κι, ὄλουμλου δεγίλδερ. Πιζ
 πιλίριζ κι χέρ κιμ. Ἀλλαχῶν μεβλουῦ ὄλμαῦς ἰσέ,
 γκιουνάχ ἐτῶν· ἔμμα κι Ἀλλαχῶν μουβελλῆδ ὄ-
 λῶν, κενῶνι χίρζ ἰῶν, βέ γιαραμαζ ὄεγιτῶν
 19 ἀνὰ δακονάμαζ. Πιζ Ἀλλαχῶν ἰδουγιζι, βέ
 πιτῶν

πιτῶν ὄουγια γιαραμαζ ὄεγιτῶν ζαπτινῶν ὄλ-
 20 δαγουνῶν πιλίριζ. Βέ ὄαχί πιλίριζ κι Ἰπν οὐλλαχ
 γκελδὶ, βέ πιζέ φέχιμ βερδὶ, τῶν κι σαδῆκ πιλῆ-
 λίμ· βέ πιζ σαδῆκῶν ἰζ, γιάνι ὄγλου ἰσῶν ἐλ Με-
 σιχῶν ἰζ· πούῶν σαδῆκ Ἀλλάχ βέ ἐπέδε ὄμουρ.
 21 Γιὰ ὄγουλτζουκλαρίμ, πουτλαρῶν κενῶνιζι σα-
 κήνι· ἀμήν.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΡΕΣΟΥΛΟΥΝ

ΡΙΣΑΛΕΙ ΑΜΜΕΙ

ΣΑΝΙΓΙΕΣΙ.

ΣΕγιχ, ὅλ σετζιλμῖς Κυρίαγιε, βέ ἀνὺν ἐβλαδινῶν,
 κι πέν ἀνλερί χακκατῶν σεβέριμ, βέ γιάλινζ πέν
 2 δέγιλ, ἰλλα χακκῶν πλενλέρ ἰζούμλεσι ὄαχί· Ὀλ
 πιζῶν δούρῶν βέ πιζιμ ἰλέ ἐπέδῶν ὄλατζῶν χάκκ ἰ-
 3 τζούν. Παπᾶ Ἀλλαχῶν, βέ παπανὺν ὄγλου ἰσῶν
 ἐλ Μεσιχῶν ἰναγιέτ βέ ραχμέτ βέ σελαμέτ σιζίνλε
 4 χάκκ δὲ μουχαππέτ ὄυζρέ ὄλτῶν. Πέν ζιγιαῖσι ἰ-
 λὲ μεσρούρ ὄλδούμ κι σενὺν ὄγουλλαρινῶν πᾶζισινι
 παπαδῶν ἰδουγιζι ἔμιρ ὄυζρέ χάκκ ἰλέ σούλουκ ἰῶν
 5 πούλδούμ. Βέ χαλεα γιὰ Κυρία σανά γιενὶ βασι-
 γιετὶ γιαζμαγιπ, ἰλλα ἐβελῶν τούτδουγουμεῦζ
 βασιγιετὶ γιαζῶν, βέ σενῶν ρετζᾶμ πούῶν κι,
 6 πέρ περιμιζι σεβελίμ. Βέ μουχαππέτ πούῶν κι,
 ἀνὺν ἐμρί μοντζεπίντζε σούλουκ ἰδελίμ· βέ ἐμρί πού-
 ῶν κι, ἐβελῶν ἰντικῶν γκιπὶ, ἀνῶν σούλουκ
 7 ἰδουγιζι ὄλῶν. Ζέρα νετζέ ὄλῶνιζι ὄουγια-
 γιὰ δούλουκ ἐτῶν, κι ἰσῶν ἐλ Μεσιχίν τῶν ὄλῶν
 γιὰ ἰκράρ ἐτῶνιζ· ποῦ μακουλὲ κίμσελερ ὄλῶν
 41 διτζι

8 διτζί βέ δετζαλδир. Σακύνιν κι έτδουγιμιζ σα-
 λιχ άμελλερν ζάγι έτμεγιελιμ, έλλα τεμάμ ούτζρε-
 9 τέ ναγιλ ελαλίμ. Χέρ κιμ άσηλίχ έδιπ, Μεσιχίν
 τααλιμινδέν δουρμάζ ισά, έχλ σύλλαχ δεγιλδир.
 έμμα Μεσιχίν τααλιμινδέν δουράν παπαγι βέ ου-
 10 λού τουτάρ. Πίρ κιμσέ σιζέ γκελίπ ποϋ τααλιμέ
 γκετιρμέζεσε, άνι χανениζε καπούλ έτμεν, βέ άνά
 11 χός γκελδίν δέμεν. Ζίρα άνά χός γκελδίν δεγιέν,
 12 άνιν πέδ άμελλερινδέν σερικ ολούρ. Έγερτζι σιζέ
 τζοκ γιαζατζαγήμ βάρ, βέ λάκιν κιαγνδ βέ μου-
 ρεκκέπ ιλέ ιστέμεδιμ γιαζμαγά· νίχαγιετ ούμά-
 ριμ κι, σιζέ γκελίπ άγνζ άγνζά σόγιλεγιμ, τά κι
 13 σούρουρουνοϋζ τάμμ. όλα. Σετζιλιμιζ κήζ καριν-
 δάσινιν έβλαδι σανά σελάμ ιδερλέρ· άμήν.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΑΜ ΡΕΣΟΛΟΥΝ

ΡΙΣΑΛΕΪ ΑΜΜΕΪ

ΣΑΛΙΣΕΣΙ.

ΣΕγιχ, χαπίπ Γάϊσσα, κι άνι χακηκατδέν σεβέ-
 2 ριμ. Για χαπίπ, άκσαϊ μουραδιμ. πούδουρ κι χέρ
 σονιδέν χουτζεστέι χάλ ελουνπ σάγ ελάσιν, νίτζε κι
 3 τζανίν δαχι χουτζεστέδιρ. Ζίρα ζιγιαδσοϊ ιλέ σε-
 βινδίν, χάτζαν κι καρινδασλέρ γκελίπ, σενίν χάκ
 ούζρε ίδουγινέ σαχαδέτ εγιλδιλέρ, νίτζε κι χάκ
 4 ούζρε σούλουκ ιδέρσιν. Όγουλαριμίν χακκήν γιο-
 λουνδά σούλουκ έτδικλερινι έσιτδγιμιδέν πόγιουκ
 5 σούρουρούμ γιόκδουρ. Για χαπίπ, καρινδασλέρ
 βέ γαριπλέρ νέ κι ιδέρσεν, ιμανέ γκιоре ιδέρσιν,
 6 Κι άνιέρ τζεμαατιν χουζουρουνδά σενν μουχαπίπε-
 τινέ

τινέ σαχαδέτ γκετιρδιλέρ· βέ εγιού ιδετζέκσιν, κι
 άνιέρε Άλλάχ ιτζούν λαγικ όλάν βέτζχ ιλέ γιόλ
 7 χαρτζλερινι βερέσιν, γιάνι γκιονδουρέσιν. Ζίρα
 άνιν ισμι ιτζούν πέρ σέγι άλμαγιπ πουτπερεστλερ-
 8 δέν, τζικδιλάρ. Πές πόγιλέ κιμέσνελερι καπούλ
 ιτμέκ γκερέκ ιζ, τά κι γκερτζεκλιγέ γιαρδιμτζι ό-
 9 λαλίμ. Πέν τζεμαατά γιαζδέρ· έμμα άραλαριν-
 δά παστζιλλιγά ταλίπ όλάν Διοτρεφής πίζι καπούλ
 10 έτμέζ. Άνιν ιτζούν, έγέρ γκελίρσεμ, άνιν έτδι-
 γι ισλέρι γκιόστουρεγιμ κι, χακκημιζδά κέμ σόζλέρ
 κεβεζελενέρ· βέ πουνά καναάτ έτμεγιπ, γιάλινιζ
 κενδουσι καρινδασλέρι καπούλ έτμέζ, έλλα καπούλ
 έτμεγέ δαχι ιστεγκενλερέ μανι ολούρ, βέ άνιέρι κε-
 11 λισαδέν τασρά κοβάρ. Για σεβκιουλουμ, κιοτου-
 λουγού ιμρένμε, εγιλιγι ιμρέν· εγκουλιγι ιδέν, Άλ-
 λαχδάν διρ· έμμα κεμλικ ιδέν Άλλαχι γκιόρμεμιζ
 12 διρ. Δημήτριστα χέπιτινδέν βέ χακδάν πιλέ σα-
 χαδέτ ελουνδού· πίζ δαχι σαχαδέτ ιδέριζ, βέ σιζ
 13 πιλίρσινιζ κι σαχαδέτιμιζ χάκδιρ. Πενιμ τζοκ
 γιαζατζαγήμ βάρ ιδι, έμμα άνιέρι σανά μουρεκκέπ
 14 βέ καλέμ ιλέ γιαζμακ ιστέμεμ. Ζίρα ούμάριμ κι
 σενι έν καριπ γκιορετζέγιμ, βέ ό ζεράν άγνζ ά-
 15 γνζά σόγιλεσέτζέγιζ. Σανά σελάμ ολσούν· δασ-
 λάρ σανά σελάμ ιδερλέρ· δασταρά πιρέρ πιρέρ
 σελάμ εγιλέ.

ΙΟΥΔΑ ΝΑΜ ΡΕΣΟΥΛΟΥΝ

ΡΙΣΑΛΕΙ ΑΜΜΕΣΙ

Ιισά ελ Μεσιχίν κολου, βέ 'Ιάκωβουσιν καρινδάσι
 'Ιουδά, παπά 'Αλλαχδάν μουκαδδ'εσλερέ, βέ 'Ιισά
 2 ελ Μεσιχέ μαχφούζ δαβετλιλερέ. Σιζέ ραχμέτ βέ
 3 σελάμ βέ μουχαπίπ'ετ μεζίδ'όλσούν. Για σεβκιου-
 λουλερίμ, πέν σιζέ μουσ'τερ'εχ χαλασίν χουσουςατι-
 νι γιαζμαγά χέρ τζάχδ'ιλέ τζαλισίρ'ικέν, λαζιμ
 4 γιολούνα τζάχ'ι ιδέσιζ. Ζίρα πάσι αδ'εμλέρ μαχ-
 φιτζέ δουχούλ'ετδ'ιλέρ'κι, καδιμδέν πο'τ'τζεζαγιέ
 τακδ'ιρ'όλουμουσ'ιλάρδ'ιρ, όλ'μουναφικλάρ'κι 'Αλλα-
 χιμίζιν'ιναγιετινι'φισκά'τεπδ'ιλ, βέ'εφένδιμιζ'βαχιδ'
 'Αλλαχ'ι, βέ'Ράππιμιζ' 'Ιισά ελ Μεσιχ'ι'ινκιάρ'ι-
 5 δ'ερλέρ. Π'ες'άρ'τηκ'πιδ'ι'τηνιζ'ι'π'ιρ'κερ'ρέ'δαχ'ι'χα-
 τιρινιζέ'γχετιρ'μέκ'ιστέρ'ιμ'κι, 'Ράππι'κενδού'καβ-
 ριν'ι Μισήρ'δι'γαρινδάν'κουρταρδ'ικδάν'σωνγρά, όλ'
 6'ιμανά'γκέλ'μεγιενλερι'χελάκ'εγ'ιλεδί. Βέ'όλ'με-
 λεκλερί'κι, κενδού'άσλιν'ι'χίφ'ζ'ετ'μεγιπ, μεκιανιν'ι
 7'πρακδ'ιλάρ, άζ'ιμ'μαχ'σέρ'γκιουνουνέ'επέδ'ι'πενδ'ιερ-
 δ'ε'καρ'ανλ'εχ'άλ'τινδ'ά'σακλαδί. Νίτζε'κι'Σόδομα
 βέ'Γόμορρά, βέ'ετραφδ'ε'βακ'ή'σε'χιρ'λέρ, κι'άν'λεριν'
 ταρ'ζ'ι'ούζ'ρέ'ζινά'ετδ'ικλερί, βέ'γ'ά'ιρι'τζ'ισμ'ιν'α'ρδ'ίν-
 8'τζα'γ'ιετδ'ικλερί'ετ'ζούν, επέδ'ι'ά'τε'σιν'ά'ζα'πιν'ι'τζε-
 9'κιπ, ιπ'ρέ'ετ'ζούν'όλδ'ουλάρ. Πόγ'ιλέ'ικέν'πουν-
 λάρ'δαχ'ι'γαφ'ιλ'ε'λουπ, βέ'τζ'ισμ'ι'να'πάκ'ε'δ'ιπ, βέ'
 σαλ'τανα'λερί'χ'όρ'γ'κ'ορουπ, ε'χ'ι'ε'μ'αν'σ'ήπ'ό'λαν'λα-
 9'ρι'ζέ'μμ'ιδ'ερ'λέρ. Βέ'πά'ς'με'λέκ'Μιχαήλ'σε'γιτάν'
 ιλέ'μου'τζα'δε'λέ'ε'δ'ιπ, Μω'υσ'η'γ'ιν'π'ε'δ'εν'ι'ετ'ζούν'τζε-
 κισίρ

κισίρ'ικέν, σ'ονά'λανέτ'ετ'μεγ'ε'τζ'ιραετι'γ'ιόκ'ιδ'ι,
 10'ε'μ'μα'άνά, 'Αλλάχ'σεν'ι'ά'ζα'ρ'λασίν, δ'εδ'ι. Λάκ'ιν'
 πουνλάρ'χέρ'π'ι'λ'μεδ'ικλερί'σε'γ'ιν'χα'κ'κ'ηνδ'ά'κερ'ιλ'ικ'
 σ'όγ'ι'λερ'λέρ'βέ'όλ'τζ'ούμ'λε'νε'σνε'λερδ'ε'μου'φ'σιδ'ό'λουρ-
 11'λάρ'κι'άν'λερί'ά'κ'η'λ'σιζ'χα'γι'βα'νλάρ'ζα'τινδ'άν'π'ι'λιρ-
 λέρ. Βά'ι'άν'λερ'ε'ζ'ίρα'Κά'ιν'ιν'γ'ι'ο'λου'νά'γ'ι'κ'ι'τ'δι-
 λέρ, βέ'Βα'λααμ'ιν'ού'τζ'ρε'τιν'ε'ά'λδ'αν'ι'π'γ'ιο'ρουδ'ουλέρ,
 12'βέ'Κο'ρεν'ιν'μα'ρα'ζα'σι'ι'λέ'χε'λάκ'όλδ'ουλάρ. Πουν-
 λάρ'σι'ζ'ίν'λε'πε'ρα'π'έρ'ικέν'μου'χα'πί'π'ετ'ζ'ι'γ'ια'φ'ετ'λερι-
 νι'ζ'δ'ε'λε'κε'λέρδ'ιρ, βέ'κενδ'ι'λεριν'ι'περ'δ'ασ'ιζ'πε'σλερ-
 λέρ. ρ'ου'ζ'κ'ιαρ'λερδ'έν'ό'ρα'γ'ιά'π'ου'ρα'γ'ιά'σα'λλ'αν'μιζ'
 σου'σουζ'π'ου'λου'τ'λάρ, τ'ζου'ρουκ, γ'ιε'μι'σ'σιζ, ι'κ'ι'κερ'ρέ
 13'όλ'μουζ'βέ'κ'ιο'κ'λερί'κο'πα'ρ'ι'λ'μιζ'ά'γα'τζ'λέρ. Δερ'γ'ιαν'ιν'
 τ'ζου'σ'άν'βέ'κενδ'ού'α'ρ'λεριν'ι'κ'ιο'που'κ'τζ'ικα'ράν'θα'λ-
 γ'κα'λέρ'ά'βα'ρέ'ό'λο'α'σ'άν'γ'ι'λ'δ'ι'ζ'λάρδ'ιρ'κι'άν'λερ'ε'κα-
 14'ραν'λι'γ'ιν'δου'ραν'ι'ε'πέδ'ι'λ'ε'πέδ'i'σα'κ'λαν'μιζ'δου'ρούρ.
 Π'ες'πο'υ'μα'α'κου'λέ'κι'με'σνε'λερε'Α'δ'ε'μδ'έν'σ'ων'γ'ρά'
 γ'ιε'δ'ιν'τζ'ι'ό'λ'άν'Ε'νώ'χ'νου'που'β'ε'τ'ε'δ'ι'π'δ'εδ'ι'κι, ι'σ'τέ
 'Ρά'π'πι'κενδ'ού'χε'ζ'άρ'π'ιν'μου'καδδ'ε'σλερί'ι'λέ'γ'κε'λε-
 15'τζ'έκ'δ'ιρ, Κ'ι'τζ'ούμ'λε'λερ'ού'ζ'ε'ριν'ε'δ'ιν'ουνέτ'ε'γ'ι'λε'γιέ, βέ'
 α'ρα'λα'ρινδ'ά'ό'λ'άν'ζα'λι'μ'λα'ρά'χ'ε'π'ετδ'ικλερί'ζου'λ-
 μου'ν'α'με'λλ'ε'ριν'ι, βέ'φα'σι'κ'γ'κ'ι'ου'να'χ'κ'ιαρ'λερέ'άν'ιν'
 χα'κ'κ'ηνδ'ά'σ'όγ'ι'λε'δ'ικλερί'σ'έρτ'σ'ό'ζ'λε'ριν'ι'γ'ι'ου'ζ'λε'ριν'ε'
 16'βου'ρά. Πουνλάρ'σο'μου'ρδ'αν'ι'τζ'ι'λάρ, γα'β'γα'τζ'ι'λάρ,
 κενδ'ού'σε'χ'βε'τινδ'ε'σ'ού'λου'κ'ε'δ'ι'τζ'ι'λέρδ'ιρ. βέ'άν'λε-
 ρ'ιν'ά'χ'ζ'ι'χαδδ'έν'ζ'ι'γ'ιαδ'ε'μου'σε'κ'π'ιρ'νε'σνε'λερί'σ'όγ'ι-
 λε'γ'ι'π, φα'ρ'ι'δ'ε'λερί'ετ'ζούν'χα'τι'ρ'γ'ιαν'ε'δ'ο'στ'λου'κ'γ'κ'ιο'σ-
 17'τε'ριρ'λέρ. Ε'μ'μα'σιζ'γ'ιά'σε'β'κ'ι'ου'λου'λερίμ. Ρά'π'πι-
 μιζ' 'Ιισά ελ Μεσιχ'ιν'χα'βα'ρι'γ'ι'ου'νου'μου'καδδ'ε'μα
 18'σ'όγ'ι'λε'δ'ικλερί'σε'γ'ι'λερί'χα'τι'ριν'ι'ζδ'ε'τού'του. Νίτζε
 κι'σιζ'ε'δ'ι'ρ'λέρ'ιδ'ι'κι, ά'χ'ι'ε'ζε'μ'αν'δ'ε'μ'ε'ζε'κε'γιέ'ά-
 λι'τζ'ι'λάρ'ό'λουπ, κενδ'ού'φα'σι'κ'σε'χ'βε'τινδ'ε'σ'ού'λου'κ'ι-
 δε'τζ'ε'κ-

19 δετζεκλέρδιρ. Πουνλάρ ὁλ κιμσελέρδιρκι, κενδού
 κενδουλερινί ἀγερirlάρ, νεφσανιλέρ, βέ Ρούχ ὅλμα-
 20 γιαν κιμσελέρ. Έμμα αῖς για σεδκιουλουλέρ, κεν-
 δουλερινιζι μονκαδδές ιμαννιζ ὀυζερινδὲ πινά ἐγιλε-
 21 γιπ, Ρούχ ἐλ κενδούς ιλέ ιπάδὲτ ἔδιν, Κενδουλερινι-
 ζι μουχαππὲτ ὀλλαχδὲ ἐπέδι χαγιατά χίωζ ἐγιλε-
 γιπ, Ράππιμιζ Ἰισά ἐλ Μεσιχίν ραχμετινὲ μουν-
 22 ταζιρ ὅλουν. Βέ κιμλερέ μερχαμέτ ιδέρσενιζ, ἄκλ
 23 ιλέ ἔδιν. Παζιλαρε ισέ χάσφ ιλέ κουρτάριν, ἀν-
 λερι ἀτεῖσδὲν τζικάριν, βέ τευδὲν λεκελευμιζ ὅλάν
 24 ἔσδαπδὲν πιλὲ ικράχ ἔδιν. Πὲς σιζι χαταδάν σα-
 κλαμαγά, βέ σιζι κενδού τζελαλινὲν χουζουρουνδὰ
 ἰπιτιχάτζ βέ σεβίντζ ιλέ πὶ γκιουνάχ ικαμέτ ἔτρε-
 25 γὲ καδὶρ ὅλάν, Βέ χικμετδὲ μουτεφερρίδ ὅλάν
 Ἀλλάχ χαλασιμιζά, χέμ χαλεα, χέμ ἐπέδ ιλ ἐπέδ
 μέτζδ βέ ἰζζέτ βέ κουβζέτ βέ χόκιουμέτ ἔλσούν
 ἀμὴν.



Ρεσουλλερὲν ἀμελί.	1
Παῦλος Ρεσουλὲν Ρώμαλουλερέ ρισυλσεῖ.	90
Παῦλος Ρεσουλὲν Κορινθουλουλερέ ἐβδελκὶ Ρισαλ.	127
Παῦλος Ρεσουλὲν Κορινθουλουλερέ ἰκιντζὶ Ρισαλ.	161
Παῦλος Ρεσουλὲν Γαλατίαλουλερέ Ρισαλ.	166
Παῦλος Ρεσουλὲν Ἐφεσσουλουλερέ Ρισαλ.	191
Παῦλος Ρεσουλὲν Φίλιππελουλερέ Ρισαλ.	209
Παῦλος Ρεσουλὲν Κολοσσαλουλερέ Ρισαλ.	218
Παῦλος Ρεσουλὲν Θεσσαλονίκηλουλερέ ἐβδελκὶ Ρισαλ.	226
Παῦλος Ρεσουλὲν Θεσσαλονίκηλουλερέ ἰκιντζὶ Ρισαλ.	234
Παῦλος Ρεσουλὲν Τιμόθεσσα ἐβδελκὶ Ρισαλ.	238
Παῦλος Ρεσουλὲν Τιμόθεσσα ἰκιντζὶ Ρισαλ.	248
Παῦλος Ρεσουλὲν Τίτσο Ρισαλ.	255
Παῦλος Ρεσουλὲν Φιλήμονσο Ρισαλ.	259
Παῦλος Ρεσουλὲν Ἰβρανιλερέ Ρισαλ.	261
Ιάκωβος Ρεσουλὲν Ρισαλεῖ ἀρμεσί.	287
Πέτρος Ρεσουλὲν ἐβδελκὶ ἀρμεῖ Ρισαλ.	296
Πέτρος Ρεσουλὲν ἰκιντζὶ ἀρμεῖ Ρισαλ.	306
Ιωάννης Ρεσουλὲν ἐβδελκὶ ἀρμεῖ Ρισαλ.	312
Ιωάννης Ρεσουλὲν ἰκιντζὶ ἀρμεῖ Ρισαλ.	321
Ιωάννης Ρεσουλὲν ὀυτζουντζὶ ἀρμεῖ Ρισαλ.	322
Ιούδα Ρεσουλὲν Ρισαλεῖ ἀρμεσί.	324

1884 Χέρ Κυριακηλερδὲ βέ Εορτηλερδὲ ὁκουνάν Ἀπόστολοσλαρ

Α'. Πάτχα Κυριακησινδὲ ὁκουνάν Ἀπόστολος Ρε-

σουλλε-

ΔΕΦΤΕΡ

Γιαπρ. Πάπ. πατλ. σίχ. πιτέρ σίχ.

σουλλερίν ἀμελί. 1. Α. 1. 8

Β. Θωμά Κυρ. Ρεσουλ. ἀμελ. 13. Ε'. 12. 20

Γ. Μυροφόρος Κυρ. Ρεσουλ. ἀμελ. 16. ς'. 1. 7

Δ. Παράλυτος Κυρ. Ρεσουλ. ἀμελ. 28. Θ'. 23. 32

Ε. Σαμαρείτιδος Κυρ. Ρεσουλ. ἀμελ. 34. ΙΑ'. 19. 30

ς. Τυφλός Κυρ. Ρεσουλ. ἀμελ. 50. Ις'. 16. 34

Ζ. Ἀνάκλησι γκιουνουδέ Ρεσουλ. ἀμελ. 1. Α. 1. 8

Ζ. Αγίων Πατέρων Κυρ. Ρεσουλ. ἀμελ. 63. Κ. 16. 36

Η. Πεντακοστή Κυρ. Ρεσουλ. ἀμελ. 3. Β. 1. 11

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΔΕΒΙΡ

Α. Κυρ. Αγίων Πάντων Κυρ. Παῦλοσσουν

Ἰπρανιλερέ ρισαλέςι. 281. ΙΑ'. 33. 2. ΙΒ'

Β. Κυρ. Παῦλ. Ρωμαλουλερέ ρισαλ. 93. Β'. 10. 16

Γ. Κυρ. Παῦλ. Ρωμαλουλερέ ρισαλ. 99. Ε'. 1. 10

Δ. Κυρ. Παῦλ. Ρωμαλουλερέ ρισαλ. 103. ς'. 18. 23

Ε. Κυρ. Παῦλ. Ρωμαλουλερέ ρισαλ. 111. 1. 1. 10

ς. Κυρ. Παῦλ. Ρωμαλουλερέ ρισαλ. 117. ΙΒ'. 6. 14

Ζ. Κυρ. Παῦλ. Ρωμαλουλερέ ρισαλ. 121. ΙΕ'. 1. 7

Η. Κυρ. Παῦλ. Κορινθ. ρισαλέςι. 127. Α'. 10. 24

Θ. Κυρ. Παῦλ. Κορινθ. ρισαλέςι. 131. Γ'. 9. 12

ΙΚΙΝΤΖΙ ΔΕΒΙΡ

Ι. Κυρ. Παῦλ. Κορινθ. ρισ. έβ. 133. Δ'. 9. 16

ΙΑ. Κυρ. Παῦλ. Κορινθ. ρισ. έβ. 142. Θ'. 2. 12

ΙΒ. Κυρ. Παῦλ. Κορινθ. ρισ. έβ. 156. ΙΕ'. 1. 11

ΙΓ. Κυρ. Παῦλ. Κορινθ. ρισ. έβ. 161. Ις'. 13. 24

ΙΔ. Κυρ. Παῦλ. Κορινθ. ρισ. σανί. 164. Α'. 21. 4. Β.

ΙΕ.

ΔΕΦΤΕΡ

Γιαπρ. Πάπ. πατλ. σίχ. πιτέρ σίχ.

ΙΕ. Κυρ. Παῦλ. Κορινθ. ρισ. σαν. 168. Δ'. 6. 15

Ις. Κυρ. Παῦλ. Κορινθ. ρισ. σαν. 171. ς'. 1. 10

ΙΖ. Κυρ. Παῦλ. Κορινθ. ρισ. σαν. 172. ς'. 16. 1. Ζ.

ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΙ ΔΕΒΙΡ

ΙΗ. Κυρ. Παῦλ. Κορινθ. ρισ. σαν. 177. Θ'. 6. 11

ΙΘ. Κυρ. Παῦλ. Κορινθ. ρισ. σαν. 182. ΙΑ. 31. 9. 18

Κ. Κυρ. Παῦλ. Γαλατίαλουλερέ ρισ. 187. Α'. 11. 19

ΚΑ. Κυρ. Παῦλ. Γαλατ. ρισ. 189. Β. 16. 20

ΚΒ. Κυρ. Παῦλ. Γαλατ. ρισ. 197. ς'. 11. 18

ΚΓ. Κυρ. Παῦλ. Ἐφεσ. ρισ. 200. Β. 4. 10

ΚΔ. Κυρ. Παῦλ. Ἐφεσ. ρισ. 201. Β. 14. 22

ΚΕ. Κυρ. Παῦλ. Ἐφεσ. ρισ. 203. Δ'. 1. 7

ΔΟΡΔΟΥΝΤΖΙ ΔΕΒΙΡ

Κς. Κυρ. Παῦλ. Ἐφεσ. ρισ. 206. Ε'. 8. 19

ΚΖ. Κυρ. Παῦλ. Ἐφεσ. ρισ. 208. ς'. 10. 17

ΚΗ. Κυρ. Παῦλ. Κολοσσαλουλερέ ρισ. 219. Α'. 12. 18

ΚΘ. Κυρ. Παῦλ. Κολοσ. ρισ. 222. Γ. 4. 11

Λ. Κυρ. Παῦλ. Κολοσ. ρισ. 223. Γ'. 12. 16

ΛΑ. Κυρ. Παῦλ. Τιμόθεοσα ρισ. έβ. 239. Α'. 15. 17

ΚΒ. Κυρ. Παῦλ. Τιμόθ. ρισ. έβ. 243. Δ'. 9. 15

ΛΓ. Κυρ. Παῦλ. Τιμόθ. ρισ. σαν. 252. Γ'. 10. 15

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΔΕΒΙΡ.

ΛΔ. Κυρ. Ἀσώτου Παῦλ. Κορινθ.

ρिस. έβ. 136. ς'. 12. 20

ΛΕ. Κυρ. Ἀποκρ. Παῦλ. Κορινθ.

ρिस.

ΔΕΦΤΕΡ

ΔΕΦΤΕΡ

Γιαπρ. Πάπ. πασλ. σίχ. πιτέρ σίχ.
 ρισαλέ έβζελ. 141. Η. 8. 2. Θ.
 Κυρ. Τυροφάγ. Παύλ. Ρωμάλου-
 λερé ρισ. 119. ΙΓ'. 11. 4. ΙΔ'.
 Κυρ. Α'. Νηστειών Παύλ. Ίπρανιλ.
 ρισαλ. 281. ΙΑ'. 24. 40
 Κυρ. Β'. Νησ. Παύλ. Ίπραν. ρισ. 262. Α'. 10. 3. Β'.
 Κυρ. Γ'. Νησ. Παύλ. Ίπραν. ρισ. 266. Δ'. 14. 6. Ε'.
 Κυρ. Δ'. Νησ. Παύλ. Ίπραν. ρισ. 269. ς'. 13. 20
 Κυρ. Ε'. Νησ. Παύλ. Ίπραν. ρισ. 274. Θ'. 11. 14
 Σάβδατω Λαζάρου Παύλ. Ίπραν. ρισ. 265. ΙΒ'. 28. 81. Γ'.
 Κυρ. Βαίτων Παύλ. Φιλιππίου λερé ρισ. 216. Δ'. 4. 9
 Πόγιουκ Περσεμπέ Παύλ. Κορινθ.
 ρισ. έβ. 148. ΙΑ'. 23. 32
 Πόγιουκ Σάβδατω Παύλ. Ρώμαλ. ρισ. 102. ς'. 3. 11
 Σεπτεμβρίου Α'. Αγίου Συμεών Παύλ.
 Τιμ. ρισ. έβ. 240. Β'. 1. 7
 Σεπτεμ. Η'. Γενέσιον Θεοτόκου Παύλ.
 Φιλίπ. ρισ. 212. Β'. 5. 11
 Κυρ. πρό τής Υψώσεως Παύλ. Ί-
 πραν. ρισ. 264. Γ'. 1. 4
 Σεπτεμ. ΙΔ'. Υψωσις Σταυρού Παύλ.
 Κορινθ. ρισ. έβ. 128. Α'. 18. 24
 Κυρ. μετά τήν Υψωσιν Παύλ. Γαλάτ. 189. Β'. 16. 20
 Σεπτεμ. Κς'. Ιωάννου Θεολόγου. Ίω-
 άννου ρισ. άμμεϊ έβ. 318. Δ'. 12. 19
 Οκτωμβρίου Κς'. Αγίου Δημητρίου
 Παύλ. Τιμάθ. ρισ. σαν. 249. Β'. 1. 10
 Νοεμβρίου Α'. Κοσμά και Δαμιανού
 Παύλ. Κορινθ. ρισ. έβ. 151. ΙΒ'. 27. 8. ΙΓ'.
 Νοεμ. ΙΓ'. Ιωάννου Χρυσόστομου.
 Παύλ. Ίπραν. ρισ. 271. Ζ'. 26. 2. Η'.

Νοεμ.

Γιαπρ. Πάπ. πασλ. σίχ. πιτέρ σίχ.
 Νοεμ. ΙΔ'. Απος. Φιλίππου Ρισουλ.
 άμελ. 24. Η'. 26. 39
 Νοεμ. ΚΑ'. Είσοδίων Παύλ. Ίπραν.
 ρισαλέ. 273. Θ'. 1. 7
 Νοεμ. Α'. Απος. Ανδρέου. Παύλ.
 Κορινθ. ρισ. έβ. 133. Δ'. 9. 16
 Δεκεμβρίου Δ'. Αγία Βαρβάρα
 Παύλ. Γαλατ. ρισ. 191. Γ'. 23. 5. Δ'.
 Δεκεμ. Ε'. Σάβδα του ήγιασμένου.
 Παύλ. Γαλάτ. ρισ. 196. Ε'. 22. 2. ς'.
 Δεκεμ. ς'. Αγίου Νικολάου Παύλ.
 Ίπραν. ρισ. 286. ΙΓ'. 17. 21
 Δεκεμ. ΙΒ'. Αγίου Σπυριδώνος Παύλ.
 Έφεσ. ρισ. 206. Ε'. 9. 19
 Δεκεμ. ΚΕ'. Χριστού Γέννησις Παύλ.
 Γαλάτ. ρισ. 192. Δ'. 4. 7
 Ιαννουαρίου Α'. Περιτομή του Κυρίου και
 του άγιου Βασιλείου Παύλ. Κολοσ. ρισ. 221. Β'. 8. 12
 Κυρ. πρό των Φώτων Παύλ. Τιμ. ρισ. σαν. 253. Δ'. 5. 8
 Ιαννουαρ. ς'. Φώτων Παύλ. Τιτοσα ρισ. 257. Β'. 11. 7. Γ'.
 Ιαννουαρ. Ζ'. Αγίου Ιωάννου Προδρό-
 μου Ρισουλ. άμελι. 58. ΙΘ'. 1. 8
 Κυρ. μετά τα Φώτα Παύλ. Έφεσ. ρισ. 203. Δ'. 7. 13
 Ιαννουαρ. ΙΖ'. Αγίου Αντωνίου Παύλ.
 Ίπραν. ρισ. 286. ΙΓ'. 17. 21
 Ιαννουαρ. ΙΗ'. Αγίου Αθανασίου και
 Κυρίλλου Παύλ. Ίπραν. ρισ. 285. ΙΓ'. 7. 15
 Ιαννουαρ. Κ'. Οσίου Εύθυμίου.
 Παύλ. Κορινθ. ρισ. σαν. 168. Δ'. 6. 15
 Ιαννουαρ. ΚΕ'. Αγίου Γρηγορίου του
 Θεολόγου Παύλ. Ίπραν. ρισ. 271. Ζ'. 20. 2. Η'.

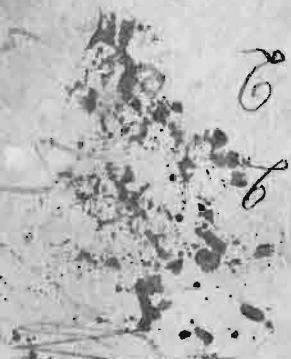
Ιαν-

Γιαπρ. Παπ. πασλ. σίχ. πιτέρ σίχ.	
Ιαννουαρ. Α. Τριῶν Ἱεραρχῶν Παῦλ.	
Ἰπραν. ρισ.	285. ΙΓ'. 7. 16
Φευρουαρίου Β'. Ὑπαπαντῆς. Παῦλ.	
Ἰπραν. ρισ.	270. Ζ'. 7. 17
Μαρτίου Θ'. τῶν Ἁγίων τεσσαράκοντα	
Μαρτύρων. Παῦλ. Ἰπραν. ρισ.	282. ΙΒ'. 1. 10
Μαρτ. ΚΕ. Εὐαγγελισμοῦ. Παῦλ.	
Ἰπραν. ρισ.	263. Β'. 11. 18
Ἀπρ. ΚΓ'. Ἁγίου Γεωργίου.	
Γεωρ. ἀμελ.	35. ΙΒ'. 1. 11
Μαΐου Β'. Ἁγίου Ἀθανασίου. Παῦλ.	
Ἰπραν. ρισ.	285. ΙΓ'. 7. 16
Μαΐου. Η. Ἰωάννου Θεολόγου. Ἰωάν.	
ῥισ. ἀμμεῖ εἰβ.	312. Α'. 1. 7
Μαΐου ΚΑ. Κωνσταντίνου καὶ Ἐλένης.	
Ρεσουλ. ἀμελ.	80. ΚΣ'. 1. 20
Ιουνίου ΚΔ'. Γέννησις τοῦ Προδρόμου.	
Παῦλ. Ρώμαλ. ρισ.	119. ΙΓ'. 11. 4. 1Δ'.
Ιουνίου ΚΘ'. Ἁγίων Ἀποστόλων.	
Παῦλ. Κορινθ. ρισ. σαν.	181. ΙΑ'. 21. 9. 1Β'.
Ιουλίου Κ'. Προφήτου Ἠλίου. Ἰακωβ.	
ῥισ. ἀμμεσ.	205. Ε'. 10. 20
Αὐγούστου Σ'. Μεταμορφώσεως. Πέτρο.	
σαν ρισ. ἀμμεῖ σαν.	306. Α'. 10. 19
Αὐγ. ΙΕ'. Κοίμησις Θεοτόκου Παῦλ.	
Φίλιπ. ρισ.	212. Β'. 5. 11
Αὐγ. ΚΘ'. Ἀποτομή Προδρόμου.	
Ρεσουλ. ἀμελ.	40. ΙΓ'. 25. 32

παζία ἀγία καὶ ἁγία
 πνευματικὴ καὶ ἁγία. Ἡ μυστικὴ καὶ ἁγία
 πνευματικὴ καὶ ἁγία

ἀγία καὶ ἁγία

ἀγία



ἀγία καὶ ἁγία

ἀγία

1631
 1631
 1631
 1631
 1631
 1631



SISMANOGGIO
MECARIO